



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 880

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1982

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

---

VOLUME 880

1973

I. Nos. 12612-12636

II. Nos. 692-693

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 14 June 1973 to 19 June 1973*

	<i>Page</i>
<b>No. 12612. International Development Association and Botswana:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Livestock Project</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 30 June 1972 . . . . .	3
<b>No. 12613. International Development Association, Botswana and Sweden:</b>	
Joint Financing Agreement— <i>Livestock Project</i> (with schedules). Signed at Washington on 30 June 1972 . . . . .	17
<b>No. 12614. Sweden and Botswana:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Livestock Project</i> (with annex). Signed at Washington on 30 June 1972 . . . . .	47
<b>No. 12615. International Development Association, Bangladesh and Sweden:</b>	
Joint Financing Agreement— <i>Northwest Region Tubewells Project</i> (with schedules). Signed at Washington on 6 November 1972 . . . . .	59
<b>No. 12616. Sweden and Bangladesh:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Northwest Region Tubewells Project</i> (with annex). Signed at Washington on 6 November 1972 . . . . .	95
<b>No. 12617. International Development Association and Ghana:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Sugar Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 29 January 1973 . . . . .	107

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 880

1973

I. N<sup>os</sup> 12612-12636

II. N<sup>os</sup> 692-693

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 14 juin 1973 au 19 juin 1973*

	<i>Pages</i>
<b>N° 12612. Association internationale de développement et Botswana :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'élevage</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 30 juin 1972 . . . . .	3
<b>N° 12613. Association internationale de développement, Botswana et Suède :</b>	
Contrat de financement conjoint — <i>Projet relatif à l'élevage</i> (avec annexes). Signé à Washington le 30 juin 1972 . . . . .	17
<b>N° 12614. Suède et Botswana :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'élevage</i> (avec annexe). Signé à Washington le 30 juin 1972 . . . . .	47
<b>N° 12615. Association internationale de développement, Bangladesh et Suède :</b>	
Accord de financement conjoint — <i>Projet relatif à l'installation de puits tubulaires dans la région du Nord-Ouest</i> (avec annexes). Signé à Washington le 6 novembre 1972 . . . . .	59
<b>N° 12616. Suède et Bangladesh :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'installation de puits tubulaires dans la région du Nord-Ouest</i> (avec annexe). Signé à Washington le 6 novembre 1972 . . . . .	95
<b>N° 12617. Association internationale de développement et Ghana :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'amélioration de la production sucrière</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 29 janvier 1973 . . . . .	107

<b>No. 12618. International Development Association and Indonesia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Beef Cattle Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 31 January 1973 . . . . .	109
<b>No. 12619. International Development Association and India:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Nangal Fertilizer Expansion Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 9 February 1973 . . . . .	111
<b>No. 12620. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Fifth Development Finance Company Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 20 February 1973 . . . . .	113
<b>No. 12621. France, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:</b>	
Quadripartite Agreement (with annexes, agreed minutes and exchange of notes). Done at the building formerly occupied by the Allied Control Council in the American Sector of Berlin on 3 September 1971	
Final Quadripartite Protocol. Done at the building formerly occupied by the Allied Control Council in the American Sector of Berlin on 3 June 1972 . . .	115
<b>No. 12622. United Nations and Italy:</b>	
Agreement concerning arrangements for the United Nations seminar on youth and human rights to be held at San Remo, Italy, from 28 August to 10 September 1973. Signed at New York on 14 June 1973 . . . . .	149
<b>No. 12623. Netherlands and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement concerning economic, industrial and technical co-operation (with related letter). Signed at The Hague on 6 July 1972 . . . . .	159
<b>No. 12624. Brazil and Paraguay:</b>	
Agreement on co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Asunción on 18 August 1961 . . . . .	169
<b>No. 12625. Denmark and Federal Republic of Germany:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on mutual judicial assistance in certain criminal matters. Copenhagen, 11 January and 22 July 1971 . . . . .	179

	<i>Pages</i>
<b>N° 12618. Association internationale de développement et Indonésie :</b>	
Contrat de crédit de développement— <i>Projet relatif au développement de l'élevage des bovins</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 31 janvier 1973 . . . . .	109
<b>N° 12619. Association internationale de développement et Inde :</b>	
Contrat de crédit de développement— <i>Projet de Nangal visant à augmenter la fabrication d'engrais</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 9 février 1973 . . . . .	111
<b>N° 12620. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :</b>	
Contrat de garantie— <i>Cinquième projet de sociétés financières de développement</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 20 février 1973 . . . . .	113
<b>N° 12621. États-Unis d'Amérique, France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord quadripartite (avec annexes, protocoles et échange de notes). Fait au palais précédemment occupé par le Conseil de contrôle allié dans le secteur américain de Berlin le 3 septembre 1971	
Protocole quadripartite final. Fait au palais précédemment occupé par le Conseil de contrôle allié dans le secteur américain de Berlin le 3 juin 1972 . . . . .	115
<b>N° 12622. Organisation des Nations Unies et Italie :</b>	
Accord relatif aux dispositions à prendre en vue du séminaire des Nations Unies sur la jeunesse et les droits de l'homme devant se tenir à San Remo (Italie) du 28 août au 10 septembre 1973. Signé à New York le 14 juin 1973 . . . . .	149
<b>N° 12623. Pays-Bas et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord de coopération économique, industrielle et technique (avec lettre connexe). Signé à La Haye le 6 juillet 1972 . . . . .	159
<b>N° 12624. Brésil et Paraguay :</b>	
Accord de coopération dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique. Signé à Asunción le 18 août 1961 . . . . .	169
<b>N° 12625. Danemark et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'entraide judiciaire dans certaines affaires pénales. Copenhague, 11 janvier et 22 juillet 1971 . . . . .	179

	<i>Page</i>
<b>No. 12626. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany:</b>	
Agreement relating to the delimitation of the continental shelf under the North Sea between the two countries (with chart). Signed at London on 25 November 1971 . . . . .	185
<b>No. 12627. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Spain:</b>	
Agreement on the international carriage of goods by road. Signed at London on 26 April 1972 . . . . .	195
<b>No. 12628. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Indonesia (with annexes). Djakarta, 4 July 1972 . . . . .	211
<b>No. 12629. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia:</b>	
Agreement on certain commercial debts (with annex). Signed at Djakarta on 4 October 1972 . . . . .	243
<b>No. 12630. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Jordan. Amman, 3 and 10 October 1972 . . . . .	253
<b>No. 12631. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Gambia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of the Gambia. Bathurst, 22 March 1971 and 12 October 1972 . . . . .	261
<b>No. 12632. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Gambia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to certain teachers designated by the Government of the United Kingdom for employment by Gambian secondary schools (with annex). Bathurst, 22 March 1971 and 12 October 1972 . . . . .	273
<b>No. 12633. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Argentina:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment and provision by the Argentine Government of a regular air service between the Falkland Islands and the Argentine mainland. Buenos Aires, 24 October 1972 . . . . .	281

	<i>Pages</i>
<b>N° 12626. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays en mer du Nord (avec carte). Signé à Londres le 25 novembre 1971 . . . . .	185
<b>N° 12627. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Espagne :</b>	
Accord relatif au transport international de marchandises par route. Signé à Londres le 26 avril 1972 . . . . .	195
<b>N° 12628. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni d'un prêt de développement sans intérêt au Gouvernement indonésien (avec annexes). Djakarta, 4 juillet 1972 . . . . .	211
<b>N° 12629. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie :</b>	
Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Signé à Djakarta le 4 octobre 1972 . . . . .	243
<b>N° 12630. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement jordanien d'un prêt de développement sans intérêt. Amman, 3 et 10 octobre 1972 . . . . .	253
<b>N° 12631. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Gambie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés au service du Gouvernement gambien par le Gouvernement du Royaume-Uni. Bathurst, 22 mars 1971 et 12 octobre 1972 . . . . .	261
<b>N° 12632. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Gambie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à certains professeurs détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni en vue de leur emploi dans des écoles secondaires gambiennes (avec annexe). Bathurst, 22 mars 1971 et 12 octobre 1972 . . . . .	273
<b>N° 12633. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Argentine :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la mise en service par le Gouvernement argentin d'une liaison aérienne régulière entre les îles Falkland et le territoire continental argentin. Buenos Aires, 24 octobre 1972 . . . . .	281

	<i>Page</i>
<b>No. 12634. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Chile:</b>	
Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at London on 8 November 1972 . . . . .	291
<b>No. 12635. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Tunisia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Tunisia (with annexes). Tunis, 16 November 1972 . . . . .	307
<b>No. 12636. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement providing for the extension to Hong Kong of the Convention for the reciprocal enforcement of judgments in civil and commercial matters signed at Brussels on 2 May 1934. Brussels, 13 October and 24 November 1972 . . . . .	331

## II

### *Treaties and international agreements filed and recorded from 14 June 1973 to 19 June 1973*

<b>No. 692. International Development Association and Bangladesh:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Northwest Region Tubewells Project</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 6 November 1972 . . . . .	339
<b>No. 693. International Development Association and Bangladesh:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Small-scale Industry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 19 January 1973 . . . . .	355
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London on 16 November 1945:</b>	
Acceptance by the United Arab Emirates . . . . .	358
<b>No. 927. Agreement between the Government of the Union of South Africa and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in connexion with the establishment of</b>	



	<i>Pages</i>
<b>N° 12634. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chili :</b>	
Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Londres le 8 novembre 1972 . . . . .	291
<b>N° 12635. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tunisie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt de développement par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement tunisien (avec annexes). Tunis, 16 novembre 1972 . . . . .	307
<b>N° 12636. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Belgique :</b>	
Échange de notes constituant un accord pour l'application à Hong-kong de la Convention pour l'exécution réciproque des jugements rendus en matière civile et commerciale signée à Bruxelles le 2 mai 1934. Bruxelles, 13 octobre et 24 novembre 1972 . . . . .	331

## II

### *Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 14 juin 1973 au 19 juin 1973*

<b>N° 692. Association internationale de développement et Bangladesh :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'installation de puits tubulaires dans la région du Nord-Ouest</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 6 novembre 1972 . . . . .	339
<b>N° 693. Association internationale de développement et Bangladesh :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la petite industrie</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 19 janvier 1973 . . . . .	355
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres le 16 novembre 1945 :</b>	
Acceptation des Émirats arabes unis . . . . .	358
<b>N° 927. Accord entre le Gouvernement de l'Union sud-africaine et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'établissement de services aériens civils</b>	

	<i>Page</i>
<b>civil air services between the Union and the United Kingdom. Signed at Pretoria on 26 October 1945:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. London, 1 December 1972 . . . . .	359
<b>No. 1190. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Cuba for the abolition of visas. Havana, 2 March 1951:</b>	
Termination . . . . .	363
<b>No. 1351. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for the establishment in the Bahama Islands of a long-range proving ground for guided missiles. Signed at Washington on 21 July 1950:</b>	
Termination of the Agreement of 26 April and 3 May 1968, related to the above-mentioned Agreement, regarding the establishment of an Apollo Unified S-Band facility on Grand Bahama Island . . . . .	364
<b>No. 6964. Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in outer space and under water. Signed at Moscow on 5 August 1963:</b>	
Succession by Fiji . . . . .	365
<b>No. 7586. Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Helsinki on 7 April 1964:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with attached Danish translation of the amendments). Copenhagen, 14 May 1971 . . . . .	369
<b>No. 8766. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Trinidad and Tobago for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Port of Spain on 29 December 1966:</b>	
Supplementary Protocol amending the above-mentioned Agreement, as modified by the Protocol signed at Port of Spain on 10 December 1969. Signed at Port of Spain on 15 November 1971 . . . . .	375
<b>No. 8843. Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies. Opened for signature at Moscow, London and Washington on 27 January 1967:</b>	
Ratification by Italy and Cyprus and accession by Kuwait . . . . .	377
Succession by Fiji . . . . .	377

	<i>Pages</i>
<b>entre l'Union et le Royaume-Uni. Signé à Pretoria le 26 octobre 1945 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Londres, 1 <sup>er</sup> décembre 1972 . . . . .	361
<b>N° 1190. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement cubain relatif à la suppression des visas. La Havane, 2 mars 1951 :</b>	
Abrogation . . . . .	363
<b>N° 1351. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la création aux îles Bahama d'un centre d'essai pour engins téléguidés à longue portée. Signé à Washington le 21 juillet 1950 :</b>	
Abrogation de l'Accord des 26 avril et 3 mai 1968 concernant l'Accord susmentionné, relatif à la mise en place, sur l'île de Grand-Bahama, d'une station bande S unifiée pour le programme Apollo . . . . .	364
<b>N° 6964. Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau. Signé à Moscou le 5 août 1963 :</b>	
Succession de Fidji . . . . .	365
<b>N° 7586. Convention entre la République de Finlande et le Royaume de Danemark tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Helsinki le 7 avril 1964 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec traduction danoise des amendements jointe). Copenhague, 14 mai 1971 . .	372
<b>N° 8766. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Port of Spain le 29 décembre 1966 :</b>	
Protocole supplémentaire modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié par le Protocole signé à Port of Spain le 10 décembre 1969. Signé à Port of Spain le 15 novembre 1971 . . . . .	376
<b>N° 8843. Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes. Ouvert à la signature à Moscou, Londres et Washington le 27 janvier 1967 :</b>	
Ratification de l'Italie et de Chypre et adhésion du Koweït . . . . .	378
Succession de Fidji . . . . .	378

	<i>Page</i>
<b>No. 8971. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Israel regarding legal proceedings in civil and commercial matters. Signed at London on 5 July 1966:</b>	
Extension to territories . . . . .	379
<b>No. 9574. Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objects launched into outer space. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 22 April 1968:</b>	
Accession by Kuwait . . . . .	383
Succession by Fiji . . . . .	383
<b>No. 10485. Treaty on the non-proliferation of nuclear weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:</b>	
Succession by Fiji . . . . .	384
Ratification by the Philippines and accession by Thailand . . . . .	384
<b>ANNEX C.</b> <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
<b>No. 4020. Convention between Belgium and Great Britain and Northern Ireland for the reciprocal enforcement of judgments in civil and commercial matters. Signed at Brussels. May 2nd, 1934:</b>	
Extension to Hong Kong . . . . .	386

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 8971. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'État d'Israël concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale. Signée à Londres le 5 juillet 1966 :</b>	
Application à des territoires . . . . .	381
<b>N° 9574. Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 22 avril 1968 :</b>	
Adhésion du Koweït . . . . .	383
Succession de Fidji . . . . .	383
<b>N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968 :</b>	
Succession de Fidji . . . . .	384
Ratification des Philippines et adhésion de la Thaïlande . . . . .	384
 <b>ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i></b>	
<b>N° 4020. Convention entre la Belgique et la Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour l'exécution réciproque des jugements rendus en matière civile et commerciale. Signée à Bruxelles, le 2 mai 1934:</b>	
Application à Hong-kong . . . . .	386

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\*   \*  
\*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\*   \*  
\*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 14 June 1973 to 19 June 1973*

*Nos. 12612 to 12636*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 14 juin 1973 au 19 juin 1973*

*N<sup>os</sup> 12612 à 12636*





No. 12612

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BOTSWANA**

**Development Credit Agreement — *Livestock Project* (with  
General Conditions Applicable to Development Credit  
Agreements). Signed at Washington on 30 June 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 14 June 1973.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BOTSWANA**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à  
l'élevage* (avec Conditions générales applicables aux  
contrats de crédit de développement). Signé à Washing-  
ton le 30 juin 1972**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 juin  
1973.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated June 30, 1972, between the REPUBLIC OF BOTSWANA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) The Borrower has requested the Association to assist in the financing of the Project described in Schedule I to the Joint Financing Agreement;<sup>2</sup>

(B) By an agreement of even date herewith<sup>3</sup> (hereinafter called the Swedish Credit Agreement), the Kingdom of Sweden (hereinafter called Sweden) has agreed to make available to the Borrower for the Project a credit in an aggregate principal amount of eight million Swedish kronor (SKr 8,000,000) equivalent to about one million six hundred and fifty thousand dollars (\$1,650,000) upon the terms and conditions therein set forth;

(C) By the Joint Financing Agreement of even date herewith the Borrower, Sweden and the Association have agreed on the allocation, withdrawal and use of the proceeds of the Swedish Credit and the Credit and the execution of the Project to be financed thereby, as well as other matters; and

(D) The Association has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to extend the Credit to the Borrower upon terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,<sup>4</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions):

(a) Paragraph 9 of Section 2.01 is amended to read as follows:

“The term ‘Project’ means the project or projects or program or programs for which the Credit is granted, as described in the Joint Financing Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between Sweden, the Association and the Borrower.”

(b) The second sentence of Section 3.02 is amended to read as follows:

“A service charge at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum shall be payable on the portion to be paid out of the Credit Account of the principal amount of any special commitment entered into by the

<sup>1</sup> Came into force on 30 April 1973, upon notification by the Association to the Government of Botswana.

<sup>2</sup> See p. 17 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 47 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 10 of this volume.

Association pursuant to Section 2.06 of the Joint Financing Agreement and outstanding from time to time if, under such special commitment, the Association shall have agreed to pay such principal amount notwithstanding any subsequent suspension or cancellation of the Credit.”

(c) Article V is deleted.

(d) Section 6.01 is amended to read as follows:

“SECTION 6.01. *Cancellation by the Borrower.* The Borrower may by notice to the Association cancel any amount of the Credit which the Borrower shall not have withdrawn prior to the giving of such notice, except that the Borrower may not so cancel any amount of the Credit in respect of which the Association shall have entered into a special commitment pursuant to Section 2.06 of the Joint Financing Agreement.”

(e) Section 6.04 is amended to read as follows:

“SECTION 6.04. *Amounts Subject to Special Commitment Not Affected by Cancellation or Suspension by the Association.* No cancellation or suspension by the Association shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 2.06 of the Joint Financing Agreement.”

(f) Section 6.06 is amended by inserting the words “, the Joint Financing Agreement” after the words “the Development Credit Agreement”.

(g) Section 8.01 is amended by inserting the words “and the Joint Financing Agreement” after the words “the Development Credit Agreement” in the first sentence of Section 8.01 and by inserting the words “or the Joint Financing Agreement” after the words “the Development Credit Agreement” in the second sentence of Section 8.01.

(h) Section 8.02 is amended by inserting the words “or under the Joint Financing Agreement” after the words “the Development Credit Agreement”.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) “Joint Financing Agreement” means the agreement, referred to in Recital C to this Agreement, between the Borrower, Sweden and the Association, as the same may be amended from time to time by agreement of the parties hereto;

(b) “Swedish Credit” means the credit provided for in the Swedish Credit Agreement;

(c) “BLDC” means the Botswana Livestock Development Company, a subsidiary of Botswana Meat Commission; and

(d) “BLDC Loan Agreement” means the agreement to be entered into between the Borrower and BLDC pursuant to Section 3.03 (a) of the Joint Financing Agreement.

## Article II. THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an

amount in various currencies equivalent to one million six hundred and fifty thousand dollars (\$1,650,000).

*Section 2.02.* The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 2 to the joint Financing Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under the Development Credit Agreement; provided, however, that, except as the Association shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

*Section 2.03.* The Closing Date shall be June 30, 1977 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Service charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each March 15 and September 15 commencing September 15, 1982 and ending March 15, 2022, each installment to and including the installment payable on March 15, 1992 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}\%$ ) of such principal amount.

*Section 2.07.* The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

### *Article III.* JOINT FINANCING AGREEMENT

*Section 3.01.* The Borrower shall duly perform all its obligations set forth in the Joint Financing Agreement.

### *Article IV.* CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

*Section 4.01.* The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party:

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement, the administration and operations, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Credit; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic

conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

*Section 4.02.* (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the operations of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower and the Association shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof, or the performance by either of them of its obligations under the Development Credit Agreement.

*Section 4.03.* The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

#### Article V. TAXES AND RESTRICTIONS

*Section 5.01.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 5.02.* The Development Credit Agreement and the Joint Financing Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

#### Article VI. REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 6.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.03 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified:

- (a) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower under the Joint Financing Agreement or a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement under the BLDC Loan Agreement on the part of the parties thereto;
- (b) The outstanding principal of the Credit provided for in the Swedish Credit Agreement, or any part thereof, shall have been declared, or shall become, due and payable in advance of the agreed maturity thereof in accordance with the terms of said Agreement;

- (c) The right of the Borrower to withdraw the proceeds of the Credit provided for in the Swedish Credit Agreement shall have been suspended, or the Borrower shall have been unable to withdraw such proceeds, in whole or in part; and
- (d) Any material change shall have been made in the Memorandum and Articles of Association of BLDC without the consent of the Association.

*Section 6.03.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified:

- (a) the event specified in Section 6.02 (a) or (d) of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower;
- (b) the event specified in Section 6.02 (b) of this Agreement shall occur; and
- (c) the event specified in Section 6.02 (c) of this Agreement shall occur and the Borrower shall fail to obtain funds from other sources in substitution therefor, on terms and conditions satisfactory to the Association, within a period of one hundred and twenty days.

#### *Article VII.* EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions:

- (a) that the execution and delivery of the Swedish Credit Agreement and the Joint Financing Agreement on behalf of the parties thereto, respectively, other than the Association, have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action, and all conditions precedent to the effectiveness of each such Agreement or the right to make withdrawals thereunder, except only the effectiveness of the other of such Agreements or of this Development Credit Agreement or the right to make withdrawals thereunder, shall have been fulfilled;
- (b) that BLDC has been duly incorporated in accordance with the laws of the Borrower under the Memorandum and Articles of Association satisfactory to the Association;
- (c) that the BLDC Loan Agreement has been executed, delivered, authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;
- (d) that the Livestock Project Management Unit has been established and the Project Manager thereof has been appointed in accordance with Section 3.02 (b) of the Joint Financing Agreement; and
- (e) that a General Manager of BLDC has been appointed in accordance with Section 3.02 (d) of the Joint Financing Agreement.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association:

- (a) the Joint Financing Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms;

- (b) the Swedish Credit Agreement has been duly authorized, executed and delivered on behalf of the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms; and
- (c) The BLDC Loan Agreement has been duly authorized or ratified, and executed and delivered on behalf of the parties thereto and constitutes valid and binding obligations of the parties thereto in accordance with its terms.

*Section 7.03.* The date of December 31, 1972 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

*Section 7.04.* The obligations of the Borrower under Section 4.02 (a) of this Agreement shall cease and determine on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date twenty-five years after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

*Article VIII.* REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

*Section 8.01.* The Minister for the time being responsible for Finance and Development Planning of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Ministry of Finance and Development Planning  
Private Bag No. 8  
Gaborone, Botswana

Cable address:

Finance  
Gaborone

For the Association:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

Indevas  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Botswana:  
By AMOS M. DAMBE  
Authorized Representative

International Development Association:  
By J. BURKE KNAPP  
Vice President

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969  
GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS  
[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 30 juin 1972, entre la RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a demandé à l'Association de l'aider à financer le Projet décrit à l'annexe I du Contrat de financement conjoint<sup>2</sup>;

B) Que, par un Contrat de même date<sup>3</sup> (ci-après dénommé « le Contrat de crédit avec la Suède »), le Royaume de Suède (ci-après dénommé « la Suède ») a consenti à l'Emprunteur, aux fins du Projet, un crédit d'un montant total en principal des huit millions (8 000 000) de couronnes suédoises équivalent à environ un million six cent cinquante mille (1 650 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées ci-après ;

C) Que par le Contrat de financement conjoint de même date ci-joint, l'Emprunteur, la Suède et l'Association sont convenus de l'allocation, du retrait et de l'utilisation des fonds provenant du Crédit suédois, du montant du Crédit et de l'exécution du Projet à financer à l'aide de ces fonds, de même que du règlement d'autres questions ; et

D) Que l'Association a, compte tenu notamment de ce qui précède, consenti le Crédit à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après ;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier.* CONDITIONS GÉNÉRALES ; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les Parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969<sup>4</sup> (ci-après dénommées « Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après :

a) L'alinéa 9 du paragraphe 2.01 est modifié comme suit :

Le terme « le Projet » désigne le projet ou les projets ou le programme ou les programmes pour lesquels le Crédit est accordé et dont la description figure dans le Contrat de financement conjoint et pourra être modifiée de temps à autre par convention entre la Suède, l'Association et l'Emprunteur.

b) La deuxième phrase du paragraphe 3.02 est modifiée comme suit :

Une commission au taux de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) par an sera payable sur la fraction, à prélever sur le compte du Crédit, du principal de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement du Botswana.

<sup>2</sup> Voir p. 17 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 47 du présent volume.

<sup>4</sup> Voir p. 16 du présent volume.

tout engagement spécial pris par l'Association conformément au paragraphe 2.06 du Contrat de financement conjoint, et non encore liquidé, si aux termes dudit engagement spécial l'Association est convenue de payer ladite fraction du principal, nonobstant toute annulation ou tout retrait temporaire du Crédit.

c) L'article V est supprimé.

d) Le paragraphe 6.01 est modifié comme suit :

PARAGRAPHE 6.01. *Annulation par l'Emprunteur.* L'Emprunteur aura la faculté d'annuler, par voie de notification à l'Association, toute partie du Crédit qu'il n'aura pas prélevée avant cette notification. Toutefois, l'Emprunteur ne pourra pas annuler une partie du Crédit à l'égard de laquelle l'Association aura pris un engagement spécial conformément au paragraphe 2.06 du Contrat de financement conjoint.

e) Le paragraphe 6.04 est modifié comme suit :

PARAGRAPHE 6.04. *Montants faisant l'objet d'un engagement spécial qui ne sont pas touchés par une décision d'annulation ou de retrait temporaire prise par l'Association.* Les annulations ou les retraits décidés par l'Association ne porteront pas sur les montants qui ont fait l'objet d'un engagement spécial pris par l'Association conformément au paragraphe 2.06 du Contrat de financement conjoint.

f) Au paragraphe 6.06, les mots « du Contrat de financement conjoint » sont insérés après l'expression « du Contrat de crédit de développement ».

g) Au paragraphe 8.01 les mots « et dans le Contrat de financement conjoint » sont insérés après l'expression « le Contrat de crédit de développement » dans la première phrase, et les mots « ou du Contrat de financement conjoint » après « du Contrat de crédit de développement » dans la deuxième phrase.

h) Le paragraphe 8.02 est modifié par l'insertion des mots « ou du Contrat de financement conjoint » après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les sigle et expressions qui suivent ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Contrat de financement conjoint » désigne le Contrat visé au considérant C du présent Contrat entre l'Emprunteur, la Suède et l'Association, avec les modifications dont il pourrait ultérieurement faire l'objet par accord entre les parties ;

b) L'expression « Crédit suédois » désigne le crédit consenti en vertu du Contrat de crédit avec la Suède ;

c) Le sigle « BLDC » désigne la Botswana Livestock Development Company (société pour l'accroissement du cheptel du Botswana), filiale de la Botswana Meat Commission ; et

d) L'expression « Contrat d'emprunt avec la BLDC » désigne le contrat conclu entre l'Emprunteur et la BLDC conformément à l'alinéa a du paragraphe 3.03 du Contrat de financement conjoint.

## Article II. LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies équivalent à un million six cent cinquante mille (1 650 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le compte du Crédit comme il est stipulé à l'annexe 2—éventuellement modifiée—du Contrat de financement conjoint, en vue de régler des dépenses faites (ou si l'Association y consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable de marchandises et de services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en vertu du présent Contrat; toutefois, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses faites ou à faire sur les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou d'acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur ses territoires.

*Paragraphe 2.03.* La date de clôture sera le 30 juin 1977 ou toute autre date arrêtée d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement le 15 mars et le 15 septembre de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal prélevé du Crédit par versements semestriels effectués le 15 mars et le 15 septembre de chaque année, à partir du 15 septembre 1982 et jusqu'au 15 mars 2022; les versements à effectuer jusqu'au 15 mars 1992 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) et les versements ultérieurs à un et demi pour cent (1  $\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

*Paragraphe 2.07.* La monnaie désignée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est celle du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

## Article III. CONTRAT DE FINANCEMENT CONJOINT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur s'acquittera dûment de tous les engagements qu'il a souscrits aux termes du Contrat de financement conjoint.

## Article IV. CONSULTATIONS, INFORMATION ET INSPECTION

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre :

- a) Ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat, sur l'administration et les activités, au regard du Projet, des services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, et sur d'autres questions relatives aux fins du Crédit; et
- b) Chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la

situation financière et économique dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques et la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

*Paragraphe 4.02.* a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les activités de ses services ou organismes chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur et l'Association s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution par l'une des parties des engagements qu'il a souscrits dans le présent Contrat.

*Paragraphe 4.03.* L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

#### Article V. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

*Paragraphe 5.01.* Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 5.02.* Le présent Contrat et le Contrat de financement conjoint seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur remise ou de leur enregistrement.

#### Article VI. RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.03 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

- a) Un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat de financement conjoint ou un manquement de la part d'une des parties dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat d'emprunt de la BLDC ;
- b) Le fait que le principal non remboursé du Crédit suédois a été déclaré ou est devenu exigible, conformément à ses conditions, avant l'échéance convenue ;
- c) Le fait que le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le crédit consenti en vertu du Contrat de crédit avec la Suède a été suspendu ou que l'Emprunteur n'a pu effectuer lesdits tirages, en totalité ou en partie ; et
- d) Le fait qu'une modification importante a été apportée aux statuts de la BLDC sans l'accord de l'Association.

*Paragraphe 6.03.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des conditions générales :

- a) Le fait stipulé à l'alinéa *a* ou *d* du paragraphe 6.02 du présent Contrat, s'il se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur ;
- b) Le fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 6.02 du présent Contrat, s'il se produit ; et
- c) Le fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 6.02 du présent Contrat, s'il se produit et si l'Emprunteur n'a pu se procurer, en remplacement, de crédits auprès d'autres sources à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association, dans un délai de 120 jours.

#### *Article VII.* ENTRÉE EN VIGUEUR ; EXPIRATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

- a) La signature et la remise du Contrat de crédit avec la Suède et du Contrat de financement conjoint au nom des parties autres que l'Association auront été dûment autorisées ou ratifiées, dans les formes requises, par les pouvoirs publics, et toutes les conditions requises pour l'entrée en vigueur de chacun desdits contrat ou accord ou le droit de faire des tirages en vertu de leurs dispositions, à l'exception de l'entrée en vigueur de l'autre contrat ou accord ou du présent Contrat ou du droit de faire des tirages en vertu de leurs dispositions, auront été remplies ;
- b) La BLDC aura été dûment enregistrée conformément à la législation de l'Emprunteur en vertu de statuts jugés satisfaisants par l'Association ;
- c) Le Contrat d'emprunt de la BLDC aura été signé, remis, autorisé ou ratifié, dans les formes requises, par les organes sociaux et les pouvoirs publics ;
- d) Le Service de gestion du Projet relatif au cheptel aura été créé et le Directeur du Projet aura été désigné conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.02 du Contrat de financement conjoint ; et
- e) Un directeur général de la BLDC aura été désigné conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 3.02 du Contrat de financement conjoint.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales :

- a) Que le contrat de financement conjoint a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour celui-ci un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions ;
- b) Que le Contrat de crédit avec la Suède a été dûment autorisé, signé et remis au nom de l'Emprunteur et qu'il constitue pour celui-ci un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions ; et
- c) Que le Contrat d'emprunt avec la BLDC a été dûment autorisé ou ratifié par les parties et signé et remis en leur nom et qu'il constitue pour celles-ci un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 7.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 31 décembre 1972.

*Paragraphe 7.04.* Les engagements que l'Emprunteur a souscrits à l'alinéa a du paragraphe 4.02 du présent Contrat s'éteindront à la date à laquelle le présent Contrat viendra à expiration, ou 25 ans après la date de sa signature si celle-ci est antérieure à la première.

*Article VIII.* REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

*Paragraphe 8.01.* Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministre actuellement chargé des finances et de la planification du développement de l'Emprunteur.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances et de la planification du développement  
Private Bag No. 8  
Gaborone (Botswana)

Adresse télégraphique :

Finance  
Gaborone

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

-Pour la République du Botswana :

Le Représentant autorisé,  
AMOS M. DAMBE

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.]

No. 12613

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION,  
BOTSWANA and SWEDEN**

**Joint Financing Agreement—*Livestock Project* (with  
schedules). Signed at Washington on 30 June 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 14 June 1973.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE DE  
DÉVELOPPEMENT, BOTSWANA et SUÈDE**

**Contrat de financement conjoint—*Projet relatif à l'élevage*  
(avec annexes). Signé à Washington le 30 juin 1972**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 juin  
1973.*

## JOINT FINANCING AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated June 30, 1972, between REPUBLIC OF BOTSWANA (hereinafter called Botswana), the KINGDOM OF SWEDEN (hereinafter called Sweden) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) By a development credit agreement with Botswana of even date herewith,<sup>2</sup> Sweden has agreed to make available to Botswana a credit in an aggregate principal amount of eight million Swedish kroner (SKr 8,000,000) equivalent to about one million six hundred and fifty thousand dollars (\$1,650,000) for the purpose of assisting in the financing of the Project described in Schedule 1 to this Agreement;

(B) By an agreement with Botswana of even date herewith,<sup>3</sup> the Association has agreed to make available to Botswana a credit in an aggregate principal amount in various currencies equivalent to one million six hundred and fifty thousand dollars (\$1,650,000) for the same purpose; and

(C) The parties hereto have agreed on the allocation, withdrawal and use of the proceeds of the Swedish Credit and the IDA Credit and the execution of the Project to be financed thereby, as well as on other matters, as hereinafter provided;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I. DEFINITIONS*

*Section 1.01.* Wherever used in this Agreement unless the context otherwise requires, the several terms defined in the IDA Credit Agreement have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) The term "Swedish Credit Agreement" means the agreement between Sweden and Botswana referred to in Recital (A) to this Agreement, as from time to time amended.

(b) The term "IDA Credit Agreement" means the credit agreement between Botswana and the Association referred to in Recital (B) to this Agreement, as from time to time amended.

(c) The term "Swedish Credit" means the credit provided for in the Swedish Credit Agreement.

(d) The term "IDA Credit" means the credit provided for in the IDA Credit Agreement.

(e) The terms "Swedish Credit Account" and "IDA Credit Account" mean the respective accounts established under the Swedish Credit Agreement and the IDA Credit Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 April 1973, upon notification by the Association to the Parties concerned.

<sup>2</sup> See p. 47 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 3 of this volume.



(f) The term “Project” means the Project described in Schedule 1 to this Agreement.

(g) The term “beneficiary” means any individual, cooperative, or association to which Botswana proposes to make or has made a sub-loan.

(h) The term “NDB” means the National Development Bank of Botswana or any successor thereto.

(i) The term “sub-loan” means a loan made or proposed to be made by Botswana to a beneficiary for an Investment Project in accordance with this Agreement.

(j) The term “Investment Project” means a specific investment project, as approved or to be approved by Botswana pursuant to this Agreement, to be carried out by a beneficiary and to be financed in part by means of a sub-loan.

## Article II. ALLOCATION AND WITHDRAWALS OF PROCEEDS OF THE SWEDISH CREDIT AND THE IDA CREDIT

*Section 2.01.* Subject to the rights of suspension and cancellation set forth in the Swedish Credit Agreement and the IDA Credit Agreement and subject to the provisions of Section 2.02 of the IDA Credit Agreement, the amount of the Swedish Credit and the IDA Credit may be withdrawn from the Swedish Credit Account and the IDA Credit Account, respectively, in accordance with the provisions of this Agreement and with the allocation of the proceeds of the Swedish Credit and the IDA Credit set forth in Schedule 2 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between Botswana, Sweden and the Association.

*Section 2.02.* Withdrawals from the Swedish Credit Account and the IDA Credit Account shall be apportioned by the Association between the Swedish Credit and the IDA Credit, as nearly as practicable in the circumstances and taking into account the limitations provided for in Article 1, Section 2, of the Swedish Credit Agreement, in the ratio of 1 to 1, or such other ratio as shall be agreed between Sweden and the Association.

*Section 2.03.* (a) Botswana may withdraw any amount of the Swedish Credit or the IDA Credit by delivering to the Association a written application in such form and containing such statements and agreements as the Association shall reasonably request. Applications for withdrawal, with the necessary documentation, as hereinafter provided shall, except as Botswana and the Association shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures for the Project.

(b) Botswana shall furnish to the Association such documents and other evidence in support of the application as the Association shall reasonably request, whether before or after the Association has approved any withdrawal requested in the application.

(c) Each application and the accompanying documents and other evidence must be sufficient in form and substance to satisfy the Association that Botswana is entitled to withdraw from the Swedish Credit Account or the IDA Credit Account the amount applied for and that such amount is to be used only for the purposes specified in this Agreement.

*Section 2.04.* (a) When the Association has approved an application by Botswana for withdrawal, the Association shall:

- (i) pay the amount, if any, which Botswana is entitled to withdraw from the IDA Credit Account to or on the order of Botswana in accordance with the provisions of the IDA Credit Agreement;
- (ii) promptly notify the Sveriges Riksbank, acting as agent for Sweden, in the manner and to the extent set forth in this Agreement, that it has received an application for withdrawal from the Swedish Credit Account and the IDA Credit Account in the aggregate amount specified in such notice, that it has approved payment of the portion, if any, to be withdrawn from the IDA Credit Account in the amount set forth in such notice and that the portion, if any, to be withdrawn from the Swedish Credit Account in the amount set forth in such notice is eligible for payment by the Sveriges Riksbank to the payee indicated therein.

(b) Upon receipt of such notice of the Association, the Sveriges Riksbank shall, subject to the rights of suspension and cancellation of the Swedish Credit set forth in the Swedish Credit Agreement, pay the amount so to be withdrawn from the Swedish Credit Account in the currency and to the payee stated in the notice and immediately advise Botswana of each such payment.

*Section 2.05.* If at any time the amount of the Swedish Credit or of the IDA Credit should be fully withdrawn or cancelled, applications by Botswana for further withdrawals shall be deemed to be requests for withdrawal of the full amount applied for from the IDA Credit Account or the Swedish Credit Account only and the provisions of this Article II shall continue to apply *mutatis mutandis* until the full amount credited or to be credited to such Account shall have been withdrawn or cancelled.

*Section 2.06.* Upon Botswana's request and upon such terms as shall be agreed between Botswana and the Association, the Association may enter into special commitments to pay amounts to Botswana or others in respect of the cost of goods or services required for the Project. Any such special commitment by the Association shall, once it has been notified to Sweden and the Sveriges Riksbank constitute an obligation on the part of Sweden to pay, notwithstanding any subsequent suspension or cancellation of the Swedish Credit and in conformity with the foregoing Sections 2.04 and 2.05, such portion of the total amount to be disbursed, in fulfillment of such special commitment, as agreed pursuant to Section 2.02 of this Agreement.

*Section 2.07.* If for purposes of this Agreement any proceeds of the Swedish Credit are to be withdrawn in a currency other than Swedish kroner, the Sveriges Riksbank shall remit the requested foreign currency amount and shall debit the Swedish Credit Account with the Swedish kroner equivalent of such amount calculated on the basis of the current market selling rate or, if no such rate applies, the par values established by the International Monetary Fund, or, if no such values have been established, such rate as shall be reasonably determined by the Sveriges Riksbank.

### **Article III. EXECUTION OF THE PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE SWEDISH CREDIT AND THE IDA CREDIT**

*Section 3.01.* Botswana shall carry out Parts C and D of the Project, and shall cause Parts A and B of the Project to be carried out, with due diligence and

efficiency and in conformity with sound administrative, agricultural, engineering and financial practices and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, staff, services and other resources required for the purpose.

*Section 3.02.* (a) In order to carry out Parts A and C of the Project, Botswana shall establish a Livestock Project Management Unit in the Ministry of Agriculture, having the organization and responsibilities as set forth in accordance with Schedule 3 to this Agreement.

(b) Botswana shall appoint a Project Manager, with qualifications and experience acceptable to the Association and on terms and conditions satisfactory to the Association, to be the head of the Livestock Project Management Unit and shall appoint a Field Manager for such Unit after consultation with the Association.

(c) In order to coordinate the implementation of the Project, Botswana shall, by December 31, 1972, establish a Livestock Project Coordinating Committee consisting of representatives from the Ministry of Agriculture, Ministry of Commerce, Industry and Water Affairs, Ministry of Finance and Development Planning, Ministry of Local Government and Lands, NDB, BLDC, Botswana Meat Commission and from such other entities as shall be designated by Botswana.

(d) In carrying out Part B of the Project, Botswana shall cause BLDC to appoint a General Manager with qualifications and experience acceptable to the Association and on terms and conditions satisfactory to the Association.

*Section 3.03.* (a) In carrying out Part B of the Project, Botswana shall relend part of the proceeds of the Swedish Credit and of the IDA Credit to BLDC under a loan agreement to be entered into between Botswana and BLDC on terms and conditions satisfactory to the Association.

(b) Botswana shall exercise its rights under the BLDC Loan Agreement in such manner as to protect the interests of Botswana, Sweden and the Association and to accomplish the purposes of the Swedish Credit and the IDA Credit, and except as Botswana and the Association shall otherwise agree, Botswana shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provisions of the BLDC Loan Agreement.

(c) Botswana shall take and shall cause all its agencies to take all action which shall be necessary on their part to enable BLDC to perform all of its obligations under the BLDC Loan Agreement and shall not take or permit to be taken any action which might interfere with such performance.

*Section 3.04.* (a) In carrying out Part A of the Project, Botswana shall relend part of the proceeds of the Swedish Credit and the IDA Credit as sub-loans to beneficiaries on terms and conditions satisfactory to the Association and in accordance with the Operating Policies and Procedures set forth in Schedule 4 to this Agreement as such Schedule may be amended from time to time by agreement between Botswana, Sweden and the Association.

(b) For purposes of sub-section (a) hereof, Botswana shall appoint NDB as its agent on terms and conditions satisfactory to the Association.

*Section 3.05.* Botswana shall cause NDB:

(a) to establish and maintain a separate Project Account to be used exclusively for Part A of the Project; and

- (b) to record in such Project Account all receipts and payments for or in connection with Part A of the Project, in accordance with sound accounting principles consistently applied, including the following:
- (i) amounts received from and payments made to Botswana;
  - (ii) amounts disbursed to and received from beneficiaries under sub-loans; and
  - (iii) payments made for services under Part A of the Project.

*Section 3.06.* Botswana shall cause the goods and services (other than Consultants' services) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Swedish Credit and of the IDA Credit to be procured on competitive basis in conformity with the procurement procedures of the Government of Botswana.

*Section 3.07.* (a) Botswana shall cause to insure, or to make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Swedish Credit and the IDA Credit against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable to replace or repair such goods.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, Botswana shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the Project.

*Section 3.08.* (a) Botswana shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contract documents and construction schedules for Parts A, B and C of the Project, and any material modification thereof or additions thereto, in such detail as the Association shall reasonably request.

(b) Botswana: (i) shall maintain, or cause to be maintained, records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Swedish Credit and the IDA Credit, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable accredited representatives of Sweden and the Association to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Swedish Credit and the IDA Credit and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to Sweden and the Association all such information as Sweden and the Association shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Swedish Credit and the IDA Credit and the goods and services financed out of such proceeds.

*Section 3.09.* Botswana shall make available, or cause to be made available, on terms and conditions satisfactory to Sweden and the Association all land and interests in respect of land as and when required:

- (i) to beneficiaries operating the breeding ranches and sheep farms included in Part A of the Project;
- (ii) to BLDC for the development of the fattening ranches included in Part B of the Project; and
- (iii) for the development of the fattening ranches included in Part C of the Project.

*Section 3.10.* (a) Botswana shall ensure that a competent manager will be employed for each breeding ranch under Part A of the Project and that all cattle brought to such breeding ranch will be managed as a single herd.

(b) Botswana shall take all necessary steps to prevent overstocking in the ranches and farms included in the Project and shall use its best effort to prevent overstocking in the commonage lands in the villages adjacent to such ranches and farms.

*Section 3.11.* Botswana shall, by June 30, 1973, make arrangements satisfactory to the Association to ensure that there shall be made available at rates not exceeding normal commercial rates:

- (i) short-term loans to finance the purchase by beneficiaries of feeder steers to stock the breeding ranches included in Part A of the Project;
- (ii) cash advances to farmers placing cattle on the fattening ranches included in Parts B and C of the Project; and
- (iii) short-term loans to finance the purchase of cattle to be placed on the fattening ranches included in Parts B and C of the Project.

*Section 3.12.* (a) In carrying out Item 2 (a) of Part D of the Project Botswana shall employ consultants acceptable to Sweden and the Association upon terms and conditions satisfactory to Sweden and the Association and shall ensure that each of the technical studies included in Items 2 and 3 of Part D of the Project shall be commenced within the period of 12 months from the date when the IDA Credit Agreement shall have become effective.

(b) In carrying out Part D of the Project other than Item 2 (a) thereof Botswana shall make available suitable qualified and experienced personnel upon terms of reference satisfactory to Sweden and the Association.

#### Article IV. OTHER COVENANTS OF BOTSWANA

*Section 4.01.* Botswana shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition, in respect of the Project, of the departments of agencies of Botswana responsible for carrying out the Project or any part thereof.

*Section 4.02.* (a) Botswana shall cause BLDC to maintain records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of BLDC in respect of Part B of the Project.

(b) Botswana shall cause BLDC to: (i) have its accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Association; (ii) furnish to the Association as soon as available, but in any case not later than five months after the end of each such year, (A) certified copies of its financial statements for such year as so audited and (B) the report of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as the Association shall have reasonably requested; and (iii) furnish to the Association such other information concerning the accounts, the financial statements and the audit thereof as the Association shall from time to time reasonably request.

*Article V.* CONSULTATION AND INFORMATION

*Section 5.01.* Botswana, Sweden and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Swedish Credit and the IDA Credit will be accomplished. To that end, Botswana, Sweden and the Association shall from time to time, at the request of any party exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Swedish Credit Agreement, the IDA Credit Agreement and this Agreement as well as the administration, operations and financial condition, in respect of the Project, of the departments or other agencies of Botswana responsible for carrying out the Project or any part thereof and other matters relating to the purposes of the Swedish Credit and the IDA Credit.

*Section 5.02.* The parties hereto shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Swedish Credit and the IDA Credit, the maintenance of the service thereof or the performance by any party of its obligations under the Swedish Credit Agreement, the IDA Credit Agreement and this Agreement.

*Article VI.* MISCELLANEOUS

*Section 6.01.* Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall have been delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified below or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request:

For Botswana:

Ministry of Finance and Development Planning  
Private Bag No. 8  
Gaborone, Botswana

Cable address:

Finance  
Gaborone

For Sweden:

(a) insofar as Sveriges Riksbank acts as agent for Sweden pursuant to Article II of this Agreement:

Sveriges Riksbank  
Box 2119  
Stockholm 2  
Sweden

Cable address:

Riksbanken  
Stockholm

(b) for all other purposes:

Swedish International Development Authority  
10525 Stockholm 1  
Sweden

Cable address:

Sida  
Stockholm

For the Association:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

Indevas  
Washington

*Section 6.02.* Botswana shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will sign the applications provided for under Article II of this Agreement or who will, on behalf of the Association, take any other action or execute any other documents required or permitted to be taken or executed by Botswana under this Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

*Section 6.03.* This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original. All such counterparts shall collectively be but one instrument.

*Section 6.04. (a)* Except as shall be otherwise agreed by the parties hereto, this Agreement shall become effective on the earliest date upon which the Swedish Credit Agreement and the IDA Credit Agreement shall both be in effect.

*(b)* If the IDA Credit Agreement terminates for failure to become effective in accordance with its terms, this Agreement shall forthwith terminate and the Association shall promptly notify the other parties of such termination.

*Section 6.05.* This Agreement and all obligations of the parties thereto thereunder shall terminate on the date upon which the IDA Credit Agreement shall have terminated.

*Section 6.06.* Upon termination of the Swedish Credit Agreement or the IDA Credit Agreement only, Sweden or the Association, as the case may be, shall promptly notify the other parties hereto and, upon such notification, this Agreement shall continue to remain in force and effect only for the purpose of implementation of the Swedish Credit Agreement or the IDA Credit Agreement and of orderly settlement of matters of mutual interest to the parties hereunder, subject to such modifications of this Agreement as shall be agreed among the parties thereto or as shall be reasonably requested by Sweden or the Association for such purposes.

*Section 6.07.* Unless Sweden otherwise notifies Botswana and the Association, the Association shall represent Sweden in all matters relating to the implementation of, including amendments to, this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names, and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Botswana:  
By AMOS M. DAMBE  
Authorized Representative

Kingdom of Sweden:  
By LEIF LEIFLAND  
Authorized Representative

International Development Association:  
By J. BURKE KNAPP  
Vice President

#### SCHEDULE I

##### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is part of Botswana's program for livestock development and consists of the following parts:

- A. The development of about 30 breeding ranches in the Western State Lands and about 24 Karakul sheep farms in Southwest Botswana.
- B. The development by the Botswana Livestock Development Company of about 9 fattening ranches in Eastern Botswana and the Makalamabedi fattening ranch in the Northern State Lands.
- C. The development by Botswana of about 5 fattening ranches in the Western State Lands. The establishment and operation of three mobile borehole installation and maintenance units and the development of the following stock routes:
  1. Ghanzi to Lobatse;
  2. Maun to Francistown;
  3. Letlakeng to Gaborone;
  4. Seleka to Mahalapye; and
  5. Rakops to Palapye.
- D.
  1. the demarcation of village commonage lands adjacent to ranches and farms included in Parts A and C hereof on State Lands and surveys of Investment Projects;
  2. the completion of:
    - (a) a study on the rehabilitation of commonage lands of villages associated with the breeding ranches referred to in Part A hereof and a study on cattle marketing;
    - (b) a study on the effects of fencing and ranching on the migration of wildlife; and
  3. the completion of a study on the botanical effect of long-term grazing in the Project area, village commonage lands and undeveloped range lands in Western Kalahari, including, *inter alia*, the collection of meteorological and botanical data and the measurement of liveweight changes in cattle.

The Project is expected to be completed by June 30, 1977.



## SCHEDULE 2

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE SWEDISH CREDIT  
AND OF THE IDA CREDIT

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Swedish Credit and of the IDA Credit, the allocation of amounts of such proceeds to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category:

Category	Allocation (expressed in U.S. dollar equivalent)		% of Expenditures to be Financed
	IDA Credit	Swedish Credit	
I. (a) Equipment, material, supplies, breeding stock and borehole drilling for sheep farms under Part A of the Project	305,000	305,000	100% of total expenditures
(b) Equipment, material, supplies, breeding stock and borehole drilling for breeding ranches under Part A of the Project	305,000	305,000	100% of total expenditures
II. Equipment, material, supplies and borehole drilling for Part B of the Project	400,000	400,000	100% of total expenditures
III. Equipment, material, supplies and borehole drilling for fattening ranches under Part C	90,000	90,000	100% of total expenditures
IV. Equipment, material and supplies for mobile borehole units and development of stock routes	80,000	80,000	100% of total expenditures
V. Technical services under Part D of the Project	100,000	100,000	60% of total expenditures
VI. Management and Administration for Livestock Project Management Unit and BLDC	210,000	210,000	50% of total expenditures
VII. Unallocated	160,000	160,000	
TOTAL	1,650,000	1,650,000	

2. For the purposes of this Schedule:

(a) The term “foreign expenditures” means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than Botswana, provided, however, that if the currency of Botswana is also that of another country in the territories of which goods are produced or from the territories of which services are supplied, expenditures in such currency for such goods or services shall be deemed to be “foreign expenditures”;

(b) The term “local expenditures” means expenditures in the currency of Botswana, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of Botswana; and

(c) The term “total expenditures” means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

(a) expenditures prior to the date of this Agreement; and

(b) payments for taxes imposed under the laws of Botswana or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the fourth column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Swedish Credit or of the IDA Credit will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the proceeds of the Swedish Credit and of the IDA Credit set forth in the second and third columns of the table in paragraph 1 above:

(a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amounts of the proceeds of the Swedish Credit and of the IDA Credit then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association by increasing correspondingly the unallocated amounts of the proceeds of the Swedish Credit and of the IDA Credit; and

(b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the fourth column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by Sweden and the Association at the request of Botswana, to such Category from the unallocated amounts of the proceeds of the Swedish Credit and of the IDA Credit, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association in respect of any other expenditures.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the fourth column of the table set out in paragraph 1 above, if the estimate of expenditures under Category I shall increase and no proceeds of the Swedish Credit and of the IDA Credit are available for reallocation to such Category, the Association may, by notice to Botswana, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

### SCHEDULE 3

#### ORGANIZATION AND RESPONSIBILITIES OF THE LIVESTOCK PROJECT MANAGEMENT UNIT

##### I. Organization

(a) The Livestock Project Management Unit shall be a separate unit headed by a Project Manager who shall be directly responsible to the Permanent Secretary of the Ministry of Agriculture.

(b) The Project Manager shall be assisted by a Field Manager based in Ghanzi, at least four field technicians and necessary supporting staff.

## II. *Responsibilities*

(a) The Livestock Project Management Unit shall:

- (i) develop the breeding ranches and fattening ranches included in Parts A and C of the Project;
- (ii) operate the fattening ranches included in Part C of the Project for the benefit of cattlemen in tribal communities;
- (iii) prepare detailed Investment Projects for the development of Karakul sheep farms and recommend these for approval;
- (iv) recommend to the State Land Board beneficiaries to be granted breeding ranches developed in the Western State Lands;
- (v) provide beneficiaries with extension and advisory services and to supervise proper operation of the breeding and fattening ranches included in Parts A and C of the Project; and
- (vi) prepare subsequent livestock development programs.

(b) The Project Manager shall:

- (i) ensure the carrying out of the responsibilities of the Livestock Project Management Unit;
- (ii) define the duties and responsibilities of all Livestock Project Management Unit staff and recommend for the appointment of such staff;
- (iii) provide such training, direction, supervision and technical assistance as is necessary for proper operation of each Investment Project;
- (iv) prepare and approve the technical feasibility and financial viability of all Investment Projects;
- (v) make recommendations on sub-loan approvals;
- (vi) ensure that adequate records of the Livestock Project Management Unit and the development and operations of ranches and farms included in Parts A and C of the Project are kept;
- (vii) ensure the preparation of quarterly and annual progress and expenditure reports under Parts A and C of the Project; and
- (viii) advise on the terms of reference for studies included in Part D of the Project.

## SCHEDULE 4

### OPERATING POLICIES AND PROCEDURES

The following operating policies and procedures shall apply to the carrying out of Part A of the Project:

#### I. *Sub-loan Submission and Investment Projects*

(a) Development of Sheep Farms

- (i) Sub-loan applications shall be filed with the Livestock Project Management Unit and shall be reviewed by NDB with regard to creditworthiness.
- (ii) Livestock Project Management Unit shall prepare detailed Investment Projects for creditworthy applicants.
- (iii) Only Investment Projects recommended by the Livestock Project Management Unit shall be submitted for sub-loan approval.

(b) Development of Breeding Ranches

- (i) The development of breeding ranches shall be carried out by the Livestock Project Management Unit.
- (ii) Sub-loan applications shall be filed with the Livestock Project Management Unit and shall be reviewed by NDB with regard to creditworthiness.
- (iii) Livestock Project Management Unit shall prepare detailed Investment Projects for creditworthy applicants.
- (iv) Sub-loan applications shall be reviewed by the Livestock Project Management Unit as to:
  - (1) ownership, organizational and financial structures of the applicant, including the charters, articles of association, or such other similar legal instruments for forming an association of the applicant;
  - (2) managerial competence of the applicant; and
  - (3) technical capacity of the applicant.
- (v) Only individuals, or cooperatives or associations organized by such individuals, engaging in livestock activities in the villages adjacent to the breeding ranches to be developed will be eligible for sub-loans.

II. *Sub-loan Approvals*

(a) Any sub-loan, the amount of which exceeds the equivalent of US\$50,000 or any sub-loan, the amount of which together with the outstanding amount of any other sub-loan made to the same beneficiary exceeds the equivalent of US\$50,000, shall not be approved by Botswana unless the Association shall have given its prior approval.

(b) Any sub-loan for the development of sheep farms shall not exceed the estimated cost of the Investment Project approved by the Livestock Project Management Unit.

(c) The amount of a sub-loan for breeding ranches shall be the actual costs incurred by Botswana for the development of such ranches. Sub-loan applications together with the recommendations of the Livestock Project Management Unit and NDB shall be submitted to the Permanent Secretary of the Ministry of Agriculture for final approval.

III. *Terms and Conditions of Sub-loans*

Botswana shall submit to Sweden and the Association for approval a standard form of sub-loan agreement to be used for Investment Projects. The sub-loan agreements shall include, among other things, the following matters:

- (a) an interest rate of 8% per annum on the amount withdrawn and outstanding for all sub-loans.
- (b) repayment terms that shall reflect the payment ability of the beneficiary and the cash flow position of an Investment Project and, in general, shall be as follows:
  - (i) in the case of breeding ranches, a repayment term of up to 18 years including a grace period of up to 4 years and with interest capitalized for the first two years; and
  - (ii) in the case of sheep farms, a repayment term of up to 14 years including a grace period of up to 6 years and with interest capitalized for the first year.
- (c) that the repayment of the principal shall be made on an annuity basis;
- (d) that the payments under the sub-loans shall be in the currency of the Borrower and that the beneficiary shall not bear any foreign exchange risk;
- (e) that the proceeds of the sub-loans shall be used exclusively in the carrying out of the Investment Projects;

- (f) that a beneficiary shall be required initially to move as a nucleus of a breeding herd of about 220 cattle from the village commonage lands to the breeding ranch to be financed by the sub-loan; and
- (g) that authorized representatives of Botswana, Sweden and the Association shall have the right to inspect the Investment Projects, the facilities financed by the sub-loans, the operations thereof and any relevant records and documents.

V. *Collateral*

The amount of a sub-loan shall be secured by hypothecation on the land made available by Botswana for the carrying out of the Investment Project, and by such other securities as provided for in the Agricultural Charges Act, 1967 of Botswana.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE FINANCEMENT CONJOINT<sup>1</sup>

ACCORD, en daté du 30 juin 1972, entre la RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA (ci-après dénommée « le Botswana »), le ROYAUME DE SUÈDE (ci-après dénommé « la Suède ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) Qu'aux termes d'un Contrat de crédit de développement de même date<sup>2</sup> ci-joint qu'elle a conclu avec le Botswana, la Suède a consenti au Botswana un crédit de huit millions (8 000 000) de couronnes suédoises équivalent à peu près à un million six cent cinquante mille (1 650 000) dollars pour l'aider à financer le Projet décrit à l'annexe 1 du présent Contrat ;

B) Qu'aux termes d'un Contrat de même date<sup>3</sup> avec le Botswana l'Association a consenti au Botswana un crédit en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalent à un million six cent cinquante mille (1 650 000) dollars aux mêmes fins ; et

C) Que les Parties au présent Contrat se sont mises d'accord sur l'affectation, le tirage et l'utilisation des fonds du Crédit suédois et du Crédit de l'Association et sur l'exécution du Projet ainsi financé, ainsi que sur d'autres questions, comme il est stipulé ci-après ;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier.* DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans le Contrat de crédit avec l'Association conservent le même sens dans le présent Contrat et les sigle, termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Contrat avec la Suède » désigne le Contrat entre la Suède et le Botswana, éventuellement amendé, visé à l'alinéa A du préambule du présent Contrat.

b) L'expression « Contrat avec l'Association » désigne le Contrat de crédit entre le Botswana et l'Association, éventuellement amendé, visé à l'alinéa B du préambule du présent Contrat.

c) L'expression « Crédit suédois » désigne le crédit visé dans le Contrat avec la Suède.

d) L'expression « Crédit de l'Association » désigne le crédit visé dans le Contrat avec l'Association.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1973, dès notification par l'Association aux Parties intéressées.

<sup>2</sup> Voir p. 47 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 3 du présent volume.

e) Les expressions « compte du Crédit suédois » et « compte du Crédit de l'Association » désignent les comptes ouverts en vertu du Contrat avec la Suède et du Contrat avec l'Association, respectivement.

f) Le terme « Projet » désigne le Projet décrit à l'annexe I du présent Contrat.

g) Le terme « bénéficiaire » désigne toute personne physique, coopérative ou association à laquelle le Botswana a consenti ou a l'intention de consentir un prêt secondaire.

h) Le sigle « NDB » désigne la National Development Bank du Botswana ou tout organisme qui pourrait lui succéder.

i) L'expression « prêt secondaire » désigne un prêt que le Botswana a consenti ou a l'intention de consentir à un bénéficiaire en vue de financer un Projet bénéficiaire conformément aux dispositions du présent Contrat.

j) L'expression « Projet bénéficiaire » désigne un Projet qui a été ou qui doit être approuvé par le Botswana conformément aux dispositions du présent Contrat et qui sera exécuté par un bénéficiaire et partiellement financé par un prêt secondaire.

## Article II. AFFECTATION ET TIRAGES DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT SUÉDOIS ET DU CRÉDIT DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 2.01.* Sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans le Contrat avec la Suède et dans le Contrat avec l'Association et des dispositions du paragraphe 2.02 du Contrat avec l'Association, les montants du Crédit suédois et du Crédit de l'Association pourront être prélevés sur le compte du Crédit suédois et sur le compte du Crédit de l'Association, respectivement, comme il est stipulé dans le présent Contrat et dans son annexe II relative à l'affectation des fonds du Crédit suédois et du Crédit de l'Association, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par convention ultérieure entre le Botswana, la Suède et l'Association.

*Paragraphe 2.02.* Les tirages sur le compte du Crédit suédois et sur le compte du Crédit de l'Association seront répartis par l'Association entre le Crédit suédois et le Crédit de l'Association dans une proportion aussi proche que possible, eu égard aux circonstances et aux limitations prévues au paragraphe 2 de l'article premier du Contrat avec la Suède, de 1 à 1 ou dans telle autre proportion dont la Suède et l'Association seront convenues.

*Paragraphe 2.03.* a) Le Botswana pourra faire un tirage sur le Crédit suédois ou sur le Crédit de l'Association en adressant par écrit à l'Association une demande établie dans la forme et accompagnée des déclarations et engagements que l'Association pourra raisonnablement exiger. Cette demande, à laquelle seront jointes les pièces nécessaires comme il est stipulé ci-après, devra, sauf convention contraire entre le Botswana et l'Association, être déposée le plus longtemps possible avant l'engagement correspondant de dépenses aux fins du Projet.

b) Le Botswana remettra à l'appui de chaque demande de tirage toutes les pièces et autres justifications que l'Association pourra raisonnablement exiger avant de donner ou après avoir donné l'autorisation de tirage.

c) La demande de tirage et les pièces et autres justifications qui l'accompagnent devront être établies, tant pour la forme que pour le fond, de manière à prouver à l'Association que le Botswana a le droit de prélever le montant demandé sur le compte du Crédit suédois ou sur le compte du Crédit de l'Association et que ce montant sera utilisé exclusivement aux fins spécifiées dans le présent Contrat.

*Paragraphe 2.04.* a) Quand l'Association aura approuvé une demande de tirage présentée par le Botswana :

- i) elle versera, s'il y a lieu, au Botswana ou à son ordre le montant que le Botswana a le droit de prélever sur le compte du Crédit de l'Association comme il est stipulé dans le Contrat de Crédit avec l'Association ;
- ii) elle enverra sans retard à la Sveriges Riksbank, en sa qualité de représentant de la Suède, comme et autant qu'elle y est tenue dans le présent Contrat, notification qu'elle a reçu une demande de tirage, dont elle précisera le montant total, sur le compte du Crédit suédois et sur le compte du Crédit de l'Association, qu'elle a autorisé le versement de la part, qu'elle précisera, à prélever, le cas échéant, sur le compte du Crédit de l'Association et que la part, qu'elle précisera, à prélever, le cas échéant, sur le compte du Crédit suédois peut être versée par la Sveriges Riksbank au bénéficiaire désigné dans la notification.

b) Dès réception de la notification de l'Association et sous réserve des pouvoirs de retrait et d'annulation temporaire du droit de tirage sur le Crédit suédois énoncés dans le Contrat avec la Suède, la Sveriges Riksbank versera le montant demandé dans la monnaie et au bénéficiaire indiqués dans la notification et elle avisera immédiatement le Botswana.

*Paragraphe 2.05.* S'il arrive que le Crédit suédois ou le Crédit de l'Association a été entièrement tiré ou annulé, les demandes de tirage présentées dès lors par le Botswana seront réputées être des demandes de tirage du montant total requis sur le compte du Crédit de l'Association ou sur le compte du Crédit suédois uniquement et les dispositions du présent article resteront applicables *mutatis mutandis* tant que le montant total crédité ou à créditer audit compte n'aura pas été entièrement tiré ou annulé.

*Paragraphe 2.06.* A la demande du Botswana et aux conditions dont elle sera convenu avec lui, l'Association peut exceptionnellement s'engager à verser au Botswana ou à des tiers des sommes destinées à acquitter le coût de marchandises ou de services nécessaires à l'exécution du Projet. Pareil engagement exceptionnel de l'Association constituera, dès qu'il aura été notifié à la Suède et à la Sveriges Riksbank, un engagement de la Suède de verser, nonobstant tout retrait temporaire ou toute annulation ultérieure du Crédit suédois et conformément aux dispositions des paragraphes 2.04 et 2.05 du présent Contrat, la part du montant total à déboursier pour honorer ledit engagement exceptionnel qui a été convenu en application des dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.07.* S'il y a lieu, aux fins du présent Contrat, de prélever des fonds dans une monnaie autre que le couronne suédoise, la Sveriges Riksbank versera le montant demandé dans la monnaie requise et débitera le compte du Crédit suédois de son équivalent en couronnes suédoises calculé au taux de change du marché ou, à défaut, à la parité fixée par le Fonds monétaire international ou, à défaut encore, au cours qu'elle fixera raisonnablement.



**Article III. EXÉCUTION DU PROJET; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT SUÉDOIS ET DU CRÉDIT DE L'ASSOCIATION**

*Paragraphe 3.01.* Le Botswana exécutera les parties C et D du Projet, et en fera exécuter les parties A et B avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les principes d'une saine gestion agricole, administrative et financière et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, moyens matériels, personnel, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

*Paragraphe 3.02. a)* Afin d'exécuter les parties A et C du Projet, le Botswana créera au Ministère de l'agriculture un Service de gestion du Projet relatif à l'élevage ayant l'organisation et les fonctions visées à l'annexe 3 du présent Contrat.

*b)* Le Botswana nommera un Directeur du Projet qualifié et expérimenté, agréé par l'Association et engagé à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle, pour diriger le Service de gestion du Projet, ainsi que, après consultation avec l'Association, un Directeur exécutif.

*c)* Afin de coordonner l'exécution du Projet, le Botswana constituera, avant le 31 décembre 1972, un comité de coordination du Projet relatif à l'élevage composé de représentants des ministères de l'agriculture, du commerce, de l'industrie et des eaux, des finances et de la planification du développement, de l'administration locale et des terres, ainsi que de la NDB, de la BLDC, de la Botswana Meat Commission et d'autres organismes qu'il pourra désigner.

*d)* En exécutant la partie B du Projet, le Botswana fera désigner par la BLDC un Directeur général qualifié et expérimenté, agréé par l'Association et engagé à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

*Paragraphe 3.03. a)* Pour l'exécution de la partie B du Projet, le Botswana rétrocédera à la BLDC, en vertu d'un contrat de prêt qu'il conclura avec elle à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association, une part des fonds provenant du Crédit suédois et du Crédit de l'Association.

*b)* Le Botswana exercera les droits que lui confère le Contrat de prêt avec la BLDC de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Suède et de l'Association et à réaliser les fins du Crédit suédois et du Crédit de l'Association; sauf convention contraire entre lui et l'Association, il ne prendra aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger l'une quelconque des dispositions dudit Contrat de prêt avec la BLDC ou de céder le bénéfice ou de renoncer au bénéfice de l'une desdites dispositions.

*c)* Le Botswana prendra et fera prendre par tous ses organismes les mesures nécessaires pour que la BLDC puisse exécuter les engagements qu'elle a pris dans le Contrat de prêt avec la BLDC et il ne prendra ni ne laissera prendre aucune mesure qui gênerait l'exécution desdits engagements.

*Paragraphe 3.04. a)* Dans l'exécution de la partie A du Projet, le Botswana rétrocédera une partie des fonds provenant du Crédit suédois et du Crédit de l'Association en prêts secondaires, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association et conformément aux méthodes et modalités d'exécution, éventuellement amendées par convention entre lui, la Suède et l'Association, énoncées à l'annexe 4 du présent Contrat.

b) Aux fins de l'alinéa a du présent paragraphe, le Botswana désignera la NDB pour être son agent, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association.

*Paragraphe 3.05.* Le Botswana fera en sorte que la NDB :

- a) Ouvre et tiennent un compte du Projet distinct qui sera utilisé exclusivement aux fins de la partie A du Projet ; et
- b) Comptabilise dans ledit compte du Projet, suivant de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, les entrées et sorties de caisse relatives à la partie A du Projet, y compris :
  - i) les montants versés au Botswana ou reçus de lui ;
  - ii) les montants versés à des bénéficiaires ou reçus d'eux au titre de prêts secondaires ; et
  - iii) les versements effectués en paiement de services au titre de la partie A du Projet.

*Paragraphe 3.06.* Le Botswana veillera à ce que l'achat des marchandises et des services (hormis les services de consultants) nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés par le Crédit suédois et le Crédit de l'Association se fasse à la suite d'appels d'offres conformes aux procédures de marché du Gouvernement du Botswana.

*Paragraphe 3.07.* a) Le Botswana fera assurer ou prendra les dispositions voulues pour faire assurer les marchandises importées financées par le Crédit suédois et le Crédit de l'Association contre les risques de mer, de transit, etc., inhérents à l'achat, au transport et à la livraison jusqu'aux lieux d'utilisation ou d'installation ; les indemnités stipulées seront payables dans une monnaie librement utilisable pour remplacer ou faire réparer lesdites marchandises.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, le Botswana fera utiliser toutes les marchandises et tous les services financés par le Crédit exclusivement aux fins du Projet.

*Paragraphe 3.08.* a) Le Botswana communiquera ou fera communiquer à l'Association, dès qu'ils seront établis, les plans, cahiers des charges, dossiers d'appel d'offres et calendrier des travaux se rapportant aux parties A, B et C du Projet, et toutes les modifications importantes qui y seraient apportées, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

b) Le Botswana i) tiendra ou fera tenir des livres permettant de suivre la marche des travaux relatifs au Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux), d'identifier les marchandises et les services financés par le Crédit suédois et le Crédit de l'Association, et de savoir comment ils sont utilisés dans le Projet ; ii) donnera aux représentants accrédités de la Suède et de l'Association la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises financées par le Crédit suédois et le Crédit de l'Association et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; et iii) communiquera à la Suède et à l'Association tous les renseignements qu'elles pourront raisonnablement demander au sujet du Projet, de l'emploi des fonds provenant du Crédit suédois et du Crédit de l'Association et des marchandises et des services financés par ces fonds.

*Paragraphe 3.09.* Le Botswana fournira ou fera fournir, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Suède et par l'Association, tous les terrains et droits fonciers nécessaires :

- i) aux bénéficiaires exploitant les fermes de reproduction et les élevages de moutons visés dans la partie A du Projet ;
- ii) à la BLDC pour l'aménagement des fermes d'embouche visées dans la partie B du Projet ; et
- iii) à l'aménagement des fermes d'embouche visées dans la partie C du Projet.

*Paragraphe 3.10.* a) Le Botswana fera recruter un directeur compétent par ferme de reproduction visée dans la partie A du Projet et traiter comme un seul troupeau tout le bétail amené à chaque ferme.

b) Le Botswana prendra toutes les mesures nécessaires pour prévenir le surpeuplement des fermes et élevages visés dans le Projet et s'efforcera d'éviter le surpâturage des terrains communaux des villages adjacents.

*Paragraphe 3.11.* Le Botswana prendra, avant le 30 juin 1973, des dispositions jugées satisfaisantes par l'Association, pour que soient consentis, à des taux n'excédant pas les taux commerciaux normaux :

- i) des prêts à court terme en vue de financer l'achat par les bénéficiaires de bœufs destinés aux fermes de reproduction visées dans la partie A du Projet ;
- ii) des avances de caisse aux éleveurs qui placeront du bétail dans les fermes d'embouche visées dans les parties B et C du Projet ; et
- iii) des prêts à court terme pour financer l'achat du bétail à placer dans les fermes d'embouche visées dans les parties B et C du Projet.

*Paragraphe 3.12.* a) Pour l'exécution du point 2, a, de la partie D du Projet, le Botswana engagera des consultants agréés par la Suède et par l'Association, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Suède et par l'Association, et veillera à ce que les études techniques visées aux points 2 et 3 de la partie D du Projet soient entreprises dans les 12 mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du Contrat avec l'Association.

b) Pour l'exécution de la partie D du Projet — à l'exclusion de son point 2, a — le Botswana fournira le personnel qualifié et expérimenté voulu dont les attributions seront jugées satisfaisantes par la Suède et par l'Association.

#### Article IV. AUTRES ENGAGEMENTS DU BOTSWANA

*Paragraphe 4.01.* Le Botswana tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des activités et de la situation financière, quant au Projet, de ses services ou organismes chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

*Paragraphe 4.02.* a) Le Botswana fera en sorte que la BLDC tienne des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de ses activités et de sa situation financière quant à la partie B du Projet.

b) Le Botswana veillera à ce que la BLDC i) fasse vérifier par des experts-comptables indépendants agréés par l'Association, suivant de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, ses comptes et états financiers (bilans, comptes d'exploitation et pièces correspondantes) de chaque exercice; ii) remette à l'Association, dès que possible et au plus tard cinq mois après la clôture de chaque exercice, A) des copies certifiées conformes de ses

états financiers vérifiés dudit exercice et B) le rapport de vérification desdits experts-comptables, dans la forme et avec les détails que l'Association aura raisonnablement demandés; et iii) communique à l'Association tous autres renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet de ses comptes et états financiers et de leur vérification.

#### Article V. CONSULTATIONS ET INFORMATION

*Paragraphe 5.01.* Le Botswana, la Suède et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit suédois et du Crédit de l'Association. A cet effet, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, le Botswana, la Suède et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le Contrat avec la Suède, le Contrat avec l'Association et le présent Contrat et sur l'administration, les activités et la situation financière, quant au Projet, des services ou autres organismes du Botswana chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, ainsi que sur d'autres questions relatives aux fins du Crédit suédois et du Crédit de l'Association.

*Paragraphe 5.02.* Les Parties au présent Contrat s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit suédois et du Crédit de l'Association et la régularité de leur service, ou l'exécution par l'une des Parties des engagements qu'elle a souscrits dans le Contrat avec la Suède, le Contrat avec l'Association et le présent Contrat.

#### Article VI. DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 6.01.* Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite en vertu du présent Contrat sera faite par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite quand elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la Partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-dessous soit à telle autre adresse que ladite Partie aura communiquée à la Partie qui fait la notification ou la demande.

Pour le Botswana:

Ministry of Finance and Development Planning  
Private Bag No. 8  
Gaborone (Botswana)

Adresse télégraphique:

Finance  
Gaborone

Pour la Suède:

a) Dans les cas où la Sveriges Riksbank représente la Suède en application des dispositions de l'article II du présent Contrat:

Sveriges Riksbank  
Box 2119  
Stockholm 2  
(Suède)

Adresse télégraphique :

Riksbanken  
Stockholm

b) Dans tous les autres cas :

Swedish International Development Authority  
10525 Stockholm 1  
(Suède)

Adresse télégraphique :

Sida  
Stockholm

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington

*Paragraphe 6.02.* Le Botswana établira à la satisfaction de l'Association que la personne ou les personnes qui signeront les demandes visées à l'article II du présent Contrat ou qui, en son nom, prendront toutes autres mesures qui doivent ou peuvent être prises ou signeront tous autres documents qui doivent ou peuvent être signés par le Botswana aux termes du présent Contrat y sont dûment habilités, et il remettra à l'Association un spécimen certifié conforme de la signature de chacune de ces personnes.

*Paragraphe 6.03.* Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires ; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront ensemble un seul document.

*Paragraphe 6.04.* a) Sauf convention contraire entre les Parties, le présent Contrat prendra effet dès que le Contrat avec la Suède et le Contrat avec l'Association auront pris effet l'un et l'autre.

b) Si le Contrat avec l'Association devient caduc faute d'avoir pris effet conformément à ses dispositions, le présent Contrat expirera immédiatement et l'Association en informera sans retard les autres Parties.

*Paragraphe 6.05.* Le présent Contrat expirera et tous les engagements qui en découlent pour les Parties s'éteindront à la date d'expiration du Contrat avec l'Association.

*Paragraphe 6.06.* Si seul le Contrat avec la Suède ou seul le Contrat avec l'Association vient à expiration, la Suède ou l'Association, selon le cas, en avisera sans retard les autres Parties au présent Contrat, lequel, dès réception de la notification, ne continuera d'avoir effet qu'aux fins de l'exécution du Contrat avec la Suède ou du Contrat avec l'Association et du règlement méthodique des questions d'intérêt commun aux Parties, sous réserve des modifications du présent Contrat dont les Parties pourraient convenir ou que la Suède ou l'Association pourraient raisonnablement demander à ces fins.

*Paragraphe 6.07.* A moins que la Suède n'informe du contraire le Botswana et l'Association, l'Association représentera la Suède pour toutes les questions ayant trait à l'exécution du présent Contrat, y compris ses amendements.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Botswana :

Le Représentant autorisé,  
AMOS M. DAMBE

Pour le Royaume de Suède :

Le Représentant autorisé,  
LEIF LEIFLAND

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

#### ANNEXE 1

##### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie du programme de développement de l'élevage du Botswana et comprend les éléments suivants :

- A. Aménagement d'une trentaine de fermes de reproduction sur les terres domaniales de l'ouest et de 24 élevages de moutons karakul dans le sud-ouest.
- B. Aménagement, par la Botswana Livestock Development Company, de neuf fermes d'embouche dans l'est et de la ferme d'embouche de Makalamabedi sur les terres domaniales du nord.
- C. Aménagement, par le Botswana, de cinq fermes d'embouche sur les terres domaniales de l'ouest. Constitution et mise en service de trois équipes mobiles de forage et d'entretien de puits, et construction des routes :
  1. de Ghanzi à Lobatse ;
  2. de Maun à Francistown ;
  3. de Letlakeng à Gaborone ;
  4. de Seleka à Mahalapye ; et
  5. de Rakops à Palapye.
- D. 1. Démarcation des terrains communaux adjacents aux fermes installées sur les terres domaniales visées dans les parties A et C de la présente annexe et étude des Projets bénéficiaires ;
  2. Exécution :
    - a) d'une étude sur la régénération des terrains communaux dans les villages associés aux fermes de reproduction visées dans la partie A de la présente annexe et d'une étude sur la commercialisation du bétail ;
    - b) d'une étude des effets de la pose de clôtures et de l'élevage sur les migrations de la faune sauvage ; et

3. d'une étude des effets sur la flore du pâturage prolongé dans le périmètre du Projet, sur les terrains communaux des villages et sur les friches du Kalahari occidental, y compris notamment la collecte de données météorologiques et botaniques et la mesure des variations du poids vif du bétail.

Le Projet devrait être achevé le 30 juin 1977.

## ANNEXE 2

### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT SUÉDOIS ET DU CRÉDIT DE L'ASSOCIATION

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories de dépenses devant être financées par le Crédit suédois et le Crédit de l'Association, le montant desdits crédits affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisé dans chaque catégorie :

Catégorie	Montant du Crédit affecté (exprimé en dollars E.-U.)		Pourcentage de dépenses à financer
	Crédit de l'Association	Crédit suédois	
I. a) Matériel, matériaux, fournitures, reproducteurs et forage de puits pour les élevages de moutons visés dans la partie A du Projet	305 000	305 000	100 p. 100 des dépenses totales
b) Matériel, matériaux, fournitures, reproducteurs et forage de puits pour les fermes de reproduction visées dans la partie A du Projet	305 000	305 000	100 p. 100 des dépenses totales
II. Matériel, matériaux, fournitures et forage pour la partie B du Projet	400 000	400 000	100 p. 100 des dépenses totales
III. Matériel, matériaux, fournitures et forage de puits pour les fermes d'embouche visées dans la partie C du Projet	90 000	90 000	100 p. 100 des dépenses totales
IV. Matériel, matériaux et fournitures pour les équipes mobiles de forage de puits et pour la construction de routes	80 000	80 000	100 p. 100 des dépenses totales
V. Services techniques au titre de la partie D du Projet	100 000	100 000	60 p. 100 des dépenses totales

Catégorie	Montant du Crédit affecté (exprimé en dollars E.-U.)		Pourcentage de dépenses à financer
	Crédit de l'Association	Crédit suédois	
VI. Gestion et administration du Service de gestion du Projet relatif à l'élevage et de la BLDC	210 000	210 000	50 p. 100 des dépenses totales
VII. Fonds non affectés	160 000	160 000	
	TOTAL 1 650 000	1 650 000	

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses correspondant à des marchandises produites ou à des services fournis sur les territoires d'un pays autre que le Botswana et payables dans la monnaie de ce pays ; toutefois, si la monnaie du Botswana est aussi celle d'un autre pays sur les territoires duquel des marchandises sont produites ou des services fournis, les dépenses faites dans cette monnaie au titre desdits marchandises ou services seront réputées être des « dépenses en devises » ;

b) L'expression « dépenses en monnaie nationale » désigne les dépenses faites dans la monnaie du Botswana ou correspondant à des marchandises produites ou à des services fournis sur ses territoires ; et

c) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses en devises et des dépenses en monnaie nationale.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

a) pour régler des dépenses antérieures à la date du présent Contrat ; et

b) pour acquitter des impôts perçus par le Botswana en vertu de sa législation ou des lois en vigueur sur ses territoires sur des marchandises ou des services, ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture. Si le montant que représente, pour une catégorie, le pourcentage indiqué dans la quatrième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus devait excéder le montant à payer après déduction desdits impôts, ledit pourcentage serait réduit de façon qu'il ne soit effectué aucun tirage sur le Crédit suédois ou le Crédit de l'Association au titre du paiement desdits impôts.

4. Nonobstant la répartition du Crédit suédois et du Crédit de l'Association indiquée dans les deuxième et troisième colonnes du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

a) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, les montants du Crédit suédois et du Crédit de l'Association alors affectés à cette catégorie et désormais superflus seront virés par l'Association au solde non affecté desdits Crédits ; et

b) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, l'Association, appliquant le pourcentage indiqué dans la quatrième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, prélèvera sur le solde non affecté du Crédit suédois et du Crédit de l'Association, à la demande du Botswana, le montant correspondant à l'augmentation et l'affectera à ladite catégorie, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par elle, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses.

5. Nonobstant le pourcentage indiqué dans la quatrième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses au titre de la catégorie I vient à augmenter et s'il n'y a plus de fonds du Crédit suédois et du Crédit de l'Association qu'on puisse réaffecter à cette catégorie, l'Association pourra, par notification au Botswana,



modifier le pourcentage alors applicable auxdites dépenses de façon que des tirages puissent être effectués aussi longtemps qu'il restera des dépenses à faire au titre de cette catégorie.

### ANNEXE 3

#### ORGANISATION ET FONCTIONS DU SERVICE DE GESTION DU PROJET RELATIF À L'ÉLEVAGE

##### I. *Organisation*

a) Le Service de gestion du Projet relatif à l'élevage sera un service distinct dirigé par un directeur du Projet qui relèvera directement du secrétaire général du Ministère de l'agriculture.

b) Le directeur du Projet sera assisté par un directeur exécutif en poste à Ghanzi, par au moins quatre techniciens sur le terrain et par le personnel d'appui nécessaire.

##### II. *Fonctions*

a) Le Service de gestion du Projet relatif à l'élevage aura pour fonctions :

- i) d'aménager les fermes de reproduction et les fermes d'embouche visées dans les parties A et C du Projet ;
- ii) d'exploiter les fermes d'embouche visées dans la partie C du Projet au bénéfice des éleveurs des collectivités tribales ;
- iii) de préparer des projets bénéficiaires détaillés pour l'aménagement des élevages de moutons karakul et de les recommander pour approbation ;
- iv) de recommander au Conseil de terres domaniales les bénéficiaires auxquels seront attribuées les fermes de reproduction aménagées sur les terres domaniales de l'ouest ;
- v) de fournir des services de vulgarisation et d'information aux bénéficiaires et de veiller à la bonne exploitation des fermes de reproduction et d'embouche visées dans les parties A et C du Projet ; et
- vi) de préparer de nouveaux programmes de développement de l'élevage.

b) Le directeur du Projet aura pour fonctions :

- i) de veiller à ce que le Service de gestion du Projet relatif à l'élevage s'acquitte de ses fonctions ;
- ii) de définir les fonctions et les responsabilités de tous les membres du Service de gestion du Projet relatif à l'élevage et de faire des recommandations relatives à la nomination des membres du Service ;
- iii) d'assurer la formation, la direction, le contrôle et l'assistance technique nécessaires à la bonne marche de chaque Projet bénéficiaire ;
- iv) d'établir et d'approuver les dispositions relatives à la faisabilité technique et à la viabilité financière de tous les Projets bénéficiaires ;
- v) de faire des recommandations relatives à l'approbation des prêts secondaires ;
- vi) de veiller à la bonne tenue des livres ayant trait au Service de gestion du Projet relatif à l'élevage et à l'aménagement et aux activités des fermes et élevages visés dans les parties A et C du Projet ;
- vii) de faire établir des rapports d'activité et des états des dépenses trimestriels et annuels au titre des parties A et C du Projet ; et
- viii) de donner des avis sur la teneur des études à entreprendre au titre de la partie D du Projet.

## ANNEXE 4

## MÉTHODES ET MODALITÉS D'EXÉCUTION

Les méthodes et modalités d'exécution ci-après s'appliqueront à l'exécution de la partie A du Projet :

I. *Demandes de prêts secondaires et Projets bénéficiaires*

a) Aménagement d'élevages de moutons

- i) Les demandes de prêts secondaires seront déposées auprès du Service de gestion du Projet relatif à l'élevage et examinées par la NDB quant à la solvabilité.
- ii) Le Service de gestion du Projet élaborera des Projets bénéficiaires détaillés à l'intention des candidats solvables.
- iii) Il ne sera approuvé de demandes de prêts secondaires que pour les Projets bénéficiaires recommandés par le Service de gestion du Projet.

b) Aménagement de fermes de reproduction

- i) L'aménagement de fermes de reproduction sera assuré par le Service de gestion du Projet relatif à l'élevage.
- ii) Les demandes de prêts secondaires seront déposées auprès du Service de gestion du Projet et examinées par la NDB quant à la solvabilité.
- iii) Le Service de gestion du Projet élaborera des Projets bénéficiaires détaillés à l'intention des candidats solvables.
- iv) Les demandes de prêts secondaires seront examinées par le Service de gestion du Projet quant aux éléments suivants :
  - 1) Répartition du capital, organisation et structures financières du candidat, y compris les chartes, statuts, ou autres instruments juridiques analogues régissant la constitution en association du candidat ;
  - 2) Compétence du candidat en matière de gestion ; et
  - 3) Capacité technique du candidat.
- v) Seuls les particuliers faisant de l'élevage dans les villages adjacents aux fermes de reproduction à aménager, ou les coopératives ou associations organisées par lesdits particuliers, pourront bénéficier de prêts secondaires.

II. *Approbation de prêts secondaires*

a) Le Botswana n'approuvera, sauf agrément préalable de l'Association, aucun prêt secondaire dont le montant, seul ou s'ajoutant au montant non remboursé d'un autre prêt secondaire consenti au même bénéficiaire, dépasserait l'équivalent de 50 000 dollars E.-U.

b) Le montant d'un prêt secondaire consenti au titre de l'aménagement d'élevages de moutons ne dépassera pas le coût estimatif du Projet bénéficiaire approuvé par le Service de gestion du Projet relatif à l'élevage.

c) Le montant d'un prêt secondaire consenti au titre de l'aménagement de fermes de reproduction correspondra au montant des dépenses effectivement engagées par le Botswana à ce titre. Les demandes de prêts secondaires, auxquelles seront jointes les recommandations du Service de gestion du Projet et de la NDB, seront soumises au secrétaire permanent du Ministère de l'agriculture pour approbation définitive.

III. *Clauses et conditions des prêts secondaires*

Le Botswana soumettra à la Suède et à l'Association, pour approbation, un contrat type de prêt secondaire pour Projet bénéficiaire. Le contrat de prêt secondaire prévoira notamment :

- a) un taux d'intérêt de 8 p. 100 par an sur le montant prélevé et non remboursé;
- b) des clauses de remboursement correspondant à la solvabilité du bénéficiaire et à la marge brute d'autofinancement du Projet bénéficiaire et stipulant généralement :
  - i) s'agissant des fermes de reproduction, un délai de remboursement de 18 ans au plus, période de franchise de 4 ans au plus comprise, et la capitalisation des intérêts pendant les deux premières années; et
  - ii) s'agissant des élevages de moutons, un délai de remboursement de 14 ans au plus, période de franchise de 6 ans au plus comprise, et la capitalisation des intérêts pendant la première année.
- c) le remboursement du principal par versements annuels;
- d) le remboursement dans la monnaie de l'Emprunteur, le bénéficiaire n'assumant aucun risque de change;
- e) l'utilisation exclusive du prêt secondaire aux fins de l'exécution du Projet bénéficiaire;
- f) l'obligation du bénéficiaire de transférer d'abord environ 220 bêtes constituant le noyau d'un troupeau de reproduction, des terrains communaux des villages à la ferme de reproduction financée par le prêt secondaire; et
- g) le droit des représentants autorisés du Botswana, de la Suède et de l'Association d'inspecter les Projets bénéficiaires et les installations financées par le prêt secondaire, et leurs opérations, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

#### V. *Garantie*

Le prêt secondaire sera assuré par une hypothèque sur les terres fournies par le Botswana aux fins d'exécution du Projet bénéficiaire et par les autres garanties prévues dans l'*Agricultural Charges Act, 1967* du Botswana.

---



No. 12614

---

**SWEDEN  
and  
BOTSWANA**

**Development Credit Agreement—*Livestock Project* (with  
annex). Signed at Washington on 30 June 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 14 June 1973.*

---

**SUÈDE  
et  
BOTSWANA**

**Contrat de crédit de développement—*Projet relatif à  
l'élevage* (avec annexe). Signé à Washington le 30 juin  
1972**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Suède le 14 juin 1973.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT between the KINGDOM OF SWEDEN, on the one hand and the REPUBLIC OF BOTSWANA, on the other hand (hereinafter called the Agreement).

WHEREAS the Kingdom of Sweden and the Republic of Botswana, desiring to strengthen the cooperation and cordial relations between them, have agreed that as a contribution to the economic and social development of Botswana, the Kingdom of Sweden (hereinafter called Sweden) shall extend to the Republic of Botswana (hereinafter called Botswana) a development credit (hereinafter called the Swedish Credit) to assist in the financing of a livestock project described in Schedule I to the Joint Financing Agreement<sup>2</sup> (hereinafter called the Project), to be undertaken by Botswana;

WHEREAS Botswana has entered into a development credit agreement of even date<sup>3</sup> (hereinafter called the IDA Credit Agreement) with the International Development Association (hereinafter called the Association) with regard to further assistance towards the financing of the Project; and

WHEREAS Botswana, Sweden and the Association have also entered into an agreement of even date (hereinafter called the Joint Financing Agreement) in respect of the allocation, withdrawal and use of the proceeds of financing under the aforementioned agreements and the execution of the Project, as well as other matters;

NOW THEREFORE Sweden and Botswana agree as follows:

### *Article I.* THE SWEDISH CREDIT

1. Sweden shall make available to Botswana a development credit in an amount of eight million Swedish kronor (SKr 8,000,000) subject to the provisions of the Agreement, of which the attached annex forms an integral part, and to such other provisions as may be agreed upon between the Parties.

2. Unless otherwise agreed Botswana shall be entitled to withdraw an amount of seven hundred fifty thousand Swedish kronor (SKr 750,000) during the Swedish fiscal year 1972/73 and during each of the following fiscal years of Sweden, until the closing date, such amount as Botswana and Sweden shall have agreed prior to the respective fiscal year of Sweden.

### *Article II.* USE OF THE PROCEEDS OF THE SWEDISH CREDIT

Botswana shall use or cause the proceeds of the Swedish Credit to be used in accordance with the Agreement and the Joint Financing Agreement to assist, jointly with the credit provided for under the IDA Credit Agreement, in financing the Project.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1972 by signature, with effect from 30 April 1973, the date when the related Development Credit Agreement between the Association and Botswana (see foot-note 3 below) became effective, in accordance with article VII (1).

<sup>2</sup> See p. 17 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 3 of this volume.

### Article III. THE SPECIAL ACCOUNT

The amount to be made available in accordance with article I shall be paid by Sweden, as required to meet requests by Botswana for withdrawals, to the credit of an account in Swedish kronor opened on the books of the Sveriges Riksbank, Stockholm, acting as agent for Sweden. The account shall be denominated "Republic of Botswana, Special Account No. 2" (hereinafter called the Special Account).

### Article IV. WITHDRAWAL FROM THE SPECIAL ACCOUNT

1. Botswana shall be entitled, subject to the provisions of the Agreement and the Joint Financing Agreement, to withdraw from the Special Account such proportion of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed by Sweden and the Association, either separately or simultaneously, as agreed in accordance with the terms of the Joint Financing Agreement.

2. The closing date for withdrawals shall be June 30, 1977, or such other date as may be agreed upon between the Parties.

### Article V. SERVICE OF THE SWEDISH CREDIT

1. Botswana shall pay to Sweden a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Swedish Credit withdrawn from the Special Account and outstanding from time to time. The service charge shall be payable semi-annually on June 30 and December 31 in each year. The first payment shall, however, not be made before December 31, 1973. The service charge shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months.

2. Botswana shall repay to Sweden the principal of the Swedish Credit withdrawn from the Special Account in semi-annual installments payable on June 30 and December 31 commencing June 30, 1982 and ending December 31, 2021, each installment to and including the installment payable on December 31, 1991 to be one-half per cent ( $\frac{1}{2}\%$ ) of such principal amount and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}\%$ ) of such principal amount. Botswana shall have the right to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more maturities of the Swedish Credit specified by Botswana.

3. The principal of and service charge on the Swedish Credit shall be paid by Botswana in Swedish kronor to the Sveriges Riksbank in favor of Sweden.

4. The principal of and service charge on the Swedish Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes and charges and free from all restrictions imposed under the laws of Botswana or laws in effect in its territories.

### Article VI. MISCELLANEOUS

1. Botswana shall furnish to Sweden evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of Botswana, take any action or execute any document under the Agreement.

2. Any notice or request under the Agreement and any agreement between the Parties contemplated by the Agreement shall be in writing. Such notice or

request shall be deemed to have been duly given or made when delivered through diplomatic channels.

3. The Swedish International Development Authority (SIDA) shall represent Sweden in (i) the implementation of the Agreement, and (ii) amendments to the Agreement which do not significantly affect the objectives and scope of the Agreement.

#### *Article VII. EFFECTIVE DATE; TERMINATION*

1. The Agreement shall become effective after it has been signed by duly authorized representatives of the Parties and concurrently with the IDA Credit Agreement becoming effective.

2. The Agreement and all obligations of the Parties hereunder, except those set forth in article V and in the annex, shall terminate on a date 25 years after the date of the Agreement or the date upon which the Parties shall have fulfilled all obligations, including those set forth in article V, arising from the Agreement, whichever shall be the earlier.

IN WITNESS WHEREOF, the Kingdom of Sweden and the Republic of Botswana, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused the Agreement to be signed.

DONE in the District of Columbia, United States of America, on the 30th day of June, 1972, in two original copies in English.

For the Kingdom of Sweden:

[Signed]

By LEIF LEIFLAND

For the Republic of Botswana:

[Signed]

By A. M. DAMBE

#### ANNEX

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement, of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

##### *Paragraph 1. Cancellation and Suspension*

1.1. Botswana may by notice to Sweden cancel any amount of the Swedish Credit which Botswana shall not have withdrawn, or with respect to which Sweden shall not be bound through a special commitment entered into by the Association pursuant to the Joint Financing Agreement, prior to the giving of such notice.

1.2. If any of the following events shall have happened and be continuing, Sweden may by notice to Botswana suspend, in whole or in part, the right of Botswana to make withdrawals from the Special Account:

(a) A default shall have occurred in the payment of principal or service charge under the Agreement.



- (b) Botswana shall have failed to meet any other obligation under the Agreement or the Joint Financing Agreement and shall not have rectified such failure after notice by Sweden.
- (c) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that Botswana will be able to perform its obligations under the Agreement.
- (d) The outstanding principal of the Credit provided for in the IDA Credit Agreement shall have been declared, or shall become, due and payable in advance of the agreed maturity thereof.
- (e) Botswana shall have cancelled any part of the Credit provided for in the IDA Credit Agreement without having cancelled a corresponding proportion of the Swedish Credit.

1.3. The right of Botswana to make withdrawals from the Special Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until Sweden shall have notified Botswana that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier; provided, however, that in the case of any such notice of restoration the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any rights, power or remedy of Sweden in respect of any other or subsequent event described in this paragraph.

1.4. If (a) the right of Botswana to make withdrawals from the Special Account shall have been suspended with respect to any amount of the Swedish Credit for a continuous period of thirty days, or (b) by the date specified in article IV, section 2, of the Agreement as the closing date an amount of the Swedish Credit shall remain unwithdrawn from the Special Account, Sweden may by notice to Botswana terminate the right of Botswana to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Swedish Credit shall be cancelled.

1.5. No cancellation or suspension by Sweden shall apply to amounts with respect to which Sweden shall be bound through a special commitment entered into by the Association pursuant to the Joint Financing Agreement.

1.6. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as in this paragraph specifically provided.

#### *Paragraph 2. Remedies of Sweden*

If any event specified in sub-paragraph 1.2 (a) or (e) of paragraph 1 shall occur and shall continue for a period of thirty days, or if any event specified in sub-paragraph 1.2 (b) or (c) of paragraph 1 shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by Sweden to Botswana, or if the event specified in sub-paragraph 1.2 (d) of paragraph 1 shall occur, then at any subsequent time Sweden, at its option, may declare the principal of the Swedish Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Agreement to the contrary notwithstanding.

#### *Paragraph 3. Failure to Exercise Rights*

No delay in exercising, or omission to exercise any right, power or remedy accruing to either Party under the Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such Party in respect of any default or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such Party in respect of any other or subsequent default.

#### Paragraph 4. Arbitration

(a) Any controversy between the Parties to the Agreement and any claim by either Party against the other arising under the Agreement which cannot be settled in a satisfactory manner through diplomatic channels, within six months, will at the request of either Party be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.

(b) The Parties to such arbitration shall be Sweden and Botswana.

(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: one arbitrator shall be appointed by Sweden; a second arbitrator shall be appointed by Botswana; and the third arbitrator (hereinafter called the presiding arbitrator) shall be appointed by agreement of the Parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice or failing appointment by him, by the Secretary-General of the United Nations. If either of the Parties shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the presiding arbitrator. In case any arbitrator appointed in accordance with this paragraph shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

(d) Arbitration proceedings may be instituted under this paragraph upon notice by the Party instituting such proceeding to the other Party. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the Party instituting such proceeding. Within thirty days after the giving of such notice, the adverse Party shall notify the Party instituting the proceeding of the name of the arbitrator appointed by such adverse Party.

(e) If, within sixty days after the giving of such notice instituting the arbitration proceeding, the Parties shall not have agreed upon a presiding arbitrator, either Party may request the appointment of a presiding arbitrator as provided in sub-paragraph (c) of this paragraph.

(f) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be mutually agreed by the Parties and failing such agreement shall be fixed by the presiding arbitrator. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(g) Subject to the provisions of this paragraph and except as the Parties shall otherwise agree, the Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by a majority vote.

(h) The Arbitral Tribunal shall afford to the Parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each Party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this paragraph shall be final and binding upon the Parties to the Agreement. Each Party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this paragraph.

(i) The provisions for arbitration set forth in this paragraph shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the Parties to the Agreement and any claims by either Party against the other Party arising thereunder.

(j) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this paragraph or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this paragraph shall be made through diplomatic channels.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT entre le ROYAUME DE SUÈDE et la RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA (ci-après dénommé « le Contrat »).

CONSIDÉRANT que le Royaume de Suède et la République du Botswana, désireux de renforcer la coopération et les relations cordiales qui ont toujours existé entre eux, sont convenus que le Royaume de Suède (ci-après dénommé « la Suède ») accordera à la République du Botswana (ci-après dénommée « le Botswana »), comme contribution à son développement économique et social, un crédit (ci-après dénommé « le Crédit suédois ») de participation au financement du Projet relatif à l'élevage (ci-après dénommé « le Projet »), décrit à l'annexe I du Contrat de financement conjoint<sup>2</sup>, que le Botswana doit exécuter;

CONSIDÉRANT que le Botswana a conclu également à la même date avec l'Association internationale de développement (ci-après dénommée « l'Association ») un Contrat de crédit de développement<sup>3</sup> (ci-après dénommé « le Contrat avec l'Association ») relatif à une assistance complémentaire en vue du financement du Projet; et

CONSIDÉRANT que le Botswana, la Suède et l'Association ont conclu par ailleurs un Contrat de même date (ci-après dénommé « le Contrat de financement conjoint ») relatif à l'affectation, au tirage et à l'utilisation des crédits visés dans les Contrats susmentionnés et à l'exécution du Projet, ainsi qu'à d'autres questions;

La Suède et le Botswana sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier.* LE CRÉDIT SUÉDOIS

1. La Suède accordera au Botswana un crédit de développement de huit millions (8 000 000) de couronnes suédoises sous réserve des dispositions du présent Contrat, dont l'annexe jointe est partie intégrante, et de telles autres dispositions dont les Parties pourront convenir.

2. Sauf convention contraire entre la Suède et le Botswana, le Botswana pourra prélever sept cent cinquante mille (750 000) couronnes suédoises pendant l'exercice financier suédois 1972/73 et pendant chacun des exercices financiers suivants, jusqu'à la date de clôture, le montant dont le Botswana et la Suède auront convenu avant l'exercice financier de la Suède correspondant.

### *Article II.* UTILISATION DU CRÉDIT SUÉDOIS

Le Botswana utilisera ou fera utiliser le Crédit suédois conformément aux dispositions du présent Contrat et du Contrat de financement conjoint, et en

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1972 par la signature, avec effet à compter du 30 avril 1973, date à laquelle le Contrat de crédit de développement y relatif entre l'Association et le Botswana (voir note 3 ci-dessous) a pris effet, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Voir p. 17 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 3 du présent volume.

même temps que le crédit visé dans le Contrat avec l'Association, pour financer le Projet.

### Article III. LE COMPTE SPÉCIAL

Le crédit accordé en application des dispositions de l'article premier sera versé par la Suède, de manière à répondre aux demandes de tirage du Botswana, à un compte en couronnes suédoises ouvert dans les livres de la Sveriges Riksbank, à Stockholm, agissant en qualité de représentant de la Suède. Le compte ainsi ouvert (ci-après dénommé «le Compte spécial») sera libellé «*Republic of Botswana, Special Account No. 2*».

### Article IV. TIRAGE SUR LE COMPTE SPÉCIAL

1. Sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Contrat de financement conjoint, le Botswana pourra prélever sur le Compte spécial la fraction de la somme totale déboursée pour acquitter le coût raisonnable des marchandises et services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés par la Suède et l'Association, séparément ou conjointement, comme il aura été convenu dans le Contrat de financement conjoint.

2. La date de clôture des tirages sera le 30 juin 1977 ou toute autre date dont les Parties pourront convenir.

### Article V. SERVICE DU CRÉDIT SUÉDOIS

1. Le Botswana versera à la Suède une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit suédois qui aura été prélevée sur le Compte spécial et n'aura pas été remboursée. La commission sera payable semestriellement, le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, à partir du 31 janvier 1973. Elle sera calculée sur la base d'une année de 360 jours, soit 12 mois de 30 jours.

2. Le Botswana remboursera à la Suède le principal du Crédit suédois prélevé sur le Compte spécial par versements semestriels effectués le 30 juin et le 31 décembre, à partir du 30 juin 1982 et jusqu'au 31 décembre 1991. Les versements à effectuer jusqu'au 31 décembre 1991 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal. Le Botswana pourra rembourser avant l'échéance la totalité ou une partie du montant en principal d'une ou plusieurs échéances du Crédit suédois qu'il aura indiquées.

3. Le principal du Crédit suédois sera remboursé et la commission y afférente sera payée par le Botswana en couronnes suédoises versées à la Sveriges Riksbank à l'ordre de la Suède.

4. Le principal du Crédit suédois et la commission y afférente seront payés francs et nets de tout impôt et droit perçus et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Botswana ou des lois en vigueur sur ses territoires.

### Article VI. DISPOSITIONS DIVERSES

1. Le Botswana donnera à la Suède des preuves que la personne ou les personnes qui, pour son compte, prendront des décisions ou signeront des documents en application du présent Contrat y sont dûment habilitées.

2. Toute notification ou demande en vertu du présent Contrat et toute convention entre les Parties prévue dans le présent Contrat sera faite par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite quand elle aura été transmise par la voie diplomatique.

3. L'Agence suédoise pour le développement international (SIDA) représentera la Suède pour ce qui est i) de l'exécution du présent Contrat et ii) des amendements au présent Contrat qui n'en modifient pas sensiblement les objectifs et la portée.

#### *Article VII. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR ; EXPIRATION*

1. Le présent Contrat entrera en vigueur quand il aura été signé par les représentants dûment autorisés des Parties et en même temps que le Contrat avec l'Association prendra effet.

2. Le présent Contrat expirera et tous les engagements qui en découlent pour les Parties, à l'exception des engagements visés à l'article V et à l'annexe, s'éteindront 25 ans après la date de sa signature ou à la date à laquelle les deux Parties auront exécuté tous les engagements qu'elles ont pris dans le présent Contrat, notamment à l'article V, si cette dernière échéance est antérieure à la première.

EN FOI DE QUOI le Royaume de Suède et la République du Botswana, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Contrat.

FAIT dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), le 30 juin 1972, en deux exemplaires originaux en anglais.

Pour le Royaume de Suède :

[Signé]

LEIF LEIFLAND

Pour la République du Botswana :

[Signé]

A. M. DAMBE

#### ANNEXE

Les dispositions ci-dessous régiront les droits exercés et les engagements pris en vertu du présent Contrat, dont elles sont partie intégrante avec même force et même effet que si elles y étaient intégralement stipulées.

##### *Paragraphe 1. Annulation et retrait temporaire du droit de tirage*

1.1. Le Botswana pourra notifier à la Suède qu'il annule un montant du Crédit suédois qu'il n'aura pas encore prélevé ou à l'égard duquel la Suède ne sera pas déjà liée par un engagement spécial pris par l'Association en application du Contrat de financement conjoint.

1.2. La Suède pourra notifier au Botswana qu'elle lui retire temporairement, en totalité ou en partie, son droit de tirage sur le Compte spécial, si l'un quelconque des faits suivants se produit et subsiste, à savoir :

- a) Un manquement dans le remboursement du principal ou le paiement de la commission prévus dans le Contrat.
- b) Le fait que le Botswana n'a pas exécuté un autre engagement souscrit par lui dans le Contrat ou dans le Contrat de financement conjoint et n'a pas remédié à ce manquement après notification du fait par la Suède.
- c) Le fait qu'une situation exceptionnelle rend improbable que le Botswana soit en mesure d'exécuter les engagements qu'il a pris dans le Contrat.
- d) Le fait que le principal non remboursé du crédit visé dans le Contrat avec l'Association a été déclaré ou est devenu exigible avant l'échéance.
- e) Le fait que le Botswana a annulé une partie du Crédit visé dans le Contrat avec l'Association sans annuler une part correspondante du Crédit suédois.

1.3. Le droit du Botswana d'effectuer des tirages sur le Compte spécial lui sera retiré, en totalité ou en partie selon le cas, jusqu'à la date où le fait ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé, ou jusqu'à la date, si elle est antérieure à la première, où la Suède aura notifié au Botswana qu'elle lui restitue son droit de tirage ; toutefois, dans ce dernier cas, ce droit sera restitué au Botswana seulement dans la mesure et aux conditions précisées dans la notification, et celle-ci sera sans effet sur les droits, pouvoirs ou recours de la Suède à raison d'un autre fait ou d'un des faits énoncés dans le présent paragraphe qui se reproduiraient.

1.4. Si a) le droit de tirage sur le Compte spécial a été retiré au Botswana, pour un montant quelconque du Crédit suédois, pendant 30 jours consécutifs ou si b) à la date de clôture indiquée au paragraphe 2 de l'article IV du présent Contrat, le Crédit suédois n'est pas entièrement épuisé, la Suède peut notifier au Botswana qu'elle résilie son droit de tirage sur le Compte spécial pour le reliquat. Dès la notification, le reliquat du Crédit suédois au Compte spécial sera annulé.

1.5. Les annulations ou les retraits décidés par la Suède seront sans effet sur les montants qui font l'objet d'un engagement spécial pris par l'Association en application des dispositions du Contrat de financement conjoint.

1.6. Ce nonobstant, et sauf stipulation contraire du présent paragraphe, toutes les dispositions du Contrat continueront d'avoir plein effet.

#### *Paragraphe 2. Recours de la Suède*

Si l'un des faits énumérés aux alinéas a ou e du sous-paragraphe 1.2 du paragraphe 1 se produit et subsiste pendant 30 jours, ou si l'un des faits énumérés aux alinéas b ou c du sous-paragraphe 1.2 du paragraphe 1 se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Suède ou le Botswana, ou si le fait spécifié à l'alinéa d du sous-paragraphe 1.2 du paragraphe 1 se produit, la Suède aura à tout moment la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit suédois et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour où elle aura été faite nonobstant toute stipulation contraire du Contrat.

#### *Paragraphe 3. Défaut d'exercice des droits*

Si l'une des Parties tarde à exercer ou n'exerce pas, en cas de manquement de l'autre Partie, les droits, pouvoirs ou recours qui lui sont reconnus dans le Contrat, le retard ou le défaut d'exercice seront sans effet sur lesdits droits, pouvoirs ou recours et ne pourront être interprétés comme signifiant qu'elle y renonce ou qu'elle accepte le manquement ; de même, son attitude en cas de manquement ou son acceptation d'un manquement seront sans effet sur les droits, pouvoirs ou recours qu'elle pourra exercer en cas de manquement ultérieur.

#### *Paragraphe 4. Arbitrage*

a) Une contestation entre les Parties au Contrat ou une réclamation d'une Partie contre l'autre au sujet du Contrat sera soumise, si elle ne peut être réglée de manière

satisfaisante par la voie diplomatique dans un délai de six mois et, si l'une des Parties le demande, à l'arbitrage d'un tribunal arbitral comme il est stipulé ci-après.

b) Les Parties à l'arbitrage seront la Suède et le Botswana.

c) Le tribunal arbitral se composera de trois arbitres, nommés le premier par la Suède, le deuxième par le Botswana et le troisième (dénommé ci-après « président du tribunal ») par les Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut d'accord entre elles, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si l'une ou l'autre des Parties ne nomme pas son arbitre, ce dernier sera nommé par le président du tribunal. Si un arbitre nommé conformément aux dispositions du présent paragraphe se déporte, décède ou se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, un nouvel arbitre sera nommé de la manière qui est prescrite pour la nomination de l'arbitre défaillant et il aura les mêmes pouvoirs et obligations que celui-ci.

d) La procédure d'arbitrage pourra être engagée en vertu des dispositions du présent paragraphe par l'envoi d'une notification de la Partie demanderesse à l'autre Partie. Cette notification énoncera la nature de la contestation ou de la réclamation à soumettre à l'arbitrage et la nature de la réparation demandée ainsi que le nom de l'arbitre nommé par la Partie demanderesse. Dans le délai de 30 jours à compter de la remise de la notification, la Partie défenderesse notifiera à la Partie demanderesse le nom de l'arbitre qu'elle aura nommé.

e) Si, dans le délai de 60 jours à compter de la notification engageant la procédure d'arbitrage, les Parties ne se sont pas entendues pour nommer un président du tribunal, l'une ou l'autre pourra demander la nomination d'un président du tribunal comme il est stipulé à l'alinéa c du présent paragraphe.

f) Le tribunal arbitral se réunira au jour, heure et lieu fixés d'un commun accord par les Parties ou, à défaut d'un tel accord, par le président du tribunal. Par la suite, le tribunal arbitral fixera le lieu et les jours et heures de ses audiences.

g) Sous réserve des dispositions du présent paragraphe et sauf convention contraire entre les Parties, le tribunal arbitral statuera sur toutes questions relatives à sa compétence et arrêtera sa procédure. Toutes ses décisions seront prises à la majorité de ses membres.

h) Le tribunal arbitral donnera équitablement aux Parties la possibilité de plaider leur cause et il rendra sa sentence par écrit. La sentence pourra être rendue par défaut. Pour être valable, elle devra être signée par la majorité des membres du tribunal. Une expédition de la sentence sera transmise à chacune des Parties. Toute sentence rendue conformément aux dispositions du présent paragraphe sera définitive et obligatoire pour les Parties au Contrat. Les Parties devront se soumettre et se conformer à toute sentence rendue par le tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent paragraphe.

i) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations qui s'élèveraient entre les Parties au Contrat ou le règlement des réclamations qu'une des Parties aurait formulées contre l'autre au sujet dudit Contrat.

j) Toute notification ou tout acte relatif à une procédure engagée en vertu des dispositions du présent paragraphe ou se rapportant à une procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément à ces dispositions sera faite par la voie diplomatique.





No. 12615

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION,  
BANGLADESH and SWEDEN**

**Joint Financing Agreement — *Northwest Region Tubewells  
Project* (with schedules). Signed at Washington on  
6 November 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 14 June 1973.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT, BANGLADESH et SUÈDE**

**Accord de financement conjoint — *Projet relatif à l'installa-  
tion de puits tubulaires dans la région du Nord-Ouest*  
(avec annexes). Signé à Washington le 6 novembre  
1972**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 juin  
1973.*

## JOINT FINANCING AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated November 6, 1972, between PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH (hereinafter called the Borrower), KINGDOM OF SWEDEN (hereinafter called Sweden) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) by a development credit agreement with the Borrower of even date herewith<sup>2</sup>, Sweden has agreed to make available to the Borrower a credit in a principal amount of twenty-nine million six hundred thousand Swedish Kronor (SKr29,600,000), for the purpose of assisting in the financing of a project for irrigation by tubewells in the northwest region of Bangladesh, as such project is described in Schedule 2 to this Agreement;

(B) by a development credit agreement with the Borrower of even date herewith,<sup>3</sup> the Association has agreed to make available to the Borrower a credit in a principal amount in various currencies equivalent to fourteen million dollars (\$14,000,000), for the purpose aforementioned;

(C) the parties hereto deem it to be in their mutual interest that the allocation, withdrawal and use of the proceeds of such credits and the execution of the project to be financed thereby, as well as other matters relating thereto, be regulated as hereinafter provided;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### Article I. DEFINITIONS

*Section 1.01* Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Agreement shall have the following meanings:

(a) The term "Swedish Credit Agreement" means the agreement referred to in the recital (A) to this Agreement, as from time to time amended.

(b) The term "IDA Credit Agreement" means the agreement referred to in the recital (B) to this Agreement, as from time to time amended.

(c) The term "Swedish Credit" means the credit provided for in the Swedish Credit Agreement.

(d) The term "IDA Credit" means the credit provided for in the IDA Credit Agreement.

(e) The term "Swedish Credit Account" means the account established under the Swedish Credit Agreement.

(f) The term "IDA Credit Account" means the account established under the IDA Credit Agreement.

(g) The term "Project" means the Project described in Schedule 2 to this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 17 January 1973, upon notification by the Association to the Parties concerned.

<sup>2</sup> See p. 95 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 339 of this volume.

(h) The terms “Project Area”, “BADC”, “TIP”, “Irrigation Group” and “Water Board” shall have the respective meanings set forth in the IDA Credit Agreement, and the several terms defined in the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association dated January 31, 1969<sup>1</sup> shall have the respective meanings therein set forth.

*Article II.* ALLOCATION AND WITHDRAWAL OF PROCEEDS  
OF SWEDISH CREDIT AND IDA CREDIT

*Section 2.01.* Subject to the rights of suspension and cancellation set forth in the Swedish Credit Agreement and the IDA Credit Agreement, and subject to the provisions of Section 2.02(c) of the IDA Credit Agreement, the amount of the Swedish Credit and the IDA Credit may be withdrawn from the Swedish Credit Account and the IDA Credit Account, respectively, in accordance with the provisions of this Agreement and with the allocation of the proceeds of the Swedish Credit and the IDA Credit set forth in Schedule I to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement among the parties to this Agreement.

*Section 2.02.* Subject to the provisions of paragraphs 7 and 8 of Schedule I to this Agreement, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Swedish Credit Account and from the IDA Credit Account such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for the reasonable cost of goods and services required for the Project.

*Section 2.03.* (a) When the Borrower shall desire to withdraw any amount of the Swedish Credit and the IDA Credit, the Borrower shall deliver to the Association a written application in such form and containing such statements and agreements as the Association shall reasonably request. Applications for withdrawal with the necessary documentation as hereinafter provided shall, except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures for the Project.

(b) The Borrower shall furnish to the Association such documents and other evidence in support of each application as the Association shall reasonably request, whether before or after the Association shall have approved any withdrawal requested in such application.

(c) Each application and the accompanying documents and other evidence must be sufficient in form and substance to satisfy the Association that the Borrower is entitled to withdraw from the Swedish Credit Account and the IDA Credit Account the amount applied for and that such amount is to be used only for the purposes specified in this Agreement.

*Section 2.04.* Each such application by the Borrower for withdrawal shall be deemed to be a request to withdraw funds from the Swedish Credit Account and from the IDA Credit Account and the funds to be withdrawn pursuant to such application shall be apportioned by the Association, as nearly as practicable in the circumstances, between the Swedish Credit and the IDA Credit in the ratio of 3 : 7 or such other ratio as shall be agreed between Sweden and the Association.

*Section 2.05.* (a) When the Association shall have approved an application by the Borrower for withdrawal, the Association shall:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 703, p. 244.

- (i) pay the amount, if any, which the Borrower is entitled to withdraw from the IDA Credit Account to or on the order of the Borrower in accordance with the provisions of the IDA Credit Agreement;
- (ii) promptly give notice to the Sveriges Riksbank, acting as agent for Sweden, that it has received an application for withdrawal from the Swedish Credit Account and the IDA Credit Account in the aggregate amount specified in such notice, that it has approved payment of the portion, if any, to be withdrawn from the IDA Credit Account in the amount set forth in such notice, and that the portion to be withdrawn from the Swedish Credit Account in the amount set forth in such notice is eligible for payment by the Sveriges Riksbank.

(b) Upon receipt of such notice from the Association, the Sveriges Riksbank, shall, subject to the rights of suspension and cancellation of the Swedish Credit set forth in the Swedish Credit Agreement, pay the amount so to be withdrawn from the Swedish Credit Account in the currency and to the payee stated in the notice.

*Section 2.06.* If at any time the amount of the Swedish Credit or of the IDA Credit shall have been fully withdrawn or cancelled, applications by the Borrower for further withdrawals shall be deemed to be requests for withdrawal of the full amount applied for from the IDA Credit Account or the Swedish Credit Account only and the provisions of this Article II shall continue to apply *mutatis mutandis* until the full amount credited or to be credited to such Account shall have been withdrawn or cancelled.

*Section 2.07.* Upon the Borrower's request and upon such terms as shall be agreed between the Association and the Borrower, the Association may enter into special commitments to pay amounts to the Borrower or others in respect of the cost of goods and services required for the Project. Any such special commitment by the Association shall, once it has been notified to Sweden and the Sveriges Riksbank, constitute an obligation on the part of Sweden to pay in fulfillment of such special commitment, notwithstanding any subsequent suspension or cancellation of the Swedish Credit and in conformity with Sections 2.05 and 2.06 of this Agreement, such portion of the total amount to be disbursed, as agreed pursuant to Section 2.04 of this Agreement.

*Section 2.08.* If for the purposes of this Agreement any proceeds of the Swedish Credit are to be withdrawn in a currency other than Swedish Kronor, the Sveriges Riksbank shall remit the requested foreign currency amount and shall debit the Swedish Credit Account with the Swedish Kronor equivalent of such amount calculated on the basis of the current market selling rate or, if no such rate applies, such rate as shall be reasonably determined by the Sveriges Riksbank.

*Section 2.09.* No withdrawals shall be made from the Swedish Credit Account or from the IDA Credit Account with respect to the construction of any tubewell under Category III of the allocation of the proceeds of the Swedish Credit and the IDA Credit set forth in Schedule I to this Agreement until there has been submitted to the Association evidence satisfactory to the Association that said tubewell has been constructed on a site selected in conformity with the system set forth in Schedule 4 to this Agreement, subject to any amendments thereof which may be agreed upon between the Borrower and the Association at any time.

*Article III.* THE PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE SWEDISH CREDIT AND THE IDA CREDIT

*Section 3.01.* (a) The Borrower shall apply the proceeds of the Swedish Credit and the IDA Credit to expenditures on the Project in accordance with the provisions of this Agreement:

(b) Except as the Association shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Swedish Credit and the IDA Credit shall be procured in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 3 to this Agreement, (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Association, and (iii) the Borrower shall promptly issue all licenses or permits required for the importation of such goods and services into its territories.

*Article IV.* PARTICULAR COVENANTS OF THE BORROWER

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project, through BADC in part, with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, engineering and agricultural practices.

(b) The Borrower shall provide, promptly as needed, all goods and all funds, facilities, services and other resources required for carrying out, operating and maintaining the Project.

*Section 4.02.* (a) Except as the Association shall otherwise agree, and without restriction or limitation upon the provisions of Section 4.01 of this Agreement, the Borrower shall (i) establish or cause to be established a special revolving fund (hereinafter called the Project Construction Fund) to be used for the sole purpose of making payments for goods and services required to carry out the Parts of the Project to be carried out by BADC, (ii) deposit or cause to be deposited in the Project Construction Fund all amounts as shall from time to time be required on the part of the Borrower to enable the payments heretofore specified to be made, promptly as needed, out of the Project Construction Fund, and (iii) maintain or cause to be maintained records adequate to reflect, in accordance with consistently maintained sound accounting practices, the operations and financial condition of the Project Construction Fund.

(b) Without restriction or limitation upon the provisions of paragraph (a) of this Section, the Borrower shall make or cause to be made an initial deposit in the Project Construction Fund in an amount of four million eight hundred thousand Takas (Tks 4,800,000) and shall thereafter deposit or cause to be deposited in the Project Construction Fund on the first day of each calendar month such amount as shall be required to maintain the Project Construction Fund at a level which will be sufficient to meet payments expected to be made by the Borrower, in respect of the parts of the Project to be carried out by BADC, during the forthcoming three months, as estimated on the basis of the Project work schedules.

(c) The Borrower shall cause BADC to employ a qualified and experienced Senior Officer in charge of construction under the Project who shall have power to operate the Project Construction Fund and shall have such other powers and responsibilities as shall be mutually satisfactory to the Association and BADC.

*Section 4.03.* (a) Except as the Association shall otherwise agree, and without restriction or limitation upon the provisions of Sections 4.01 or 4.02 of

this Agreement, the Borrower shall (i) establish or cause to be established a special revolving fund (hereinafter called the Project Agriculture Fund) to be used for the sole purpose of making payments for goods and services required to carry out the Parts of the Project to be carried out by the Borrower's Ministry of Agriculture, (ii) deposit or cause to be deposited in the Project Agriculture Revolving Fund all amounts as shall from time to time be required on the part of the Borrower to enable the payments heretofore specified to be made, promptly as needed, out of the Project Agriculture Revolving Fund, and (iii) maintain or cause to be maintained records adequate to reflect, in accordance with consistently maintained sound accounting practices, the operations and financial condition of the Project Agriculture Fund.

(b) Without restriction or limitation upon the provisions of paragraph (a) of this Section, the Borrower shall make or cause to be made an initial deposit in the Project Agriculture Fund in an amount of four hundred and eighty thousand Takas (Tks 480,000) and shall thereafter deposit or cause to be deposited in the Project Agriculture Fund on the first day of each calendar month such amount as shall be required to maintain the Project Agriculture Fund at a level which will be sufficient to meet payments expected to be made by the Borrower, in respect of the parts of the Project to be carried out by the Borrower's Ministry of Agriculture, during the forthcoming three months, as estimated on the basis of the Project work schedules.

(c) The Borrower shall cause its Ministry of Agriculture to employ a qualified and experienced Senior Officer in charge of agricultural development under the Project who shall have power to operate the Project Agriculture Fund and shall have such other powers and responsibilities as shall be mutually satisfactory to the Association and said Ministry of Agriculture.

*Section 4.04.* The Borrower shall take all such measures as may be necessary or desirable to ensure full and efficient co-ordination, both at Central and District level, between the departments, agencies and Irrigation Groups concerned with implementation of the Project.

*Section 4.05.* (a) The Borrower shall cause BADC to employ engineering and agricultural consultants acceptable to the Association, and on terms and conditions satisfactory to the Association, to provide services under Part C of the Project.

(b) The Borrower shall cause the Water Board to employ a consulting hydrologist or hydraulic engineer acceptable to the Association, and on terms and conditions satisfactory to the Association, to provide services under Part D of the Project.

*Section 4.06.* The Borrower shall prepare and approve, by November 30, 1972 (or such other date as may be agreed upon between the Borrower and the Association), PC-I Forms and all other documents necessary for administrative and financial sanction of the engineering and agricultural components of the Project.

*Section 4.07.* The Borrower shall take all necessary action to ensure that the land or rights in respect to land required for the execution and operation of the Project shall be acquired, as and when needed, under terms and conditions which ensure that the landowners whose land is thus affected receive fair and prompt compensation.

*Section 4.08.* (a) The Borrower shall (i) ensure that all works and facilities included in the Project, as well as all works and facilities constructed or installed under Credit No. 208 or with financing provided by Sweden, and all irrigation, electric power works and other facilities not included in the Project but necessary to the proper and efficient operation thereof, will at all times be properly and efficiently operated and adequately maintained and repaired in accordance with sound administrative, financial, engineering and agricultural practices and standards, and (ii) consult with the Association prior to transferring responsibility for the maintenance and repair of any of the works and facilities included in the Project to any department, agency or organization other than BADC.

(b) The Borrower shall cause BADC to make regular measurements of water quality and discharge and depth to groundwater under both pumping and static conditions at each tubewell included in the Project.

(c) The Borrower shall cause BADC, in allocating its resources for construction and equipment of workshops, to give priority, commensurate with the progress of implementation of the Project and on a basis satisfactory to the Association, to workshops in the Project Area.

*Section 4.09.* The Borrower shall take all such action as shall be necessary to improve and expand agricultural services in the Project Area, and to that end shall prepare and submit to the Association, by January 31, 1973 (or such other date as may be agreed upon by the Borrower and the Association), a detailed agricultural development program for the Project Area, to be agreed upon between the Borrower and the Association.

*Section 4.10.* The Borrower shall make arrangements satisfactory to the Association: (i) to ensure that adequate funds are available for farm credit in the Project Area; and (ii) to distribute in the Project Area, promptly as needed, seeds, fertilizers and pesticides.

*Section 4.11.* The Borrower shall cause BADC to utilize the well site selection system set forth in Schedule 4 to this Agreement, which system, subject to any amendments thereof which may be agreed upon by the Borrower and the Association at any time, shall be applicable to all tubewells to be constructed under the Project.

*Section 4.12.* (a) The Borrower shall cause BADC, with the assistance of the consultants referred to in Section 4.05 (a) of this Agreement, and in collaboration with TIP personnel and the members of the Irrigation Group directly concerned, to design a distribution system for each Project tubewell to convey water to each parcel of land to be irrigated by said tubewell, and, in collaboration also with the Borrower's Ministry of Agriculture, to provide guidance to said Irrigation Group in the construction of said distribution system.

(b) The Borrower shall ensure that BADC will not commence to drill any tubewell under the Project unless and until (i) all necessary action has been taken under Section 4.07 of this Agreement for the acquisition of the land or rights in respect to land required for said tubewell, (ii) the distribution system referred to in paragraph (a) hereof for said tubewell has been designed and copies of such design have been supplied to TIP personnel and the members of the Irrigation Group directly concerned, and (iii) the members of the Irrigation Group directly concerned are obliged to construct said distribution system within six months after completion of construction of said tubewell, and that in the event of their failure to do so BADC has full power and authority, and has undertaken, to

construct said distribution system for and on behalf of said Irrigation Group within twelve months after completion of construction of said tubewell.

*Section 4.13.* (a) The Borrower shall prepare and submit to the Association, by January 31, 1973 (or such other date as may be agreed upon between the Borrower and the Association), a program satisfactory to the Association for the training of personnel of the departments, agencies or organizations of the Borrower concerned with implementation of the Project in matters pertaining thereto, including identification of tubewell sites, operation and maintenance of Project works and, in the case of agricultural staff, field irrigation techniques and crop production under irrigation.

(b) The Borrower shall provide adequate facilities for the carrying out of the training program referred to in paragraph (a) hereof.

*Section 4.14.* (a) The Borrower shall ensure that fees are collected for the rental in the Project Area of each tubewell and that such fees shall be on a graduated scale rising by the tenth year of operation to a level sufficient to provide recovery of the full annual cost of operating, maintaining and replacing such tubewell.

(b) The Borrower shall prepare and submit or cause to be prepared and submitted to the Association by a date not later than five years from the date of this Agreement (or such other date as may be agreed upon between the Borrower and the Association) a plan providing for the recovery of as much as practicable of the capital costs of the Project, and shall consult with the Association as to the measures to be taken to give effect to such plan.

*Section 4.15.* (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, reports and work and procurement schedules for the Project and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Association shall reasonably request.

(b) The Borrower shall: (i) maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the Swedish Credit and the IDA Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof), and to show the results achieved by irrigation of the land included in the Project; (ii) enable Sweden's and the Association's representatives to inspect the Project, the aforementioned goods and any relevant records and documents; and (iii) furnish or cause to be furnished to Sweden and to the Association all such information as Sweden or the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Swedish Credit and the IDA Credit, the Project, the Project Construction Fund and the Project Agriculture Fund, the goods and services financed out of the proceeds of the Swedish Credit and the IDA Credit, and the operations and financial condition with respect to the Project of BADC and the other departments, agencies and organizations of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

(c) The Borrower shall ensure that the financial statements of BADC and of the other departments, agencies and organizations of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof and of the Project Construction Fund and the Project Agriculture Fund are audited annually by the Comptroller and Auditor-General of Bangladesh, and shall, promptly after their preparation and not later than six months after the close of the fiscal year to



which they apply, transmit to the Association certified copies of such statements and a signed copy of the auditors' report.

*Section 4.16.* (a) The Borrower shall cooperate fully with Sweden and with the Association to ensure that the purposes of the Swedish Credit and the IDA Credit will be accomplished. To that end, the Borrower shall furnish to Sweden and to the Association all such information as either of them shall reasonably request.

(b) The Borrower, Sweden and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Swedish Credit and the IDA Credit. The Borrower shall promptly inform Sweden and the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Swedish Credit or the IDA Credit or the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

*Section 4.17.* (a) Except as shall be otherwise agreed by the Borrower and the Association the Borrower shall: (i) cause all goods and services financed out of the proceeds of the Swedish Credit or the IDA Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the construction and subsequent operation of the Project and (ii) cause title to all such goods to be obtained free and clear of all encumbrances.

(b) Goods, the cost of which is financed out of the proceeds of the Swedish Credit or the IDA Credit, shall not be sold or otherwise disposed of without the prior consent of the Association.

*Section 4.18.* The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Swedish Credit and the IDA Credit against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 4.19.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in the territories of the Borrower on or in connection with the execution, delivery or registration of this Agreement, or the payment of principal and service charges thereunder.

*Section 4.20.* The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of Sweden and the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Swedish Credit and the IDA Credit.

*Section 4.21.* Without limitation or restriction upon any of the obligations of the Borrower elsewhere in this Agreement set forth, the Borrower shall (i) grant, promptly as needed, all licenses, foreign exchange permits, approvals and authorities necessary for the importation into Bangladesh by any contractor who has been awarded a tubewell construction contract under Category III of Schedule I to this Agreement of any drilling rigs, ancillary equipment and spare parts which such contractor shall require to import for the purpose of carrying out such contract, and (ii) ensure the inclusion in any contract referred to in (i) above which has been awarded to a Bangalee contractor of a provision, subject to the need therefor in such case having been certified by the consultants referred to in

Section 4.05 (a) of this Agreement, whereby said contractor will be entitled to receive an advance payment in foreign exchange of up to 15% of the contract price, to be utilized for the sole purpose of acquiring imported drilling rigs, ancillary equipment and spare parts required to carry out such contract.

*Article V. MISCELLANEOUS*

*Section 5.01.* Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement contemplated by this Agreement shall be made in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall have been delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made to such party's address specified below or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request:

For the Borrower:

Planning Commission  
Bangladesh Secretariat  
Dacca

Cable address:

Plancom  
Dacca

For Sweden:

(a) insofar as Sveriges Riksbank acts as agent for Sweden for purposes of this Agreement:

Sveriges Riksbank  
Stockholm 2

Cable address:

Riksbanken  
Stockholm

(b) for all other purposes:

Swedish International Development Authority  
10525  
Stockholm 1

Cable address:

Sida  
Stockholm

For the Association:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 5.02.* The Borrower shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under this Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

*Section 5.03.* This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original. All such counterparts shall collectively be but one instrument.

*Section 5.04. (a)* Except as shall otherwise be agreed by the parties hereto, this Agreement shall become effective on the earliest date upon which the Swedish Credit Agreement and the IDA Credit Agreement shall both be in effect.

*(b)* If the IDA Credit Agreement terminates for failure to become effective in accordance with its terms, this Agreement shall forthwith terminate and the Association shall promptly notify the other parties of such termination.

*Section 5.05.* This Agreement and all obligations of the parties thereto thereunder shall terminate (i) on the date upon which both the Swedish Credit Agreement and the IDA Credit Agreement shall have terminated or (ii) on June 30, 1997, whichever is the earlier.

*Section 5.06.* Upon termination of the Swedish Credit Agreement, or the IDA Credit Agreement only, Sweden or the Association, as the case may be, shall promptly notify the other parties hereto and, upon such notification, this Agreement shall continue to remain in force and effect only for the purpose of implementation of the IDA Credit Agreement or the Swedish Credit Agreement and of orderly settlement of matters of mutual interest to the parties hereunder, subject to such modifications of this Agreement as shall be agreed among the parties thereto or as shall be reasonably requested by Sweden or the Association for such purposes.

*Section 5.07.* Unless otherwise notified to the Borrower and the Association by Sweden, the Association shall represent Sweden in all matters relating to the implementation of, including amendments to, this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names, and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

People's Republic of Bangladesh:

By A.M.A. MUHITH  
Authorized Representative

Kingdom of Sweden:

By CURT LIDGARD  
Authorized Representative

International Development Association:

By I. P. M. CARGILL  
Vice President, Asia

## SCHEDULE 1

## ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE SWEDISH CREDIT AND OF THE IDA CREDIT

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Swedish Credit and of the IDA Credit, the allocation of amounts of such proceeds to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category:

Category	Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)		% of Expenditures to be Financed
	Sweden	IDA	
I. Pumps, engines and spares	3,000,000	7,000,000	100% of total expenditures
II. Vehicles, motorcycles, miscellaneous equipment and supplies for field trial farms	330,000	670,000	100% of total expenditures
III. Well construction and improved distribution systems	1,630,000	3,900,000	38% of total expenditures
IV. Consulting services	300,000	700,000	100% of foreign expenditures
V. Repayment of principal amount withdrawn under Credit No. 208		118,287.50	
VI. Repayment of principal amount withdrawn under Swedish Credit dated June 30, 1970	52,742.27*		
VII. Unallocated	687,257.73	1,611,712.50	
TOTAL	6,000,000.00	14,000,000.00	

\* This figure shall, if necessary, be adjusted so as to reflect, on the date of payment as provided in paragraph 7 hereof, the equivalent of SKr259,491.97.

2. For the purposes of this Schedule:

(a) The term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from the territories, and in the currency, of any member of the Bank (other than the Borrower) or of Switzerland; and

(b) The term "total expenditures" means the aggregate of foreign expenditures and of expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made under Categories I to IV, inclusively, in respect of:

- (a) expenditures made prior to the date of this Agreement, except as provided in paragraph 7 hereof; and
- (b) payments for taxes imposed directly under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Swedish Credit or of the IDA Credit will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the proceeds of the Swedish Credit and of the IDA Credit set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the proceeds of the Swedish Credit and of the IDA Credit then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association, by increasing correspondingly the unallocated amount of the proceeds of the Swedish Credit and of the IDA Credit;
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the proceeds of the Swedish Credit and of the IDA Credit, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of any other expenditures.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table set out in paragraph 1 above, if the estimate of expenditures under any Category shall increase and no proceeds of the Swedish Credit and of the IDA Credit are available for reallocation to such Category, the Association may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under any such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

6. Notwithstanding the percentage set forth in the third column of the table set out in paragraph 1 above with reference to Category III, if the aggregate amount of the proceeds of the Swedish Credit and of the IDA Credit allocated to all other Categories shall exceed the requirements therefor, then the Association may, at the request of the Borrower, reallocate such excess by increasing correspondingly the amount allocated to Category III and by adjusting said percentage having reference thereto.

7. Sweden shall, on the Effective Date or as soon as possible thereafter, withdraw from the Swedish Credit Account and pay to the Sveriges Riksbank, Stockholm, for the account of Sweden, under Categories I to IV, respectively, the equivalent of amounts disbursed by Sweden, until the Effective Date, in respect of items within said Categories, under the interim financing arrangements for the Tubewells Project referred to in paragraph (D) of the Preamble to the IDA Credit Agreement, and, under Category VI, an amount of SKr259,491.97, in full repayment in advance of maturity of the principal amount of the Swedish Credit dated June 30, 1970 withdrawn from the special account opened by the Sveriges Riksbank thereunder.

8. The Association shall, on the Effective Date or as soon as possible thereafter, withdraw from the IDA Credit Account and pay to the Association, under Category V, an amount equivalent to \$118,287.50, in full repayment in advance of maturity of the principal amount of Credit No. 208 withdrawn from the credit account opened by the Association thereunder, it being hereby agreed and recorded that, for the purpose of determining the principal amount of the Credit to be repaid by the Borrower, in accordance with Section 4.03 of the General Conditions, this withdrawal shall be deemed to have been made as of the respective dates of withdrawal under Credit No. 208.

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the provision of irrigation on about 180,000 acres in five Districts in the northwest region of Bangladesh by tubewells, together with technical assistance and essential improvements in supporting services for agricultural development in the areas irrigated from the wells, and is comprised of the following parts:

*Part A.* The construction of the principal works being:

- (i) about 3,000 2-cusec wells each serving about 60 acres;
- (ii) an earth-channel distribution system for each well, to be constructed by the Irrigation Group;
- (iii) 2 field trial and demonstration farms of about 25 acres each;
- (iv) equipping of said 2 farms with tubewells and improved distribution systems; and
- (v) a small number of experimental tubewells of capacities other than 2-cusecs, together with improved distribution systems.

*Part B.* The provision of vehicles; motorcycles; maintenance equipment; farm implements; workshop, survey and laboratory equipment; technical books and training materials; and planting materials and other farm supplies for field trial farms.

*Part C.* (i) (a) The employment of engineering consultants to, *inter alia*:

- prepare specifications and contract documents;
- evaluate contractors' qualifications and bids;
- supervise well siting and construction and certify contractors' payment certificates, until such time as the Borrower and the Association may agree that BADC personnel can effectively assume these responsibilities;
- train BADC personnel in all engineering aspects of the Project;
- develop designs and specifications for experimental wells and distribution systems.

(b) The employment of agricultural consultants to, *inter alia*:

- define an agricultural development program for the Project Area;
- assist in definition of detailed criteria for well site selection;
- assist in site selection and establishment of field trial farms;
- train project staff in all agricultural aspects of the Project;
- assist in establishment of effective agricultural extension services in the Project Area;
- execute a study of the repayment capacity of farmers in the Project Area.

- (ii) the guidance and supervision of the farmers of the Project Area in selecting suitable sites for the tubewells, in organizing themselves in Irrigation Groups, in adopting suitable farm irrigation and cultivation techniques, in establishing satisfactory cropping and rotation patterns and in using fertilizers and improved seeds.

*Part D.* The carrying out of a study of drainage and water supply for irrigation in the area partially protected by the Brahmaputra Right Embankment, such study to be coordinated and supervised by a consulting hydrologist or hydraulic engineer.

The Project is expected to be completed by June 30, 1976.

## SCHEDULE 3

## PROCUREMENT

1. Goods and services in Categories I, II and III (other than those required for the construction of the improved distribution systems) of the allocation of the proceeds of the Swedish Credit and of the IDA Credit, shall, wherever possible, be grouped together in amounts sufficient to attract international competition. Whenever the estimated cost of such goods and services, severally or as so grouped, exceeds the equivalent of \$ 10,000, they shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in April 1972.
2. The machinery, equipment, vehicles and materials in Categories I and II of such allocation of the proceeds of the Credits shall be procured directly by BADC and the Borrower's Ministry of Agriculture, in a manner to be agreed between them. For the purpose of awarding contracts for the purchase of such machinery, equipment, vehicles and materials, bid prices shall be determined and be compared on the following basis:
  - (i) the term "Local Bid" means a bid submitted by a manufacturer established in the territories of the Borrower for goods manufactured or processed to a substantial extent (as reasonably determined by the Association) in such territories; any other bid shall be deemed to be a "Foreign Bid";
  - (ii) the bid price under a Local Bid shall be the ex-factory price of such goods;
  - (iii) for the purpose of comparing any Foreign Bid with any Local Bid, the bid price under a Foreign Bid shall be the sum of the following amounts:
    - (A) The c.i.f Chittagong landed price of such goods; and
    - (B) the amount of any taxes on the importation of such goods into the territories of the Borrower which generally apply to non-exempt importers, or 15% of the amount specified in (A) above, whichever shall be the lower.
3. With respect to goods and services in Category III of such allocation of the proceeds of the Credits, the Borrower shall cause the well construction to be carried out by prequalified contractors on the basis of international competition, as described in paragraph 1 hereof, and the construction of the improved distribution systems to be carried out on the basis of such competition locally advertised.
4. The procedure for prequalification of contractors and bidding on the well construction contracts shall be as follows:
  - (a) Following international advertisement of the general scope and nature of the contracts to be awarded, statements of experience, equipment and financial responsibility shall be received by BADC from all interested contractors. These shall be evaluated by BADC, assisted by the Project consultants, and the capacity of each firm or association of firms shall be established in terms of ability to complete, within a period of four years, one or more contract units of 300 wells.
  - (b) Prequalified contractors shall then be invited to bid on units of 300 wells or multiples thereof, up to the limit of their capacity as established in the prequalification process.
5. With respect to every contract or letter of intent for civil works in Category III of such allocation of the proceeds of the Credits and involving expenditures expected to exceed the equivalent of \$ 100,000 the following procedure shall be followed:
  - (a) The form of advertisement inviting indications of interest from qualified well-drilling contractors, and a description of the advertising procedures, together with details of the prequalification statements to be requested from interested contractors, shall be submitted to the Association for review and approval, which approval shall be obtained prior to the placement of advertisements.

(b) After prequalification statements have been received and evaluated, the recommendations thereon of BADC and of the Project consultants shall be submitted to the Association for review and approval, which approval shall be obtained prior to the issuance of invitations to bid.

(c) Invitations to bid, specifications, the proposed terms and conditions of contracts, and all other bidding documents, together with a description of the advertising procedures to be followed, shall be submitted to the Association for review and approval, which approval shall be obtained prior to the issuance of invitations to bid.

(d) After bids have been received and analyzed, the analyses of bids and the recommendations thereon of BADC and of the Project consultants, as well as the proposals for awards, shall be submitted to the Association for review and approval, which approval shall be obtained prior to making any award of contract or issuing any letter of intent.

(e) If the final contract or letter of intent is to differ materially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Association under subparagraphs (c) or (d) above, the text of the proposed changes shall be submitted to the Association for review and approval, which approval shall be obtained prior to the execution of such contract or issuance of such letter of intent.

(f) Two conformed copies of any letter of intent issued and of any contract executed under this paragraph shall be sent to the Association upon their issuance or execution.

6. With respect to every contract or letter of intent for the purchase of machinery, equipment, vehicles and materials in Categories I and II of such allocation of the proceeds of the Credits and involving expenditures expected to exceed the equivalent of \$ 50,000, the procedure set forth in subparagraphs (c), (d), (e) and (f) of paragraph 5 hereof shall be followed, for which purpose the words "or the Ministry of Agriculture, as the case may be," shall be deemed to be inserted after "BADC" in subparagraph (d) of paragraph 5 hereof.

7. With respect to every contract or letter of intent for civil works in Category III of such allocation of the proceeds of the Credits and involving expenditures expected to cost the equivalent of \$ 100,000 or less, as well as with respect to every contract or letter of intent for the purchase of machinery, equipment, vehicles or materials in Categories I and II of such allocation of the proceeds of the Credits and involving expenditures expected to cost the equivalent of \$ 50,000 or less, copies of the invitations to bid, bid analyses and evaluations, as well as any other bid documents or relevant information requested by the Association and two conformed copies of any such contract or letter of intent, shall be furnished to the Association after the execution thereof and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Accounts in respect of any such contract or letter of intent.

8. With respect to the consulting services to be provided under Category IV of the allocation of the proceeds of the Credits, the Borrower shall, except as the Borrower and the Association may otherwise agree:

- (a) adhere to the procedures for selection of consultants set forth in the publication entitled "Uses of Consultants by the World Bank and its Borrowers" dated September 1966;
- (b) prior to inviting proposals, submit proposed terms of reference for consulting services to the Association for review and approval;
- (c) prior to issuing any letter of intent or contract to consultants, submit draft letter of intent or contract to the Association for review and approval; and
- (d) send two conformed copies of any letter of intent issued or any contract executed to the Association upon their issuance or execution.



## SCHEDULE 4

## TUBEWELL SITE SELECTION SYSTEM

1. The criteria for selection of tubewell sites shall be as set forth in the Appendix hereto.
2. Thana Councils of Thanas in the Project Area that fulfill said criteria should be requested to solicit applications for tubewells from prospective Irrigation Groups.
3. The Councils and their TIP staffs should organize Irrigation Groups in these selected Thanas, register them as cooperative societies and assist them in preparing the applications.
4. The applications should include an undertaking of the members of the society to:
  - (a) collaborate in the operation of a tubewell and in the utilization of its water;
  - (b) accept as final the decision of BADC as to the siting of the well;
  - (c) acquire from its owner and register in the name of the society or BADC or the Borrower, prior to construction of the tubewell, the parcel of land to be occupied by the tubewell and its pumphouse;
  - (d) permit unrestricted access to the site during construction activities; and
  - (e) construct, within a period of 6 months after the drilling of the tubewell, a field channel distribution system to irrigate not less than 60 ac. from the well, in default of which the society would permit BADC to construct the system at the expense of its members.
5. Upon receipt of an application, BADC should examine the proposed site in relation to the criteria for site selection and establish its suitability before including it in the drilling program.
6. Before drilling the well, BADC should design a suitable field channel distribution system for it and supply copies of plans to the Irrigation Group and the TIP staff.

## APPENDIX TO SCHEDULE 4

## CRITERIA FOR TUBEWELL SITE SELECTION

The criteria for selection of tubewell sites should include the following:

1. *Soils*

The sites would be limited to soils of the Barind tract and high floodplain ridge classifications. Within these areas, sandy soils and soils with sand at shallow depth would be excluded, as would areas near major rivers liable to suffer river erosion or burial by new alluvium.

2. *Topography and Depth of Flooding*

Tubewells would not be drilled in areas of irregular relief, or land subject to deep seasonal flooding.

3. *Establishment of Irrigation Groups*

Irrigation Groups should have been established as entities with legal personality, and have accepted the revised TIP conditions, as shown in Section 4 of Schedule 4.

4. *Ownership of Well Site*

The owner of the land in which the tubewell would be drilled must have agreed to convey to the Irrigation Group or BADC or the Borrower the piece of land to be occupied by the well and its pumphouse.

#### 5. *Service Areas*

Within the area in the immediate vicinity of, and commanded by, the well, as high a proportion of the irrigable land as possible should be irrigated. Priority for inclusion in the drilling program should be allocated to sites on the basis of the intensity of their proposed irrigation coverage; in all cases the proportion of irrigable land to be actually included in the proposed service area must exceed 80%, in default of which the site should be rejected.

#### 6. *Access*

The site should be reasonably accessible to vehicles for construction, maintenance and agricultural extension purposes for as many months in the year as possible.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE FINANCEMENT CONJOINT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 6 novembre 1972, entre la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), le ROYAUME DE SUÈDE (ci-après dénommé « la Suède ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) Qu'aux termes d'un Contrat de crédit de développement de même date<sup>2</sup> conclu avec l'Emprunteur, la Suède a consenti à l'Emprunteur un crédit d'un montant principal de vingt-neuf millions six cent mille (29 600 000) couronnes suédoises pour l'aider à financer un projet d'irrigation par puits tubulaires dans la région nord-ouest du Bangladesh, tel que ce projet est décrit à l'annexe 2 au présent Contrat ;

B) Que par un Contrat de crédit de développement de même date<sup>3</sup> conclu avec l'Emprunteur, l'Association a consenti à l'Emprunteur, aux fins susmentionnées, un crédit d'un montant en principal en diverses monnaies équivalant à quatorze millions (14 000 000) de dollars ;

C) Que les Parties aux présentes estiment qu'il est dans leur intérêt commun que l'affectation, le tirage et l'utilisation desdits crédits, ainsi que l'exécution du projet financé à l'aide de ces fonds et toutes autres questions s'y rapportant soient soumis aux dispositions ci-après ;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier.* DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes ci-après utilisés dans le présent Contrat ont le sens indiqué ci-dessous :

a) Le terme « Contrat de crédit suédois » désigne le Contrat visé à l'alinéa A du présent Contrat, avec les modifications dont il pourrait faire l'objet.

b) Le terme « Contrat de crédit de l'IDA » désigne le Contrat visé à l'alinéa B du présent Contrat, avec les modifications dont il pourrait faire l'objet.

c) Le terme « Crédit suédois » désigne le crédit prévu dans le Contrat de crédit suédois.

d) Le terme « Crédit de l'IDA » désigne le crédit prévu dans le Contrat de crédit de l'IDA.

e) Le terme « compte de Crédit suédois » désigne le compte créé en vertu du Contrat de crédit suédois.

f) Le terme « compte de Crédit de l'IDA » désigne le compte créé en vertu du Contrat de crédit de l'IDA.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 janvier 1973, dès notification par l'Association aux Parties intéressées.

<sup>2</sup> Voir p. 95 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 339 du présent volume.

g) Le terme « Projet » désigne le Projet décrit à l'annexe 2 au présent Contrat.

h) Les termes « zone du Projet », « BADC », « TIP », « groupe d'irrigation » et « Office des eaux » auront les sens stipulés dans le Contrat de crédit de l'IDA et les divers termes définis dans les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969<sup>1</sup> auront les sens respectifs qui y sont indiqués.

*Article II. AFFECTATION ET TIRAGE DES FONDS PROVENANT  
DU CRÉDIT SUÉDOIS ET DU CRÉDIT DE L'IDA*

*Paragraphe 2.01.* Sous réserve des pouvoirs de retrait et d'annulation énoncés dans le Contrat de crédit suédois et le Contrat de crédit de l'IDA et des dispositions du paragraphe 2.02, c, du Contrat de crédit de l'IDA, le montant du Crédit suédois et du Crédit de l'IDA pourra être prélevé sur le compte du Crédit suédois et le compte de l'IDA, respectivement, conformément aux dispositions du présent Contrat et à l'affectation des fonds provenant du Crédit suédois et du Crédit de l'IDA qui figurent à l'annexe 1 du présent Contrat, laquelle affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre les Parties au présent Contrat.

*Paragraphe 2.02.* Sous réserve des dispositions des paragraphes 7 et 8 de l'annexe 1 du présent Contrat, l'Emprunteur pourra prélever sur le compte du Crédit suédois et le compte du Crédit de l'IDA les montants qu'il aura déboursés (ou si l'Association y consent, les montants à déboursier) pour acquitter le coût raisonnable des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet.

*Paragraphe 2.03.* a) Pour tout montant qu'il voudra prélever sur les fonds du Crédit suédois et du Crédit de l'IDA, l'Emprunteur soumettra à l'Association une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que l'Association pourra raisonnablement exiger. Cette demande, à laquelle seront joints les documents nécessaires visés ci-après dans le présent article, devra, sauf convention contraire entre l'Association et l'Emprunteur, être déposée le plus longtemps possible avant que soient faites les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet.

b) L'Emprunteur fournira à l'appui de chaque demande de retrait toutes pièces et autres justifications que l'Association pourra raisonnablement exiger, soit avant soit après avoir autorisé tout prélèvement au titre de ladite demande.

c) Toute demande ainsi que les pièces et autres justifications qui l'accompagnent devront être établies, tant pour la forme que pour le fond, de manière à prouver à l'Association que l'Emprunteur est en droit de prélever sur le compte du Crédit suédois et le compte du Crédit de l'IDA le montant demandé et que le montant à prélever ne sera employé qu'aux fins spécifiées dans le présent Contrat.

*Paragraphe 2.04.* Toute demande de retrait de l'Emprunteur sera réputée constituer une demande de tirage de fonds sur le compte du Crédit suédois et le compte du Crédit de l'IDA et les prélèvements effectués à ce titre seront, dans toute la mesure où les circonstances le permettront, répartis par l'Association entre le Crédit suédois et le Crédit de l'IDA dans une proportion de 3 à 7 ou dans toute autre proportion convenue d'un commun accord entre la Suède et l'Association.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 703, p. 245.

*Paragraphe 2.05.* a) Lorsque l'Association aura approuvé une demande de retrait de l'Emprunteur :

- i) elle versera sans retard à l'Emprunteur le montant éventuel qu'il a le droit de retirer du compte du Crédit de l'IDA ou elle le versera à l'ordre de l'Emprunteur conformément aux dispositions du Contrat de Crédit de l'IDA ;
- ii) elle avisera sans retard la Sveriges Riksbank, agissant en qualité de représentant de la Suède, qu'elle a reçu une demande de tirage sur le compte du Crédit de la Suède et le compte du Crédit de l'IDA en précisant le montant total demandé, qu'elle a elle-même approuvé le versement du montant éventuel à prélever sur le compte du Crédit de l'IDA à concurrence du montant demandé et que le montant indiqué dans ladite demande comme pouvant être prélevé sur le compte du Crédit suédois est payable par la Sveriges Riksbank.

b) Au reçu de ladite notification de l'Association et sous réserve des pouvoirs de retrait et d'annulation du Crédit suédois stipulés dans le Contrat de crédit suédois, la Sveriges Riksbank versera le montant à prélever sur le compte du Crédit suédois dans la monnaie et au bénéficiaire indiqués dans ladite notification.

*Paragraphe 2.06.* Si à tout moment le montant du Crédit suédois ou celui du Crédit de l'IDA a été retiré ou annulé en totalité, toute demande de retrait supplémentaire de la part de l'Emprunteur sera réputée constituer une demande de retrait du montant total demandé sur le seul compte du Crédit de l'IDA ou du Crédit suédois et les dispositions du présent article II continueront à s'appliquer *mutatis mutandis* jusqu'à ce que le montant total porté ou devant être porté au Crédit dudit compte ait été retiré ou annulé.

*Paragraphe 2.07.* L'Association peut, à la demande de l'Emprunteur et aux clauses qu'elle aura fixées d'un commun accord avec lui, prendre l'engagement spécial de faire à l'Emprunteur ou à des tiers des versements afférents au coût des biens et services nécessaires pour l'exécution du Projet. Tout engagement de cette nature contracté par l'Association constituera, dès que la Suède et la Sveriges Riksbank en auront été notifiées, une obligation de la part de la Suède de payer, en vertu dudit engagement, nonobstant toute suspension ou annulation ultérieure du Crédit suédois et conformément aux paragraphes 2.05 et 2.06 du présent Contrat, la part du montant total à verser qui a été convenue en vertu du paragraphe 2.04 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.08.* Si, aux fins du présent Contrat, des fonds provenant du Crédit suédois doivent être retirés dans une monnaie autre que la couronne suédoise, la Sveriges Riksbank versera le montant demandé en monnaie étrangère et débitera le compte du Crédit suédois d'une somme en couronnes suédoises équivalant audit montant et calculée sur la base du taux de vente en vigueur ou, si un tel taux n'est pas applicable, sur la base du taux qui sera raisonnablement déterminé par la Sveriges Riksbank.

*Paragraphe 2.09.* Il ne sera procédé à aucun prélèvement sur le compte du Crédit suédois ou sur le compte du Crédit de l'IDA pour couvrir les dépenses de construction d'un puits tubulaire au titre de la catégorie III de l'affectation des fonds provenant du Crédit suédois et du Crédit de l'IDA visée à l'annexe I au présent Contrat tant qu'il n'aura pas été prouvé à l'Association de manière satisfaisante que ledit puits tubulaire a été construit sur un emplacement

sélectionné conformément au système visé dans l'annexe 4 au présent Contrat, sous réserve de toute modification ultérieure que l'Emprunteur et l'Association pourraient lui apporter d'un commun accord.

*Article III.* LE PROJET; UTILISATION DES FONDS  
PROVENANT DU CRÉDIT SUÉDOIS ET DU CRÉDIT DE L'IDA

*Paragraphe 3.01.* a) L'Emprunteur affectera les fonds provenant du Crédit suédois et du Crédit de l'IDA aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet, conformément aux dispositions du présent Contrat.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchés concernant les biens et services qui doivent être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit suédois et du Crédit de l'IDA seront passés conformément aux dispositions énoncées dans l'annexe 3 au présent Contrat et sous réserve desdites dispositions, ii) les contrats d'achat desdits biens et services seront soumis à l'approbation préalable de l'Association et iii) l'Emprunteur délivrera sans retard toutes les autorisations et tous les permis nécessaires à l'importation desdits biens et services sur ses territoires.

*Article IV.* ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE L'EMPRUNTEUR

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur exécutera le Projet, en particulier par l'intermédiaire de la BADC, avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, financière et agricole.

b) L'Emprunteur fournira au fur et à mesure des besoins tous les biens et fonds, installations, services et autres ressources nécessaires pour l'exécution et le fonctionnement du Projet et pour la poursuite de ses activités.

*Paragraphe 4.02.* a) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement et sans restriction ni limitation quelconque des dispositions du paragraphe 4.01 du présent Contrat, l'Emprunteur i) créera ou fera créer un fonds de roulement spécial (ci-après dénommé « le fonds de construction du Projet ») qui sera utilisé aux seules fins d'effectuer les paiements correspondant aux biens et services nécessaires pour exécuter les parties du Projet qui sont à la charge de la BADC, ii) déposera ou fera déposer dans le fonds de construction du Projet les montants dont l'Emprunteur aura besoin de temps à autre pour que les versements indiqués puissent être effectués, au fur et à mesure des besoins, par prélèvement sur le fonds de construction du Projet et iii) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'avoir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière du fonds de construction du Projet.

b) Sans limitation ni restriction des dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, l'Emprunteur effectuera ou fera effectuer un dépôt initial dans le fonds de construction du Projet d'un montant de quatre millions huit cent mille (4 800 000) Takas et déposera ou fera déposer par la suite dans le fonds de construction du Projet le premier jour de chaque mois la somme nécessaire pour maintenir ledit fonds à un niveau suffisant pour couvrir les paiements qui sont à la charge de l'Emprunteur en ce qui concerne les éléments du Projet devant être

exécutés par la BADC pendant les trois mois à venir, tels qu'ils ont été estimés sur la base des calendriers de travail du Projet.

c) L'Emprunteur veillera à ce que la BADC fasse appel à un responsable qualifié et expérimenté qui sera chargé des travaux de construction du Projet et de la gestion du fonds de construction du Projet et aura tous autres pouvoirs et responsabilités dont conviendront mutuellement l'Association et la BADC.

*Paragraphe 4.03.* a) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement et sans restriction ni limitation aucune des dispositions des paragraphes 4.01 ou 4.02 du présent Contrat, l'Emprunteur i) créera ou fera créer un fonds de roulement spécial (ci-après dénommé « le fonds agricole du Projet ») qui sera utilisé exclusivement aux fins de financer les biens et services nécessaires pour exécuter les parties du Projet qui sont à la charge du Ministère de l'agriculture de l'Emprunteur ; ii) déposera ou fera déposer dans le fonds de roulement du Projet toutes sommes dont l'Emprunteur pourra avoir besoin de temps à autre pour que les paiements indiqués ci-dessus puissent être effectués sans retard par prélèvement sur le fonds de roulement du Projet et iii) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'avoir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière du fonds agricole du Projet.

b) Sans restriction ni limitation quelconque des dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe, l'Emprunteur déposera ou fera déposer dans le fonds agricole du Projet une somme initiale s'élevant à quatre cent quatre-vingt mille (480 000) Takas et déposera ou fera déposer dans ledit fonds, le premier jour de chaque mois, les montants qui seront nécessaires de temps à autre pour maintenir le fonds agricole du Projet à un niveau suffisant pour couvrir les paiements que l'Emprunteur devra faire en ce qui concerne les éléments du Projet qui doivent être exécutés par le Ministère de l'agriculture de l'Emprunteur, pendant les trois mois à venir, tels qu'ils ont été estimés sur la base des calendriers de travail du Projet.

c) L'Emprunteur veillera à ce que son Ministère de l'agriculture fasse appel à un responsable qualifié et expérimenté qui sera chargé des activités de mise en valeur agricole au titre du Projet, gèrera le fonds agricole du Projet et aura tous autres pouvoirs et responsabilités que l'Association et ledit Ministère de l'agriculture jugeront mutuellement satisfaisants.

*Paragraphe 4.04.* L'Emprunteur prendra toute mesure nécessaire ou souhaitable pour assurer une coordination entière et efficace, tant au niveau central qu'au niveau du district, entre les départements, agences et groupes d'irrigation participant à l'exécution du Projet.

*Paragraphe 4.05.* a) L'Emprunteur veillera à ce que la BADC engage des ingénieurs-conseils et des consultants pour les questions agricoles agréées par l'Association et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle, pour fournir les services nécessaires au titre de la partie C du Projet.

b) L'Emprunteur veillera à ce que l'Office des eaux fasse appel à un consultant en hydrologie ou à un hydraulicien, agréé par l'Association et engagé à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle, pour fournir les services nécessaires au titre de la partie D du Projet.

*Paragraphe 4.06.* L'Emprunteur préparera et approuvera, d'ici le 30 novembre 1972 (ou toute autre date qui pourra être convenue entre l'Emprunteur et l'Association), des formulaires PC-1 et tous autres documents

nécessaires pour l'approbation administrative et financière des éléments techniques et agricoles du Projet.

*Paragraphe 4.07.* L'Emprunteur prendra toutes mesures nécessaires pour acquérir, selon les besoins et au moment voulu, tous terrains et droits fonciers nécessaires à l'exécution et au fonctionnement du Projet à des clauses et conditions garantissant le dédommagement équitable et rapide des propriétaires desdits terrains.

*Paragraphe 4.08.* a) L'Emprunteur i) veillera à ce que tous les ouvrages et installations inclus dans le Projet ainsi que tous les ouvrages et installations construits ou mis en place au titre du Crédit n° 208 ou à l'aide de fonds fournis par la Suède, et tous les travaux d'irrigation et installations électriques et autres non compris dans le Projet mais nécessaires à son bon fonctionnement et à son efficacité, soient à tout moment gérés, entretenus et réparés comme il convient et conformément à de saines pratiques administratives, financières, techniques et agricoles et ii) consultera l'Association avant de transférer la responsabilité de l'entretien et de la réparation de tout ouvrage ou installation compris dans le Projet à tout service, agence ou organisation autre que la BADC.

b) L'Emprunteur veillera à ce que la BADC évalue régulièrement la qualité et le débit de l'eau ainsi que la profondeur de la nappe phréatique au cours du pompage et au repos pour chaque puits tubulaire compris dans le Projet.

c) L'Emprunteur veillera à ce que la BADC, en allouant ses ressources aux fins de la construction et de l'équipement d'ateliers, donne la priorité, proportionnellement aux progrès réalisés dans l'exécution du Projet et sur une base que juge satisfaisante l'Association, aux ateliers situés dans la zone du Projet.

*Paragraphe 4.09.* L'Emprunteur prendra toutes mesures nécessaires pour améliorer et développer les services agricoles dans la zone du Projet et, à cette fin, il préparera et soumettra à l'Association, d'ici le 31 janvier 1973 (ou toute autre date convenue entre l'Emprunteur et l'Association), un programme détaillé de mise en valeur agricole pour la zone du Projet, qui fera l'objet d'un accord entre l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 4.10.* L'Emprunteur prendra des dispositions jugées satisfaisantes par l'Association : i) pour assurer que des fonds suffisants sont disponibles aux fins d'accorder des crédits aux fermes situées dans la zone du Projet ; et ii) pour distribuer dans la zone du Projet, au fur et à mesure des services, des semences, des engrais et des pesticides.

*Paragraphe 4.11.* L'Emprunteur veillera à ce que la BADC utilise, pour sélectionner l'emplacement des puits, le système spécifié à l'annexe 4 au présent Contrat, lequel, sous réserve de toute modification ultérieure que l'Emprunteur et l'Association pourraient lui apporter d'un commun accord, sera applicable à tous les puits tubulaires construits au titre du Projet.

*Paragraphe 4.12.* a) L'Emprunteur veillera à ce que la BADC, avec l'aide des consultants visés au paragraphe 4.05, a, du présent Contrat, et en collaboration avec le personnel du TIP et les membres du groupe d'irrigation directement intéressés, conçoive un système de canalisations pour chaque puits tubulaire compris dans le Projet de manière à amener l'eau dans chaque parcelle de terre devant être irriguée par ledit puits et, en collaboration également avec le Ministère de l'agriculture de l'Emprunteur, conseille le groupe d'irrigation intéressé en ce qui concerne la construction dudit système de canalisations.



b) L'Emprunteur veillera à ce que la BADC ne commence à forer de puits tubulaire au titre du Projet qu'à la condition i) que toutes les mesures voulues aient été prises en vertu du paragraphe 4.07 du présent Contrat en vue de l'acquisition des terres ou des droits fonciers nécessaires, ii) que les plans du système de canalisations visé à l'alinéa a du présent paragraphe pour ledit puits tubulaire aient été établis et que des exemplaires de ces plans aient été fournis au personnel du TIP et aux membres du groupe d'irrigation directement intéressés, et iii) que les membres du groupe d'irrigation directement intéressés soient obligés de construire ledit système de canalisations dans les six mois suivant l'achèvement des travaux de construction du puits et que, au cas où ils n'y parviendraient pas, la BADC assume tous pouvoirs et responsabilités et entreprenne de construire le système de canalisations à l'intention et au nom du groupe d'irrigation dans les douze mois suivant l'achèvement des travaux de construction dudit puits.

*Paragraphe 4.13.* a) L'Emprunteur préparera et soumettra à l'Association, d'ici le 31 janvier 1973 (ou à toute autre date convenue entre l'Emprunteur et l'Association), un programme jugé satisfaisant par l'Association pour la formation du personnel des départements, agences ou organisations de l'Emprunteur qui participeront à l'exécution du Projet dans divers domaines, y compris la sélection de l'emplacement des puits tubulaires, le fonctionnement et l'entretien des ouvrages du Projet et, dans le cas du personnel agricole, les techniques d'irrigation et la culture irriguée.

b) L'Emprunteur fournira les installations nécessaires à l'exécution du programme de formation visé à l'alinéa a du présent paragraphe.

*Paragraphe 4.14.* a) L'Emprunteur veillera à ce que des redevances soient perçues pour la location, dans la zone du Projet, de chaque puits tubulaire et à ce que ces redevances soient fixées selon un barème progressif et atteignent, d'ici la dixième année, un niveau suffisant pour couvrir entièrement le coût annuel du fonctionnement, de l'entretien et du remplacement desdits puits.

b) L'Emprunteur préparera et soumettra à l'Association ou fera préparer et soumettre à l'Association dans un délai ne dépassant pas cinq ans suivant la date du présent Contrat (ou toute autre date convenue entre l'Emprunteur et l'Association) un plan prévoyant l'amortissement, dans toute la mesure du possible, des investissements initiaux du Projet et consultera l'Association quant aux mesures à prendre pour donner effet audit plan.

*Paragraphe 4.15.* a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association, dès leur établissement, les plans, cahiers des charges, rapports et calendriers des travaux et des achats pour le Projet et toute modification ou addition y relative avec tous les détails que l'Association peut raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les biens et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit suédois et du Crédit de l'IDA, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche du Projet (et notamment d'en connaître le coût) et de connaître les résultats obtenus grâce à l'irrigation des terres comprises dans le Projet; ii) donnera aux représentants de la Suède et de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les biens susmentionnés et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournira ou fera fournir à la Suède et à l'Association tous les renseignements que celles-ci pourront raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant du Crédit suédois et du Crédit de l'IDA, ainsi que sur le Projet, le fonds de

construction du Projet et le fonds agricole du Projet, les biens et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit suédois et du Crédit de l'IDA ainsi que les opérations relatives au Projet et la situation financière à cet égard de la BADC et des autres départements, agences et organisations de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet en tout ou partie.

c) L'Emprunteur veillera à ce que les comptes de la BADC et des autres départements, agences et organisations de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet en tout ou en partie et ceux du fonds de construction du Projet et du fonds agricole du Projet soient vérifiés chaque année par le Contrôleur et Vérificateur général des comptes du Bangladesh et, dès vérification faite et au plus tard six mois après la clôture de l'exercice financier auquel elle se rapporte, il adressera à l'Association des copies certifiées conformes de ces états ainsi qu'un exemplaire signé du rapport du comptable.

*Paragraphe 4.16.* a) L'Emprunteur, la Suède et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit suédois et du Crédit de l'IDA. A cet effet, l'Emprunteur fournira à la Suède et à l'Association tous les renseignements que celles-ci pourront raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur, la Suède et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur des questions liées aux fins du Crédit suédois et du Crédit de l'IDA. L'Emprunteur informera la Suède et l'Association sans retard de toute circonstance qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit suédois ou du Crédit de l'IDA ou l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations au titre du présent Contrat (ou qui augmenterait ou menacerait d'augmenter sensiblement le coût estimatif du Projet).

*Paragraphe 4.17.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que i) tous les biens et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit suédois ou du Crédit de l'IDA soient employés sur les territoires de l'Emprunteur exclusivement, pour l'exécution du Projet et à ce que ii) les titres à ces biens soient incontestés et libres de toute charge.

b) Les biens achetés ou payés à l'aide des fonds provenant du Crédit suédois ou du Crédit de l'IDA ne seront pas vendus ni cédés d'aucune manière, sans l'assentiment préalable de l'Association.

*Paragraphe 4.18.* L'Emprunteur s'engage à assurer, ou à prendre les dispositions nécessaires pour assurer les biens importés, achetés à l'aide des fonds provenant du Crédit suédois et du Crédit de l'IDA contre les risques qu'entraînent l'achat, le transport desdits biens, et leur livraison à leur lieu d'utilisation ou d'établissement; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdits biens.

*Paragraphe 4.19.* L'Emprunteur acquittera ou fera acquitter tous impôts éventuels effectifs en vertu de la législation de l'Emprunteur ou de législations en vigueur sur les territoires de l'Emprunteur ou à propos de l'exécution, de la livraison ou de l'enregistrement du présent Contrat ou du paiement du principal et des commissions y afférentes.

*Paragraphe 4.20.* L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Suède et de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit suédois et au Crédit de l'IDA.

*Paragraphe 4.21.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui aux termes du présent Contrat, l'Emprunteur i) octroiera sans retard, selon que de besoin, toutes licences d'importation, autorisations de change et autres permis et pouvoirs nécessaires pour permettre à tout entrepreneur ayant obtenu un contrat pour la construction de puits tubulaires au titre de la catégorie III de l'annexe I au présent Contrat d'importer au Bangladesh tous appareils de forage, équipement connexe et pièces détachées dont il aura besoin aux fins de l'exécution dudit Contrat, et ii) veillera à ce que figure dans tout contrat visé à l'alinéa i ci-dessus octroyé à un entrepreneur bengalais une disposition, dont la nécessité devra avoir été certifiée par les consultants visés au paragraphe 4.05, a, du présent Contrat, prévoyant que ledit entrepreneur aura le droit de recevoir un acompte en devises jusqu'à concurrence de 15 p. 100 de la valeur du contrat, qui sera utilisé exclusivement pour importer les appareils de forage, le matériel connexe et les pièces détachées nécessaires pour l'exécution dudit Contrat.

#### Article V. DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 5.01.* Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat ainsi que toute convention entre les Parties prévue par les dispositions de ce Contrat se fera par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la Partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la Partie en question aura communiquée par écrit à la Partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande :

Pour l'Emprunteur :

Planning Commission  
Bangladesh Secretariat  
Dacca

Adresse télégraphique :  
Plancom  
Dacca

Pour la Suède :

a) Dans la mesure où la Sveriges Riksbank agit en tant qu'agent de la Suède aux fins du présent Contrat :

Sveriges Riksbank  
Stockholm 2

Adresse télégraphique :  
Riksbanken  
Stockholm

b) A toutes autres fins :

Swedish International Development Authority  
10525  
Stockholm 1

Adresse télégraphique :  
Sida  
Stockholm

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D.C.

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elles doivent ou peuvent prendre ou signer aux termes du présent Contrat; il fournira un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

*Paragraphe 5.03.* Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires; chacun d'entre eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

*Paragraphe 5.04. a)* Sauf convention contraire passée entre les Parties, le présent Contrat entrera en vigueur dès que le Contrat de Crédit suédois et le Contrat de crédit de l'IDA prendront effet.

*b)* Si le Contrat de crédit de l'IDA est résilié faute de prendre effet conformément à ses modalités le présent Contrat sera immédiatement résilié et l'Association en informera sans retard les autres Parties.

*Paragraphe 5.05.* Le présent Contrat et toutes obligations des Parties au titre du présent Contrat prendront fin i) à la date où le Contrat de crédit suédois et le Contrat de crédit de l'IDA seront résiliés ou ii) le 30 juin 1997, si cette date est antérieure.

*Paragraphe 5.06.* Sur résiliation du Contrat de crédit suédois ou du Contrat de crédit de l'IDA seulement, la Suède et l'Association, selon le cas, informeront sans retard les autres Parties et, dès réception de ladite notification, le présent Contrat continuera de rester en vigueur et d'avoir effet exclusivement aux fins de l'exécution du Contrat de crédit de l'IDA ou du Contrat de crédit suédois, et du règlement des questions d'intérêt mutuel pour les Parties au présent Contrat, sous réserve des modifications au présent Contrat convenues entre les Parties ou que pourront raisonnablement demander la Suède ou l'Association auxdites fins.

*Paragraphe 5.07.* Sauf notification contraire adressée à l'Emprunteur et à l'Association par la Suède, l'Association représentera la Suède dans toutes les questions liées à l'exécution du présent Contrat, y compris celles qui sont visées aux amendements.

EN FOI DE QUOI, les Parties, agissant par leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

République populaire du Bangladesh :  
Le Représentant autorisé,  
A. M. A. MUHITH

Royaume de Suède :  
Le Représentant autorisé,  
CURT LIDGARD

Association internationale de développement :  
Le Vice-Président pour l'Asie,  
I. P. M. CARGILL

## ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT SUÉDOIS  
ET DU CRÉDIT DE L'IDA

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories de biens et de services devant être financés au moyen des fonds provenant du Crédit suédois et du Crédit de l'IDA, le montant des fonds affectés aux diverses catégories et le pourcentage des dépenses devant être financées à l'aide de ces fonds dans chaque catégorie :

Catégorie	Montant du Crédit affecté (équivalent en dollars)		Pourcentage de dépenses à financer
	Suède	IDA	
I. Pompes, moteurs et pièces détachées	3 000 000	7 000 000	100% des dépenses totales
II. Véhicules, motocyclettes, matériel divers et fournitures pour les fermes expérimentales	330 000	670 000	100% des dépenses totales
III. Construction des puits et systèmes de canalisations perfectionnés	1 630 000	3 900 000	38% des dépenses totales
IV. Services consultatifs	300 000	700 000	100% des dépenses étrangères
V. Remboursement du principal retiré en vertu du Crédit n° 208		118 287,50	
VI. Remboursement du principal retiré en vertu du Crédit suédois en date du 30 juin 1970	52 742,27*		
VII. Fonds non affectés	687 257,73	1 611 712,50	
TOTAL	6 000 000,00	14 000 000,00	

\* Ce chiffre sera ajusté le cas échéant de manière à correspondre, à la date du paiement stipulé au paragraphe 7. à une somme équivalant à 259 491,97 couronnes suédoises.

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses étrangères » désigne les dépenses correspondant à des marchandises produites ou des services fournis sur les territoires de tout pays membre de la Banque (autre que l'Emprunteur) ou de la Suisse et payables dans la monnaie de ce pays ; et

b) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses étrangères et des dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou correspondant à des marchandises produites ou à des services fournis sur les territoires de l'Emprunteur.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage au titre des catégories I à IV comprises pour régler :

- a) Les dépenses antérieures à la date du présent Contrat, sauf celles qui sont visées au paragraphe 7 dudit Contrat ; et
- b) Les versements faits au titre d'impôts perçus (directement) par l'Emprunteur en vertu de sa législation ou des lois en vigueur sur ses territoires, sur des marchandises et services ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture. Si le montant que représente le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus devait dépasser le seuil d'imposition, ledit pourcentage serait réduit de sorte qu'il ne soit effectué aucun tirage sur les fonds provenant du Crédit suédois ou du Crédit de l'IDA au titre du paiement desdits impôts.

4. Nonobstant l'affectation des fonds provenant du Crédit suédois et du Crédit de l'IDA indiqués dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, le montant des fonds provenant du Crédit suédois et du Crédit de l'IDA alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par l'Association en augmentant dans la même mesure le montant non affecté des fonds provenant du Crédit suédois et du Crédit de l'IDA ;
- b) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, l'Association, appliquant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, prélèvera sur le solde non affecté des fonds provenant du Crédit suédois et du Crédit de l'IDA un montant correspondant à l'augmentation et l'affectera, sur demande de l'Emprunteur, à ladite catégorie après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires déterminés par elle pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses.

5. Nonobstant les pourcentages indiqués dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter et s'il n'y a plus de fonds provenant du Crédit suédois et du Crédit de l'IDA qu'on puisse réaffecter à ladite catégorie, l'Association peut, en avisant l'Emprunteur, modifier le pourcentage alors applicable à ces dépenses de façon que des tirages au titre de cette catégorie puissent être effectués aussi longtemps qu'il restera des dépenses à faire à ce titre.

6. Nonobstant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du paragraphe 1 ci-dessus en ce qui concerne la catégorie III, si le montant total des fonds provenant du Crédit suédois et du Crédit de l'IDA affecté à toutes les autres catégories vient à dépasser les besoins, l'Association peut alors, sur demande de l'Emprunteur, réaffecter cet excédent en augmentant dans la même mesure le montant affecté à la catégorie III et en modifiant le pourcentage s'y rapportant.

7. A la date d'entrée en vigueur ou dès que possible après cette date, la Suède prélèvera sur le compte du Crédit suédois et versera à la Sveriges Riksbank, Stockholm, pour le compte de la Suède, au titre des catégories I à IV respectivement, l'équivalent des sommes décaissées par la Suède jusqu'à la date d'entrée en vigueur pour des dépenses relevant desdites catégories, en vertu des arrangements de financement provisoires pour le Projet relatif aux puits tubulaires visé au paragraphe D du préambule du Contrat de crédit de l'IDA et, au titre de la catégorie VI, une somme de 259 491,97 couronnes suédoises représentant le remboursement intégral avant l'échéance du principal du Crédit suédois en date du 30 juin 1970, prélevé sur le compte spécial ouvert par la Sveriges Riksbank.

8. A la date d'entrée en vigueur, ou dès que possible après cette date, l'Association prélèvera sur le compte du Crédit de l'IDA pour le verser à son propre compte, au titre de la catégorie V, un montant équivalant à 118 287,50 dollars représentant le remboursement

intégral avant l'échéance du principal du Crédit n° 208 prélevé sur le compte de Crédit ouvert par l'Association, étant entendu et consigné par les présentes qu'aux fins de déterminer le principal du Crédit à rembourser par l'Emprunteur conformément au paragraphe 4.03 des Conditions générales, ledit prélèvement sera réputé avoir été effectué aux dates respectives du prélèvement effectué en vertu du Crédit n° 208.

## ANNEXE 2

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet vise à irriguer environ 72 000 hectares dans cinq Districts de la région nord-ouest du Bangladesh à l'aide de puits tubulaires ainsi qu'à fournir l'assistance technique nécessaire et à apporter des améliorations indispensables aux services d'appui pour la mise en valeur agricole des zones irriguées par les puits. Il comprend les éléments ci-après :

*Partie A.* La construction des principaux ouvrages, à savoir :

- i) Environ 3 000 puits de 56.62 l/s chacun irriguant approximativement 24 hectares ;
- ii) Un système de canalisations pour chaque puits, qui sera construit par le groupe d'irrigation ;
- iii) Deux fermes expérimentales et pilotes d'une dizaine d'hectares chacune ;
- iv) L'équipement des deux fermes susmentionnées à l'aide de puits tubulaires et de systèmes de canalisations perfectionnés ; et
- v) Un petit nombre de puits tubulaires expérimentaux d'une capacité autre que 56,62 l/s chacun ainsi que des systèmes de canalisations perfectionnés ;

*Partie B.* La fourniture de véhicules, de motocyclettes, de matériel d'entretien, d'outillage agricole, de matériel d'atelier, de levés topographiques et de laboratoire, d'ouvrages techniques et de matériel de formation ainsi que du matériel agricole et autres fournitures nécessaires pour les fermes expérimentales.

*Partie C.* i) a) Le recrutement d'ingénieurs-conseils chargés notamment des tâches suivantes :

Etablir les cahiers des charges, les contrats et documents connexes ;  
Evaluer les qualifications et les soumissions des entrepreneurs ;

Superviser la sélection de l'emplacement des puits et leur construction et viser les mémoires soumis par les entrepreneurs jusqu'au moment où l'Emprunteur et l'Association jugeront que le personnel de la BADC peut effectivement s'acquitter de ces responsabilités ;

Former le personnel de la BADC à tous les aspects du Projet qui sont liés aux travaux d'ingénierie ;

Etablir les plans et les cahiers des charges pour les puits expérimentaux et les systèmes de canalisations.

b) Le recrutement de consultants agricoles, chargés notamment des tâches suivantes :

Concevoir un programme de développement agricole pour la zone du Projet ;

Aider à définir des critères détaillés pour la sélection de l'emplacement des puits ;

Aider à sélectionner l'emplacement des fermes expérimentales et contribuer à leur établissement ;

Former le personnel du Projet à tous les aspects agricoles du Projet ;

Aider à mettre en place des services de vulgarisation agricole efficaces dans la zone du Projet ;

Réaliser une étude sur la capacité de remboursement des fermiers dans la zone du Projet.

- ii) L'orientation et l'encadrement des fermiers dans la zone du Projet pour les aider à choisir les emplacements les mieux adaptés aux puits tubulaires, à s'organiser en groupes d'irrigation, à adopter des techniques d'irrigation et de culture appropriées, à établir des systèmes de rotation des cultures satisfaisants et à utiliser des engrais et des semences améliorées.

*Partie D.* La réalisation d'une étude sur le drainage et les ressources en eau nécessaires pour irriguer la zone protégée en partie par la digue de la rive droite du Brahmaputra, cette étude étant coordonnée et supervisée par un consultant en hydrologie ou un hydraulicien.

Le Projet doit être achevé au 30 juin 1976.

### ANNEXE 3

#### MARCHÉS

1. Les marchandises et services compris dans les catégories I, II et III de l'affectation des fonds provenant du Crédit (autres que ceux qui sont nécessaires pour la construction des systèmes de canalisations perfectionnés) seront, chaque fois que possible, regroupés en montants suffisants pour faire l'objet d'un appel à la concurrence internationale. Tout marché de marchandises et services, dont le montant estimatif considéré séparément ou de manière groupée, est supérieur à l'équivalent de 10 000 dollars est acquis par voie d'appel à la concurrence internationale en vertu de procédures conformes aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en 1972.

2. La BADC et le Ministère de l'agriculture de l'Emprunteur acquerront directement, selon des procédures dont ils conviendront, les machines, l'équipement, les véhicules et le matériel compris dans les catégories I et II de l'affectation des fonds provenant des Crédits. Aux fins de l'adjudication des contrats pour l'achat desdits machines, équipement, véhicules et matériel, les prix des offres seront déterminés et comparés conformément aux règles suivantes :

- i) Le terme « offre locale » désigne une offre présentée par un fabricant établi dans les territoires de l'Emprunteur pour des biens fabriqués ou transformés à un degré important (que l'Association déterminera raisonnablement) dans lesdits territoires ; toute autre offre sera considérée comme « offre étrangère » ;
- ii) Pour les offres locales, le prix de l'offre sera le prix des biens départ usine ;
- iii) Aux fins de comparer une offre étrangère avec une offre locale, le prix des offres étrangères sera la somme des montants suivants :

A. Le prix des biens c.a.f. (Chittagong) ; et

B. Le montant de toutes taxes frappant l'importation de ces marchandises dans les territoires de l'Emprunteur qui sont généralement appliquées aux importateurs non exonérés, ou 15 p. 100 du montant spécifié au paragraphe A ci-dessus, le montant le moins élevé étant retenu.

3. En ce qui concerne les biens et services compris dans la catégorie III, de l'affectation des fonds provenant des Crédits, l'Emprunteur veillera à ce que la construction des puits soit confiée à des entrepreneurs présélectionnés par voie d'appel à la concurrence internationale, selon la procédure spécifiée au paragraphe 1 ci-dessus, et à ce que la construction des systèmes de canalisations perfectionnés soit soumise auxdits appels d'offres par voie d'avis local.



4. La procédure suivie pour la sélection préalable des entrepreneurs et l'adjudication des travaux de construction des puits sera la suivante :

a) Une fois que la portée et la nature générale des marchés à passer auront fait l'objet d'avis internationaux, tous les entrepreneurs intéressés soumettront à la BADC des dossiers complets concernant leur expérience, leur matériel et leur solvabilité. Ces dossiers seront évalués par la BADC avec l'aide de consultants du Projet, le critère d'évaluation étant, pour chaque société ou groupe de sociétés, la possibilité d'achever, dans un délai de quatre ans, une ou plusieurs unités de 300 puits.

b) Les entrepreneurs présélectionnés seront ensuite invités à présenter des soumissions sur des unités de 300 puits ou des multiples de ce chiffre, dans les limites des possibilités établies durant la présélection.

5. En ce qui concerne toute adjudication ou déclaration d'intention pour les travaux de génie compris dans la catégorie III, l'affectation des fonds provenant des Crédits et impliquant des dépenses d'un montant supérieur à l'équivalent de 100 000 dollars, les procédures suivantes seront appliquées :

a) Avant de diffuser l'avis de présélection, l'Emprunteur soumettra à l'Association pour examen et approbation le texte des appels d'offres à l'intention d'entrepreneurs expérimentés dans le forage des puits, une description des méthodes de publicité qui seront suivies, ainsi que les pièces des dossiers de présélection demandés aux entrepreneurs intéressés.

b) Lorsque les dossiers de présélection auront été reçus et évalués, les recommandations de la BADC et des consultants du Projet à ce sujet seront soumises à l'Association pour examen et approbation avant l'émission des appels d'offres.

c) Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur communiquera à l'Association pour examen et approbation le texte de l'appel d'offres, le cahier des charges, les clauses et modalités envisagées pour les marchés et les autres pièces du dossier d'appel d'offres ainsi qu'une description des méthodes de publicité qu'il se propose de suivre.

d) Lorsque les offres auront été reçues et analysées, l'analyse et les recommandations de la BADC et des consultants s'y rapportant, ainsi que les propositions relatives à l'attribution du marché seront soumises à l'Association pour examen et approbation, avant de prendre une décision définitive ou d'envoyer une déclaration d'intention.

e) Si les termes définitifs du marché ou de la déclaration d'intention diffèrent sensiblement des clauses et conditions spécifiées dans les documents approuvés par l'Association, conformément aux alinéas *c* ou *d* ci-dessus, le texte des modifications proposées sera soumis à l'Association pour examen et approbation, avant la signature dudit marché ou l'envoi de ladite déclaration d'intention.

f) Dès qu'un marché aura été signé, ou qu'une déclaration d'intention aura été envoyée en vertu du présent paragraphe, deux copies conformes en seront adressées à l'Association.

6. Pour tout marché ou toute déclaration d'intention portant sur l'achat de machines, d'équipement, de véhicules et de matériel compris dans les catégories I et II de l'affectation des fonds provenant des Crédits et impliquant des dépenses d'un montant supérieur à 50 000 dollars, la procédure spécifiée aux alinéas *c*, *d*, *e* et *f* du paragraphe 5 ci-dessus sera suivie, auquel cas les mots « ou le Ministère de l'agriculture, le cas échéant » seront réputés être insérés après le sigle « BADC » à l'alinéa *d* du paragraphe 5 ci-dessus.

7. Pour tout marché ou toute déclaration d'intention portant sur les ouvrages de génie compris dans la catégorie III de l'affectation des fonds provenant des Crédits et impliquant des dépenses d'un montant équivalent ou inférieur à 100 000 dollars, ainsi que pour tout marché ou toute déclaration d'intention portant sur l'achat de machines, d'équipement, de véhicules ou de matériel compris dans les catégories I et II de l'affectation des fonds provenant des Crédits ou impliquant des dépenses d'un montant équivalent ou inférieur à

50 000 dollars, des exemplaires des appels d'offres, des analyses et des évaluations des offres, ainsi que tout autre document relatif au dossier d'appels d'offres ou renseignements pertinents demandés par l'Association, et deux copies conformes du marché ou de la déclaration d'intention seront envoyés à l'Association dès que le marché aura été signé ou que la déclaration d'intention aura été envoyée, et avant que soit présentée à l'Association la première demande de prélèvement sur le compte du Crédit au titre de ce marché ou de cette déclaration d'intention.

8. A moins que l'Emprunteur et l'Association n'en décident autrement, pour tous les services de consultants devant être fournis au titre de la catégorie IV de l'affectation des fonds provenant des Crédits, l'Emprunteur,

- a) respectera les procédures de sélection des consultants énoncées dans la brochure intitulée « Utilisation des consultants par la Banque mondiale et par ses Emprunteurs » en date de septembre 1966;
- b) soumettra à l'Association, pour examen et approbation, le mandat envisagé pour les services de consultants avant de faire des appels d'offres;
- c) Soumettra le projet de déclaration d'intention ou de marché à l'Association pour examen et approbation avant l'envoi de ladite déclaration d'intention ou l'octroi dudit contrat aux consultants; et
- d) Remettra à l'Association, dès leur envoi ou leur signature, deux copies conformes de toute déclaration d'intention ou de tout contrat.

#### ANNEXE 4

##### SYSTÈME DE SÉLECTION DE L'EMPLACEMENT DES PUIITS TUBULAIRES

1. Les critères régissant la sélection de l'emplacement des puits tubulaires seront ceux qui sont énoncés dans l'appendice ci-joint.

2. Les conseils du Thanas dans la zone du Projet qui satisfont auxdits critères devraient être priés d'inviter les futurs groupes d'irrigation à présenter des demandes en vue de la construction de puits tubulaires.

3. Les conseils et leur personnel TIP devraient organiser des groupes d'irrigation dans les Thanas sélectionnés, les immatriculer en tant que sociétés coopératives et les aider à préparer leurs demandes.

4. Dans lesdites demandes, les membres de la société devraient s'engager à :

- a) Collaborer au fonctionnement d'un puits et à l'utilisation de l'eau qu'il dispense;
- b) Accepter comme finale la décision de la BADC concernant l'emplacement du puits;
- c) Acheter à son propriétaire et immatriculer au nom de la société, de la BADC ou de l'Emprunteur, avant la construction du puits, la parcelle de terre où seront situés le puits tubulaire et la station de pompage;
- d) Donner librement accès à l'emplacement sélectionné pendant les travaux de construction; et
- e) Construire, dans un délai de six mois après le forage du puits tubulaire, un système de canalisations visant à irriguer 24 hectares au minimum à l'aide du puits, faute de quoi, la société permettra à la BADC de construire le système aux frais de ses membres.

5. Dès réception d'une demande, la BADC devrait examiner l'emplacement proposé en fonction des critères régissant l'emplacement des puits et s'assurer qu'il convient avant de l'inclure dans le programme de forage.

6. Avant de forer le puits, la BADC devrait concevoir un système de canalisations approprié et soumettre des exemplaires des plans au groupe d'irrigation et au personnel du TIP.

## APPENDICE À L'ANNEXE 4

## CRITÈRES RÉGISSANT LA SÉLECTION DE L'EMPLACEMENT DES PUIITS

Les critères régissant la sélection de l'emplacement des puits doivent être les suivants :

1. *Sols*

Ne peuvent être retenus que les sols appartenant à la catégorie des terres de Barind et des hautes plaines d'inondation. Dans ces régions, les sols sablonneux et les sols où la couche de sable se trouve à faible profondeur seraient exclus, tout comme les zones situées près de fleuves importants qui sont susceptibles de subir une érosion fluviale ou d'être recouvertes par une nouvelle couche d'alluvions.

2. *Topographie et profondeur des inondations*

Les puits tubulaires ne doivent pas être forés dans les zones où le relief est irrégulier et où les terres font l'objet de fortes inondations saisonnières.

3. *Création de groupes d'irrigation*

Des groupes d'irrigation doivent avoir été créés en tant qu'entités dotées d'une personnalité morale et avoir accepté les conditions révisées du TIP, spécifiées au paragraphe 4 de l'annexe 4.

4. *Droit de propriété sur l'emplacement des puits*

Le propriétaire du terrain sur lequel le puits sera foré doit avoir accepté de céder au groupe d'irrigation, à la BADC ou à l'Emprunteur la parcelle de terre sur laquelle le puits et la station de pompage seront situés.

5. *Stations d'irrigation*

Une proportion de terres irrigables aussi élevée que possible doit être irriguée à l'intérieur de la zone située dans la proximité immédiate du puits et desservie par ledit puits. La priorité donnée à un emplacement dans le programme de forage doit être fonction de la superficie que le puits qui y sera construit permettra d'irriguer ; en tout état de cause, si la proportion de terres irrigables comprise dans la zone desservie n'est pas supérieure à 80 p. 100, l'emplacement ne doit pas être retenu.

6. *Accès*

L'emplacement sélectionné doit être raisonnablement accessible aux véhicules aux fins des activités de construction, d'entretien et de vulgarisation agricole, pendant le plus grand nombre de mois possible durant l'année.



No. 12616

---

**SWEDEN**  
**and**  
**BANGLADESH**

**Development Credit Agreement—*Northwest Region  
Tuhewells Project* (with annex). Signed at Washington  
on 6 November 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 14 June 1973.*

---

**SUÈDE**  
**et**  
**BANGLADESH**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à  
l'installation de puits tubulaires dans la région du  
Nord-Ouest* (avec annexe). Signé à Washington le  
6 novembre 1972**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Suède le 14 juin 1973.*

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>  
(NORTHWEST REGION TUBEWELLS PROJECT)

BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF  
BANGLADESH  
(HEREINAFTER CALLED THE AGREEMENT)

---

WHEREAS the Kingdom of Sweden and the People's Republic of Bangladesh, desiring to strengthen the traditional cooperation and cordial relations between them, have agreed that as a contribution to the economic and social development of Bangladesh, the Kingdom of Sweden (hereinafter called the Lender) shall extend to the People's Republic of Bangladesh (hereinafter called the Borrower) a development credit (hereinafter called the Swedish Credit) to assist in the financing of a project for irrigation by tubewells in the northwest region of Bangladesh (hereinafter called the Project);

WHEREAS the Borrower has entered into a development credit agreement of even date<sup>2</sup> (hereinafter called the Association Development Credit Agreement) with the International Development Association (hereinafter called the Association) with regard to further assistance towards the financing of the Project; and

WHEREAS the Lender, the Borrower, and the Association have also entered into an agreement of even date<sup>3</sup> (hereinafter called the Joint Financing Agreement) in respect of the allocation, withdrawal and use of the proceeds of financing under the aforementioned agreements and the execution of the Project, as well as other matters relating thereto;

NOW THEREFORE the Lender and the Borrower agree as follows:

*Article I. THE SWEDISH CREDIT*

1. The Lender shall make available to the Borrower a development credit in an amount of twenty-nine million six hundred thousand Swedish Kronor (SKr29,600,000) subject to the provisions of the Agreement, of which the attached annex forms an integral part, and to such other provisions as may be agreed upon between the Parties.

2. Unless otherwise agreed, the Borrower shall be entitled to withdraw during the Swedish fiscal year 1972/1973 an amount of five million six hundred thousand Swedish Kronor (SKr5,600,000) including all amounts used in repaying certain financial assistance previously extended, as described in the Joint Financing Agreement. During each of the following Swedish fiscal years until the closing date for withdrawals, the Borrower shall be entitled to withdraw such amount as the Lender and the Borrower shall have agreed upon prior to the respective fiscal year.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 November 1972 by signature, with effect from 17 January 1973, the date when the related Development Credit Agreement between the Association and Bangladesh (see foot-note 2 below) became effective, in accordance with article VII (1).

<sup>2</sup> See p. 339 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 59 of this volume.

## *Article II. USE OF THE PROCEEDS OF THE SWEDISH CREDIT*

The Borrower shall cause the proceeds of the Swedish Credit to be used in accordance with the Agreement and the Joint Financing Agreement to assist jointly with the credit provided for under the Association Development Credit Agreement in financing the Project and in repaying certain financial assistance previously extended, as described in the Joint Financing Agreement.

## *Article III. THE SPECIAL ACCOUNT*

The amount to be made available in accordance with article I shall be paid by the Lender, as required to meet requests by the Borrower for withdrawals and to comply with the provisions of paragraph 7 of schedule 1 to the Joint Financing Agreement, to the credit of an account in Swedish Kronor opened in the books of the Sveriges Riksbank, Stockholm, acting as agent for the Lender. The account shall be denominated "People's Republic of Bangladesh, Special Account No. 2" (hereinafter called the Special Account).

## *Article IV. WITHDRAWAL FROM THE SPECIAL ACCOUNT*

1. The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Agreement and the Joint Financing Agreement, to withdraw from the Special Account such proportion of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed by the Lender and the Association as agreed in accordance with the terms of the Joint Financing Agreement.

2. The closing date for withdrawals shall be December 31, 1976 or such other date as may be agreed upon between the Parties.

## *Article V. SERVICE OF THE SWEDISH CREDIT*

1. The Borrower shall pay to the Lender a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Swedish Credit withdrawn from the Special Account and outstanding from time to time. The service charge shall be payable semi-annually on June 30 and December 31 in each year. The first payment shall, however, be made not before December 31, 1973. The service charge shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months.

2. The Borrower shall repay to the Lender the principal of the Swedish Credit withdrawn from the Special Account in semi-annual installments payable on June 30 and December 31 commencing December 31, 1982 and ending June 30, 2022, each installment to and including the installment payable on June 30, 1992 to be one-half per cent ( $\frac{1}{2}\%$ ) of such principal amount and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}\%$ ) of such principal amount. The Borrower shall have the right to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more maturities of the Swedish Credit specified by the Borrower.

3. The principal of and service charge on the Swedish Credit shall be paid by the Borrower in Swedish Kronor to the Sveriges Riksbank in favor of the Lender.

## *Article VI. MISCELLANEOUS*

1. The Borrower shall perform all the covenants, agreements and obligations of the Borrower under the Joint Financing Agreement.

2. The Borrower shall furnish to the Lender evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower, take any action or execute any document under the Agreement.

3. Any notice or request under the Agreement and any agreement between the Parties contemplated by the Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when delivered through diplomatic channels.

4. With regard to procurement of goods and services to be financed out of the proceeds of the Swedish Credit, the Borrower shall afford to Swedish suppliers no less favorable treatment than that afforded to other foreign suppliers.

5. The Swedish International Development Authority (SIDA) shall represent Sweden in (i) the implementation of the Agreement and (ii) amendments to the Agreement which do not significantly affect the objectives and scope of the Agreement.

#### *Article VII. EFFECTIVE DATE; TERMINATION*

1. The Agreement shall become effective after it has been signed by duly authorized representatives of the Parties and concurrently with the Association Development Credit Agreement becoming effective.

2. The Agreement and all obligations of the Parties hereunder, except those set forth in article V and in the annex, shall terminate on a date 25 years after the date of the Agreement or the date upon which the Parties shall have fulfilled all obligations, including those set forth in article V, arising from the Agreement, whichever shall be the earlier.

IN WITNESS WHEREOF, the Kingdom of Sweden and the People's Republic of Bangladesh, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused the Agreement to be signed.

DONE in the District of Columbia, United States of America, on the 6th day of November, 1972, in two original copies in English.

For the Kingdom of Sweden:

[Signed]

By CURT LIDGARD

For the People's Republic of Bangladesh:

[Signed]

By A. M. A. MUHITH

#### ANNEX

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement, of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

##### *Paragraph 1. Cancellation and Suspension*

1.1. The Borrower may by notice to the Lender cancel any amount of the Swedish Credit which the Borrower shall not have withdrawn, and with respect to which the Lender



shall not be bound through a special commitment entered into by the Association pursuant to the Joint Financing Agreement, prior to the giving of such notice.

1.2. If any of the following events shall have happened and be continuing, the Lender may by notice to the Borrower suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Special Account:

- (a) A default shall have occurred in the payment of principal or service charge under the Agreement or in the payment of principal, service charge or interest under any other financial commitment entered into by the Borrower in relation to the Lender.
- (b) The Borrower shall have failed to meet any other obligation under the Agreement or the Joint Financing Agreement and shall not have rectified such failure after notice by the Lender.
- (c) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower will be able to perform its obligations under the Agreement.
- (d) The right of the Borrower to withdraw the proceeds of the Development Credit provided for in the Association Agreement shall have been suspended or terminated, in whole or in part.
- (e) The outstanding principal of the Development Credit provided for in the Association Development Credit Agreement shall have been declared, or become, due and payable in advance of the agreed maturity thereof.
- (f) The Borrower shall have cancelled any part of the Development Credit provided for in the Association Development Credit Agreement without the Borrower's having cancelled a corresponding proportion of the Swedish Credit.

1.3. The right of the Borrower to make withdrawals from the Special Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Lender shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier; provided, however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any rights, power or remedy of the Lender in respect of any other or subsequent event described in this paragraph.

1.4. If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Special Account shall have been suspended with respect to any amount of the Swedish Credit for a continuous period of thirty days, or (b) by the date specified in article IV, section 2, of the Agreement as the closing date an amount of the Swedish Credit shall remain unwithdrawn from the Special Account, the Lender may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Swedish Credit shall be cancelled.

1.5. No cancellation or suspension by the Lender shall apply to amounts with respect to which the Lender shall be bound through a special commitment entered into by the Association pursuant to the Joint Financing Agreement.

1.6. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as in this paragraph specifically provided.

#### *Paragraph 2. Remedies of the Lender*

If any event specified in sub-paragraph 1.2 (a), (d) or (f) of paragraph 1 shall occur and shall continue for a period of thirty days, or if any event specified in sub-paragraph 1.2 (b) or (c) of paragraph 1 shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Lender to the Borrower, or if the event specified in sub-paragraph 1.2 (e) of paragraph 1 shall occur, then at any subsequent time

the Lender, at his option, may declare the principal of the Swedish Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Agreement to the contrary notwithstanding.

*Paragraph 3. Failure to Exercise Rights*

No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either Party under the Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such Party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such Party in respect of any other or subsequent default.

*Paragraph 4. Arbitration*

(a) Any controversy between the Parties to the Agreement and any claim by either Party against the other arising under the Agreement which cannot be settled in a satisfactory manner through diplomatic channels, within six months, will at the request of either Party be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.

(b) The Parties to such arbitration shall be the Lender and the Borrower.

(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: one arbitrator shall be appointed by the Lender; a second arbitrator shall be appointed by the Borrower; and the third arbitrator (hereinafter called the presiding arbitrator) shall be appointed by agreement of the Parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice or failing appointment by him, by the Secretary-General of the United Nations. If either of the Parties shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the presiding arbitrator. In case any arbitrator appointed in accordance with this paragraph shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

(d) Arbitration proceedings may be instituted under this paragraph upon notice by the Party instituting such proceeding to the other Party. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the Party instituting such proceeding. Within thirty days after the giving of such notice, the adverse Party shall notify the Party instituting the proceeding of the name of the arbitrator appointed by such adverse Party.

(e) If, within sixty days after the giving of such notice instituting the arbitration proceeding, the Parties shall not have agreed upon a presiding arbitrator, either Party may request the appointment of a presiding arbitrator as provided in sub-paragraph (c) of this paragraph.

(f) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the presiding arbitrator. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(g) Subject to the provisions of this paragraph and except as the Parties shall otherwise agree, the Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by a majority vote.

(h) The Arbitral Tribunal shall afford to the Parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each Party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this paragraph shall be final and binding upon the Parties to the

Agreement. Each Party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this paragraph.

(i) The provisions for arbitration set forth in this paragraph shall be in lieu of any other procedure for the determination of the controversies between the Parties to the Agreement and any claims by either Party against the other Party arising thereunder.

(j) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this paragraph or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this paragraph shall be made through diplomatic channels.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

### (PROJET RELATIF À L'INSTALLATION DE PUIITS TUBULAIRES DANS LA RÉGION DU NORD-OUEST)

ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH  
(CI-APRÈS DÉNOMMÉ « LE CONTRAT »)

CONSIDÉRANT que le Royaume de Suède et la République populaire du Bangladesh, désireux de renforcer la coopération et les relations cordiales qui ont toujours existé entre eux, sont convenus que le Royaume de Suède (ci-après dénommé « le Prêteur ») accordera à la République populaire du Bangladesh (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), comme contribution à son développement économique et social, un crédit (ci-après dénommé « le Crédit suédois ») pour aider au financement d'un projet d'irrigation par puits tubulaires dans la région du Nord-Ouest du Bangladesh (ci-après dénommé « le Projet »); et

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a conclu à la même date avec l'Association internationale de développement (ci-après dénommée « l'Association ») un Contrat de crédit de développement<sup>2</sup> (ci-après dénommé « le Contrat avec l'Association ») relatif à une assistance complémentaire en vue du financement du Projet; et

CONSIDÉRANT que le Prêteur, l'Emprunteur et l'Association ont conclu également à la même date un Contrat<sup>3</sup> (ci-après dénommé « le Contrat de financement conjoint ») relatif à l'affectation, au tirage et à l'utilisation des crédits visés dans les Contrats susmentionnés, à l'exécution du Projet et à d'autres questions s'y rapportant;

Le Prêteur et l'Emprunteur sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier.* LE CRÉDIT SUÉDOIS

1. Le Prêteur accordera à l'Emprunteur un crédit de développement de vingt-neuf millions six cent mille (29 600 000) couronnes suédoises sous réserve des dispositions du présent Contrat, dont l'annexe jointe est partie intégrante, et de telles autres dispositions dont les Parties pourront convenir.

2. A moins qu'il n'en soit autrement convenu, l'Emprunteur pourra prélever pendant l'exercice financier 1972/1973 de la Suède cinq millions six cent mille (5 600 000) couronnes suédoises, y compris tous les montants nécessaires au remboursement d'une assistance financière précédente, comme il est stipulé dans le Contrat de financement conjoint. Pendant chacun des exercices financiers suédois ultérieurs, jusqu'à la date de clôture des tirages, l'Emprunteur pourra prélever le montant dont le Prêteur et l'Emprunteur seront convenus avant l'exercice considéré.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 novembre 1972 par la signature, avec effet à compter du 17 janvier 1973, date à laquelle le Contrat de crédit de développement y relatif entre l'Association et le Bangladesh (voir note 2 ci-dessous) a pris effet, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Voir p. 339 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 59 du présent volume.

## Article II. UTILISATION DU CRÉDIT SUÉDOIS

L'Emprunteur fera affecter le Crédit suédois conformément aux dispositions du présent Contrat et du Contrat de financement conjoint pour aider, avec le Crédit consenti au titre du Contrat avec l'Association, à financer le Projet et à rembourser une assistance financière précédente, comme il est stipulé dans le Contrat de financement conjoint.

## Article III. LE COMPTE SPÉCIAL

Le Crédit accordé en application des dispositions de l'article premier sera versé par le Prêteur, de manière à répondre aux demandes de tirage de l'Emprunteur et à respecter les dispositions du paragraphe 7 de l'annexe I du Contrat de financement conjoint, à un compte en couronnes suédoises ouvert dans les livres de la Sveriges Riksbank, à Stockholm, agissant en qualité de représentant du Prêteur. Le compte ainsi ouvert (ci-après dénommé « le Compte spécial ») sera libellé « *People's Republic of Bangladesh, Special Account No. 2* ».

## Article IV. TIRAGE SUR LE COMPTE SPÉCIAL

1. Sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Contrat de financement conjoint, l'Emprunteur pourra prélever sur le Compte spécial la fraction du coût raisonnable des marchandises et des services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés par le Prêteur et l'Association qui aura été convenue dans le Contrat de financement conjoint.

2. La date de clôture des tirages sera le 31 décembre 1976 ou toute autre date dont les Parties pourront convenir.

## Article V. SERVICE DU CRÉDIT SUÉDOIS

1. L'Emprunteur versera au Prêteur une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit suédois qui aura été prélevée sur le Compte spécial et n'aura pas été remboursée. La commission sera payable semestriellement le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, à partir du 31 décembre 1973. Elle sera calculée sur la base d'une année de 360 jours, soit 12 mois de 30 jours.

2. L'Emprunteur remboursera au Prêteur le principal du Crédit suédois prélevé sur le Compte spécial par versements semestriels effectués le 30 juin et le 31 décembre, à partir du 31 décembre 1982 et jusqu'au 30 juin 2022; les versements à effectuer jusqu'au 30 juin 1992 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal. L'Emprunteur pourra rembourser avant l'échéance la totalité ou une partie du montant en principal d'une ou plusieurs échéances du Crédit suédois qu'il aura indiquées.

3. Le principal du Crédit suédois sera remboursé et la commission y afférente sera payée par l'Emprunteur en couronnes suédoises versées à la Sveriges Riksbank à l'ordre du Prêteur.

## Article VI. DISPOSITIONS DIVERSES

1. L'Emprunteur exécutera toutes les conventions et tous les contrats et engagements qu'il aura souscrits dans le Contrat de financement conjoint.

2. L'Emprunteur donnera au Prêteur des preuves que la personne ou les personnes qui, pour son compte, prendront des décisions ou signeront des documents en application du présent Contrat y sont dûment habilitées.

3. Toute notification ou demande en vertu du présent Contrat et toute convention entre les Parties prévue dans le présent Contrat sera faite par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite quand elle aura été transmise par la voie diplomatique.

4. S'agissant de l'achat de marchandises et de services devant être financés par le Crédit suédois, l'Emprunteur accordera aux fournisseurs suédois des conditions au moins aussi favorables qu'aux fournisseurs d'autres pays.

5. L'Agence suédoise pour le développement international (SIDA) représentera la Suède pour ce qui est i) de l'exécution du présent Contrat et ii) des amendements qui n'en modifient pas sensiblement les objectifs et la portée.

#### *Article VII. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR: EXPIRATION*

1. Le présent Contrat entrera en vigueur quand il aura été signé par les représentants dûment autorisés des Parties et en même temps que le Contrat avec l'Association prendra effet.

2. Le présent Contrat expirera et tous les engagements qui en découlent pour les Parties, à l'exception des engagements visés à l'article V, et dans l'annexe s'éteindront 25 ans après la date de sa signature ou à la date à laquelle les Parties auront exécuté tous les engagements qu'elles ont pris dans le Contrat, notamment à l'article V, si cette dernière échéance est antérieure à la première.

EN FOI DE QUOI le Royaume de Suède et la République populaire du Bangladesh, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Contrat.

FAIT dans le District de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), le 6 novembre 1972, en deux exemplaires originaux en anglais.

Pour le Royaume de Suède :

[Signé]

CURT LIDGARD

Pour la République populaire du Bangladesh :

[Signé]

A. M. A. MUHITH

#### ANNEXE

Les dispositions ci-dessous régiront les droits exercés et les engagements pris en vertu du Contrat, dont elles sont partie intégrante avec même force et même effet que si elles y étaient intégralement stipulées.

#### *Paragraphe 1. Annulation et retrait temporaire du droit de tirage*

1.1. L'Emprunteur pourra notifier au Prêteur qu'il annule un montant du Crédit suédois qu'il n'aura pas encore prélevé et à l'égard duquel le Prêteur ne sera pas déjà lié par un engagement spécial pris par l'Association conformément aux dispositions du Contrat de financement conjoint.

1.2. Le Prêteur pourra notifier à l'Emprunteur qu'il lui retire temporairement, en totalité ou en partie, son droit de tirage sur le Compte spécial, si l'un quelconque des faits suivants se produit et subsiste, à savoir :

- a) Un manquement dans le remboursement du principal ou le paiement de la commission prévus dans le Contrat, ou dans le remboursement du principal ou le paiement de la commission ou des intérêts prévus dans un autre engagement financier conclu entre l'Emprunteur et le Prêteur.
- b) Le fait que l'Emprunteur n'a pas exécuté un autre engagement souscrit par lui dans le Contrat ou dans le Contrat de financement conjoint et n'a pas remédié à ce manquement après notification du fait par le Prêteur.
- c) Le fait qu'une situation exceptionnelle rend improbable que l'Emprunteur soit en mesure d'exécuter les engagements qu'il a pris dans le Contrat.
- d) Le fait que le droit d'effectuer des tirages sur le Crédit visé dans le Contrat avec l'Association a été retiré à l'Emprunteur, provisoirement ou définitivement, en totalité ou en partie.
- e) Le fait que le principal non remboursé du Crédit visé dans le Contrat avec l'Association a été déclaré ou est devenu exigible avant l'échéance.
- f) Le fait que l'Emprunteur a annulé une partie du Crédit visé dans le Contrat avec l'Association sans annuler une partie correspondante du Crédit suédois.

1.3. Le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte spécial lui sera retiré, en totalité ou en partie selon le cas, jusqu'à la date où le fait ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé, ou jusqu'à la date, si elle est antérieure à la première, où le Prêteur aura notifié à l'Emprunteur qu'il lui restitue ce droit ; toutefois, dans ce dernier cas, le droit de tirage sera restitué à l'Emprunteur seulement dans la mesure et aux conditions précisées dans la notification, et celle-ci sera sans effet sur les droits, pouvoirs ou recours du Prêteur à raison d'un autre fait ou d'un des faits énoncés dans le présent paragraphe qui se reproduirait.

1.4. Si a) le droit de tirage sur le Compte spécial a été retiré à l'Emprunteur, pour un montant quelconque du Crédit suédois, pendant 30 jours consécutifs ou si b) à la date de clôture indiquée au paragraphe 2 de l'article IV du Contrat, le Crédit suédois n'est pas entièrement épuisé, le Prêteur peut notifier à l'Emprunteur qu'il résilie son droit de tirage sur le Compte spécial pour le reliquat. Dès la notification, le reliquat du Crédit suédois au Compte spécial sera annulé.

1.5. Les annulations ou retraits décidés par le Prêteur seront sans effet sur les montants qui font l'objet d'un engagement spécial pris par l'Association en application des dispositions du Contrat de financement conjoint.

1.6. Ce nonobstant et sauf stipulation contraire du présent paragraphe, toutes les dispositions du Contrat continueront d'avoir plein effet.

#### *Paragraphe 2. Recours du Prêteur*

Si l'un des faits énumérés aux alinéas a, d ou f du paragraphe 1.2 se produit et subsiste pendant 30 jours, ou si l'un des faits énumérés à l'alinéa b ou c du paragraphe 1.2 se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par le Prêteur à l'Emprunteur, ou si le fait spécifié à l'alinéa e du paragraphe 1.2 se produit, le Prêteur aura à tout moment la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit suédois et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour où elle aura été faite nonobstant toute stipulation contraire du Contrat.

#### *Paragraphe 3. Défaut d'exercice des droits*

Si l'une des Parties tarde à exercer ou n'exerce pas, en cas de manquement de l'autre Partie, les droits, pouvoirs ou recours qui lui sont reconnus dans le Contrat, le retard ou le

défaut d'exercice seront sans effet sur lesdits droits, pouvoirs ou recours et ne pourront être interprétés comme signifiant qu'elle y renonce ou qu'elle accepte le manquement ; de même, son attitude en cas de manquement ou son acceptation d'un manquement seront sans effet sur les droits, pouvoirs ou recours qu'elle pourra exercer en cas de manquement ultérieur.

#### *Paragraphe 4. Arbitrage*

*a)* Une contestation entre les Parties au Contrat ou une réclamation d'une Partie contre l'autre au sujet du Contrat sera soumise, si elle ne peut être réglée de manière satisfaisante par la voie diplomatique dans un délai de six mois et si l'une des Parties le demande, à l'arbitrage d'un tribunal arbitral comme il est stipulé ci-après.

*b)* Les Parties à l'arbitrage seront le Prêteur et l'Emprunteur.

*c)* Le tribunal arbitral se composera de trois arbitres, nommés le premier par le Prêteur ; le deuxième par l'Emprunteur et le troisième (dénommé ci-après « le président du tribunal ») par les Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut d'accord entre elles, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si l'une ou l'autre des Parties ne nomme pas son arbitre, ce dernier sera nommé par le président du tribunal. Si un arbitre nommé conformément aux dispositions du présent paragraphe se déporte, décède ou se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, un nouvel arbitre sera nommé de la manière qui est prescrite pour la nomination de l'arbitre défaillant et il aura les mêmes pouvoirs et obligations que celui-ci.

*d)* La procédure d'arbitrage pourra être engagée en vertu du présent paragraphe par l'envoi d'une notification de la Partie demanderesse à l'autre Partie. Cette notification énoncera la nature de la contestation ou de la réclamation à soumettre à l'arbitrage et la nature de la réparation demandée, ainsi que le nom de l'arbitre nommé par la Partie demanderesse. Dans le délai de 30 jours à compter de la remise de la notification, la partie défenderesse notifiera à la Partie demanderesse le nom de l'arbitre qu'elle aura nommé.

*e)* Si, dans le délai de 60 jours à compter de la notification engageant la procédure d'arbitrage, les Parties ne se sont pas entendues pour nommer un président du tribunal, l'une ou l'autre pourra demander la nomination du président du tribunal comme il est stipulé à l'alinéa *c* du présent paragraphe.

*f)* Le tribunal arbitral se réunira au jour, heure et lieu fixés par le président du tribunal. Par la suite, le tribunal arbitral fixera le lieu et les jours et heures de ses audiences.

*g)* Sous réserve des dispositions du présent paragraphe et sauf convention contraire entre les Parties, le tribunal arbitral statuera sur toutes questions relatives à sa compétence et arrêtera sa procédure. Toutes ses décisions seront prises à la majorité de ses membres.

*h)* Le tribunal arbitral donnera équitablement aux Parties la possibilité de plaider leur cause et il rendra sa sentence par écrit. La sentence pourra être rendue par défaut. Pour être valable, elle devra être signée par la majorité des membres du tribunal. Une expédition de la sentence sera transmise à chacune des Parties. Toute sentence rendue conformément aux dispositions du présent paragraphe sera définitive et obligatoire pour les Parties au Contrat. Les Parties devront se soumettre et se conformer à toute sentence rendue par le tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent paragraphe.

*i)* Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure de règlement des contestations qui s'élèveraient entre les Parties au Contrat ou de règlement des réclamations qu'une des Parties aurait formulées contre l'autre au sujet dudit Contrat.

*j)* Toute notification ou tout acte relatif à une procédure engagée en vertu des dispositions du présent paragraphe ou se rapportant à toute procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément à ces dispositions sera fait par la voie diplomatique.



No. 12617

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
GHANA**

**Development Credit Agreement—*Sugar Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements).  
Signed at Washington on 29 January 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 14 June 1973.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
GHANA**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'amélioration de la production sucrière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 29 janvier 1973**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 juin 1973.*

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

[TRADUCTION—TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 31 May 1973, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mai 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 12618

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDONESIA**

**Development Credit Agreement—*Beef Cattle Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements).  
Signed at Washington on 31 January 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 14 June 1973.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement de l'élevage des bovins* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 31 janvier 1973**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 juin 1973.*

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

[TRADUCTION—TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 May 1973, upon notification by the Association to the Government of Indonesia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 mai 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement indonésien.

No. 12619

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement — *Nangal Fertilizer Expansion Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements).  
Signed at Washington on 9 February 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 14 June 1973.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de Nangal visant à augmenter la fabrication d'engrais* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 9 février 1973**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 juin 1973.*

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

[TRADUCTION—TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 May 1973, upon notification by the Association to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mai 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 12620

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TUNISIA**

**Guarantee Agreement — *Fifth Development Finance Company Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 20 February 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 June 1973.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TUNISIE**

**Contrat de garantie — *Cinquième projet de sociétés financières de développement* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 20 février 1973**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 juin 1973.*

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>[TRANSDUCTION — TRANSLATION]  
CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1973, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.



No. 12621

---

**FRANCE, UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS, UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND and UNITED STATES OF AMERICA**

**Quadripartite Agreement (with annexes, agreed minutes  
and exchange of notes). Done at the building formerly  
occupied by the Allied Control Council in the American  
Sector of Berlin on 3 September 1971**

**Final Quadripartite Protocol. Done at the building formerly  
occupied by the Allied Control Council in the American  
Sector of Berlin on 3 June 1972**

*Authentic texts: French, English and Russian.*

*Registered by France, the Union of Soviet Socialist Republics, the United  
Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States  
of America on 14 June 1973.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, FRANCE,  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD et UNION DES  
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord quadripartite (avec annexes, protocoles et échange  
de notes). Fait au palais précédemment occupé par le  
Conseil de contrôle allié dans le secteur américain de  
Berlin le 3 septembre 1971**

**Protocole quadripartite final. Fait au palais précédemment  
occupé par le Conseil de contrôle allié dans le secteur  
américain de Berlin le 3 juin 1972**

*Textes authentiques: français, anglais et russe.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique, la France, le Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques le 14 juin 1973.*

## ACCORD QUADRIPARTITE<sup>1</sup>

---

Les Gouvernements de la République française, des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Représentés par leurs Ambassadeurs, qui ont tenu une série de séances dans le palais précédemment occupé par le Conseil de contrôle allié dans le secteur américain de Berlin,

Agissant sur la base de leurs droits et responsabilités quadripartites et des accords et décisions correspondants des quatre puissances au temps de la guerre et de l'après-guerre, qui ne sont pas affectés,

Tenant compte de la situation existante dans la région correspondante,

Guidés par le désir de contribuer à des améliorations pratiques de cette situation,

Sans préjudice de leurs positions juridiques,

Sont convenus de ce qui suit :

### PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les quatre Gouvernements s'emploieront à favoriser l'élimination de la tension et la prévention des complications dans la région correspondante.

2. Les quatre Gouvernements, tenant compte de leurs obligations aux termes de la Charte des Nations Unies, conviennent qu'il ne devra y avoir dans la région ni menace ni emploi de la force et que les différends devront être réglés uniquement par des moyens pacifiques.

3. Les quatre Gouvernements respecteront mutuellement leurs droits et responsabilités individuels et communs, qui restent inchangés.

4. Les quatre Gouvernements conviennent que, abstraction faite des divergences de vues juridiques, la situation qui s'est constituée dans la région, et telle qu'elle est définie dans le présent Accord ainsi que dans les autres accords y mentionnés, ne devra pas être modifiée unilatéralement.

### PARTIE II. DISPOSITIONS RELATIVES AUX SECTEURS OCCIDENTAUX DE BERLIN

A. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare que la circulation en transit des personnes et marchandises civiles entre les secteurs occidentaux de Berlin et la République fédérale d'Allemagne, par la route, le rail et la voie d'eau à travers le territoire de la République démocratique allemande, ne sera pas entravée ; que cette circulation sera facilitée de manière à se dérouler de la façon la plus simple et la plus expéditive ; et qu'elle jouira d'un traitement préférentiel.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur, conformément à sa partie III, le 3 juin 1972, soit à la date indiquée à cet effet par le Protocole quadripartite final (voir p. 143 du présent volume) conclu à cette même date.

Des arrangements détaillés concernant cette circulation de caractère civil, qui sont indiqués à l'annexe I, seront convenus entre les autorités allemandes compétentes.

B. Les Gouvernements de la République française, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique déclarent que les liens entre les secteurs occidentaux de Berlin et la République fédérale d'Allemagne seront maintenus et développés, compte tenu de ce que ces secteurs continuent de ne pas être un élément constitutif de la République fédérale d'Allemagne et de n'être pas gouvernés par elle.

Des arrangements détaillés concernant la relation entre les secteurs occidentaux de Berlin et la République fédérale d'Allemagne sont indiqués à l'annexe II.

C. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare que les communications entre les secteurs occidentaux de Berlin et les régions limitrophes de ces secteurs, ainsi qu'avec les régions de la République démocratique allemande qui ne sont pas limitrophes de ces secteurs, seront améliorées. Les résidents permanents des secteurs occidentaux de Berlin seront en mesure de se rendre en voyage et en visite dans ces régions pour des raisons humanitaires, familiales, culturelles, religieuses, commerciales ou touristiques, dans des conditions comparables à celles qui sont faites aux autres personnes se rendant dans ces régions.

Les problèmes des petites enclaves, y compris celle de Steinstuecken, et des autres parcelles, peuvent être résolus par échange de territoire.

Des arrangements détaillés relatifs aux voyages, aux communications et à l'échange de territoire, qui sont indiqués à l'annexe III, seront convenus entre les autorités allemandes compétentes.

D. La représentation extérieure des intérêts des secteurs occidentaux de Berlin et les activités consulaires de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans les secteurs occidentaux de Berlin peuvent s'effectuer comme il est indiqué à l'annexe IV.

### PARTIE III. DISPOSITIONS FINALES

Le présent Accord entrera en vigueur à la date indiquée dans un protocole quadripartite final<sup>1</sup>, qui sera conclu quand les mesures prévues à la partie II du présent Accord quadripartite et dans ses annexes auront été convenues.

<sup>1</sup> Voir p. 143 du présent volume.

FAIT au palais précédemment occupé par le Conseil de contrôle allié dans le secteur américain de Berlin le 3 septembre 1971 en quatre exemplaires, rédigés chacun en langues française, anglaise et russe, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé—Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé—Signed]<sup>2</sup>

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

[Signé—Signed]<sup>3</sup>

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[Signé—Signed]<sup>4</sup>

#### ANNEXE I

#### COMMUNICATION DU GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES AUX GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLI- QUE FRANÇAISE, DU ROYAUME-UNI ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, se référant à la partie II, A, de l'Accord quadripartite de ce jour, après consultation et accord du Gouvernement de la République démocratique allemande, a l'honneur de faire savoir aux Gouvernements de la République française, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique que :

1. La circulation en transit des personnes et des marchandises civiles entre les secteurs occidentaux de Berlin et la République fédérale d'Allemagne par la route, le rail et la voie d'eau, à travers le territoire de la République démocratique allemande, sera facilitée et ne sera pas entravée. Cette circulation recevra le traitement le plus simple, expéditif et préférentiel que prévoit la pratique internationale.

#### 2. En conséquence

- a) Des véhicules plombés avant le départ peuvent être utilisés pour le transport des marchandises civiles par la route, le rail et la voie d'eau entre les secteurs occidentaux de Berlin et la République fédérale d'Allemagne. Les procédures de contrôle se borneront au contrôle des plombs et des documents d'accompagnement.
- b) Pour les véhicules qui ne peuvent être plombés, comme les camions ouverts, les procédures de contrôle se borneront au contrôle des documents d'accompagnement. Dans les cas spéciaux où il y aura une raison suffisante de soupçonner que des véhicules non plombés contiennent soit des objets destinés à être diffusés le long des voies affectées, soit des personnes ou des objets embarqués en cours de route, le contenu des véhicules non plombés pourra être inspecté. Les autorités allemandes compétentes conviendront des procédures à suivre en pareil cas.

<sup>1</sup> Signé par J. Sauvagnargues—Signed by J. Sauvagnargues.

<sup>2</sup> Signé par Kenneth Rush—Signed by Kenneth Rush.

<sup>3</sup> Signé par Roger Jackling—Signed by Roger Jackling.

<sup>4</sup> Signé par Piotr Abrassimov—Signed by Piotr Abrasimov.

- c) Des trains et autocars directs peuvent être utilisés pour voyager entre les secteurs occidentaux de Berlin et la République fédérale d'Allemagne. Les procédures de contrôle ne comprendront pas d'autres formalités que l'identification des personnes.
- d) Les personnes identifiées comme voyageurs directs, utilisant des véhicules individuels entre les secteurs occidentaux de Berlin et la République fédérale d'Allemagne sur les voies affectées à la circulation directe, seront en mesure de se rendre à destination sans payer de péages ni de taxes individuels pour l'usage des voies de transit. Les procédures appliquées à ces voyageurs ne devront pas entraîner de retard. Les voyageurs, leurs véhicules et leurs bagages personnels ne seront ni fouillés, ni retenus, ni interdits de passage sur les voies affectées sauf dans les cas spéciaux, à déterminer d'un commun accord par les autorités allemandes compétentes, où il y aura une raison suffisante de soupçonner un abus prémédité des voies de transit à des fins sans rapport avec le voyage direct à destination et en provenance des secteurs occidentaux de Berlin, et contrairement aux règlements généralement applicables en matière d'ordre public.
- e) Une compensation appropriée pour les péages et taxes et pour les autres frais afférents à la circulation sur les voies de communication entre les secteurs occidentaux de Berlin et la République fédérale d'Allemagne, y compris ceux pour l'entretien de voies, services et installations adaptés à cette circulation, pourra être fournie sous la forme d'un versement forfaitaire annuel de la République fédérale d'Allemagne à la République démocratique allemande.

3. Des arrangements appliquant et complétant les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus seront convenus entre les autorités allemandes compétentes.

## ANNEXE II

### COMMUNICATION DES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, DU ROYAUME-UNI ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES.

Les Gouvernements de la République française, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique, se référant à la partie II, B, de l'Accord quadripartite de ce jour et après consultation du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, ont l'honneur de faire savoir au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques que :

1. Dans l'exercice de leurs droits et responsabilités, ils déclarent que les liens entre les secteurs occidentaux de Berlin et la République fédérale d'Allemagne seront maintenus et développés, compte tenu de ce que ces secteurs continuent de ne pas être un élément constitutif de la République fédérale d'Allemagne et de n'être pas gouvernés par elle. Les dispositions de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne et de la constitution en vigueur dans les secteurs occidentaux de Berlin qui sont en contradiction avec ce qui précède ont été suspendues et continuent d'être privées d'effet.

2. Le Président fédéral, le Gouvernement fédéral, l'Assemblée fédérale, le Conseil fédéral et la Diète fédérale, y compris leurs commissions et leurs groupes parlementaires, ainsi que d'autres organes étatiques de la République fédérale d'Allemagne, n'accompliront pas dans les secteurs occidentaux de Berlin d'actes constitutionnels ou officiels en contradiction avec les dispositions du paragraphe 1.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera représenté dans les secteurs occidentaux de Berlin auprès des autorités des trois Gouvernements et du Sénat par un office de liaison permanent.

## ANNEXE III

## COMMUNICATION DU GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES AUX GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, DU ROYAUME-UNI ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, se référant à la partie II, C, de l'Accord quadripartite de ce jour et après consultation et accord du Gouvernement de la République démocratique allemande, a l'honneur de faire savoir aux Gouvernements de la République française, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique que :

1. Les communications entre les secteurs occidentaux de Berlin et les régions limitrophes de ces secteurs, ainsi que les régions de la République démocratique allemande qui ne sont pas limitrophes de ces secteurs, seront améliorées.
2. Les résidents permanents des secteurs occidentaux de Berlin seront en mesure de se rendre en voyage et en visite dans ces régions pour des raisons humanitaires, familiales, religieuses, culturelles, commerciales ou touristiques, dans des conditions comparables à celles qui sont faites aux autres personnes se rendant dans ces régions. Afin de faciliter les visites et voyages des résidents permanents des secteurs occidentaux de Berlin, comme il est indiqué ci-dessus, des points de passage supplémentaires seront ouverts.
3. Les problèmes des petites enclaves, y compris Steinstuecken, et des autres parcelles, peuvent être résolus par échange de territoire.
4. Les communications téléphoniques et télégraphiques, les transports et les autres communications des secteurs occidentaux de Berlin avec l'extérieur seront développés.
5. Des arrangements appliquant et complétant les dispositions des paragraphes 1 à 4 ci-dessus seront convenus entre les autorités allemandes compétentes.

## ANNEXE IV

## A. COMMUNICATION DES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, DU ROYAUME-UNI ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Les Gouvernements de la République française, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique, se référant à la partie II, D, de l'Accord quadripartite de ce jour et après consultation du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, ont l'honneur de faire savoir au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques que :

1. Les Gouvernements de la République française, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique maintiennent leurs droits et responsabilités relatifs à la représentation extérieure des intérêts des secteurs occidentaux de Berlin et de leurs résidents permanents, y compris les droits et responsabilités qui ont trait aux questions de sécurité et de statut, tant dans les organisations internationales que dans les relations avec les autres pays.
2. Sans préjudice de ce qui précède et à condition que les questions de sécurité et de statut ne soient pas affectées, ils sont convenus que :
  - a) La République fédérale d'Allemagne peut étendre ses services consulaires aux résidents permanents des secteurs occidentaux de Berlin.
  - b) Conformément aux procédures établies, les accords et arrangements internationaux conclus par la République fédérale d'Allemagne peuvent être étendus aux secteurs occidentaux de Berlin, à condition que l'extension de ces accords et arrangements soit précisée dans chaque cas.
  - c) La République fédérale d'Allemagne peut représenter les intérêts des secteurs occidentaux de Berlin dans les organisations et conférences internationales.

- d) Les résidents permanents des secteurs occidentaux de Berlin peuvent participer aux échanges et expositions internationaux ensemble avec les participants de la République fédérale d'Allemagne. Des réunions d'organisations internationales et des conférences internationales, ainsi que des expositions à participation internationale, peuvent se tenir dans les secteurs occidentaux de Berlin. Les invitations seront envoyées par le Sénat, ou par la République fédérale d'Allemagne et le Sénat ensemble.

3. Les trois Gouvernements autorisent l'ouverture dans les secteurs occidentaux de Berlin d'un Consulat général de l'Union des Républiques socialistes soviétiques accrédité auprès des autorités compétentes des trois Gouvernements conformément à la procédure habituelle en vigueur dans ces secteurs, et chargé d'exercer les services consulaires conformément aux dispositions énoncées dans un document séparé en date de ce jour.

## B. COMMUNICATION DU GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES AUX GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, DU ROYAUME-UNI ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, se référant à la partie II, D, de l'Accord quadripartite de ce jour et à la communication des Gouvernements de la République française, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique relative à la représentation extérieure des intérêts des secteurs occidentaux de Berlin et de leurs résidents permanents, a l'honneur de faire savoir aux Gouvernements de la République française, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique ce qui suit :

1. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prend acte du fait que les trois Gouvernements maintiennent leurs droits et leurs responsabilités quant à la représentation extérieure des intérêts des secteurs occidentaux de Berlin et de leurs résidents permanents, y compris les droits et responsabilités qui ont trait aux questions de sécurité et de statut, tant dans les organisations internationales que dans les relations avec les autres pays.

2. A condition que les questions de sécurité et de statut ne soient pas affectées, il ne soulèvera pas, pour sa part, d'objection contre :

- a) L'extension des services consulaires de la République fédérale d'Allemagne aux résidents permanents des secteurs occidentaux de Berlin,
- b) Conformément aux procédures établies, l'extension aux secteurs occidentaux de Berlin des accords et arrangements internationaux conclus par la République fédérale d'Allemagne, à condition que l'extension de ces accords et arrangements soit précisée dans chaque cas,
- c) La représentation par la République fédérale d'Allemagne des intérêts des secteurs occidentaux de Berlin dans les organisations et conférences internationales,
- d) La participation des résidents permanents des secteurs occidentaux de Berlin, ensemble avec les participants de la République fédérale d'Allemagne, aux échanges et expositions internationaux, ou la réunion dans ces secteurs d'organisations internationales et de conférences internationales ainsi que d'expositions à participation internationale, compte tenu de ce que les invitations seront envoyées par le Sénat, ou par la République fédérale d'Allemagne et le Sénat ensemble.

3. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prend acte du fait que les trois Gouvernements acceptent l'ouverture d'un Consulat général de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans les secteurs occidentaux de Berlin. Celui-ci sera accrédité auprès des autorités compétentes des trois Gouvernements, à des fins, et conformément aux dispositions énoncées dans leur communication et consignées dans un document séparé en date de ce jour.

## PROTOCOLE N° I

Il est entendu que les résidents permanents des secteurs occidentaux de Berlin, pour obtenir dans les services soviétiques compétents des visas d'entrée en Union des Républiques socialistes soviétiques, présenteront :

- a) un passeport muni du cachet : « Délivré en conformité de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971 ».
- b) une carte d'identité ou un autre document dûment établi, confirmant que la personne sollicitant le visa est un résident permanent des secteurs occidentaux de Berlin et contenant l'adresse complète du porteur et sa photographie personnelle.

Pendant leur séjour en Union des Républiques socialistes soviétiques les résidents permanents des secteurs occidentaux de Berlin qui ont obtenu un visa selon ces procédures peuvent disposer à leur convenance des deux documents ou de l'un d'entre eux. Le visa délivré par un service soviétique servira de titre pour l'entrée en Union des Républiques socialistes soviétiques, tandis que le passeport ou la carte d'identité servira de titre pour les services consulaires, conformément à l'Accord quadripartite, pendant le séjour de ces personnes sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Le cachet ci-dessus mentionné figurera sur tous les passeports utilisés par les résidents permanents des secteurs occidentaux de Berlin pour voyager dans les pays qui l'exigeraient.

3 septembre 1971.

[Paraphé]<sup>1</sup>  
[Paraphé]<sup>2</sup>  
[Paraphé]<sup>3</sup>  
[Paraphé]<sup>4</sup>

## PROTOCOLE N° II

Le présent Protocole stipule l'ouverture d'un Consulat général de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans les secteurs occidentaux de Berlin. Il est entendu que les dispositions concernant ce Consulat général comprendront ce qui suit :

Le Consulat général sera accrédité auprès des autorités compétentes des trois Gouvernements conformément à la procédure habituelle en vigueur dans ces secteurs. Les lois et règlements alliés et allemands correspondants s'appliqueront au Consulat général. Les activités du Consulat général seront de caractère consulaire, ne comprendront pas de fonctions politiques, et ne s'étendront pas aux affaires en rapport avec les droits ou responsabilités quadripartites.

Les trois Gouvernements sont disposés à autoriser un accroissement des activités commerciales soviétiques dans les secteurs occidentaux de Berlin comme il est spécifié ci-dessous :

Il est entendu que les lois et règlements alliés et allemands correspondants s'appliqueront à ces activités. Cette autorisation sera prolongée indéfiniment sous réserve du respect des présentes stipulations. Les dispositions utiles seront prises aux fins de consultation. Cet accroissement comprendra l'ouverture, dans les secteurs occidentaux de Berlin, d'un bureau des associations soviétiques de commerce extérieur jouissant d'un statut commercial, autorisé à acheter et vendre au nom des associations de commerce

<sup>1</sup> Paraphé par J. Sauvagnargues.

<sup>2</sup> Paraphé par Kenneth Rush.

<sup>3</sup> Paraphé par Roger Jackling.

<sup>4</sup> Paraphé par Piotr Abrassimov.



extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Chacune des firmes Soyouzpouchnina, Prodintorg et Novoexport peut ouvrir dans les secteurs occidentaux de Berlin un entrepôt hors douane où elle pourra entreposer et exposer ses marchandises. L'agence d'Intourist installée dans le secteur britannique de Berlin peut étendre ses activités à la vente de billets et de bons pour des voyages en Union des Républiques socialistes soviétiques et dans d'autres pays. La compagnie Aéroflot peut ouvrir une agence pour la vente de billets de passage et de services de fret.

L'affectation de personnel au Consulat général et aux organisations commerciales soviétiques autorisées sera soumise à l'accord des autorités compétentes des trois Gouvernements. L'effectif du personnel ne devra pas dépasser le nombre de : vingt ressortissants soviétiques pour le Consulat général, vingt pour le bureau des associations soviétiques de commerce extérieur, un pour chacun des entrepôts hors douane, six pour l'agence d'Intourist, cinq pour le bureau d'Aéroflot. Les agents du Consulat général et des organismes commerciaux soviétiques autorisés, ainsi que les membres de leur famille, peuvent résider dans les secteurs occidentaux de Berlin sur autorisation individuelle.

Les propriétés de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sises Lietzenburgerstrasse n° 11 et Am Sandwerder n° 1 peuvent être utilisées à des fins qui seront convenues entre les représentants compétents des trois Gouvernements et du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Les quatre Ambassadeurs, au cours de la période qui s'écoulera entre la signature de l'Accord quadripartite et celle du Protocole quadripartite final prévu par cet Accord, conviendront des détails d'application des mesures ci-dessus et de leurs délais de mise en vigueur.

3 septembre 1971.

[Paraphé]<sup>1</sup>  
[Paraphé]<sup>2</sup>  
[Paraphé]<sup>3</sup>  
[Paraphé]<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Paraphé par J. Sauvagnargues.

<sup>2</sup> Paraphé par Kenneth Rush.

<sup>3</sup> Paraphé par Roger Jackling.

<sup>4</sup> Paraphé par Piotr Abrassimov.

## QUADRIPARTITE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

The Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the French Republic, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America,

Represented by their Ambassadors, who held a series of meetings in the building formerly occupied by the Allied Control Council in the American Sector of Berlin,

Acting on the basis of their quadripartite rights and responsibilities, and of the corresponding wartime and postwar agreements and decisions of the Four Powers, which are not affected,

Taking into account the existing situation in the relevant area,

Guided by the desire to contribute to practical improvements of the situation,

Without prejudice to their legal positions,

Have agreed on the following:

### PART I. GENERAL PROVISIONS

1. The four Governments will strive to promote the elimination of tension and the prevention of complications in the relevant area.

2. The four Governments, taking into account their obligations under the Charter of the United Nations, agree that there shall be no use or threat of force in the area and that disputes shall be settled solely by peaceful means.

3. The four Governments will mutually respect their individual and joint rights and responsibilities, which remain unchanged.

4. The four Governments agree that, irrespective of the differences in legal views, the situation which has developed in the area, and as it is defined in this Agreement as well as in the other agreements referred to in this Agreement, shall not be changed unilaterally.

### PART II. PROVISIONS RELATING TO THE WESTERN SECTORS OF BERLIN

A. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics declares that transit traffic by road, rail and waterways through the territory of the German Democratic Republic of civilian persons and goods between the Western Sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany will be unimpeded; that such traffic will be facilitated so as to take place in the most simple and expeditious manner; and that it will receive preferential treatment.

Detailed arrangements concerning this civilian traffic, as set forth in annex I, will be agreed by the competent German authorities.

---

<sup>1</sup> Came into force, in accordance with part III, on 3 June 1972, i.e. on the date specified in the Final Quadripartite Protocol (see p. 145 of this volume) of that date.

B. The Governments of the French Republic, the United Kingdom and the United States of America declare that the ties between the Western Sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany will be maintained and developed, taking into account that these Sectors continue not to be a constituent part of the Federal Republic of Germany and not to be governed by it.

Detailed arrangements concerning the relationship between the Western Sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany are set forth in annex II.

C. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics declares that communications between the Western Sectors of Berlin and areas bordering on these Sectors and those areas of the German Democratic Republic which do not border on these Sectors will be improved. Permanent residents of the Western Sectors of Berlin will be able to travel to and visit such areas for compassionate, family, religious, cultural or commercial reasons, or as tourists, under conditions comparable to those applying to other persons entering these areas.

The problems of the small enclaves, including Steinstuecken, and of other small areas may be solved by exchange of territory.

Detailed arrangements concerning travel, communications and the exchange of territory, as set forth in annex III, will be agreed by the competent German authorities.

D. Representation abroad of the interests of the Western Sectors of Berlin and consular activities of the Union of Soviet Socialist Republics in the Western Sectors of Berlin can be exercised as set forth in annex IV.

### PART III. FINAL PROVISIONS

This Quadripartite Agreement will enter into force on the date specified in a Final Quadripartite Protocol<sup>1</sup> to be concluded when the measures envisaged in part II of this Quadripartite Agreement and in its annexes have been agreed.

DONE at the building formerly occupied by the Allied Control Council in the American Sector of Berlin, this 3rd day of September 1971, in four originals, each in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

R. W. JACKLING

For the Government of the French Republic:

J. SAUVAGNARGUES

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

П. АБРАСИМОВ<sup>2</sup>

For the Government of the United States of America:

KENNETH RUSH

<sup>1</sup> See p. 145 of this volume.

<sup>2</sup> P. Abrasimov—P. Abrassimov.

## ANNEX I

## COMMUNICATION FROM THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH REPUBLIC, THE UNITED KINGDOM AND THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, with reference to part II, A, of the Quadripartite Agreement of this date and after consultation and agreement with the Government of the German Democratic Republic, has the honour to inform the Governments of the French Republic, the United Kingdom and the United States of America that:

1. Transit traffic by road, rail and waterways through the territory of the German Democratic Republic of civilian persons and goods between the Western Sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany will be facilitated and unimpeded. It will receive the most simple, expeditious and preferential treatment provided by international practice.

2. Accordingly,

- (a) Conveyances sealed before departure may be used for the transport of civilian goods by road, rail and waterways between the Western Sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany. Inspection procedures will be limited to the inspection of seals and accompanying documents.
- (b) With regard to conveyances which cannot be sealed, such as open trucks, inspection procedures will be limited to the inspection of accompanying documents. In special cases where there is sufficient reason to suspect that unsealed conveyances contain either material intended for dissemination along the designated routes or persons or material put on board along these routes, the content of unsealed conveyances may be inspected. Procedures for dealing with such cases will be agreed by the competent German authorities.
- (c) Through trains and buses may be used for travel between the Western Sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany. Inspection procedures will not include any formalities other than identification of persons.
- (d) Persons identified as through travellers using individual vehicles between the Western Sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany on routes designated for through traffic will be able to proceed to their destinations without paying individual tolls and fees for the use of the transit routes. Procedures applied for such travellers shall not involve delay. The travellers, their vehicles and personal baggage will not be subject to search, detention or exclusion from use of the designated routes, except in special cases, as may be agreed by the competent German authorities, where there is sufficient reason to suspect that misuse of the transit routes is intended for purposes not related to direct travel to and from the Western Sectors of Berlin and contrary to generally applicable regulations concerning public order.
- (e) Appropriate compensation for fees and tolls and for other costs related to traffic on the communication routes between the Western Sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany, including the maintenance of adequate routes, facilities and installations used for such traffic, may be made in the form of an annual lump sum paid to the German Democratic Republic by the Federal Republic of Germany.

3. Arrangements implementing and supplementing the provisions of paragraphs 1 and 2 above will be agreed by the competent German authorities.

## ANNEX II

COMMUNICATION FROM THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH REPUBLIC,  
THE UNITED KINGDOM AND THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE  
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Governments of the French Republic, the United Kingdom and the United States of America, with reference to part II, B, of the Quadripartite Agreement of this date and after consultation with the Government of the Federal Republic of Germany, have the honour to inform the Government of the Union of Soviet Socialist Republics that:

1. They declare, in the exercise of their rights and responsibilities, that the ties between the Western Sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany will be maintained and developed, taking into account that these Sectors continue not to be a constituent part of the Federal Republic of Germany and not to be governed by it. The provisions of the Basic Law of the Federal Republic of Germany and of the Constitution operative in the Western Sectors of Berlin which contradict the above have been suspended and continue not to be in effect.

2. The Federal President, the Federal Government, the Bundesversammlung, the Bundesrat and the Bundestag, including their Committees and Fraktionen, as well as other state bodies of the Federal Republic of Germany will not perform in the Western Sectors of Berlin constitutional or official acts which contradict the provisions of paragraph 1.

3. The Government of the Federal Republic of Germany will be represented in the Western Sectors of Berlin to the authorities of the three Governments and to the Senat by a permanent liaison agency.

## ANNEX III

COMMUNICATION FROM THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS TO THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH  
REPUBLIC, THE UNITED KINGDOM AND THE UNITED STATES OF  
AMERICA

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, with reference to part II, C, of the Quadripartite Agreement of this date and after consultation and agreement with the Government of the German Democratic Republic, has the honour to inform the Governments of the French Republic, the United Kingdom and the United States of America that:

1. Communications between the Western Sectors of Berlin and areas bordering on these Sectors and those areas of the German Democratic Republic which do not border on these Sectors will be improved.

2. Permanent residents of the Western Sectors of Berlin will be able to travel to and visit such areas for compassionate, family, religious, cultural or commercial reasons, or as tourists, under conditions comparable to those applying to other persons entering these areas. In order to facilitate visits and travel, as described above, by permanent residents of the Western Sectors of Berlin, additional crossing points will be opened.

3. The problems of the small enclaves, including Steinstuecken, and of other small areas may be solved by exchange of territory.

4. Telephonic, telegraphic, transport and other external communications of the Western Sectors of Berlin will be expanded.

5. Arrangements implementing and supplementing the provisions of paragraphs 1 to 4 above will be agreed by the competent German authorities.

## ANNEX IV

## A. COMMUNICATION FROM THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH REPUBLIC, THE UNITED KINGDOM AND THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Governments of the French Republic, the United Kingdom and the United States of America, with reference to part II, D, of the Quadripartite Agreement of this date and after consultation with the Government of the Federal Republic of Germany, have the honour to inform the Government of the Union of Soviet Socialist Republics that:

1. The Governments of the French Republic, the United Kingdom and the United States of America maintain their rights and responsibilities relating to the representation abroad of the interests of the Western Sectors of Berlin and their permanent residents, including those rights and responsibilities concerning matters of security and status, both in international organisations and in relations with other countries.

2. Without prejudice to the above and provided that matters of security and status are not affected, they have agreed that:

- (a) The Federal Republic of Germany may perform consular services for permanent residents of the Western Sectors of Berlin.
- (b) In accordance with established procedures, international agreements and arrangements entered into by the Federal Republic of Germany may be extended to the Western Sectors of Berlin provided that the extension of such agreements and arrangements is specified in each case.
- (c) The Federal Republic of Germany may represent the interests of the Western Sectors of Berlin in international organisations and international conferences.
- (d) Permanent residents of the Western Sectors of Berlin may participate jointly with participants from the Federal Republic of Germany in international exchanges and exhibitions. Meetings of international organisations and international conferences as well as exhibitions with international participation may be held in the Western Sectors of Berlin. Invitations will be issued by the Senat or jointly by the Federal Republic of Germany and the Senat.

3. The three Governments authorise the establishment of a Consulate-General of the USSR in the Western Sectors of Berlin accredited to the appropriate authorities of the three Governments in accordance with the usual procedures applied in those Sectors, for the purpose of performing consular services, subject to provisions set forth in a separate document of this date.

## B. COMMUNICATION FROM THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH REPUBLIC, THE UNITED KINGDOM AND THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, with reference to part II, D, of the Quadripartite Agreement of this date and to the communication of the Governments of the French Republic, the United Kingdom and the United States of America with regard to the representation abroad of the interests of the Western Sectors of Berlin and their permanent residents, has the honour to inform the Governments of the French Republic, the United Kingdom and the United States of America that:

1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics takes note of the fact that the three Governments maintain their rights and responsibilities relating to the representation abroad of the interests of the Western Sectors of Berlin and their permanent residents, including those rights and responsibilities concerning matters of security and status, both in international organisations and in relations with other countries.

2. Provided that matters of security and status are not affected, for its part it will raise no objection to:

- (a) the performance by the Federal Republic of Germany of consular services for permanent residents of the Western Sectors of Berlin;
- (b) in accordance with established procedures, the extension to the Western Sectors of Berlin of international agreements and arrangements entered into by the Federal Republic of Germany provided that the extension of such agreements and arrangements is specified in each case;
- (c) the representation of the interests of the Western Sectors of Berlin by the Federal Republic of Germany in international organisations and international conferences;
- (d) the participation jointly with participants from the Federal Republic of Germany of permanent residents of the Western Sectors of Berlin in international exchanges and exhibitions, or the holding in those Sectors of meetings of international organisations and international conferences as well as exhibitions with international participation, taking into account that invitations will be issued by the Senat or jointly by the Federal Republic of Germany and the Senat.

3. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics takes note of the fact that the three Governments have given their consent to the establishment of a Consulate-General of the USSR in the Western Sectors of Berlin. It will be accredited to the appropriate authorities of the three Governments, for purposes and subject to provisions described in their communication and as set forth in a separate document of this date.

#### AGREED MINUTE I

It is understood that permanent residents of the Western Sectors of Berlin shall, in order to receive at appropriate Soviet offices visas for entry into the Union of Soviet Socialist Republics, present:

- (a) a passport stamped "Issued in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971";
- (b) an identity card or other appropriately drawn up document confirming that the person requesting the visa is a permanent resident of the Western Sectors of Berlin and containing the bearer's full address and a personal photograph.

During his stay in the Union of Soviet Socialist Republics, a permanent resident of the Western Sectors of Berlin who has received a visa in this way may carry both documents or either of them, as he chooses. The visa issued by a Soviet office will serve as the basis for entry into the Union of Soviet Socialist Republics, and the passport or identity card will serve as the basis for consular services in accordance with the Quadripartite Agreement during the stay of that person in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics.

The above-mentioned stamp will appear in all passports used by permanent residents of the Western Sectors of Berlin for journeys to such countries as may require it.

3 September 1971.

[Initialled]<sup>1</sup>  
[Initialled]<sup>2</sup>  
[Initialled]<sup>3</sup>  
[Initialled]<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Initialled by R. W. Jackling.

<sup>2</sup> Initialled by J. Sauvagnargues.

<sup>3</sup> Initialled by P. Abrasimov.

<sup>4</sup> Initialled by Kenneth Rush.

## AGREED MINUTE II

Provision is hereby made for the establishment of a Consulate-General of the USSR in the Western Sectors of Berlin. It is understood that the details concerning this Consulate-General will include the following. The Consulate-General will be accredited to the appropriate authorities of the three Governments in accordance with the usual procedures applying in those Sectors. Applicable Allied and German legislation and regulations will apply to the Consulate-General. The activities of the Consulate-General will be of a consular character and will not include political functions or any matters related to quadripartite rights or responsibilities.

The three Governments are willing to authorise an increase in Soviet commercial activities in the Western Sectors of Berlin as described below. It is understood that pertinent Allied and German legislation and regulations will apply to these activities. This authorisation will be extended indefinitely, subject to compliance with the provisions outlined herein. Adequate provision for consultation will be made. This increase will include establishment of an "Office of Soviet Foreign Trade Associations in the Western Sectors of Berlin", with commercial status, authorised to buy and sell on behalf of foreign trade associations of the Union of Soviet Socialist Republics. Soyuzpushnina, Prodintorg and Novoexport may each establish a bonded warehouse in the Western Sectors of Berlin to provide storage and display for their goods. The activities of the Intourist office in the British Sector of Berlin may be expanded to include the sale of tickets and vouchers for travel and tours in the Union of Soviet Socialist Republics and other countries. An office of Aeroflot may be established for the sale of passenger tickets and air freight services.

The assignment of personnel to the Consulate-General and to permitted Soviet commercial organisations will be subject to agreement with the appropriate authorities of the three Governments. The number of such personnel will not exceed twenty Soviet nationals in the Consulate-General; twenty in the office of the Soviet Foreign Trade Associations; one each in the bonded warehouses; six in the Intourist office; and five in the Aeroflot office. The personnel of the Consulate-General and of permitted Soviet commercial organisations and their dependents may reside in the Western Sectors of Berlin upon individual authorisation.

The property of the Union of Soviet Socialist Republics at Lietzenburgerstrasse 11 and at Am Sandwerder 1 may be used for purposes to be agreed between appropriate representatives of the three Governments and of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

Details of implementation of the measures above and a time schedule for carrying them out will be agreed between the four Ambassadors in the period between the signature of the Quadripartite Agreement and the signature of the Final Quadripartite Protocol envisaged in that Agreement.

3 September 1971.

[Initialled]<sup>1</sup>  
[Initialled]<sup>2</sup>  
[Initialled]<sup>3</sup>  
[Initialled]<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Initialled by R. W. Jackling.

<sup>2</sup> Initialled by J. Sauvagnargues.

<sup>3</sup> Initialled by P. Abrasimov.

<sup>4</sup> Initialled by Kenneth Rush.



[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

## ЧЕТЫРЕХСТОРОННЕЕ СОГЛАШЕНИЕ

Правительства Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Французской Республики,

представленные их послами, которые провели ряд встреч в бывшей резиденции Союзного Контрольного совета в америкаиском секторе Берлина,

на основе их четырехсторонних прав и ответственности и соответствующих соглашений и решений четырех держав военного и послевоенного времени, которые не затрагиваются,

учитывая существующее положение в соответствующем районе, руководствуясь желанием содействовать практическому улучшению положения,

без ущерба их правовым позициям,

согласились о следующем:

### ЧАСТЬ I. ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

1. Четыре Правительства будут стремиться способствовать устранению напряженности и предотвращению осложнений в соответствующем районе.

2. Четыре Правительства с учетом своих обязательств по Уставу Организации Объединенных Наций согласны в том, что в этом районе не должна применяться сила или угроза силой, и споры должны решаться исключительно мирными средствами.

3. Четыре Правительства будут взаимно уважать их индивидуальные и совместные права и ответственность, которые остаются неизменными.

4. Четыре Правительства согласны в том, что, независимо от различий в правовых взглядах, положение, которое сложилось в этом районе, и как оно определено настоящим Соглашением, а также в других соглашениях, упоминаемых в настоящем Соглашении, не будет односторонне изменяться.

### ЧАСТЬ II. ПОСТАНОВЛЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ЗАПАДНЫМ СЕКТОРАМ БЕРЛИНА

А. Правительство Союза Советских Социалистических Республик заявляет, что транзитное сообщение по шоссе, железным дорогам и водным путям по территории Германской Демократической Республики гражданских лиц и грузов между Западными секторами Берлина и Федеративной Республикой Германии будет происходить без помех, что такое сообщение будет облегчено с тем, чтобы оно осуществлялось наиболее простым и быстрым образом, и что оно будет пользоваться благоприятствованием.

Конкретные урегулирования, касающиеся этого гражданского сообщения, как они изложены в Приложении I, будут предметом договоренности компетентных немецких властей.

В. Правительства Французской Республики, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки заявляют, что связи между Западными секторами Берлина и Федеративной Республикой Германии будут поддерживаться и развиваться с учетом того, что эти сектора по-прежнему не являются составной частью Федеративной Республики Германии и не будут управляться ею и впредь.

Конкретные урегулирования, касающиеся отношений между Западными секторами Берлина и Федеративной Республикой Германии, изложены в Приложении II.

С. Правительство Союза Советских Социалистических Республик заявляет, что сообщения между Западными секторами Берлина и пограничными с этими секторами районами и теми районами Германской Демократической Республики, которые не граничат с этими секторами, будут улучшены. Постоянные жители Западных секторов Берлина смогут совершать поездки и посещать такие районы по гуманным, семейным, религиозным, культурным или коммерческим мотивам или в качестве туристов на условиях, сходных с применяемыми в отношении других лиц, въезжающих в эти районы.

Проблемы небольших анклавов, включая Штайнштюккен, и других небольших районов могут быть решены путем обмена территорий.

Конкретные урегулирования, касающиеся поездок, сообщений и обмена территориями, как это изложено в Приложении III, будут предметом договоренности компетентных немецких властей.

D. Представительство интересов Западных секторов Берлина за границей и консульская деятельность Союза Советских Социалистических Республик в Западных секторах Берлина могут осуществляться, как изложено в Приложении IV.

### часть III. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Настоящее Четырехстороннее Соглашение вступит в силу в день, установленный заключительным четырехсторонним протоколом, который должен быть заключен, когда будут согласованы меры, предусматриваемые в части II настоящего Четырехстороннего Соглашения и в приложениях к нему.

СОВЕРШЕНО в бывшей резиденции Союзного Контрольного совета в американском секторе Берлина 3 сентября 1971 года в четырех экземплярах, каждый на русском, английском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

[Signed—Signé]<sup>1</sup>

За Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

[Signed—Signé]<sup>2</sup>

За Правительство Соединенных Штатов Америки:

[Signed—Signé]<sup>3</sup>

За Правительство Французской Республики:

[Signed—Signé]<sup>4</sup>

#### ПРИЛОЖЕНИЕ I

#### СООБЩЕНИЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПРАВИТЕЛЬСТВАМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА И СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, ссылаясь на часть II, пункт А Четырехстороннего Соглашения от сего числа, после консультаций и договоренности с Правительством Германской Демократической Республики имеет честь довести до сведения Правительств Французской Республики, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки следующее:

1. Транзитное сообщение по шоссе, железным дорогам и водным путям по территории Германской Демократической Республики гражданских лиц и грузов между Западными секторами Берлина и Федеративной Республикой Германии будет облегчено и происходить без помех. Оно будет осуществляться наиболее простым, быстрым и благоприятным образом, как предусмотрено международно практикой.

2. В соответствии с этим:

- a) Для перевозки гражданских грузов по шоссе, железным дорогам и водным путям между Западными секторами Берлина и Федеративной Республикой Германии могут применяться опломбированные перед отправлением перевозочные средства. Процедуры проверки будут ограничиваться проверкой пломб и сопроводительных документов.
- b) Что касается перевозочных средств, которые не могут быть опломбированы, таких как открытые грузовики, процедуры проверки будут ограничиваться проверкой сопроводительных документов. В особых случаях, когда имеется достаточное основание подозревать, что неопломбированные перевозочные средства содержат материалы, предназначенные для распространения на отведен-

<sup>1</sup> Signed by P. Abrasimov—Signé par P. Abrassimov.

<sup>2</sup> Signed by R. W. Jackling—Signé par R. W. Jackling.

<sup>3</sup> Signed by Kenneth Rush—Signé par Kenneth Rush.

<sup>4</sup> Signed by J. Sauvagnargues—Signé par J. Sauvagnargues.

ных путях, или лиц или материалы, взятые на этих путях, содержимое неопломбированных перевозочных средств может быть проверено. Процедуры, применяемые для таких случаев, будут согласованы компетентными немецкими властями.

- c) Для поездов между Западными секторами Берлина и Федеративной Республикой Германии могут применяться безостановочные поезда и автобусы. Процедуры проверки не будут включать иных формальностей, кроме необходимых для идентификации лиц.
- d) Лица, идентифицированные как транзитные пассажиры, которые используют индивидуальные средства транспорта между Западными секторами Берлина и Федеративной Республикой Германии по отведенным для сквозного проезда путям, смогут следовать к месту своего назначения, не выплачивая индивидуальных пошлин и сборов за использование транзитных путей. Процедуры, применяемые к таким пассажирам, не будут предполагать задержки. Пассажиры, их средства транспорта и личный багаж не будут подвергаться досмотру, задержанию или исключаться из пользования отведенными путями, кроме особых случаев, как это может быть согласовано компетентными немецкими властями, когда имеется достаточное основание подозревать в намерении злоупотребить транзитными путями для целей, не имеющих отношения к прямому проезду в Западные сектора Берлина и из них и противоречащих обычно применяемым правилам, касающимся общественного порядка.
- e) Соответствующая компенсация за сборы, пошлины и другие расходы, относящиеся к движению по коммуникациям между Западными секторами Берлина и Федеративной Республикой Германии, включая поддержание соответствующих путей, средств и сооружений, используемых для такого движения, может производиться в форме годовой паушальной суммы, выплачиваемой Германской Демократической Республике Федеративной Республикой Германии.

3. Урегулирование в осуществление и дополнение положений пунктов 1 и 2 будут предметом договоренности компетентных немецких властей.

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

### СООБЩЕНИЕ ПРАВИТЕЛЬСТВ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА И СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ ПРАВИТЕЛЬСТВУ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Правительства Французской Республики, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки, ссылаясь на часть II, пункт В Четырехстороннего Соглашения от сего числа, после консультаций с Правительством Федеративной Республики Германии имеют честь довести до сведения Правительства Союза Советских Социалистических Республик следующее:

1. В осуществление своих прав и ответственности они заявляют, что связи между Западными секторами Берлина и Федеративной Республикой Германии будут поддерживаться и развиваться с учетом того, что эти сектора по-прежнему не являются составной частью Федеративной Республики Германии и не будут управляться ею и впредь. Положения Основного закона Федеративной Республики Германии и конституции, действующей в Западных секторах Берлина, которые не согласуются с вышеизложенным, приостановлены в своем действии и по-прежнему не будут иметь силы.

2. Федеральный президент, федеральное правительство, федеральное собрание, бундесрат и бундестаг, включая их комитеты и фракции, а также другие государственные учреждения Федеративной Республики Германии не будут осуществлять в Западных секторах Берлина конституционных или должностных актов, противоречащих положениям параграфа 1.

3. Правительство Федеративной Республики Германии будет представлено в Западных секторах Берлина перед властями трех Правительств и сенатом постоянным органом по связям.

### ПРИЛОЖЕНИЕ III

#### СООБЩЕНИЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПРАВИТЕЛЬСТВАМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА И СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, ссылаясь на часть II, пункт С Четырехстороннего Соглашения от сего числа, после консультаций и договоренности с Правительством Германской Демократической Республики имеет честь довести до сведения Правительств Французской Республики, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки следующее:

1. Сообщения между Западными секторами Берлина и пограничными с этими секторами районами и теми районами Германской Демократической Республики, которые не граничат с этими секторами, будут улучшены.
2. Постоянные жители Западных секторов Берлина смогут совершать поездки и посещать такие районы по гуманитарным, семейным, религиозным, культурным или коммерческим мотивам или в качестве туристов на условиях, сходных с применяемыми в отношении других лиц, въезжающих в эти районы. Для облегчения посещений и поездок постоянных жителей Западных секторов Берлина, как это указано выше, будут открыты дополнительные контрольно-пропускные пункты.
3. Проблемы небольших анклавов, включая Штайнштюккен, и других небольших районов могут быть решены путем обмена территорий.
4. Телефонные, телеграфные, транспортные и другие внешние связи Западных секторов Берлина будут расширены.
5. Урегулирование в осуществление и дополнение положений пунктов 1—4 будет предметом договоренности компетентных немецких властей.

### ПРИЛОЖЕНИЕ IV

#### А. СООБЩЕНИЕ ПРАВИТЕЛЬСТВ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА И СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ ПРАВИТЕЛЬСТВУ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Правительства Французской Республики, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки, ссылаясь на часть II, пункт D Четырехстороннего Соглашения от сего числа, после консультаций с Правительством Федеративной Республики Германии имеют честь довести до сведения Правительства Союза Советских Социалистических Республик следующее:

1. Правительства Французской Республики, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки сохраняют свои права и ответственность в отношении представительства за границей интересов Западных секторов Берлина и их постоянных жителей, включая права и ответственность, касающиеся вопросов безопасности и статуса, как в международных организациях, так и в отношениях с другими странами.
2. Без ущерба для вышеизложенного и при условии, что вопросы безопасности и статуса не затрагиваются, они согласились с тем, что
  - a) Федеративная Республика Германии может осуществлять консульское обслуживание в отношении постоянных жителей Западных секторов Берлина.

- b) В соответствии с установленными процедурами международные соглашения и договоренности, заключенные Федеративной Республикой Германии, могут распространяться на Западные сектора Берлина при условии, что распространение таких соглашений и договоренностей будет оговариваться в каждом случае.
- c) Федеративная Республика Германии может представлять интересы Западных секторов Берлина в международных организациях и на международных конференциях.
- d) Постоянные жители Западных секторов Берлина могут принимать участие совместно с участниками от Федеративной Республики Германии в международных обменах и выставках. Заседания международных организаций и международных конференций, а также выставки с международным участием могут проводиться в Западных секторах Берлина. Приглашения будут направляться сенатом или совместно Федеративной Республикой Германии и сенатом.

3. Три Правительства разрешают учреждение Генерального консульства СССР в Западных секторах Берлина, аккредитованного при соответствующих властях трех Правительств в соответствии с обычными процедурами, применяемыми в этих секторах, с целью выполнения консульского обслуживания при соблюдении положений, изложенных в отдельном документе от сего числа.

#### В. СООБЩЕНИЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПРАВИТЕЛЬСТВАМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА И СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, ссылаясь на часть II, пункт D Четырехстороннего Соглашения от сего числа и сообщение Правительств Французской Республики, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки, касающиеся представительства за границей интересов Западных секторов Берлина и их постоянных жителей, имеет честь довести до сведения Правительств Французской Республики, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки следующее:

1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик принимает к сведению тот факт, что три Правительства сохраняют свои права и ответственность в отношении представительства за границей интересов Западных секторов Берлина и их постоянных жителей, включая права и ответственность, касающиеся вопросов безопасности и статуса, как в международных организациях, так и в отношениях с другими странами.

2. При условии, что вопросы безопасности и статуса не затрагиваются, оно со своей стороны не будет выдвигать возражений против:

- a) осуществления со стороны Федеративной Республики Германии консульского обслуживания в отношении постоянных жителей Западных секторов Берлина,
- b) распространения в соответствии с установленными процедурами на Западные сектора Берлина международных соглашений и договоренностей, заключенных Федеративной Республикой Германии, при условии, что распространение таких соглашений и договоренностей будет оговариваться в каждом случае,
- c) представительства со стороны Федеративной Республики Германии интересов Западных секторов Берлина в международных организациях и на международных конференциях,
- d) участия постоянных жителей Западных секторов Берлина совместно с участниками от Федеративной Республики Германии в международных обменах и выставках или заседаний в этих секторах международных организаций и международных конференций, а также выставок с международным участием, принимая во внимание, что приглашения будут направляться сенатом или совместно Федеративной Республикой Германии и сенатом.

3. Правительство Союза Советских Социалистических Республик принимает к сведению тот факт, что три Правительства дали согласие на учреждение Генерального консульства СССР в Западных секторах Берлина. Оно будет аккредитовано при соответствующих властях трех Правительств для целей и в соответствии с положениями, упомянутыми в их сообщении, и как изложено в отдельном документе от сего числа.

### СОГЛАСОВАННАЯ ПРОТОКОЛЬНАЯ ЗАПИСЬ I

Подразумевается, что постоянные жители Западных секторов Берлина для получения в соответствующих советских учреждениях виз для въезда в Союз Советских Социалистических Республик предъявляют:

- a) паспорт, на котором проставлен штампель: «Выдан в соответствии с Четырехсторонним Соглашением от 3 сентября 1971 года»;
- b) удостоверение личности или иной должным образом оформленный документ, подтверждающий, что лицо, запрашивающее визу, является постоянным жителем Западных секторов Берлина, и указывающий его точный адрес и снабженный фотографией.

Во время пребывания в Союзе Советских Социалистических Республик постоянный житель Западных секторов Берлина, получивший таким образом визу, может иметь оба документа или один из них по своему усмотрению. Выданная советским учреждением виза будет основанием для въезда в Союз Советских Социалистических Республик, а паспорт или удостоверение личности — для консульского обслуживания в соответствии с Четырехсторонним Соглашением во время пребывания этого лица на территории Союза Советских Социалистических Республик.

Упомянутый выше штампель будет проставляться на всех паспортах, используемых постоянными жителями Западных секторов Берлина при поездках в такие страны, которые могут этого потребовать.

3 сентября 1971 года.

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>  
[Initialled — Paraphé]<sup>2</sup>  
[Initialled — Paraphé]<sup>3</sup>  
[Initialled — Paraphé]<sup>4</sup>

### СОГЛАСОВАННАЯ ПРОТОКОЛЬНАЯ ЗАПИСЬ II

Настоящим предусматривается учреждение Генерального консульства СССР в Западных секторах Берлина. Подразумевается, что детали, относящиеся к этому Генеральному консульству, будут включать следующее: Генеральное консульство будет аккредитовано при соответствующих властях трех Правительств в соответствии с обычными процедурами, применяемыми в этих секторах. Применимые союзнические и немецкие законы и правила будут применяться к Генеральному консульству. Деятельность Генерального консульства будет носить консульский характер и не будет включать политические функции или какие-либо вопросы, относящиеся к четырехсторонним правам или ответственности.

Три Правительства согласны разрешить расширение советской коммерческой деятельности в Западных секторах Берлина, как изложено ниже. Подразумевается, что соответствующие союзнические и немецкие законы и правила будут применяться в отношении этой деятельности. Настоящее разрешение не будет ограничено по

<sup>1</sup> Initialled by P. Abrasimov—Paraphé par P. Abrasimov.

<sup>2</sup> Initialled by R. W. Jackling—Paraphé par R. W. Jackling.

<sup>3</sup> Initialled by Kenneth Rush—Paraphé par Kenneth Rush.

<sup>4</sup> Initialled by J. Sauvagnargues—Paraphé par J. Sauvagnargues.

времени с соблюдением положений, изложенных в настоящей записи. Будут предусмотрены соответствующие возможности для консультаций. Это расширение деятельности будет включать учреждение «Бюро советских внешнеторговых объединений в Западных секторах Берлина» с коммерческим статусом, которому разрешено совершать операции купли-продажи от имени внешнеторговых объединений Союза Советских Социалистических Республик. «Союзпушнина», «Продинторг» и «Новозксспорт» — каждый могут открыть в Западных секторах Берлина консигнационный склад для хранения и демонстрации их товаров. Деятельность представительства «Интуриста» в английском секторе Берлина может быть расширена с тем, чтобы включать продажу билетов и ваучеров для поездок и туров в Союз Советских Социалистических Республик и другие страны. Бюро Аэрофлота может быть учреждено для продажи пассажирских билетов и предоставления услуг по воздушным перевозкам.

Направление сотрудников на работу в Генеральное консульство и разрешенные советские коммерческие организации будет осуществляться с согласия соответствующих властей трех Правительств. Численность таких сотрудников не будет превышать двадцати советских граждан в Генеральном консульстве, двадцати — в Бюро советских внешнеторговых объединений, одного — на каждом консигнационном складе, шести — в представительстве «Интуриста» и пяти — в бюро Аэрофлота. Сотрудники Генерального консульства и разрешенных советских коммерческих организаций и члены их семей могут проживать в Западных секторах Берлина на основании индивидуальных разрешений.

Собственность Союза Советских Социалистических Республик по Литценбургер-штрассе II и по Ам Зандвердер I может использоваться для целей, которые будут согласованы между соответствующими представителями трех Правительств и Правительства Союза Советских Социалистических Республик.

Подробности осуществления вышеуказанных мер и порядок их осуществления по времени будут согласованы между четырьмя послами в период между подписанием Четырехстороннего Соглашения и подписанием Заключительного Четырехстороннего Протокола, предусмотренного этим Соглашением.

3 сентября 1971 года.

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>  
[Initialled — Paraphé]<sup>2</sup>  
[Initialled — Paraphé]<sup>3</sup>  
[Initialled — Paraphé]<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Initialled by P. Abrasimov — Paraphé par P. Abrasimov.

<sup>2</sup> Initialled by R. W. Jackling — Paraphé par R. W. Jackling.

<sup>3</sup> Initialled by Kenneth Rush — Paraphé par Kenneth Rush.

<sup>4</sup> Initialled by J. Sauvagnargues — Paraphé par J. Sauvagnargues.



## [ÉCHANGE DE NOTES—EXCHANGE OF NOTES]

## I

Les Ambassadeurs de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique, se référant aux déclarations contenues dans l'annexe II de l'Accord quadripartite à signer ce jour, qui concerne la relation entre la République fédérale d'Allemagne et les secteurs occidentaux de Berlin, ont l'honneur de faire part à l'Ambassadeur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques de leur intention d'adresser au Chancelier de la République fédérale d'Allemagne, immédiatement après la signature de l'Accord quadripartite, une lettre contenant des éclaircissements et interprétations qui définissent le sens que leurs Gouvernements donnent aux déclarations contenues dans l'annexe II de l'Accord quadripartite. Un exemplaire de la lettre destinée au Chancelier de la République fédérale d'Allemagne est joint à la présente note.

Les Ambassadeurs saisissent cette occasion pour renouveler à l'Ambassadeur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques les assurances de leur très haute considération.

JEAN SAUVAGNARGUES  
ROGER JACKLING  
KENNETH RUSH

3 septembre 1971

Monsieur le Chancelier,

Se référant à l'Accord quadripartite signé le 3 septembre 1971, nos Gouvernements désirent faire part au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, par la présente

The Ambassadors of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America have the honor, with reference to the statements contained in annex II of the Quadripartite Agreement to be signed on this date concerning the relationship between the Federal Republic of Germany and the Western Sectors of Berlin, to inform the Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics of their intention to send to the Chancellor of the Federal Republic of Germany immediately following signature of the Quadripartite Agreement a letter containing clarifications and interpretations which represent the understanding of their Governments of the statements contained in annex II of the Quadripartite Agreement. A copy of the letter to be sent to the Chancellor of the Federal Republic of Germany is attached to this note.

The Ambassadors avail themselves of this opportunity to renew to the Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics the assurances of their highest consideration.

September 3, 1971.

J. SAUVAGNARGUES  
R. W. JACKLING  
KENNETH RUSH

September 3, 1971

Your Excellency:

With reference to the Quadripartite Agreement signed on September 3, 1971, our Governments wish by this letter to inform the Government of the Federal Republic of Germany of the

lettre, des éclaircissements et interprétations qui suivent, relatifs aux déclarations contenues dans l'annexe II de l'Accord quadripartite, qui a fait l'objet de consultations avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pendant la négociation quadripartite.

Ces éclaircissements et interprétations définissent le sens que nos Gouvernements donnent à la partie correspondante de l'Accord quadripartite, à savoir :

*a)* La formule de l'annexe II, paragraphe 2, de l'Accord quadripartite ainsi conçue : « n'accompliront pas dans les secteurs constitutionnels de Berlin d'actes constitutionnels ou officiels en contradiction avec les dispositions du paragraphe 1 » sera interprétée comme désignant des actes accomplis dans l'exercice d'une compétence étatique directe sur les secteurs occidentaux de Berlin.

*b)* Les réunions de l'Assemblée fédérale n'auront pas lieu et les sessions plénières du Conseil fédéral et de la Diète fédérale continueront de n'avoir pas lieu dans les secteurs occidentaux de Berlin. Les commissions du Conseil fédéral et de la Diète fédérale peuvent siéger individuellement dans les secteurs occidentaux de Berlin pour des affaires en rapport avec le maintien et le développement des liens entre ces secteurs et la République fédérale d'Allemagne. Dans le cas de groupes parlementaires, les réunions n'auront pas lieu simultanément.

*c)* L'office de liaison du Gouvernement fédéral dans les secteurs occidentaux de Berlin comprend des départements chargés des tâches de liaison dans leurs domaines respectifs.

*d)* Les procédures établies touchant l'applicabilité de la législation de la République fédérale d'Allemagne aux secteurs occidentaux de Berlin resteront inchangées.

following clarifications and interpretations of the statements contained in annex II, which was the subject of consultation with the Government of the Federal Republic of Germany during the quadripartite negotiations.

These clarifications and interpretations represent the understanding of our Governments of this part of the Quadripartite Agreement, as follows:

*(a)* The phrase in paragraph 2 of annex II of the Quadripartite Agreement which reads: "...will not perform in the Western Sectors of Berlin constitutional or official acts which contradict the provisions of Paragraph 1" shall be interpreted to mean acts in exercise of direct state authority over the Western Sectors of Berlin.

*(b)* Meetings of the Bundesversammlung will not take place and plenary sessions of the Bundesrat and the Bundestag will continue not to take place in the Western Sectors of Berlin. Single committees of the Bundesrat and the Bundestag may meet in the Western Sectors of Berlin in connection with maintaining and developing the ties between those Sectors and the Federal Republic of Germany. In the case of Fraktionen, meetings will not be held simultaneously.

*(c)* The liaison agency of the Federal Government in the Western Sectors of Berlin includes departments charged with liaison functions in their respective fields.

*(d)* Established procedures concerning the applicability to the Western Sectors of Berlin of legislation of the Federal Republic of Germany shall remain unchanged.

e) L'expression «organes étatiques», au paragraphe 2 de l'annexe II, sera interprétée comme désignant: le Président fédéral, le Chancelier fédéral, le Cabinet fédéral, les Ministres et Ministères fédéraux, et les services extérieurs de ces Ministères, le Conseil fédéral et la Diète fédérale, et toutes les juridictions fédérales.

Veillez agréer, Monsieur le Chancelier, les assurances de notre très haute considération.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord:

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique:

A Son Excellence Monsieur le Chancelier de la République fédérale d'Allemagne  
Bonn

(e) The term "state bodies" in paragraph 2 of annex II shall be interpreted to mean: the Federal President, the Federal Chancellor, the Federal Cabinet, the Federal Ministers and Ministries, and the branch offices of those Ministries, the Bundesrat and the Bundestag, and all Federal courts.

Accept, Excellency, the renewed assurance of our highest esteem.

For the Government  
of the French Republic:

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain  
and Northern Ireland:

For the Government  
of the United States of America:

His Excellency  
The Chancellor of the Federal Republic of Germany  
Bonn

## II

### [TEXTE RUSSE — RUSSIAN TEXT]

Посол Союза Советских Социалистических Республик имеет честь подтвердить получение ноты Послов Французской Республики, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки от 3 сентября 1971 года и принимает к сведению сообщение трех Послов.

Посол пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Послам Французской Республики, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки уверения в своем весьма высоком уважении.

П. АБРАСИМОВ

3 сентября 1971 года.

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

L'Ambassadeur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a l'honneur d'accuser réception de la note en date du 3 septembre 1971 des Ambassadeurs de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique et prend acte de la communication des trois Ambassadeurs.

L'Ambassadeur saisit cette occasion pour renouveler aux Ambassadeurs de la République française, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique l'assurance de sa très haute considération.

P. ABRASSIMOV

3 septembre 1971.

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

The Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics has the honour to acknowledge receipt of the note of the Ambassadors of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America of 3 September 1971 and takes note of the communication of the three Ambassadors.

The Ambassador avails himself of this opportunity to renew to the Ambassadors of the French Republic, the United Kingdom and the United States of America the assurances of his highest esteem.

P. ABRASIMOV

3 September 1971.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement français—  
Translation supplied by the Government of France.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ire-  
land—Traduction fournie par le Gouvernement du  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du  
Nord.

## PROTOCOLE QUADRIpartite FINAL<sup>1</sup>

Les Gouvernements de la République française, des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Ayant à l'esprit la partie III de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>2</sup> et prenant acte avec satisfaction du fait que les accords et arrangements mentionnés ci-dessous ont été conclus,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les quatre Gouvernements mettent en vigueur par le présent Protocole l'Accord quadripartite qui, comme le présent Protocole, n'affecte pas les accords conclus ni les décisions prises par les quatre puissances antérieurement.

2. Les quatre Gouvernements partent du principe que les accords et arrangements conclus entre autorités allemandes compétentes :

- « Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique allemande au sujet de la circulation en transit des personnes et marchandises civiles entre la République fédérale d'Allemagne et Berlin (Ouest) » (*Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über den Transitverkehr von zivilen Personen und Gütern zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Berlin (West)*) du 17 décembre 1971 ;
- « Arrangement entre le Sénat et le Gouvernement de la République démocratique allemande sur les allègements et les améliorations de la circulation pour les voyages et les visites » (*Vereinbarung zwischen dem Senat und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über Erleichterungen und Verbesserungen des Reise- und Besucherverkehrs*) du 20 décembre 1971 ;
- « Arrangement entre le Sénat et le Gouvernement de la République démocratique allemande sur le règlement de la question des enclaves par échange de territoire » (*Vereinbarung zwischen dem Senat und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Regelung der Frage von Enklaven durch Gebietsaustausch*) du 20 décembre 1971 ;
- Paragraphes 6 et 7 du « Protocole des négociations entre une délégation du Ministère fédéral des Postes et Télécommunications de la République fédérale d'Allemagne et une délégation du Ministère des Postes et Télécommunications de la République démocratique allemande » (*Protokoll über Verhandlungen zwischen einer Delegation des Bundesministeriums für das Post- und Fernmeldewesen der Bundesrepublik Deutschland und einer Delegation des Ministeriums für Post- und Fernmeldewesen der Deutschen Demokratischen Republik*) du 30 septembre 1971 ;

entrent en vigueur en même temps que l'Accord quadripartite.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 juin 1972 par la signature, conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> Voir p. 116 du présent volume.

3. L'Accord quadripartite et les accords et arrangements entre autorités allemandes compétentes qui s'ensuivent, mentionnés dans le présent Protocole, règlent d'importantes questions examinées au cours des négociations et demeureront en vigueur ensemble.

4. Au cas où surgirait, dans l'application de l'Accord quadripartite, ou de l'un des accords et arrangements mentionnés ci-dessus, une difficulté que l'un des quatre Gouvernements considérerait comme sérieuse, ou bien au cas où telle partie de cet Accord ou de ces arrangements viendrait à ne pas être appliquée, ce Gouvernement aura le droit d'attirer l'attention des trois autres Gouvernements sur les dispositions de l'Accord quadripartite et sur ce Protocole et de provoquer les consultations quadripartites requises afin d'assurer le respect des engagements pris et de rétablir une situation conforme à l'Accord quadripartite et au présent Protocole.

5. Le présent Protocole entre en vigueur au jour de sa signature.

FAIT au palais précédemment occupé par le Conseil de Contrôle allié dans le secteur américain de Berlin le 3 juin 1972 en quatre exemplaires, rédigés chacun en langues française, anglaise et russe, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé—Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé—Signed]<sup>2</sup>

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

[Signé—Signed]<sup>3</sup>

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[Signé—Signed]<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Maurice Schumann—Signed by Maurice Schumann.

<sup>2</sup> Signé par William P. Rogers—Signed by William P. Rogers.

<sup>3</sup> Signé par Alec Douglas-Home—Signed by Alec Douglas-Home.

<sup>4</sup> Signé par A. Gromyko—Signed by A. Gromyko.

FINAL QUADRIPARTITE PROTOCOL<sup>1</sup>

The Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the French Republic, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America,

Having in mind part III of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971<sup>2</sup> and taking note with satisfaction of the fact that the agreements and arrangements mentioned below have been concluded,

Have agreed on the following:

1. The four Governments, by virtue of this Protocol, bring into force the Quadripartite Agreement, which, like this Protocol, does not affect quadripartite agreements or decisions previously concluded or reached.

2. The four Governments proceed on the basis that the agreements and arrangements concluded between the competent German authorities:

- “Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the German Democratic Republic on the Transit Traffic of Civilian Persons and Goods between the Federal Republic of Germany and Berlin (West)” (*Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über den Transitverkehr von zivilen Personen und Gütern zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Berlin (West)*) dated 17 December 1971;
- “Arrangement between the Senat and the Government of the German Democratic Republic on Facilitations and Improvements in Travel and Visitor Traffic” (*Vereinbarung zwischen dem Senat und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über Erleichterungen und Verbesserungen des Reise- und Besucherverkehrs*) dated 20 December 1971;
- “Arrangement between the Senat and the Government of the German Democratic Republic on the Resolution of the Problem of Enclaves by Exchange of Territory” (*Vereinbarung zwischen dem Senat und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Regelung der Frage von Enklaven durch Gebietsaustausch*) dated 20 December 1971;
- Points 6 and 7 of the “Protocol on Negotiations between a Delegation of the Federal Ministry for Post and Telecommunications of the Federal Republic of Germany and a Delegation of the Ministry for Post and Telecommunications of the German Democratic Republic” (*Protokoll über Verhandlungen zwischen einer Delegation des Bundesministeriums für das Post- und Fernmeldewesen der Bundesrepublik Deutschland und einer Delegation des Ministeriums für Post- und Fernmeldewesen der Deutschen Demokratischen Republik*) dated 30 September 1971;

shall enter into force simultaneously with the Quadripartite Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 3 June 1972 by signature, in accordance with article 5.

<sup>2</sup> See p. 124 of this volume.

3. The Quadripartite Agreement and the consequent agreements and arrangements of the competent German authorities referred to in this Protocol settle important issues examined in the course of the negotiations and shall remain in force together.

4. In the event of a difficulty in the application of the Quadripartite Agreement or any of the above-mentioned agreements or arrangements which any of the four Governments considers serious, or in the event of non-implementation of any part thereof, that Government will have the right to draw the attention of the other three Governments to the provisions of the Quadripartite Agreement and this Protocol and to conduct the requisite quadripartite consultations in order to ensure the observance of the commitments undertaken and to bring the situation into conformity with the Quadripartite Agreement and this Protocol.

5. This Protocol enters into force on the date of signature.

DONE at the building formerly occupied by the Allied Control Council in the American Sector of Berlin, this third day of June 1972, in four originals, each in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

ALEC DOUGLAS-HOME

For the Government of the French Republic:

MAURICE SCHUMANN

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

А. ГРОМЫКО<sup>1</sup>

For the Government of the United States of America:

WILLIAM P. ROGERS

---

<sup>1</sup> A. Gromyko.



[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ЧЕТЫРЕХСТОРОННИЙ ПРОТОКОЛ

Правительства Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Французской Республики,

имея в виду часть III Четырехстороннего Соглашения от 3 сентября 1971 года и с удовлетворением принимая во внимание тот факт, что были заключены упомянутые ниже соглашения и урегулирования,

согласились о следующем:

1. Четыре Правительства вводят настоящим Протоколом в силу Четырехстороннее Соглашение, которое, как и этот Протокол, не затрагивает четырехсторонних соглашений или решений, заключенных или принятых ранее.

2. Четыре Правительства исходят из того, что соглашения и урегулирования, достигнутые между компетентными немецкими властями:

- «Соглашение между Правительством Германской Демократической Республики и Правительством Федеративной Республики Германии о транзитном сообщении гражданских лиц и грузов между Федеративной Республикой Германии и Берлином (Западным)» (*Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den Transitverkehr von zivilen Personen und Gütern zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Berlin (West)*) от 17 декабря 1971 года;
- «Договоренность между Правительством Германской Демократической Республики и Сенатом об облегчениях и улучшениях поездок и посещений» (*Vereinbarung zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und dem Senat über Erleichterungen und Verbesserungen des Reise- und Besucherverkehrs*) от 20 декабря 1971 года;
- «Договоренность между Правительством Германской Демократической Республики и Сенатом об урегулировании вопроса анклавов путем обмена территорий» (*Vereinbarung zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und dem Senat über die Regelung der Frage von Enklaven durch Gebietsaustausch*) от 20 декабря 1971 года;
- пункты 6 и 7 «Протокола о переговорах между делегацией Министерства почты и связи Германской Демократической Республики и делегацией Федерального Министерства почты и связи Федеративной Республики Германии» (*Protokoll über Verhandlungen zwischen einer Delegation des Ministeriums für Post- und Fernmeldewesen der Deutschen Demokratischen Republik und einer Delegation des Bundesministeriums für das Post- und Fernmeldewesen der Bundesrepublik Deutschland*) от 30 сентября 1971 года

вступают в силу одновременно с Четырехсторонним Соглашением.

3. Четырехстороннее Соглашение и последующие соглашения и урегулирования компетентных немецких властей, упомянутые в настоящем

Протоколе, решают важные вопросы, рассматривавшиеся в ходе переговоров, и будут действовать вместе.

4. В случае, когда имели бы место затруднения в применении Четырехстороннего Соглашения или какого-либо из вышеназванных соглашений и урегулирований, которые будут рассматриваться одним из Четырех Правительств как серьезные, или их неосуществление в той или иной части, то это Правительство будет вправе обратиться внимание трех других Правительств на положения Четырехстороннего Соглашения и настоящего Протокола и провести надлежащие четырехсторонние консультации с целью обеспечить соблюдение принятых обязательств и привести ситуацию в соответствие с Четырехсторонним Соглашением и настоящим Протоколом.

5. Настоящий Протокол вступает в силу в день его подписания.

СОВЕРШЕНО в бывшей резиденции Союзного Контрольного совета в американском секторе Берлина 3 июня 1972 года в четырех экземплярах, каждый на русском, английском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

[Signed—Signé]<sup>1</sup>

За Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

[Signed—Signé]<sup>2</sup>

За Правительство Соединенных Штатов Америки:

[Signed—Signé]<sup>3</sup>

За Правительство Французской Республики:

[Signed—Signé]<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by A. Gromyko—Signé par A. Gromyko.

<sup>2</sup> Signed by Alec Douglas-Home—Signé par Alec Douglas-Home.

<sup>3</sup> Signed by William P. Rogers—Signé par William P. Rogers.

<sup>4</sup> Signed by Maurice Schumann—Signé par Maurice Schumann.

No. 12622

---

**UNITED NATIONS**  
**and**  
**ITALY**

**Agreement concerning arrangements for the United Nations seminar on youth and human rights to be held at San Remo, Italy, from 28 August to 10 September 1973. Signed at New York on 14 June 1973**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 14 June 1973.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES**  
**et**  
**ITALIE**

**Accord relatif aux dispositions à prendre en vue du séminaire des Nations Unies sur la jeunesse et les droits de l'homme devant se tenir à San Remo (Italie) du 28 août au 10 septembre 1973. Signé à New York le 14 juin 1973**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré d'office le 14 juin 1973.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République italienne (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de donner effet aux dispositions de la résolution 926 (X)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale concernant le programme de services consultatifs dans le domaine des droits de l'homme, sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier.* SÉMINAIRE DES NATIONS UNIES SUR « LA JEUNESSE ET LES DROITS DE L'HOMME »

Un séminaire des Nations Unies sur « La jeunesse et les droits de l'homme » se tiendra à San Remo, Italie, du 28 août au 10 septembre 1973 inclus.

### *Article II.* PARTICIPATION AU SÉMINAIRE

1. Pourront participer au séminaire sur invitation ou désignation par le Secrétaire général :

- a) les participants et suppléants proposés par les gouvernements des pays invités au séminaire ;
- b) des observateurs d'autres Etats Membres des Nations Unies ;
- c) des représentants des institutions spécialisées des Nations Unies ;
- d) un représentant de l'Institut des Nations Unies pour la formation et la recherche ;
- e) des observateurs des organisations intergouvernementales régionales suivantes :
  - i) Conseil de l'Europe ;
  - ii) Ligue des Etats arabes ;
  - iii) Organisation de l'Unité africaine ;
  - iv) Organisation des Etats américains ;
- f) des observateurs des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social dont l'activité se rattache au sujet du séminaire ;
- g) des membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Gouvernement, en tant qu'hôte du séminaire, pourra inviter quelques personnalités s'intéressant spécialement au sujet du séminaire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juin 1973 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Supplément n° 19 (A/3116)*, p. 15.

### *Article III. SERVICES FOURNIS PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES*

1. L'Organisation des Nations Unies fournira les services suivants aux fins du séminaire :

- a) les services de fonctionnaires de la Division des droits de l'homme du Secrétariat des Nations Unies, selon les besoins ;
- b) la préparation des documents de base ;
- c) la traduction de ces documents en anglais, en espagnol, en français et en russe, selon les besoins ;
- d) la préparation du projet de rapport du séminaire ainsi que la reproduction et la distribution du rapport définitif.

2. L'Organisation des Nations Unies prendra également à sa charge les frais de voyage et l'indemnité de subsistance d'un participant au plus par pays prenant part au séminaire (voir alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article II ci-dessus), à l'exception du pays hôte.

### *Article IV. COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT AU SÉMINAIRE*

1. Le Gouvernement sera l'hôte du séminaire. Sous la responsabilité du Gouvernement, l'Institut international de droit humanitaire de San Remo en assurera l'organisation technique.

2. Le Gouvernement désignera des fonctionnaires qui seront chargés, en qualité d'agent principal et d'agents adjoints, d'assurer la liaison avec l'Organisation des Nations Unies et de prendre toutes dispositions utiles en ce qui concerne la contribution du Gouvernement décrite au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Le Gouvernement fournira à ses frais :

- a) des locaux appropriés pour la tenue du séminaire ;
- b) des locaux appropriés pour les bureaux et les autres lieux de travail du secrétariat du séminaire, des agents de liaison et du personnel local mentionné ci-dessous ;
- c) le mobilier et l'équipement adéquats pour les locaux mentionnés aux alinéas *a* et *b* ci-dessus, qui devront être installés avant l'ouverture du séminaire, et l'entretien de ces locaux pendant sa durée ;
- d) le matériel d'interprétation simultanée et de sonorisation pour la salle de conférences, ainsi que des magnétophones et des bandes magnétiques, et le personnel nécessaire pour l'utilisation de ce matériel ; les langues employées seront l'anglais, l'espagnol, le français et le russe ;
- e) les services de huit interprètes simultanés pour assurer l'interprétation en anglais, espagnol, français et russe ;
- f) les services d'au moins trois traducteurs pour effectuer la traduction du projet de rapport en anglais, en espagnol, en français et en russe ;
- g) le personnel administratif local nécessaire à la bonne marche du séminaire, notamment pour la reproduction et la distribution des documents de travail et autres documents du séminaire, ledit personnel devant comprendre un fonctionnaire chargé des documents, un préposé à la salle de conférences, un secrétaire-sténographe bilingue anglais-français et deux secrétaires-

- sténographes travaillant respectivement en anglais et en français, ainsi que quatre dactylographes travaillant respectivement en anglais, en français, en espagnol et en russe ; des réceptionnistes, des opérateurs de duplicateurs à stencils, des assembleurs de documents, des plantons et du personnel de sécurité, selon les besoins ; les services des dactylographes, des opérateurs de duplicateurs à stencils et des assembleurs de documents devront être disponibles, selon les besoins, une semaine avant l'ouverture du séminaire ;
- h) les services postaux, téléphoniques et télégraphiques nécessaires pour les besoins officiels du séminaire ; le matériel et les fournitures de bureau nécessaires pour la bonne marche du séminaire, y compris des machines à écrire à clavier anglais, espagnol, français et russe ; les duplicateurs à stencils, les stencils et le papier nécessaires pour la reproduction des mémoires techniques et autres documents ;
- i) le dédouanement et le transport entre le port d'entrée et San Remo de la documentation et des fournitures pour le séminaire ;
- j) des moyens de transport pour les déplacements locaux des participants et du personnel de l'Organisation des Nations Unies entre leurs hôtels et le siège du séminaire, ainsi que pour les autres besoins du séminaire.

4. Le Gouvernement prendra toutes dispositions utiles, en coopération avec le Service de l'information des Nations Unies, pour que le séminaire bénéficie d'une publicité adéquate par les divers moyens d'information. A cet effet, il devra notamment désigner un fonctionnaire de l'information chargé de faciliter sur place la liaison avec la presse, la radio et le cinéma.

#### Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> sera applicable au séminaire. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés au séminaire bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de ladite Convention.

2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées qui assisteront au séminaire conformément à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article II du présent Accord bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>.

3. Sans préjudice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, tous les participants et toutes les personnes affectées au séminaire bénéficieront des privilèges, immunités, facilités et marques de courtoisie nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec le séminaire.

4. Tous les participants et toutes les personnes affectées au séminaire qui ne sont pas de nationalité italienne auront le droit d'entrer en Italie et d'en sortir. Ils bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas et les autorisations d'entrée qui pourraient être requis seront délivrés sans frais aussi rapidement que possible et au plus tard deux semaines avant la date de l'ouverture du séminaire lorsque les demandes auront été présentées au moins deux semaines et demie avant cette date. Lorsque la demande de visa n'aura pas

<sup>1</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 327, p. 327 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 423, p. 285 ; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

été présentée au moins deux semaines et demie avant l'ouverture du séminaire, le visa sera délivré au plus tard dans les trois jours de la réception de la demande. Les autorisations de sortie qui pourraient être requises seront délivrées sans frais et aussi rapidement que possible, en tout cas trois jours au plus tard avant la clôture du séminaire.

#### Article VI. RESPONSABILITÉ

Le Gouvernement sera responsable du règlement de toute action, réclamation ou autre demande qui pourrait résulter *a)* du tort ou du dommage causé aux personnes ou aux biens dans les locaux mentionnés aux paragraphes 3, *a* et *b* de l'article IV ci-dessus ; *b)* du tort ou du dommage causé aux personnes ou aux biens, à l'occasion de l'utilisation des moyens de transport mentionnés aux paragraphes 3, *i* et *j*, de l'article IV ; *c)* de l'emploi pour le séminaire du personnel mentionné aux paragraphes 2, 3 *d*, *e*, *f* et *g*, et 4, de l'article IV ; le Gouvernement dégagera l'Organisation des Nations Unies et son personnel de toute responsabilité en ce qui concerne de telles actions, réclamations ou autres demandes.

#### Article VII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature ou, s'il n'est pas signé le même jour par les deux Parties, à la date de la deuxième signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord en double exemplaire.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

New York, le 14 juin 1973

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

Date : 14 juin 1973

---

<sup>1</sup> Signé par Constantin A. Stavropoulos — Signed by Constantin A. Stavropoulos.

<sup>2</sup> Signé par Alberto Cavaglieri — Signed by Alberto Cavaglieri.

## [TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY

The United Nations and the Government of the Republic of Italy (hereinafter called “the Government”), desiring to give effect to the provisions of General Assembly resolution 926 (X)<sup>2</sup> concerning the programme of advisory services in human rights, have agreed as follows:

*Article I.* UNITED NATIONS SEMINAR ON YOUTH AND HUMAN RIGHTS

A United Nations seminar on youth and human rights will be held at San Remo, Italy, from 28 August to 10 September 1973 inclusive.

*Article II.* PARTICIPATION IN THE SEMINAR

1. Participation in the seminar shall be open to the following upon invitation or designation of the Secretary-General:

- (a) Participants and alternates nominated by the Governments of countries invited to the seminar;
- (b) Observers from other States Members of the United Nations;
- (c) Representatives from the specialized agencies of the United Nations;
- (d) One representative from the United Nations Institute for Training and Research;
- (e) Observers from the following intergovernmental regional organizations:
  - (i) Council of Europe;
  - (ii) League of Arab States;
  - (iii) Organization of African Unity;
  - (iv) Organization of American States;
- (f) Observers from non-governmental organizations in consultative relationship with the Economic and Social Council whose work is related to the subject of the seminar;
- (g) Members of the United Nations Secretariat.

2. The Government, as host to the seminar, may invite a few eminent persons who are particularly interested in the subject of the seminar.

*Article III.* SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide the following services in connexion with the seminar;

<sup>1</sup> Came into force on 14 June 1973 by signature, in accordance with article VII (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Tenth Session, Supplement No. 19 (A/3116)*, p. 13.



- (a) The services of members of the Division of Human Rights of the United Nations Secretariat, as required;
- (b) The preparation of background papers;
- (c) The translation of the background papers into English, French, Russian and Spanish, as required;
- (d) The preparation of the draft report of the seminar and the reproduction and distribution of the final report.

2. The United Nations shall also pay for the travel expenses and subsistence allowance of not more than one participant from each of the participating countries (see article II, paragraph 1 (a) above), with the exception of the host country.

#### *Article IV.* CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT IN THE SEMINAR

1. The Government shall act as host to the seminar. Under the responsibility of the Government, the International Institute of Humanitarian Law of San Remo shall make the technical arrangements.

2. The Government shall nominate officials as liaison officer and assistant liaison officers with the United Nations, who shall be responsible for making the necessary arrangements concerning the contribution of the Government described in paragraph 3 below.

3. The Government shall provide and defray the costs of:

- (a) Appropriate premises for the holding of the seminar;
- (b) Appropriate premises for the offices and other working areas of the secretariat of the seminar, the liaison officers and the local personnel mentioned below;
- (c) Adequate furniture and equipment for the premises referred to in (a) and (b) above, to be installed prior to the opening of the seminar, and the maintenance of such premises for the duration of the seminar;
- (d) Simultaneous interpretation and amplification equipment as well as tape recorders and tapes, and technicians to operate them, for the conference room; the languages used will be English, French, Russian and Spanish;
- (e) The services of eight simultaneous interpreters for interpretation into English, French, Russian and Spanish;
- (f) The services of at least three translators to translate the draft report into English, French, Russian and Spanish;
- (g) The local administrative personnel required for the proper conduct of the seminar, including reproduction and distribution of working papers and other seminar documents, the personnel to include a documents officer, a conference officer, one English-French and one English and one French secretary-stenographer and four copy-typists to work in English, French, Russian and Spanish; information-reception clerks, mimeograph operators, collators, messengers and security personnel, as appropriate; the services of the copy-typists, mimeograph operators and collators shall be available, as necessary, one week in advance of the opening of the seminar;

- (h) Postal, telephone and telegraph facilities for official work in connexion with the seminar; office supplies and equipment required for the proper conduct of the seminar, including English, French, Russian and Spanish keyboard typewriters; mimeograph machines, mimeograph stencils and paper needed for reproduction of technical papers and other documents;
- (i) Customs clearance and transportation for documentation and supplies for the seminar between the port of entry and San Remo;
- (j) Local transportation for participants and staff provided by the United Nations between their hotels and the site of the seminar and for other seminar purposes.

4. The Government shall make all the necessary arrangements, in co-operation with the United Nations Office of Public Information to ensure that the seminar is given adequate publicity through the various information media. To that end, it shall, *inter alia*, appoint an information officer to be responsible locally for promoting liaison with the press, the radio and the cinema.

#### Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the privileges and immunities of the United Nations<sup>1</sup> shall be applicable in respect of the seminar. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the seminar shall enjoy the privileges and immunities provided under articles V and VII of the said Convention.

2. Officials of the specialized agencies attending the seminar in pursuance of paragraph 1 (c) of article II of this Agreement shall be accorded the privileges and immunities provided under articles VI and VIII of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies.<sup>2</sup>

3. Without prejudice to the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations, all participants and all persons performing functions in connexion with the seminar shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the seminar.

4. All participants in the seminar and all persons performing functions in connexion with the seminar who are not nationals of Italy shall have the right of entry into and exit from Italy. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas and entry permits, where required, shall be granted free of charge, and as soon as possible, at the latest two weeks prior to the opening of the seminar, when applications have been submitted at least two and one half weeks prior to that date. When the visa application has not been submitted at least two and one half weeks prior to the opening of the seminar, the visa shall be issued at the latest within three days following the receipt of the application. Exit permits shall be issued, where required, free of charge and as soon as possible, in any case, at the latest three days prior to the closing of the seminar.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

*Article VI. LIABILITY*

1. The Government shall be responsible for dealing with any actions, claims or other demands arising out of (a) injury or damage to persons or property in the premises referred to in article IV, 3 (a) and (b) above; (b) injury or damage to persons or property caused or incurred in using transportation referred to in article IV, 3 (i) and (j); (c) the employment for the seminar of the personnel referred to in article IV, 2, 3, (d), (e), (f) and (g); the Government shall hold the United Nations and its personnel harmless in respect of any such actions, claims or other demands.

*Article VII. GENERAL PROVISIONS*

1. This Agreement shall come into force upon signature, or, if it is not signed on the same day on behalf of both parties, on the day on which the second signature is affixed.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement in two copies.

For the United Nations:

[CONSTANTIN A. STAVROPOULOS]  
New York, 14 June 1973

For the Government  
of the Republic of Italy:

[ALBERTO CAVAGLIERI]  
Date: 14 June 1973



No. 12623

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning economic, industrial and technical co-operation (with related letter). Signed at The Hague on 6 July 1972**

*Authentic texts of the Agreement: Dutch and Russian.*

*Authentic text of the related letter: Dutch.*

*Registered by the Netherlands on 15 June 1973.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES**  
**SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération économique, industrielle et technique (avec lettre connexe). Signé à La Haye le 6 juillet 1972**

*Textes authentiques de l'Accord: néerlandais et russe.*

*Texte authentique de la lettre connexe: néerlandais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 15 juin 1973.*

[DUTCH TEXT—TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN DE UNIE VAN SOCIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIEKEN INZAKE ECONOMISCHE, INDUSTRIËLE EN TECHNISCHE SAMENWERKING

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en  
De Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken,  
Verlangende hun economische, industriële en technische samenwerking uit te breiden,

Zijn overeengekomen als volgt:

*Artikel 1.* De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich in het kader van deze Overeenkomst de ontwikkeling van de samenwerking, met name op het gebied van de industrie, de dienstverlening en de landbouw, tussen de geïnteresseerde economische organisaties, instellingen en ondernemingen in het Koninkrijk der Nederlanden en de geïnteresseerde organisaties in de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken te bevorderen, op basis van wederkerigheid en wederzijds voordeel en overeenkomstig de in de onderscheiden landen van kracht zijnde wetten en voorschriften.

*Artikel 2.* Ten einde de in artikel 1 genoemde doelstellingen te verwezenlijken, bevorderen de Overeenkomstsluitende Partijen de samenwerking op onder meer de volgende gebieden:

- a) de ontwikkeling en vervaardiging van produkten en uitrustingen, alsmede de uitwerking van bouwplannen, de technologie en het opzetten van industriële projecten;
- b) de uitwisseling van technisch documentatiemateriaal;
- c) het organiseren van stages;
- d) het organiseren van consultaties tussen deskundigen.

*Artikel 3.* De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken stellen een Gemengde Sowjet-Nederlandse Commissie in, die tot taak heeft toe te zien op de uitvoering van de Overeenkomst en deze uitvoering te bevorderen. De Gemengde Commissie, die is samengesteld uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen, alsmede van de geïnteresseerde economische organisaties, instellingen en ondernemingen in het Koninkrijk der Nederlanden en de geïnteresseerde organisaties in de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken, komt op verzoek van beide of van een der Overeenkomstsluitende Partijen, beurtelings te 's-Gravenhage en te Moskou, bijeen.

De Gemengde Commissie kan de Overeenkomstsluitende Partijen voorstellen doen ter bevordering van de in artikel 1 van deze Overeenkomst genoemde

doelstellingen en bestudeert de vraagstukken die uit de toepassing van deze Overeenkomst kunnen voortvloeien.

*Artikel 4.* Overeenkomsten of contracten tussen de geïnteresseerde economische organisaties, instellingen en ondernemingen in het Koninkrijk der Nederlanden en de geïnteresseerde organisaties in de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken die tot doel hebben de verwezenlijking van de in deze Overeenkomst beoogde samenwerking te verzekeren, worden gesloten overeenkomstig de in de onderscheiden landen van kracht zijnde wetten en voorschriften.

*Artikel 5.* De levering van produkten, de dienstverlening en de daaruit voortvloeiende betalingen, die geschieden in de loop van de samenwerking in het kader van deze Overeenkomst, vinden plaats volgens tussen de Overeenkomstsluitende Partijen van kracht zijnde bepalingen en voorschriften inzake handel en betalingen.

*Artikel 6.* Deze Overeenkomst treedt in werking zodra de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de door hun onderscheiden wetgevingen vereiste formaliteiten zijn vervuld.

Deze Overeenkomst kan door elk der Overeenkomstsluitende Partijen worden opgezegd en eindigt zes maanden na de datum van opzegging. De beëindiging van deze Overeenkomst laat evenwel de geldigheid van gedurende de looptijd dezer Overeenkomst gesloten overeenkomsten en contracten onverlet.

TEN BIIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 6de juli 1972, in tweevoud, in de Nederlandse en de Russische taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk  
der Nederlanden:  
N. SCHMELZER

Voor de Regering  
van de Unie van Socialistische  
Sowjet-Republieken:  
A. GROMYKO

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА НИДЕРЛАНДОВ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ, ПРОМЫШЛЕННОЙ И ТЕХНИЧЕСКОЙ ОБЛАСТЯХ

Правительство Королевства Нидерландов и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая и дальше развивать их взаимное экономическое, промышленное и техническое сотрудничество, согласились о нижеследующем:

*Статья 1.* Договаривающиеся Стороны обязуются в рамках настоящего Соглашения содействовать развитию сотрудничества, в частности, в области промышленности, сектора услуг и сельского хозяйства между заинтересованными экономическими организациями, ассоциациями и компаниями Королевства Нидерландов и заинтересованными организациями Союза Советских Социалистических Республик на основе взаимности и взаимной выгоды и в соответствии с действующими законами и постановлениями их стран.

*Статья 2.* Для достижения целей, предусмотренных в Статье 1, Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству, в частности, в следующих областях:

- a) разработка и производство продукции и оборудования, а также подготовка проектов строительства, технология и пуск в действие промышленных объектов;
- б) обмен технической документацией;
- в) организация программ стажировки;
- г) организация взаимных консультаций специалистов.

*Статья 3.* Правительство Королевства Нидерландов и Правительство Союза Советских Социалистических Республик создадут Смешанную нидерландско-советскую комиссию с целью наблюдения за осуществлением и содействия выполнению настоящего Соглашения. Смешанная комиссия, состоящая из представителей компетентных органов Договаривающихся Сторон, а также заинтересованных экономических организаций, ассоциаций и компаний Королевства Нидерландов и заинтересованных организаций Союза Советских Социалистических Республик, будет собираться по просьбе одной или обеих Договаривающихся Сторон попеременно в Гааге или Москве.

Смешанная комиссия может представлять Договаривающимся Сторонам предложения, направленные на содействие целям, предусмотренным в Статье 1 настоящего Соглашения, и будет рассматривать вопросы, которые могут возникать в ходе выполнения настоящего Соглашения.

*Статья 4.* Соглашения или контракты между заинтересованными экономическими организациями, ассоциациями и компаниями Королевства



Нидерландов и заинтересованными организациями Союза Советских Социалистических Республик, целью которых является обеспечение осуществления сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, будут заключаться в соответствии с действующими законами и постановлениями их стран.

*Статья 5.* Поставки продукции, предоставление услуг и связанные с этим платежи в порядке осуществления сотрудничества в рамках настоящего Соглашения будут производиться на основе действующих между Договаривающимися Сторонами положений и правил о торговле и платежах.

*Статья 6.* Настоящее Соглашение вступит в силу, как только Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга о выполнении необходимых формальностей в соответствии с законами их стран.

Настоящее Соглашение может быть денонсировано любой из Договаривающихся Сторон и прекратит свое действие через шесть месяцев после уведомления о денонсации. Прекращение действия настоящего Соглашения не повлияет на соглашения и контракты, заключенные в соответствии с настоящим Соглашением.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в городе Гааге 6 июля 1972 года в двух экземплярах, на голландском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Королевства Нидерландов:

[Signed—Signé]<sup>1</sup>

За Правительство  
Союза Советских Социалистических  
Республик:

[Signed—Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by N. Schmelzer—Signé par N. Schmelzer.

<sup>2</sup> Signed by A. Gromyko—Signé par A. Gromyko.

## RELATED LETTER—LETTRE CONNEXE

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN VAN HET KONINKRIJK  
DER NEDERLANDEN

Directie Verdragen

DVE/VV-138351

's-Gravenhage, 6 juli 1972

Mijnheer de Minister,

Verwijzend naar de onderhandelingen die hebben geleid tot de ondertekening op heden van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken inzake economische, industriële en technische samenwerking, heb ik de eer in naam van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden te verklaren dat bovengenoemde Overeenkomst van toepassing is op het gehele Koninkrijk, tenzij de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken uiterlijk op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst in kennis heeft gesteld van het tegendeel.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

[Signed—Signé]

W. K. N. SCHMELZER

Minister van Buitenlandse Zaken

Aan Zijne Excellentie  
de Heer A. A. Gromyko  
Minister van Buitenlandse Zaken  
van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken

---

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to expand economic, industrial and technical co-operation between them, have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties undertake within the framework of this Agreement to promote the development of co-operation, particularly in industry, in the service sector and in agriculture, between interested economic organizations, associations and companies of the Kingdom of the Netherlands and interested organizations of the Union of Soviet Socialist Republics on the basis of reciprocity and mutual advantage and in conformity with the laws and regulations in force in their respective countries.

*Article 2.* In order to achieve the objectives specified in article 1, the Contracting Parties shall promote co-operation, *inter alia*, in the following spheres:

- (a) The development and manufacture of products and equipment as well as the preparation of construction projects, technology and the building of industrial installations;
- (b) The exchange of technical documentation;
- (c) The organization of training programmes;
- (d) The organization of joint consultations between specialists.

*Article 3.* The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall establish a Mixed Netherlands-Soviet Commission for the purpose of supervising and promoting the implementation of this Agreement. The Mixed Commission, which shall be composed of representatives of the competent authorities of the Contracting Parties and of interested economic organizations, associations and companies of the Kingdom of the Netherlands and interested organizations of the Union of Soviet Socialist Republics, shall meet at the request of one or both of the Contracting Parties alternately in The Hague and in Moscow.

The Mixed Commission may submit to the Contracting Parties proposals aimed at promoting the objectives specified in article 1 of this Agreement and shall consider any questions arising from the implementation of this Agreement.

*Article 4.* Agreements or contracts between interested economic organizations, associations and companies of the Kingdom of the Netherlands and interested organizations of the Union of Soviet Socialist Republics whose purpose is to ensure the realization of the co-operation provided for in this Agreement shall be concluded in conformity with the laws and regulations in force in the respective countries.

<sup>1</sup> Came into force on 25 January 1973, the date when the Contracting Parties notified each other of the completion of the formalities required by their respective laws, in accordance with article 6.

*Article 5.* The provision of goods and services and resulting payments connected with co-operation under this Agreement shall take place on the basis of the regulations concerning trade and payments in force between the Contracting Parties.

*Article 6.* This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties notify each other of the completion of the formalities required by their respective laws.

This Agreement may be denounced by either Contracting Party and shall cease to have effect six months after such denunciation. Termination of this Agreement shall not affect agreements and contracts concluded in accordance with this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at The Hague on 6 July 1972, in duplicate in the Dutch and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom  
of the Netherlands:  
[Signed]  
N. SCHMELZER

For the Government  
of the Union  
of Soviet Socialist Republics:  
[Signed]  
A. GROMYKO

#### RELATED LETTER

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Treaty Department

DVE/VV-138351

The Hague, 6 July 1972

Sir,

Referring to the negotiations which led to the signing on today's date of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning economic, industrial and technical co-operation, I have the honour to state on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands that the above-mentioned Agreement shall apply to the entire Kingdom unless the Government of the Kingdom of the Netherlands informs the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to the contrary not later than the date of the entry into force of this Agreement.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

W. K. N. SCHMELZER  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. A. A. Gromyko  
Minister for Foreign Affairs  
of the Union of Soviet Socialist Republics

[TRADUCTION—TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de continuer à développer la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes s'engagent, dans le cadre du présent Accord, à favoriser le développement de la coopération, notamment dans le domaine de l'industrie, le secteur des services et l'agriculture entre les organisations, associations et entreprises économiques intéressées du Royaume des Pays-Bas et les organisations intéressées de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, sur la base de la réciprocité et de l'avantage mutuel et conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

*Article 2.* Pour réaliser les objectifs énoncés à l'article premier, les Parties contractantes favoriseront la coopération, notamment dans les domaines suivants :

- a) Mise au point et fabrication de produits et d'outillage, élaboration de plans de construction, technique et mise en service de projets industriels ;
- b) Echange de documentation technique ;
- c) Organisation de stages ;
- d) Organisation de consultations entre spécialistes.

*Article 3.* Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques créent une commission mixte soviéto-néerlandaise afin de contrôler l'application du présent Accord et de contribuer à son exécution. Cette commission mixte, composée de représentants des autorités compétentes des Parties contractantes, ainsi que des organisations, associations et entreprises économiques intéressées du Royaume des Pays-Bas et des organisations intéressées de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, se réunira à la demande de l'une des Parties contractantes, ou des deux, alternativement à La Haye et à Moscou.

La commission mixte peut présenter aux Parties contractantes des propositions visant à la réalisation des objectifs prévus à l'article premier du présent Accord et examinera les questions qui peuvent découler de l'application du présent Accord.

*Article 4.* Les accords ou contrats entre les organisations, associations et entreprises économiques intéressées du Royaume des Pays-Bas et les organisations intéressées de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, dont le but est de contribuer à mettre en pratique la coopération prévue dans le présent Accord, seront conclus en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans leurs pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 janvier 1973, date à laquelle les Parties contractantes se sont mutuellement notifié l'exécution des formalités requises par la législation de leur pays, conformément à l'article 6.

*Article 5.* La fourniture de biens et services et leur paiement dans le cadre de la coopération prévue dans le présent Accord s'effectueront sur la base des règles et dispositions concernant le commerce et les paiements en vigueur entre les deux Parties contractantes.

*Article 6.* Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées l'exécution des formalités requises par la législation de leur pays.

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes et cessera d'avoir effet six mois après avoir été dénoncé par notification. L'extinction du présent Accord n'aura aucun effet sur les accords ou contrats conclus en conformité avec le présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 6 juillet 1972, en double exemplaire, en langues hollandaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

[Signé]  
N. SCHMELZER

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[Signé]  
A. GROMYKO

#### LETTRE CONNEXE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Direction des traités

DVE/VV-138351

La Haye, le 6 juillet 1972

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature ce jour de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la coopération économique, industrielle et technique, j'ai l'honneur de vous faire savoir au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas que l'Accord susmentionné s'appliquera à tout le Royaume sauf indication à l'effet contraire donnée par le Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

[Signé]  
W. K. N. SCHMELZER

Son Excellence Monsieur A. A. Gromyko  
Ministre des affaires étrangères  
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

No. 12624

---

**BRAZIL**  
and  
**PARAGUAY**

**Agreement on co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Asunción on 18 August 1961**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 18 June 1973.*

---

**BRÉSIL**  
et  
**PARAGUAY**

**Accord de coopération dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique. Signé à Asunción le 18 août 1961**

*Textes authentiques: portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 18 juin 1973.*

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

## ACÔRDO SÔBRE COOPERAÇÃO NO CAMPO DOS USOS PACÍFICOS DA ENERGIA ATÔMICA ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DO PARAGUAI

Os Governos dos Estados Unidos do Brasil e da República do Paraguai, movidos pelo desejo de animar, por todos os meios ao seu alcance, o desenvolvimento de uma cooperação mais eficaz entre os dois países;

Convencidos de que a vontade dos dois Governos é a de incrementar ainda mais as estreitas relações de amizade que unem o Brasil e o Paraguai;

Considerando que o progresso do Continente americano, no campo dos usos pacíficos da energia nuclear depende, em grande parte, da colaboração entre as nações americanas, para unir esforços e coordenar programas de ação;

Considerando que as recomendações formais da Comissão Interamericana de Energia Nuclear dão a êste princípio de auxílio mútuo uma importância fundamental;

Considerando que os Estados Unidos do Brasil e a República do Paraguai já colaboram entre si em vários aspectos do emprêgo pacífico da energia nuclear; e que é conveniente formalizar essa colaboração, a fim de torná-la mais eficaz e frutífera,

Resolvem celebrar um acôrdo inspirado nestes altos propósitos e, para tal finalidade, nomeiam seus plenipotenciários:

O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Doutor Jânio da Silva Quadros, a Sua Excelência o Professor Marcelo Damy de Souza Santos, Presidente da Comissão Nacional de Energia Nuclear do Brasil; e,

O Presidente da República do Paraguai, General-de-Exército Alfredo Stroessner, a Sua Excelência o Senhor Doutor Raúl Sapena Pastor, Ministro das Relações Exteriores,

Que, depois de exibirem os seus Plenos Podêres, achados em boa e devida forma,

Convieram nas disposições seguintes:

*Artigo I.* As Altas Partes Contratantes convêm em prestar-se mutuamente a mais ampla assistência em todos os aspectos da aplicação da energia atômica para fins pacíficos.

*Artigo II.* As Altas Partes Contratantes encarregarão as suas respectivas comissões nacionais de energia atômica da elaboração de um programa conjunto de cooperação nesse setor, tomando em consideração os seguintes pontos principais:

- a) Intercâmbio de informações e idéias;
- b) Formação e aperfeiçoamento de pessoal técnico e profissional;



- c) Assistência técnica e financeira;
- d) Coordenação da política das respectivas comissões nacionais, a luz das responsabilidades que têm o Brasil e o Paraguai, como Membros das Nações Unidas, da Agência Internacional de Energia Atômica e da Organização dos Estados Americanos.

*Artigo III.* O presente Convênio será ratificado após satisfeitas as formalidades constitucionais vigentes em cada uma das Partes Contratantes e entrará em vigor trinta dias após a Troca dos Instrumentos de Ratificação, a realizar-se na cidade de Brasília, Capital da República dos Estados Unidos do Brasil, no mais breve prazo possível.

Cada uma das Altas Partes Contratantes poderá denunciá-lo a qualquer momento, cessando, porém, os seus efeitos trinta dias após a denúncia.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários supramencionados firmam e selam o presente Convênio em dois exemplares, ambos nos idiomas português e espanhol.

FEITO na cidade de Assunção, Capital da República do Paraguai, aos dezoito dias do mês de agosto do ano de mil novecentos e sessenta e um.

MARCELO DAMY DE SOUZA SANTOS  
RAÚL SAPENA PASTOR

---

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL.]

## ACUERDO SOBRE COOPERACIÓN EN EL CAMPO DE LOS USOS PACÍFICOS DE LA ENERGÍA ATÓMICA ENTRE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY Y LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL

Los Gobiernos de la República del Paraguay y de los Estados Unidos del Brasil, movidos por el deseo de animar, por todos los medios a su alcance, el desenvolvimiento de una cooperación más eficaz entre los dos países;

Convencidos de que la voluntad de los dos Gobiernos es la de incrementar aún más las estrechas relaciones de amistad que unen el Paraguay al Brasil;

Considerando que el progreso del Continente americano, en [el] campo de los usos pacíficos de la energía nuclear depende, en gran parte, de la colaboración entre las naciones americanas, para unir esfuerzos y coordinar programas de acción;

Considerando que las recomendaciones formales de la Comisión Interamericana de Energía Nuclear dan a este principio de auxilio mutuo una importancia fundamental;

Considerando que la República del Paraguay y los Estados Unidos del Brasil ya colaboran entre sí en varios aspectos del uso pacífico de la energía nuclear, y que es conveniente formalizar esa colaboración, a fin de hacerla más eficaz y fructífera,

Resuelven celebrar un Acuerdo inspirado en estos altos propósitos y, para tal finalidad, nombran sus Plenipotenciarios:

El Presidente de la República del Paraguay, General de Ejército Alfredo Stroessner, a Su Excelencia el Señor Doctor Raúl Sapena Pastor, Ministro de Relaciones Exteriores; y,

El Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, Doctor Jânio da Silva Quadros, a Su Excelencia el Profesor Marcelo Damy de Souza Santos, Presidente de la Comisión Nacional de Energía Nuclear del Brasil,

Quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes que fueron hallados en buena y debida forma,

Conviene en las disposiciones siguientes:

*Artículo I.* Las Altas Partes Contratantes convienen en prestarse mutuamente la más amplia asistencia en todos los aspectos de la aplicación de la energía atómica con fines pacíficos.

*Artículo II.* Las Altas Partes Contratantes encargarán a sus respectivas comisiones nacionales de energía atómica la elaboración de un programa conjunto de cooperación en ese sector, tomando en consideración los siguientes puntos principales:

- a) Intercambio de informaciones e ideas;
- b) Formación y perfeccionamiento de personal técnico y profesional;
- c) Asistencia técnica y financiera;

- d) Coordinación de la política de las respectivas Comisiones Nacionales, a la luz de las responsabilidades que tienen el Paraguay y el Brasil como Miembros de las Naciones Unidas, de la Agencia Internacional de Energía Atómica y de la Organización de los Estados Americanos.

*Artículo III.* El presente Convenio será ratificado después de satisfechas las formalidades constitucionales vigentes en cada una de las Partes Contratantes y entrará en vigor treinta días después del Canje de los Instrumentos de Ratificación, a realizarse en la Ciudad de Brasilia, Capital de la República de los Estados Unidos del Brasil, en el más breve plazo posible.

Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento, cesando, sin embargo, sus efectos treinta días después de la denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman y sellan el presente Acuerdo en dos ejemplares, ambos en idiomas español y portugués.

HECHO en la Ciudad de Asunción, Capital de la República del Paraguay, a los diez y ocho días del mes de agosto del año mil novecientos sesenta y uno.

MARCELO DAMY DE SOUZA SANTOS

RAÚL SAPENA PASTOR

---

## [TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF  
ATOMIC ENERGY BETWEEN THE UNITED STATES OF  
BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY

The Governments of the United States of Brazil and the Republic of Paraguay, desiring to promote by every possible means the development of more effective co-operation between the two countries;

Convinced that it is the wish of both Governments to improve still further the close relations of friendship between Brazil and Paraguay;

Considering that the progress of the American continent in the peaceful uses of nuclear energy depends to a large extent on collaboration between the American nations to join forces and co-ordinate programmes of action;

Considering that the formal recommendations of the Inter-American Nuclear Energy Commission attribute fundamental importance to this principle of mutual assistance;

Considering that the United States of Brazil and the Republic of Paraguay are already collaborating on a number of aspects of the peaceful uses of nuclear energy and that it is desirable to formalize such collaboration in order to make it more effective and productive,

Have decided to conclude an agreement inspired by these high intentions and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries:

For the President of the Republic of the United States of Brazil, Dr. Jânio da Silva Quadros: His Excellency Professor Marcelo Damy de Souza Santos, President of the National Nuclear Energy Commission of Brazil; and,

For the President of the Republic of Paraguay, General de Ejército Alfredo Stroessner: His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor, Minister of External Relations;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows:

*Article I.* The High Contracting Parties agree to accord each other the broadest possible assistance in all aspects of the application of atomic energy for peaceful purposes.

*Article II.* The High Contracting Parties shall instruct their respective national atomic energy commissions to draw up a joint programme of co-operation in this sector, such programme to cover the following main points:

- (a) Exchange of information and ideas;
- (b) Training and advanced training of technical and professional personnel;
- (c) Technical and financial assistance;

<sup>1</sup> Came into force on 21 March 1965, i.e. 30 days after the exchange of instruments of ratification (which took place at Rio de Janeiro on 19 February 1965) in accordance with article III.

- (d) Co-ordination of the policies of their national commissions in the light of the responsibilities of Brazil and Paraguay as Members of the United Nations and members of the International Atomic Energy Agency and the Organization of American States.

*Article III.* This Agreement shall be ratified when the constitutional procedures in force in each of the Contracting Parties have been completed and shall enter into force 30 days after the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Brasília, capital of the Republic of the United States of Brazil, as soon as possible.

Either of the High Contracting Parties may denounce this Agreement at any time; however, it shall not cease to have effect until 30 days following such denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed and sealed this Agreement in duplicate in Portuguese and Spanish.

DONE at Asunción, capital of the Republic of Paraguay, on 18 August 1961.

MARCELO DAMY DE SOUZA SANTOS  
RAÚL SAPENA PASTOR

---

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Les Gouvernements des Etats-Unis du Brésil et de la République du Paraguay, animés du désir de promouvoir, par tous les moyens dont ils disposent, le développement d'une coopération plus efficace entre les deux pays;

Convaincus de leur volonté mutuelle de resserrer encore les relations d'amitié étroites qui unissent le Brésil et le Paraguay;

Considérant que le développement de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques dans le continent américain dépend en grande partie de la collaboration entre les pays américains aux fins d'unir leurs efforts et de coordonner des programmes d'action;

Considérant que les recommandations officielles formulées par la Commission interaméricaine de l'énergie nucléaire accordent une importance fondamentale au principe de l'entraide;

Considérant qu'il existe déjà entre les Etats-Unis du Brésil et la République du Paraguay une collaboration portant sur divers aspects de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et qu'il convient d'officialiser cette collaboration, afin de la rendre plus efficace et fructueuse,

Sont convenus de conclure un accord fondé sur ces principes élevés et ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires:

Pour le Président des Etats-Unis du Brésil, M. Jânio da Silva Quadros, Son Excellence le Professeur Marcelo Damy de Souza Santos, Président de la Commission nationale de l'énergie nucléaire du Brésil; et,

Pour le Président de la République du Paraguay, le General de Ejercito Alfredo Stroessner, Son Excellence M. Raúl Sápena Pastor, Ministre des relations extérieures.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier.* Les Hautes Parties contractantes décident de se prêter mutuellement l'assistance la plus large possible dans tous les aspects de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

*Article II.* Les Hautes Parties contractantes confient à leurs commissions nationales de l'énergie atomique respectives l'élaboration d'un programme commun de coopération dans ce domaine tenant compte des points fondamentaux ci-après:

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mars 1965, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification (qui a eu lieu à Rio de Janeiro le 19 février 1965) conformément à l'article III.

- a) Echange de renseignements et d'idées ;
- b) Formation et perfectionnement du personnel technique et professionnel ;
- c) Assistance technique et financière ;
- d) Coordination de la politique des commissions nationales respectives, en fonction des responsabilités qui incombent au Brésil et au Paraguay en tant que Membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'Agence internationale de l'énergie atomique et de l'Organisation des Etats américains.

*Article III.* Le présent Accord sera ratifié après accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans chacune des Hautes Parties contractantes et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu, dans les meilleurs délais, à Brasília, capitale des Etats-Unis du Brésil.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra dénoncer à tout moment le présent Accord, dont l'effet ne prendra néanmoins fin que 30 jours après la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en double exemplaire, l'un et l'autre en portugais et en espagnol, et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Asunción, capitale de la République du Paraguay, le 18 août 1961.

MARCELO DAMY DE SOUZA SANTOS  
RAÚL SAPENA PASTOR





**No. 12625**

---

**DENMARK  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement on mutual  
judicial assistance in certain criminal matters. Copen-  
hagen, 11 January and 22 July 1971**

*Authentic text: German.*

*Registered by Denmark on 18 June 1973.*

---

**DANEMARK  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'entraide  
judiciaire dans certaines affaires pénales. Copenhague,  
11 janvier et 22 juillet 1971**

*Texte authentique: allemand.*

*Enregistré par le Danemark le 18 juin 1973.*

EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF  
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON MUTUAL  
JUDICIAL ASSISTANCE IN CERTAIN CRIMINAL MAT-  
TERS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU  
DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ENTRAIDE  
JUDICIAIRE DANS CERTAINES AFFAIRES  
PÉNALES

## I

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

DEUTSCHE BOTSCHAFT

V 4-82.00/01/II

## VERBALNOTE

Die Deutsche Botschaft beehrt sich, dem Königlich Dänischen Ministerium des Äußern unter Bezugnahme auf seine Verbalnote vom 8. Dezember 1969—R.II.27.D.72.—sowie im Anschluß an die Verbalnote der Botschaft vom 17. Februar 1970—V 4-82.00/01—folgendes mitzuteilen:

Das Königlich Dänische Ministerium des Äußern hatte mit seiner Verbalnote vom 8. Dezember 1969 den von deutscher Seite vorgeschlagenen ergänzenden Vereinbarungen über den Auslieferungs- und Rechtshilfeverkehr in Strafsachen im wesentlichen zugestimmt. Zu den von dänischer Seite gemachten Vorschlägen hatte die Botschaft in der genannten Verbalnote vom 17. Februar 1970 Stellung genommen.

Da beabsichtigt ist, die Ratifikationsurkunden zu den beiden Europäischen Übereinkommen über Auslieferung und Rechtshilfe in Strafsachen in der ersten Jahreshälfte 1971 bei dem Generalsekretariat des Europarates zu hinterlegen, gestattet sich die Deutsche Botschaft, der dänischen Regierung den Abschluß folgender Vereinbarung vorzuschlagen:

1. Rechtshilfe wird unter den Voraussetzungen des Europäischen Übereinkommens vom 20. April 1959 über die Rechtshilfe in Strafsachen auch geleistet, wenn sich das Ersuchen auf strafbare Handlungen bezieht, die als fiskalische strafbare Handlungen (Abgaben-, Steuer-, Zoll- und Devisenstrafsachen) angesehen werden.

2. Im Auslieferungsverkehr und im Rechtshilfeverkehr in Strafsachen ist unbeschadet des diplomatischen Weges auch der unmittelbare Verkehr zwischen den obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten untereinander zugelassen. Zu den obersten Verwaltungsbehörden gehören in der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Justiz und die Landesjustizverwaltungen, in Dänemark das Justizministerium.

<sup>1</sup> Came into force on 22 July 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juillet 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Die Behörden beider Staaten können sich in ihrem Schriftwechsel mit den Behörden des anderen Staates der eigenen Landessprache bedienen.

4. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Dänischen Regierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Diese Vereinbarung gilt bis zum Inkrafttreten der in Aussicht genommenen Zusatzverträge zwischen den beiden Staaten zu den genannten Europäischen Übereinkommen.

Falls sich die Dänische Regierung mit der vorgeschlagenen Vereinbarung einverstanden erklären sollte, würde die Verbalnote der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Kopenhagen und ihre Bestätigung eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Dänischen Regierung über den Rechtshilfeverkehr in fiskalischen Strafsachen und über den Geschäftsweg im Auslieferungs- und Rechtshilfeverkehr bilden.

Die Frage, ob auch eine Vereinbarung über Auslieferung wegen fiskalischer Straftaten abgeschlossen werden soll, sollte nach deutscher Auffassung den abschließenden Verhandlungen über den Abschluß eines Zusatzvertrages zu dem Europäischen Auslieferungsübereinkommen vorbehalten bleiben und nicht Gegenstand einer vorläufigen Vereinbarung im Wege eines Notenaustausches sein.

Die Deutsche Botschaft benutzt diesen Anlaß, das Königlich Dänische Ministerium des Äußern erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Kopenhagen, den 11. Januar 1971.

An das Königlich Dänische Ministerium des Äußern  
Kopenhagen

[TRANSLATION]

GERMAN EMBASSY

V 4-82.00/01/11

*NOTE VERBALE*

The German Embassy has the honour to state the following to the Royal Danish Ministry of Foreign Affairs in connexion with the latter's *note verbale* R.II.27.D.72 of 8 December 1969 and the Embassy's *note verbale* V 4-82.00/01 of 17 February 1970:

The Royal Danish Ministry of Foreign Affairs, in its *note verbale* of 8 December 1969, agreed in substance with the additional agreements concerning extradition and mutual assist-

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

V 4-82.00/01/11

*NOTE VERBALE*

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de communiquer ce qui suit au Ministère royal des affaires étrangères du Danemark, en se référant à la note verbale de ce dernier, en date du 8 décembre 1969—R.II.27.D.72—, ainsi qu'à la note verbale de l'Ambassade y donnant suite, en date du 17 février 1970—V 4-82.00/01—:

Le Ministère royal des affaires étrangères du Danemark dans sa note verbale du 8 décembre 1969 a donné en principe son agrément à l'accord supplémentaire relatif à l'extradition et à

ance in criminal matters proposed by the German side. The Embassy, in the above-mentioned note verbale of 17 February 1970, expressed its views concerning the proposals made by the Danish side.

Since it is intended to deposit the instruments of ratification of the two European Conventions on extradition and on mutual assistance in criminal matters<sup>1</sup> with the Secretary-General of the Council of Europe in the first half of 1971, the German Embassy proposes to the Danish Government that the following agreement should be concluded:

1. Mutual assistance shall be provided under the terms of the European Convention of 20 April 1959 on Mutual Assistance in Criminal Matters also in cases where the request relates to criminal offences which are considered to be fiscal offences (those relating to duties, taxes, customs and foreign currency).

2. As regards communications concerning extradition and mutual assistance in criminal matters, direct communications between the highest administrative authorities of the two States shall, without prejudice to the diplomatic channel, also be permitted. The highest administrative authorities include, in the Federal Republic of Germany, the Ministry of Justice and the *Land* departments of justice (*Landesjustizverwaltungen*), and, in Denmark, the Ministry of Justice.

3. The authorities of each State may use their own national language in their correspondence with the authorities of the other State.

4. This Agreement shall also apply to *Land* Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Danish Government within three months from the date of entry into force of this Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 273, and vol. 472, p. 185.

l'entraide judiciaire en matière pénale proposé du côté allemand. L'Ambassade a pris position, dans sa note verbale du 17 février 1970 susmentionnée, à l'égard des propositions faites du côté danois.

Etant donné qu'il est prévu, au cours du premier semestre de 1971, de déposer les instruments de ratification relatifs aux Conventions européennes d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale<sup>1</sup> auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe au cours du premier semestre de 1971, l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne se permet de proposer au Gouvernement danois l'Accord suivant :

1. L'aide judiciaire est également accordée, dans les conditions prévues par la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959, lorsque la commission rogatoire se rapporte à des délits qui sont considérés comme des infractions fiscales (infractions à la législation sur les taxes, impôts, douanes et les devises).

2. Dans les affaires d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale, les autorités administratives suprêmes des deux Etats peuvent directement correspondre l'une avec l'autre, sans préjudice de la voie diplomatique. Ces autorités administratives suprêmes comprennent en République fédérale d'Allemagne le Ministère fédéral de la justice et les administrations de la justice des *Länder* (*Landesjustizverwaltungen*), et au Danemark le Ministère de la justice.

3. Les autorités de chaque Etat peuvent utiliser leur propre langue dans leur correspondance avec les autorités de l'autre Etat.

4. Le présent Accord vaut également pour le *Land* Berlin pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'avise pas le Gouvernement danois du contraire dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273, et vol. 472, p. 185.

This Agreement shall be valid until such time as the proposed agreements between the two States supplementing the said European Conventions enter into force.

Should the Danish Government signify its approval of the proposed Agreement, the *note verbale* of the Embassy of the Federal Republic of Germany in Copenhagen and the confirmation thereof would constitute an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Danish Government on mutual judicial assistance with regard to fiscal offences and on procedure in matters relating to extradition and mutual judicial assistance."

The question whether an agreement on extradition for fiscal offences is to be concluded should, in the German view, be left to the final negotiations concerning the conclusion of an agreement supplementing the European Convention on Extradition and should not be the subject of a temporary agreement in the form of an exchange of notes.

The German Embassy takes this opportunity to renew to the Royal Danish Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Copenhagen, 11 January 1971.

The Royal Danish Ministry  
of Foreign Affairs  
Copenhagen

Le présent Accord est valable jusqu'à l'entrée en vigueur des protocoles additionnels aux Conventions européennes précitées que les deux Etats envisagent.

Si l'accord proposé rencontre l'agrément du Gouvernement danois, la présente note verbale de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Copenhague et la réponse danoise dans le même sens seront considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement danois sur l'entraide judiciaire pour les infractions de caractère fiscal et sur la procédure à suivre en matière d'extradition et d'entraide judiciaire.

La question de savoir s'il y a lieu de conclure également un accord sur l'extradition pour délits fiscaux devrait, de l'avis de la République fédérale d'Allemagne, être réglée dans le cadre des négociations finales sur un accord supplémentaire à la Convention européenne d'extradition et ne pas faire l'objet d'un accord provisoire conclu au moyen d'un échange de notes.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère royal des affaires étrangères du Danemark les assurances de sa considération la plus distinguée.

Copenhague, le 11 janvier 1971

Au Ministère royal danois  
des affaires étrangères  
Copenhague

## II

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

### VERBALNOTE

Das Königlich Dänische Ministerium des Äußern beehrt sich, der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland den Empfang der Verbalnote vom 11. Januar 1971 folgenden Wortlauts zu bestätigen:

[See note I—Voir note I]

Das Königlich Dänische Ministerium des Äußern beehrt sich, der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland mitzuteilen, daß die Regierung des Königreichs Dänemark mit dem obenstehenden Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden ist. Demgemäß bilden die Verbalnote der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland vom 11. Januar 1971 und diese Antwortnote eine ergänzende Vereinbarung zwischen der Regierung des Königreichs Dänemark und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den Auslieferungs- und Rechtshilfeverkehr in Strafsachen.

Kopenhagen, den 22. Juli 1971.

An die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland  
Kopenhagen

[TRANSLATION]

*NOTE VERBALE*

The Royal Danish Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the *note verbale* of 11 January 1971 from the Embassy of the Federal Republic of Germany, which reads as follows:

[See note I]

The Royal Danish Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the Federal Republic of Germany that the Government of the Kingdom of Denmark approves the above proposal of the Government of the Federal Republic of Germany. Accordingly, the *note verbale* of the Embassy of the Federal Republic of Germany of 11 January 1971 and this reply shall constitute an additional agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Federal Republic of Germany concerning extradition and mutual assistance in criminal matters.

Copenhagen, 22 July 1971.

The Embassy of the Federal Republic  
of Germany  
Copenhagen

[TRADUCTION]

*NOTE VERBALE*

Le Ministère royal des affaires étrangères du Danemark a l'honneur d'accuser réception de la note verbale de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne en date du 11 janvier 1971, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Le Ministère royal des affaires étrangères du Danemark tient à porter à la connaissance de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne que le Gouvernement du Royaume du Danemark approuve la proposition du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne reproduite ci-dessus. En conséquence, la note verbale de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne du 11 janvier 1971 et la présente réponse constituent un accord supplémentaire relatif à l'extradition et à l'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Copenhague, le 22 juillet 1971.

A l'Ambassade de la République  
fédérale d'Allemagne  
Copenhague

No. 12626

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement relating to the delimitation of the continental  
shelf under the North Sea between the two countries  
(with chart). Signed at London on 25 November 1971**

*Authentic texts: English and German.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 19 June 1973.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif à la délimitation du plateau continental entre  
les deux pays en mer du Nord (avec carte). Signé à  
Londres le 25 novembre 1971**

*Textes authentiques: anglais et allemand.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 19 juin 1973.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF UNDER THE NORTH SEA BETWEEN THE TWO COUNTRIES

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany;

Desiring to establish the common boundary between their respective parts of the Continental Shelf under the North Sea;

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The dividing line between that part of the Continental Shelf which appertains to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that part which appertains to the Federal Republic of Germany shall be arcs of Great Circles between the following points in the sequence given below:

- |                    |                 |
|--------------------|-----------------|
| 1. 55° 45' 54.0" N | 03° 22' 13.0" E |
| 2. 55° 50' 06.0" N | 03° 24' 00.0" E |
| 3. 55° 55' 09.4" N | 03° 21' 00.0" E |

The positions of the points in this article are defined by latitude and longitude on European Datum (1st Adjustment 1950).

(2) In the south the termination point of the dividing line shall be point No. 1, which is the point of intersection of the dividing lines between the Continental Shelves of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Federal Republic of Germany, and the Kingdom of the Netherlands.

(3) In the north the termination point of the dividing line shall be point No. 3, which is the point of intersection of the dividing lines between the Continental Shelves of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Federal Republic of Germany, and the Kingdom of Denmark.

(4) The dividing line has been drawn on the chart<sup>2</sup> annexed to this Agreement.

*Article 2.* Should any dispute arise concerning the position of any installation or other device or a well's intake in relation to the dividing line, the Contracting Parties shall in consultation determine on which side of the dividing line the installation or other device or the well's intake is situated.

*Article 3.* (1) If any single geological mineral oil or natural gas structure or field, or any single geological structure or field of any other mineral deposit extends across the dividing line and the part of such structure or field which is situated on one side of the dividing line is exploitable, wholly or in part, from the other side of the dividing line, the Contracting Parties shall seek to reach agreement as to the exploitation of such structure or field.

<sup>1</sup> Came into force on 7 December 1972, i.e. the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification, which took place at London on 7 November 1972, in accordance with article 6(2).

<sup>2</sup> See p. 191 of this volume.



(2) In this article the term “mineral” is used in its most general, extensive and comprehensive sense and includes all non-living substances occurring on, in or under the ground, irrespective of chemical or physical state.

*Article 4.* Where a structure or field referred to in article 3 of this Agreement is such that failure to reach agreement between the Contracting Parties would prevent maximum ultimate recovery of the deposit or lead to unnecessary competitive drilling, then any question upon which the Contracting Parties are unable to agree concerning the manner in which the structure or field shall be exploited or concerning the manner in which the costs and proceeds relating thereto shall be apportioned, shall, at the request of either Contracting Party, be referred to a single Arbitrator to be jointly appointed by the Contracting Parties. The decision of the Arbitrator shall be binding upon the Contracting Parties.

*Article 5.* This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the United Kingdom within three months from the date of entry into force of this Agreement.

*Article 6.* (1) This Agreement shall be ratified. Instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force on the 30th day after the exchange of instruments of ratification.

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH  
GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER BUN-  
DESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE ABGRENZUNG  
DES FESTLANDSOCKELS UNTER DER NORDSEE ZWI-  
SCHEN DEN BEIDEN LÄNDERN

Das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland und die Bundesrepublik Deutschland;

in dem Wunsche, die gemeinsame Grenze zwischen ihren Anteilen am Festlandsockel unter der Nordsee festzulegen;

haben folgendes vereinbart:

*Artikel 1.* (1) Die Grenze zwischen dem Teil des Festlandsockels, der dem Vereinigten Königreich Grossbritannien und Nordirland gehört, und dem Teil des Festlandsockels, der der Bundesrepublik Deutschland gehört, wird durch Grosskreisbögen zwischen den folgenden Punkten in nachstehender Reihenfolge gebildet:

- |                     |                  |
|---------------------|------------------|
| 1. 55° 45' 54,0'' N | 03° 22' 13,0'' O |
| 2. 55° 50' 06,0'' N | 03° 24' 00,0'' O |
| 3. 55° 55' 09,4'' N | 03° 21' 00,0'' O |

Die Lage der vorstehend aufgeführten Punkte ist nach Länge und Breite koordinatenmässig im Europäischen Bezugssystem (1. Ausgleichung 1950) bestimmt.

(2) Der südliche Endpunkt der Grenze ist Punkt 1, der Schnittpunkt der Grenzlinien zwischen den Festlandsockeln des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland, der Bundesrepublik Deutschland und des Königreichs der Niederlande.

(3) Der nördliche Endpunkt der Grenze ist Punkt 3, der Schnittpunkt der Grenzlinien zwischen den Festlandsockeln des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland, der Bundesrepublik Deutschland und des Königreichs Dänemark.

(4) Die Grenze ist auf der diesem Vertrag beigefügten Karte <sup>1</sup> eingezeichnet.

*Artikel 2.* Bei Meinungsverschiedenheiten über die Lage einer Einrichtung oder einer Anlage oder eines Bohrpunktes in bezug auf die Grenze entscheiden die Vertragspartner in gegenseitiger Konsultierung, auf welcher Seite der Grenze die Einrichtung oder die Anlage oder der Bohrpunkt liegt.

*Artikel 3.* (1) Erstreckt sich eine erdöl- oder erdgashöfliche Struktur, ein Erdöl- oder Erdgasfeld, oder eine höfliche Struktur oder ein Feld mit anderen mineralischen Bodenschätzen über die Grenze hinweg und kann der Teil einer solchen Struktur oder eines solchen Feldes, der auf der einen Seite der Grenze

<sup>1</sup> See p. 191 of this volume—Voir p. 191 du présent volume.

liegt, ganz oder zum Teil von der anderen Seite der Grenze her ausgebeutet werden, so sind die Vertragspartner bemüht, Einverständnis über die Ausbeutung einer solchen Struktur oder eines solchen Feldes zu erzielen.

(2) Der Begriff "mineralisch" im Sinne dieses Artikels ist allgemein, extensiv und umfassend zu verstehen; er schliesst sämtliche leblosen Körper ein, die auf dem Meeresgrunde, in ihm oder unter ihm vorkommen, ohne Rücksicht auf ihre chemische oder physikalische Beschaffenheit.

*Artikel 4.* Sofern zwischen den Vertragspartnern kein Einverständnis über die Ausbeutung einer Struktur oder eines Feldes gemäss Artikel 3 zustandekommt und dadurch eine maximale Ausbeutung von Bodenschätzen verhindert oder unnötiger Wettbewerb bei ihrer Erschliessung bewirkt wird, so ist jede Frage, über welche sich die Vertragspartner nicht verständigen können, betreffend die Art und Weise, in der die Struktur oder das Feld ausgebeutet werden soll oder in der die Kosten und Erträge aufgeteilt werden sollen, auf Ersuchen eines Vertragspartners einem Einzelschiedsrichter vorzulegen, der von beiden Vertragspartnern gemeinsam ernannt wird. Die Entscheidung des Schiedsrichters ist für die Vertragspartner verbindlich.

*Artikel 5.* Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenseitige Erklärung abgibt.

*Artikel 6.* (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in London ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt am 30. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 25th day of November, 1971, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom  
of Great Britain  
and Northern Ireland:

LOTHIAN

For the Federal Republic  
of Germany:

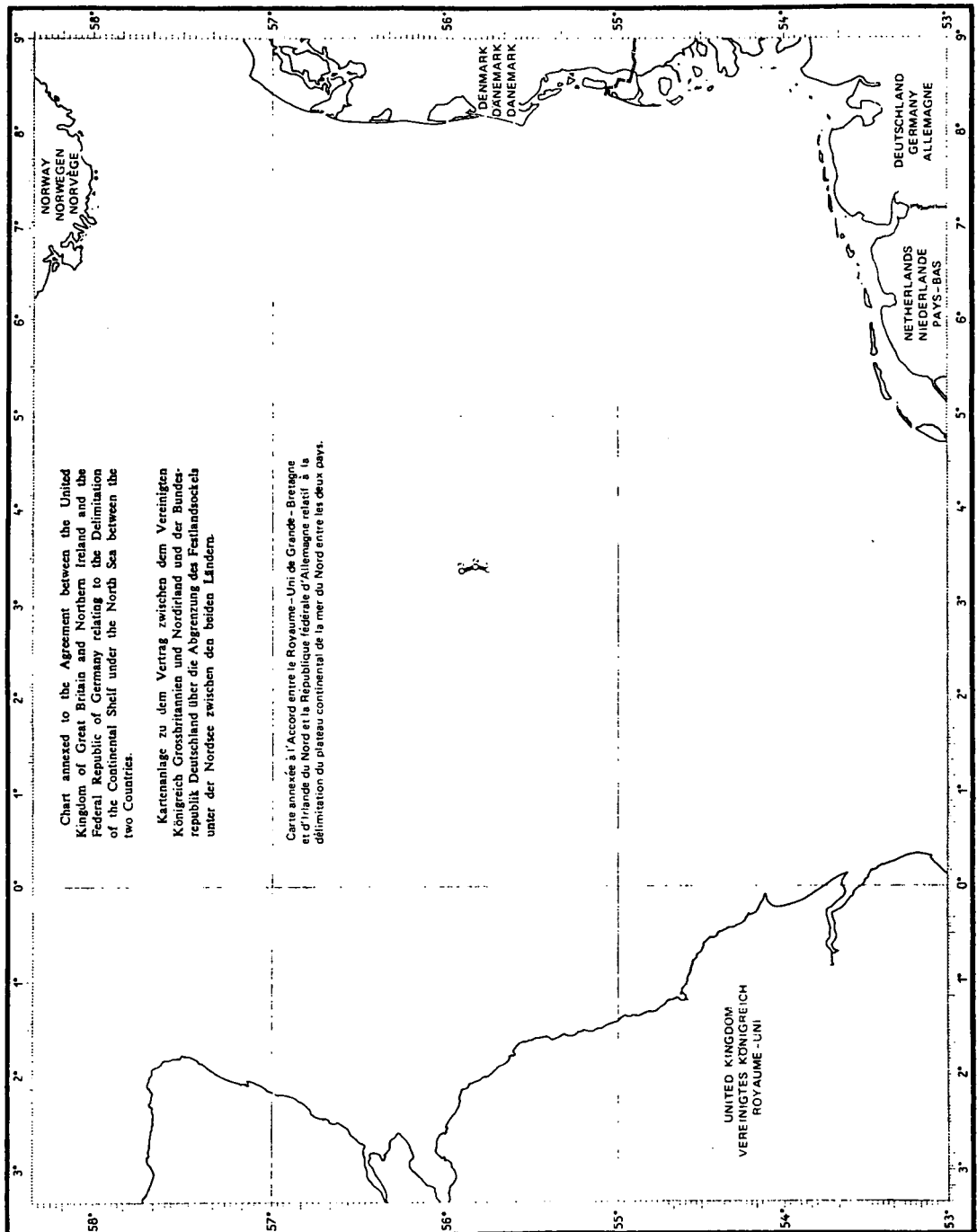
KARL-GÜNTHER VON HASE

ZU URKUND dessen haben die hierzu gehörig Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben.

GESCHEHEN zu London, am 25. November, 1971, in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Vereinigte Königreich  
Grossbritannien und Nordirland:

Für die Bundesrepublik  
Deutschland:



TREATY NO. 11236 - (1973)

## [TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLA-  
TEAU CONTINENTAL ENTRE LES DEUX PAYS EN MER DU  
NORD

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne ;

Désireux de délimiter le plateau continental de la mer du Nord entre les deux pays ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) La délimitation du plateau continental entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne est constituée par les arcs de grands cercles joignant les points suivants, dans l'ordre indiqué ci-après :

1. 55° 45' 54,0'' N    03° 22' 13,0'' E
2. 55° 50' 06,0'' N    03° 24' 00,0'' E
3. 55° 55' 09,4'' N    03° 21' 00,0'' E

La position des points ci-dessus est définie en latitude et en longitude dans le système de référence européen (1<sup>re</sup> rectification de 1950).

2) Au sud, le point terminal de la ligne de séparation est le point n° 1, situé à l'intersection des lignes de séparation entre les plateaux continentaux du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la République fédérale d'Allemagne et du Royaume des Pays-Bas.

3) Au nord, le point terminal de la ligne de séparation est le point n° 3, situé à l'intersection des lignes de séparation entre les plateaux continentaux du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la République fédérale d'Allemagne et du Royaume du Danemark.

4) La ligne de séparation a été tracée sur la carte annexée<sup>2</sup> au présent Accord.

*Article 2.* Au cas où un différend surgirait concernant l'emplacement d'une installation ou d'un dispositif quelconque ou d'une tête de puits par rapport à la ligne de séparation, les Parties contractantes se consulteront pour déterminer de quel côté de ladite ligne se trouve l'installation ou le dispositif ou la tête de puits.

*Article 3.* 1) Si une structure géologique contenant du pétrole ou du gaz naturel, ou un gisement de tout autre minéral, s'étend de part et d'autre de la ligne de séparation, et si la partie de cette structure ou de ce gisement qui est située d'un côté de la ligne peut être exploitée, totalement ou partiellement, depuis l'autre côté de la ligne, les Parties contractantes s'efforcent de se mettre d'accord quant à l'exploitation de ladite structure ou dudit gisement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 décembre 1972, soit le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 7 novembre 1972, conformément à l'article 6, paragraphe 2.

<sup>2</sup> Voir p. 191 du présent volume.

2) Aux fins du présent article, le terme « minéral » est entendu dans son sens le plus large et le plus général, et désigne toutes les substances non vivantes présentes sur ou dans le sol, quel qu'en soit l'état chimique ou physique.

*Article 4.* Si une structure ou un gisement visé à l'article 3 du présent Accord est d'une telle nature que l'absence d'un accord entre les Parties contractantes empêcherait d'exploiter au maximum la structure ou le gisement en question ou donnerait lieu à une concurrence inutile dans les forages, toute question sur laquelle les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord en ce qui concerne la façon d'exploiter la structure ou le gisement ou de répartir les dépenses et les recettes y relatives sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumise à un arbitre qu'elles désigneront conjointement. Les Parties contractantes seront liées par la décision de l'arbitre.

*Article 5.* Le présent Accord s'applique également au *Land* de Berlin, sauf déclaration contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume-Uni dans les trois mois qui suivront la date d'entrée en vigueur dudit Accord.

*Article 6.* 1) Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Londres dès que possible.

2) L'Accord entrera en vigueur à compter du trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres en double exemplaire, le 25 novembre 1971, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni  
de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :  
LOTHIAN

Pour la République fédérale  
d'Allemagne :  
KARL-GÜNTHER VON HASE





No. 12627

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SPAIN**

**Agreement on the international carriage of goods by road.  
Signed at London on 26 April 1972**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 19 June 1973.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ESPAGNE**

**Accord relatif au transport international de marchandises  
par route. Signé à Londres le 26 avril 1972**

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 19 juin 1973.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Spanish State;

Desiring to facilitate the carriage of goods by road between their respective countries;

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

In this Agreement

(a) The term “carrier” shall mean any person who, either in the United Kingdom or in Spain, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the carriage of goods by road for hire or reward or on his own account;

(b) The term “vehicle” shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:

- (i) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods; and
- (ii) registered in the territory of one Contracting Party; and
- (iii) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory;

and any trailer or semi-trailer which fulfils conditions (i) and (iii) of this paragraph and which is operated by a carrier authorised in the territory of one Contracting Party, provided that if a trailer or semi-trailer and its towing vehicle both fulfil the conditions of this paragraph the combination shall be regarded as one vehicle;

(c) The term “territory” in relation to the United Kingdom shall mean England, Wales, Scotland and Northern Ireland.

*Article 2. LICENCES*

A carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall be permitted to engage in the international carriage of goods by road to and from the territory of the other Contracting Party and in transit through that territory in accordance with the provisions of this Agreement without being required to apply to the competent authority of that Contracting Party for a licence for that purpose.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1973, i.e. 30 days after the Contracting Parties informed each other in writing that the measures necessary to this effect in their respective territories had been taken, in accordance with article 10 (1).

### Article 3. REQUIREMENTS AS TO PERMITS

(1) Except as provided in article 4 (1) of this Agreement a carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall require a permit in order to engage in the international carriage of goods by road between the territory of that Contracting Party and the territory of the other, or in transit through the latter territory. Such permits shall be issued by the competent authority in the territory of the Contracting Party in which the carrier is authorised.

(2) Except as provided in article 4 (2) (a) and (b) of this Agreement permits may be issued only within the limits of annual quotas fixed by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

(3) A permit shall be used only by the authorised carrier to whom it is issued and shall not be transferable. It must be carried on the vehicle and be produced on demand to any person who is duly authorised in the territory of either Contracting Party to demand it.

(4) A permit issued in accordance with the terms of the preceding paragraphs to a carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall, subject to the provisions of article 5 of this Agreement, be valid for one return journey for the purpose of delivering or of picking up loads in the territory of the other Contracting Party or of passing in transit through that territory.

(5) The form of permits and the conditions governing their validity shall be agreed between the competent authorities of the Contracting Parties. The competent authority of each Contracting Party shall send to the other an adequate supply of blank permits.

### Article 4. EXEMPTIONS

(1) Categories of transport which do not require a permit and which are not subject to quota restrictions shall, having regard to paragraph (a) of Resolution Number 16 dated 26 November 1965 of the European Conference of Ministers of Transport, be the following:

- (i) carriage of goods to or from airports, in cases where services are diverted;
- (ii) carriage of luggage in trailers drawn by motor vehicles in which passengers are carried in accordance with regulations and carriage of luggage by vehicles of any type to or from airports;
- (iii) carriage of mails;
- (iv) carriage of damaged vehicles or movement of unladen break-down vehicles for the purpose of such carriage;
- (v) carriage of garbage and refuse;
- (vi) carriage of animal carcasses for the purpose of their disposal (other than those intended for human consumption);
- (vii) carriage of bees and fish stock;
- (viii) funeral transport.

(2) Categories of transport which require permits but are to be free of quota restrictions shall be:

(a) having regard to paragraph (b) of the above Resolution the following:

- (i) carriage of perishable goods in refrigerated vehicles;
  - (ii) carriage of goods in motor vehicles when the total laden weight, including trailers, does not exceed 6 tons;
  - (iii) carriage of works and objects of art for fairs and exhibitions or for commercial purposes;
  - (iv) carriage of articles and equipment intended exclusively for advertising and information purposes;
  - (v) removals carried out by contractors using staff and equipment specially suitable for this purpose;
  - (vi) carriage of goods, properties and animals to or from theatrical, musical, film or circus performances, or sporting events, fairs or exhibitions and those intended for the making of radio or television broadcasts or films;
- (b) (i) carriage of goods in vehicles used by carriers of one Contracting Party when such vehicles are in transit through the territory of the other Contracting Party, provided that no goods are loaded or unloaded in that territory;
- (ii) the carriage of abnormal indivisible loads which require individual authorisation by the competent authorities of one or other Contracting Party.

#### *Article 5. RETURN LOADS*

(1) A carrier of one Contracting Party who wishes to enter the territory of the other Contracting Party with an unladen vehicle in order to pick up a load in that territory shall first obtain permission in writing from the competent authority of the other Contracting Party to carry out the operation. Nevertheless the competent authorities may under certain conditions grant exemption from this provision.

(2) After delivering a load in the territory of one Contracting Party, a carrier authorised in the territory of the other Contracting Party may not pick up a return load otherwise than as agreed between the competent authorities.

#### *Article 6. EXCLUSION OF CABOTAGE*

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorised in the territory of one Contracting Party to pick up goods at a point in the territory of the other Contracting Party for delivery at any other point in that territory.

#### *Article 7. INFRINGEMENT OF NATIONAL LAWS*

(1) In the event of a carrier authorised in the territory of one Contracting Party failing, when in the territory of the other Contracting Party, to comply with the laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic, the competent authority of that other Contracting Party may notify the competent authority of the Contracting Party in which the carrier is authorised, and may request that authority either

- (a) to issue a warning to that carrier that any subsequent offence may lead to the refusal to issue, for such period as may be specified, any further permits to that carrier in accordance with this Agreement; or

(b) to inform the carrier of the temporary or permanent refusal to issue any further permits to that carrier in accordance with this Agreement.

(2) The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as reasonably practicable inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

(3) The provisions of this article shall be without prejudice to any lawful sanctions which may be applied by the courts or enforcement authorities of the Contracting Party whose laws or regulations have not been complied with.

*Article 8. EXCHANGE OF INFORMATION AND REVIEW OF OPERATION*

(1) At the request of one competent authority the other shall provide any relevant information which can reasonably be made available concerning the manner in which traffic covered by this Agreement has developed.

(2) At the request of either competent authority representatives of both shall meet at a mutually convenient time as a Joint Committee to review the operation of this Agreement.

*Article 9. THE COMPETENT AUTHORITIES*

For the purposes of this Agreement the competent authorities shall be:  
in the United Kingdom: The Department of the Environment;  
in Spain: The Ministry of Public Works, Directorate-General of Land Transport.

*Article 10. ENTRY INTO FORCE AND DURATION*

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have informed each other in writing that the measures necessary to give effect to the Agreement in their respective territories have been taken.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter it shall continue in force unless it is terminated by one Contracting Party giving six months' notice thereof to the other Contracting Party.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN  
BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DEL  
ESTADO ESPAÑOL SOBRE TRANSPORTE INTERNACIONAL  
DE MERCANCÍAS POR CARRETERA

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno del Estado español,

Deseando facilitar el transporte de mercancías por carretera entre ambos países,

Han acordado lo siguiente:

*Artículo 1.* DEFINICIONES

En este Acuerdo

a) El término «transportista» significará cualquier persona que, bien en el Reino Unido o bien en España, esté autorizada de acuerdo con las leyes y reglamentos nacionales a comprometerse en el transporte de mercancías por carretera mediante alquiler o retribución, o por cuenta propia;

b) El término «vehículo» significará cualquier vehículo de carretera de tracción mecánica:

- (i) fabricado o adaptado para su uso y utilizado en carretera para el transporte de mercancías;
- (ii) matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes; e
- (iii) importado temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante para el transporte internacional de mercancías, para la entrega o la recogida de éstas en cualquier punto de dicho territorio o en tránsito a través del mismo;

y cualquier remolque o semi remolque que cumpla las condiciones (i) y (iii) de este párrafo y que sea utilizado por un transportista autorizado en el territorio de una Parte Contratante; con tal que el remolque o semi remolque y su tractor cumplan las condiciones de este párrafo, esta combinación será considerada como un solo vehículo;

c) El término «territorio» en lo que respecta al Reino Unido quiere decir Inglaterra, Gales, Escocia e Irlanda del Norte.

*Artículo 2.* AUTORIZACIONES

Un transportista autorizado en el territorio de una de las Partes Contratantes estará autorizado a realizar el transporte internacional de mercancías por carretera hacia el territorio de la otra Parte Contratante y viceversa, y en tránsito a través de ese territorio, de conformidad con las cláusulas de este Acuerdo, sin que le sea necesario el dirigirse a la autoridad competente de esa Parte Contratante para solicitar una autorización a tal efecto.

### Artículo 3. REQUISITOS PARA SOLICITAR AUTORIZACIONES

(1) Excepto en los casos previstos en el artículo 4 (1) de este Acuerdo, un transportista autorizado en el territorio de una Parte Contratante necesitará una autorización para poder realizar transportes internacionales por carretera entre el territorio de esta Parte Contratante y el territorio de la otra, o en tránsito a través de este último. Estas autorizaciones serán otorgadas por la autoridad competente del territorio de la Parte Contratante en el que está autorizado el transportista.

(2) Excepto en los casos previstos en el Artículo 4 (2) (a) y (b) de este Acuerdo los permisos se expedirán dentro de los límites del contingente anual fijado de común acuerdo entre las Autoridades competentes de las Partes Contratantes.

(3) Cada permiso será utilizado solamente por el transportista a cuyo nombre ha sido expedido, y no será transferible. Deberá acompañar al vehículo y ser presentado a requerimiento de cualquier persona debidamente autorizada, en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes.

(4) Un permiso expedido en los términos expuestos en los párrafos anteriores a un transportista autorizado en el territorio de una de las Partes Contratantes, será válido, a condición de que cumpla lo estipulado en el artículo 5 del presente Acuerdo, para un viaje de ida y vuelta para dejar o tomar carga en el territorio de la otra Parte Contratante, o pasar en tránsito a través de dicho territorio.

(5) El modelo de las autorizaciones y las condiciones que regulan la validez de las mismas se fijarán de común acuerdo por las Autoridades competentes de las Partes Contratantes. Estas intercambiarán los impresos necesarios, en blanco.

### Artículo 4. EXENCIONES

(1) No están sometidos a autorización ni por lo tanto a limitación cuantitativa alguna los transportes que figuran en el apartado a) de la Resolución n° 16 de fecha 26 de noviembre de 1965 de la Conferencia Europea de Ministros de Transportes y que se citan a continuación:

- (i) Los transportes discrecionales de mercancías con destino u origen en aeropuertos, en los casos de desviación de servicios aéreos.
- (ii) Los transportes de equipajes en remolques arrastrados por vehículos de motor destinados al transporte de viajeros, de acuerdo con la reglamentación vigente, y el de equipajes efectuado por toda clase de vehículos con destino u origen en aeropuertos.
- (iii) Los transportes postales.
- (iv) Los transportes de vehículos averiados, así como la entrada de vehículos para socorrerlos o remolcarlos.
- (v) Los transportes de basuras e inmundicias.
- (vi) Los transportes de cadáveres de animales para su descuartizado (que no sean los destinados para el consumo humano).
- (vii) Los transportes de abejas y alevines.
- (viii) Los transportes fúnebres.

(2) Están sometidos al régimen de autorización pero sin ninguna restricción cuantitativa:

- a) Los transportes que figuran en el apartado b) de la Resolución antes citada y que se citan a continuación:
- (i) Los transportes de mercancías perecederas en vehículos frigoríficos.
  - (ii) Los transportes de mercancías efectuados con vehículos automóviles cuyo peso en carga (incluido el de los remolques) no exceda de seis toneladas.
  - (iii) Los transportes de objetos y obras de arte destinados a exposiciones, ferias o a fines comerciales.
  - (iv) Los transportes discrecionales de objetos y material destinado exclusivamente a publicidad y a información.
  - (v) Los transportes de mudanzas realizados por empresas que utilicen personal y material especializado para ella.
  - (vi) Los transportes de material, de accesorios y de animales destinados o procedentes de manifestaciones teatrales, musicales, cinematográficas, deportivas, de circos, de ferias, así como aquellos destinados a emisiones radiofónicas, a películas de cine o a la televisión.
- b) (i) Los transportes de mercancías en vehículos utilizados por los transportistas de una de las Partes Contratantes cuando dichos transportes se realizan en tránsito a través del territorio de la otra Parte Contratante, sin tomar ni dejar carga en el país atravesado.
- (ii) Los transportes especiales con cargas indivisibles que requieren una autorización especial de las autoridades competentes de una de las Partes Contratantes.

#### *Artículo 5. CARGA DE RETORNO*

(1) El transportista de una de las Partes Contratantes que desee entrar en vacío en el territorio de la otra Parte Contratante para tomar carga en éste, tendrá como norma general que solicitar previamente por escrito de la Autoridad competente de la otra Parte Contratante el oportuno permiso para poder realizar el viaje. No obstante, las Autoridades competentes podrán conceder, en determinadas condiciones, la exención de esta cláusula.

(2) Después de descargar la mercancía en el territorio de una de las Partes Contratantes, el transportista autorizado en el territorio de la otra Parte Contratante no podrá tomar carga de retorno más que en las condiciones que fijen las Autoridades competentes de ambas.

#### *Artículo 6. PROHIBICIÓN DE TRÁFICO INTERIOR*

Queda prohibido a los transportistas de ambas Partes Contratantes tomar carga en ningún punto del territorio de la otra, para descargar en cualquier otro punto de dicho territorio.

#### *Artículo 7. INFRACCIÓN DE LAS LEYES NACIONALES*

(1) En el caso de que un transportista autorizado en el territorio de una Parte Contratante cometa una infracción en el territorio de la otra Parte Contratante, de las leyes y reglamentos en vigor en ese territorio concernientes al transporte por



carretera y tráfico rodado, la Autoridad competente de esa otra Parte Contratante podrá notificarlo a la Autoridad competente de la Parte Contratante en donde está matriculado el vehículo, y pedir a esa Autoridad:

- a) que prevenga a ese transportista que cualquier infracción posterior llevará consigo la negativa de concederle por el periodo de tiempo que se especifique otras autorizaciones, de conformidad con este Acuerdo, o bien
- b) que se informe al transportista que le ha sido denegada temporal o definitivamente la expedición de nuevas autorizaciones, de conformidad con el presente Acuerdo.

(2) La Autoridad competente que reciba una petición semejante deberá actuar de esta forma y tan pronto como sea posible deberá informar a la Autoridad competente de la otra Parte Contratante de las medidas tomadas.

(3) Las cláusulas de este Artículo serán independientes de cualquier sanción que sea impuesta por los tribunales o las autoridades de la Parte Contratante cuyas leyes o reglamentos no hayan sido respetados.

#### *Artículo 8.* INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN Y REVISIÓN DE LA APLICACIÓN DEL ACUERDO

(1) A petición de una de las dos autoridades competentes, la otra deberá proporcionar cualquier información disponible referente a la manera en que el tráfico que ampara este Acuerdo se ha desarrollado.

(2) A petición de cualquiera de ambas autoridades competentes, representantes de éstas se reunirán en fecha conveniente para todos en Comisión Mixta, con el fin de revisar la aplicación del Acuerdo.

#### *Artículo 9.* AUTORIDADES COMPETENTES

Para todo lo relacionado con este Acuerdo, las autoridades competentes serán:

en el Reino Unido: The Department of the Environment;

en España: El Ministerio de Obras Públicas, Dirección General de Transportes Terrestres.

#### *Artículo 10.* ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

(1) Este Acuerdo se aplicará 30 días después de que las Partes Contratantes se hayan comunicado por escrito la una a la otra que han sido tomadas las medidas necesarias al efecto en sus respectivos territorios.

(2) El Acuerdo estará vigente durante el periodo de un año después de su entrada en vigor. Posteriormente seguirá vigente a menos que sea denunciado por una de las Partes Contratantes previo aviso con 6 meses de antelación a la otra Parte Contratante.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 26th day of April 1972 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland:

ANTHONY ROYLE

For the Government  
of the Spanish State:

G. F. DE LA MORA

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus Gobiernos respectivos, han firmado este Acuerdo.

REDACTADO en duplicado en Londres el 26 de abril de 1972 en inglés y en español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
del Reino Unido de Gran Bretaña  
e Irlanda del Norte:

Por el Gobierno  
del Estado Español:

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Etat espagnol;

Désireux de faciliter les transports routiers internationaux entre leurs deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord:

a) Par « transporteur » il faut entendre toute personne qui, soit dans le Royaume-Uni soit en Espagne, est habilitée, conformément aux lois et règlements nationaux pertinents, à transporter des marchandises par la route en louage, moyennant rémunération ou pour compte propre;

b) Par « véhicule » il faut entendre tout véhicule routier mû mécaniquement qui:

- i) a été construit ou modifié pour être utilisé, et est utilisé, sur les routes pour le transport de marchandises;
- ii) est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes;
- iii) est importé temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante pour le transport international de marchandises destinées à être livrées ou chargées en un point quelconque dudit territoire, ou en transit sur celui-ci;

ou toute remorque ou semi-remorque qui remplit les conditions énoncées aux alinéas i et iii du présent paragraphe et qui est exploitée par un transporteur à ce habilité sur le territoire de l'une des Parties contractantes, étant entendu que si une remorque ou semi-remorque et le véhicule auquel elle est attelée remplissent tous deux les conditions énoncées dans le présent paragraphe, l'ensemble sera considéré comme ne faisant qu'un véhicule;

c) Par « territoire » il faut entendre, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Angleterre, le Pays de Galles, l'Ecosse et l'Irlande du Nord.

*Article 2.* LICENCES

Un transporteur agréé sur le territoire de l'une des Parties contractantes sera autorisé à effectuer des transports internationaux de marchandises par route à

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1973, soit 30 jours après que les Parties contractantes se furent informées par écrit de l'accomplissement des mesures nécessaires à cet effet sur leurs territoires respectifs, conformément à l'article 10, paragraphe 1.

destination et à partir du territoire de l'autre Partie contractante ou en transit sur ce territoire conformément aux dispositions du présent Accord, sans être tenu de demander aux autorités compétentes de cette Partie contractante une licence à cette fin.

### *Article 3. TRANSPORTS SOUMIS À AUTORISATION*

1) Sauf pour les catégories de transports visés au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord, un transporteur agréé sur le territoire de l'une des Parties contractantes devra être muni d'une autorisation pour effectuer des transports internationaux de marchandises par route entre le territoire de cette Partie contractante et le territoire de l'autre Partie ou en transit sur le dernier. Ces autorisations seront délivrées par les autorités compétentes du territoire de la Partie contractante sur lequel le transporteur est agréé.

2) Sauf pour les catégories de transports visées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 de l'article 4 du présent Accord, les autorisations de transport ne seront délivrées que dans la limite des contingents fixés chaque année d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

3) L'autorisation ne pourra être utilisée que par le transporteur agréé auquel elle aura été délivrée et elle sera incessible. Elle devra se trouver à bord du véhicule et être présentée à la demande de toute personne à ce dûment habilitée sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

4) Une autorisation délivrée conformément aux dispositions des paragraphes qui précèdent à un transporteur agréé sur le territoire de l'une des Parties contractantes sera valable, sous réserve des dispositions de l'article 5 du présent Accord, pour un voyage aller-retour en vue de livrer ou de charger des marchandises sur le territoire de l'autre Partie contractante ou de passer en transit sur celui-ci.

5) Les autorités compétentes des Parties contractantes détermineront conjointement la forme que revêtiront les autorisations et les conditions régissant leur validité. L'autorité compétente de chaque partie contractante enverra à l'autre Partie contractante un nombre approprié d'autorisations en blanc.

### *Article 4. TRANSPORTS NON SOUMIS À AUTORISATION*

1) Les catégories de transports pour lesquelles une autorisation n'est pas requise et qui sont placées hors contingent seront, eu égard au paragraphe *a* de la résolution n° 16 en date du 26 novembre 1965 de la Conférence des Ministres européens des transports, les suivantes :

- i) Les transports de marchandises à destination et en provenance des aéroports lorsque les services aériens ont été déroutés ;
- ii) Les transports de bagages par remorques attachées aux véhicules automobiles destinés aux transports de voyageurs en conformité des règlements, ainsi que les transports de bagages par tout genre de véhicules à destination et en provenance des aéroports ;
- iii) Les transports postaux ;
- iv) Le transport des véhicules endommagés et l'entrée des véhicules de dépannage vides en vue de ce transport ;
- v) Les transports d'ordures et d'immondices ;

- vi) Les transports de carcasses d'animaux destinées à la vente (autres que celles destinées à la consommation humaine);
- vii) Les transports d'abeilles et d'alevins;
- viii) Les transports funéraires.

2) Les catégories de transports qui sont soumises à autorisation mais placées hors contingent seront les suivantes :

a) Eu égard au paragraphe *b* de la résolution susmentionnée :

- i) Les transports de marchandises périssables dans des véhicules frigorifiques ;
  - ii) Les transports de marchandises effectués au moyen de véhicules automobiles dont le poids total en charge (y compris celui des remorques) n'excède pas six tonnes ;
  - iii) Les transports d'objets et oeuvres d'art destinés à des foires ou expositions ou à des fins commerciales ;
  - iv) Les transports d'objets et de matériel destinés exclusivement à la publicité ou à l'information ;
  - v) Les transports de déménagements effectués par des entreprises disposant de personnel et de matériel spécialisés à cette fin ;
  - vi) Les transports de marchandises, d'accessoires ou d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires, ou d'expositions, ainsi que ceux destinés aux émissions radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision ;
- b) i) Les transports de marchandises au moyen de véhicules utilisés par les transporteurs de l'une des Parties contractantes lorsque ces véhicules sont en transit sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition qu'aucune marchandise ne soit chargée ou déchargée sur ledit territoire ;
- ii) Les transports de charges indivisibles anormales qui sont subordonnés à une autorisation spéciale des autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

#### *Article 5.* PRISE EN CHARGE DE MARCHANDISES POUR LE VOYAGE RETOUR

1) Le transporteur de l'une des Parties contractantes qui voudra faire pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante un véhicule vide aux fins d'y prendre des marchandises en charge devra au préalable demander par écrit aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante l'autorisation d'effectuer cette opération. Néanmoins les autorités compétentes pourront, dans certains cas, l'exempter de cette formalité.

2) Après avoir livré des marchandises sur le territoire de l'une des Parties contractantes, le transporteur agréé sur le territoire de l'autre Partie contractante ne pourra prendre en charge pour le voyage retour que les marchandises convenues entre les autorités compétentes des deux Parties.

#### *Article 6.* INTERDICTION DES TRANSPORTS INTÉRIEURS

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme autorisant un transporteur agréé sur le territoire de l'une des Parties contractantes, à prendre

en charge des marchandises à un point du territoire de l'autre Partie contractante pour les livrer à un autre point quelconque de ce territoire.

#### *Article 7. VIOLATIONS DE LA LÉGISLATION NATIONALE*

1) Au cas où un transporteur agréé sur le territoire de l'une des Parties contractantes n'observerait pas les dispositions législatives et réglementaires de l'autre Partie contractante relatives aux transports et au trafic routier lorsqu'il se trouvera sur le territoire de cette autre partie, l'autorité compétente de cette dernière pourra notifier ladite violation à l'autorité compétente de la Partie contractante dans laquelle le transporteur est agréé et pourra lui demander :

- a) D'avertir ledit transporteur que toute récidive pourra entraîner un refus de délivrance, pour une période déterminée, de toute autorisation visée par le présent Accord ; ou
- b) D'informer ledit transporteur du refus temporaire ou permanent de délivrance de toute autorisation visée par le présent Accord.

2) L'autorité compétente qui recevra cette demande devra y déférer et sera tenue d'informer aussitôt que possible l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des mesures qu'elle aura prises.

3) Les dispositions du présent article seront sans préjudice de toutes sanctions légales qui pourront être appliquées par les tribunaux ou par les autorités responsables de la Partie contractante dont les dispositions législatives et réglementaires n'auront pas été observées.

#### *Article 8. ECHANGE D'INFORMATIONS ET CONTRÔLE DE L'EXÉCUTION*

1) A la demande de l'une des autorités compétentes, l'autre autorité compétente fournira tout renseignement pertinent qu'elle pourra raisonnablement rendre disponible sur l'évolution du trafic qui fait l'objet du présent Accord.

2) A la demande de l'une des autorités compétentes, les représentants de ces dernières se réuniront en commission mixte à une date fixée d'un commun accord en vue d'examiner l'exécution du présent Accord.

#### *Article 9. AUTORITÉS COMPÉTENTES*

Aux fins du présent Accord les autorités compétentes seront les suivantes :

Au Royaume-Uni : le Ministère de l'environnement ;

En Espagne : La Direction générale des transports terrestres du Ministère des travaux publics.

#### *Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE*

1) Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se seront informées par écrit de l'accomplissement des mesures nécessaires à cet effet sur leurs territoires respectifs.

2) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période d'un an à dater de son entrée en vigueur. Il restera ensuite en vigueur à moins qu'une des Parties contractantes n'y mette fin, en donnant à l'autre un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 26 avril 1972, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord:  
ANTHONY ROYLE

Pour le Gouvernement de l'Etat espagnol:  
G. F. DE LA MORA

---





No. 12628

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
INDONESIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Indonesia (with annexes). Djakarta, 4 July 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 June 1973.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
INDONÉSIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni d'un prêt de développement sans intérêt au Gouvernement indonésien (avec annexes). Djakarta, 4 juillet 1972**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 juin 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CON-  
CERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE  
GOVERNMENT OF INDONESIA

---

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
to the Minister for Foreign Affairs of Indonesia*

BRITISH EMBASSY  
DJAKARTA

4 July, 1972

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Indonesia and to inform you that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Indonesia on this question. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Indonesia as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Indonesia by way of an interest-free loan a sum not exceeding £7,000,000 (seven million pounds sterling) for the purposes of development projects agreed during the period 1 April 1972 to 31 December 1974.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Indonesia shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) The projects to be assisted from the loan shall be agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Indonesia and drawings from the loan shall be applied subject to paragraph (4) of this note to payments and reimbursements of costs incurred in furtherance of the projects agreed. Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree, no project shall be eligible for assistance from the loan unless it is agreed between the two Governments before 31 December 1974, and no payment or reimbursements in the manner hereinafter described shall be made in respect of any contract or costs unless the contract or other relevant transaction is entered into before 31 December 1974.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 July 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(3) (a) For the purpose of these arrangements the Government of Indonesia shall, by a request in the form set out in annex A to this note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations of 4 Millbank, London, S.W.1. (hereinafter referred to as "the Crown Agents"). The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Indonesia shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of the Government's instructions to the Crown Agents given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Indonesia or the Crown Agents on their behalf shall, at the same time, and so often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the Officers who are duly authorised to sign on its behalf the Payment Orders and Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(c) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree, payments into the Account shall not be made after 31 March 1975.

(4) Save to the extent, if any, to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only:

(a) to reimburse a Bank in the United Kingdom designated by the Government of Indonesia for payments made under irrevocable letters of credit advised after the date of this note for the purpose of any contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or, in the case of chemical and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in annex C (Chemicals) to this note, or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which is made in connection with an agreed project and which:

(i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and

(ii) is approved by the Government of Indonesia and accepted by Crown Agents on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and

(iii) is a contract entered into after the date of this note and before 31 December 1974;

(b) for payment of sterling bank charges, commissions, shipping costs and other acceptable charges payable in the United Kingdom to:

(i) the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of Indonesia in connection with the loan; or

(ii) a Bank designated by the Government of Indonesia in respect of a letter of credit referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph;

(c) for reimbursing the Government of Indonesia a proportion of payments made by them or an appropriate authority or agency charged with responsibility for an agreed project for the purpose of such a project provided that any conditions stipulated by the Government of the United Kingdom under paragraph (6) of this note are complied with, being such proportion as is accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan;

(d) for reimbursing the Government of Indonesia a proportion of payments made by them or an appropriate authority or agency charged with the responsibility for an agreed project towards costs incurred in Indonesia for the purpose of such a project in respect of:

(i) the purchase of goods wholly produced or manufactured in Indonesia; or

- (ii) the costs of services rendered by citizens of the United Kingdom and Colonies or citizens of the Republic of Indonesia being such proportion and such goods and services as are accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan; or
  - (iii) if the prior approval in writing of the Government of the United Kingdom shall have been given thereto, and subject to the terms of such approval, the cost of services rendered by staff working for the Government of Indonesia or a public or statutory body on an agreed project who are not citizens of the Republic of Indonesia nor of the United Kingdom and Colonies;
  - (e) for reimbursing, under such terms and conditions as may be laid down by the Government of the United Kingdom, the Government of Indonesia for payments made to statutory corporations within Indonesia towards the cost of an agreed project;
  - (f) for reimbursing the Government of Indonesia a proportion of the costs of consultancy services provided by a firm of consultants carrying on business in the United Kingdom or Indonesia and selected, in connection with an agreed project, in consultation with and on terms approved by the Government of the United Kingdom, being such proportion as is accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan.
- (5) (a) Where the Government of Indonesia propose that part of the loan shall be allocated to a project, they shall forward to the Government of the United Kingdom through the British Embassy in Djakarta a description of the project and its location and shall provide such further details as the Government of the United Kingdom may require.
- (b) The Government of the United Kingdom shall notify the Government of Indonesia whether their proposal to allocate part of the loan to a project is agreed, the amount of the loan agreed, and any special conditions attached to such agreement. If the project has not previously been agreed between the Government of Indonesia and the Government of the United Kingdom, the agreement of the Government of the United Kingdom to a proposal under this sub-paragraph shall constitute the agreement of the project.
- (c) The Government of Indonesia shall seek the prior approval of the Government of the United Kingdom if at any time it is necessary to amend an agreed project.
- (6) The Government of the United Kingdom may stipulate in respect of any agreed project involving work to be carried out in Indonesia that tenders shall be called for and that some or all of the following conditions shall apply:
- (a) the contract shall be awarded only to a company incorporated or registered in, or a partnership created in, the United Kingdom or in Indonesia and then only with the approval of the Government of the United Kingdom;
  - (b) the draft contract documents and the list of undertakings invited to tender shall be approved by the Government of the United Kingdom before an invitation to tender is issued and the contract shall be put out to tender in accordance with such approval;
  - (c) the contract shall provide that:
    - (i) all goods imported by the contractor for the purposes of the contract shall be wholly produced or manufactured in the United Kingdom and that all contractor's plant, machinery and equipment used for the purposes of the contract, whether new or part used, shall be so far as practicable of United Kingdom manufacture;
    - (ii) subject to item (i) above, all goods purchased under the contract shall be wholly produced or manufactured in the United Kingdom or in Indonesia;
    - (iii) all work done or services rendered under the contract shall normally be carried out by persons who are citizens of the United Kingdom and Colonies or citizens of the Republic of Indonesia;
    - (iv) the tender must show the cost of any goods and services which are essential elements of the contract, but which are neither of British nor Indonesian origin and must therefore be designated foreign; (such costs shall be known as the "foreign content" element of the tender);

(d) a firm or firms of consultants, carrying on business in the United Kingdom or Indonesia, selected in consultation with and whose terms of reference have been agreed with the Government of the United Kingdom shall be appointed to supervise the execution of the contract.

(7) Where a project has been agreed and the Government of Indonesia propose that part of the loan shall be applied to a contract in connection therewith, that Government shall ensure that the Crown Agents acting on their behalf obtain at the earliest opportunity:

- (i) a copy of the contract, or of a notification thereof in the form set out in annex B to this note; and
- (ii) two copies of a certificate from the contractor concerned in the United Kingdom in the form set out in annex C or annex C (Chemicals) whichever is appropriate to this note.

(8) (a) After the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the United Kingdom, have considered the documents described in paragraph (7) of this note, they shall decide whether and to what extent a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom, so accept a contract and agree to payment from the Account, and to the extent that reimbursement of costs incurred by the Government of Indonesia is properly due from the Account, the Government of the United Kingdom shall, on receipt of a request from the Crown Agents on behalf of the Government of Indonesia, in the form set out in annex C (i) to this note, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(9) (a) For reimbursements to a Bank in the cases to which sub-paragraph (4) (a) of this note refers, withdrawals from the Account shall be made only on receipt by the Crown Agents of:

- (i) Payment Certificates from the contractors concerned in the form shown in annex E hereto and the invoices referred to therein, or
- (ii) the invoices only relating to the contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in annex C (Chemicals) hereto has been provided.

Provided that:

- (aa) the amount of reimbursement made in respect of any one contract, excluding the sterling bank charges, commissions, shipping costs and other acceptable charges referred to in paragraph (4) (b) of this note, shall not exceed the amount specified in relation to that contract in accordance with the procedure at paragraph (8) (a) of this note;
  - (bb) where the amount shown in paragraphs 5 or 6 of the Contract Certificate relating to that contract is exceeded, the Government of Indonesia, at the request of the Government of the United Kingdom, shall pay an amount equal to the difference into the Account; and
  - (cc) photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of the originals for the purposes of this sub-paragraph.
- (b) For payments to which sub-paragraph (4) (b) of this note refers, the Crown Agents shall debit the Account and inform the Government of Indonesia of the amounts so debited.
- (c) For reimbursements to the Government of Indonesia in the cases to which sub-paragraphs (4) (c) and (4) (f) of this note refer, the withdrawals shall be made in accordance with Payment Orders in the form shown in annex D hereto duly signed on behalf of that Government and countersigned by the Government of the United Kingdom. Each Payment Order shall be forwarded in duplicate to the Government of the United Kingdom for countersignature and shall be accompanied by:

- (i) in the cases to which sub-paragraph (4) (c) of this note refers, a certificate from the consultants in the form shown in annex F hereto together with a copy of the consultant's certificate authorising payment to the contractor; and
- (ii) in the cases to which sub-paragraph (4) (f) of this note refers, a copy of the invoice from the firm or firms of consultants concerned.

(d) For reimbursements to the Government of Indonesia in the cases to which sub-paragraphs (4) (d) and (4) (e) of this note refer, withdrawals shall be made in accordance with Payment Orders in the form shown in annex D (i) hereto duly signed on behalf of that Government and countersigned by the Government of the United Kingdom. Each Payment Order shall be forwarded in duplicate to the Government of the United Kingdom for countersignature and shall be accompanied by a claim from the Government of Indonesia in the form shown in annex G hereto.

(10) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a guarantor, the Government of Indonesia shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(11) The Government of Indonesia shall ensure the provision of such finance additional to the loan finance provided in accordance with the arrangements set out in this note as may be needed to complete each agreed project and shall ensure that such finance shall be provided during the same period as the loan finance and in accordance with any programme of disbursements agreed between that Government and the Government of the United Kingdom.

(12) The Government of Indonesia shall supply to the Government of the United Kingdom an annual statement in duplicate in respect of each project to which any part of the loan is allocated or applied. Each statement shall be countersigned by the appropriate Indonesian audit authority and shall show the loan drawings made for the purposes of sub-paragraphs (4) (c), (d), (e) and (f) of this note and the actual expenditure incurred during the Indonesian financial year and shall certify that the expenditure was made in accordance with the terms and conditions set out in this note and any conditions on which the project or transaction was agreed or accepted for financing from the loan. Such statements shall be forwarded to the Government of the United Kingdom as soon as possible and, in any event, not later than twelve months after the end of each Indonesian financial year. Annual audited statements shall also be required from statutory corporations in respect of those projects and for those years for which British development loan monies were received and spent.

(13) The Government of Indonesia shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding shall be paid:

INSTALMENTS		<i>Amount</i>
<i>Date due</i>		<i>£</i>
1 January 1980 and on the 1st of January in each of the succeeding 17 years . . . . .		194,400
1 July 1980 and on the 1st of July in each of the succeeding 16 years . . . . .		194,400
1 July 1997 . . . . .		196,000

(14) Notwithstanding the provisions of paragraph (13) of this note, the Government of Indonesia shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(15) The Government of Indonesia shall permit officers of the British Embassy in Djakarta and other servants or agents of the Government of the United Kingdom to visit any project for which any part of the loan is allocated or made available and shall furnish such officers, servants and agents with such information relating to the projects and the progress and financing thereof as the latter may reasonably require.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Indonesia, I have the honour to suggest that the present note and its annexes, together with your reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall be known as the United Kingdom/Indonesia Loan Agreement (No. 1) 1972—Project Development.

I have the honour to be with the highest consideration and respect your obedient servant,

ALEC DOUGLAS-HOME

#### ANNEX A

##### GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

To: The Crown Agents for Oversea Governments  
and Administrations  
4 Millbank  
London, S.W.1.

Dear Sir,

*United Kingdom/Indonesia Loan (No. 1) 1972*  
Project Development

I confirm your appointment as agents of the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter called "the Government") in connection with the administration in the United Kingdom of the above-mentioned loan which is for a sum not exceeding £7,000,000 (seven million pounds sterling).

2. I have to request you on behalf of the Government to open a special account in the name of the Government to be styled the United Kingdom/Indonesia Project Loan (No. 1) 1972 Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the account will be made from time to time by Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on receipt of requests, in the form shown in annex C (i) to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia dated . . . . . (a copy of which is attached hereto) and which you are authorised to present on behalf of the Government. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Drawings from the Account are to be made only in respect of the payments and reimbursements falling due under the contracts and transactions described in paragraph B (4) of the Agreement referred to above and on the authority, in the manner and subject to the conditions described in paragraph B (9) of the said Agreement.

5. You are to send to the Government of Indonesia at the end of each month a detailed statement showing all debits to the Account during the month.

6. You are to send to the Government of the United Kingdom with copies to the Government specimen signatures of the officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawing on behalf of the Government.

7. Specimen signatures of the officers authorised to sign Payment Orders on behalf of the Government are attached hereto.

8. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.

9. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

## ANNEX B

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 1) 1972

### NOTIFICATION OF CONTRACT

To: The Crown Agents for Oversea Governments  
and Administrations  
4 Millbank  
London, S.W.1

Project . . . . .

Notification of Contract No. . . . .

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above loan.

1. Name and address of United Kingdom contractor:
2. Date of Contract:
3. Name of Indonesian purchaser:
4. Short description of goods and/or works or services:
5. Value of Contract: £
6. Terms of Payment:

Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Indonesia:

Date . . . . .

. . . . .

## ANNEX C

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 1) 1972

### ACCEPTANCE

No. . . . .

### CONTRACT CERTIFICATE

(For Chemicals and Allied Products use alternative "Certificate" overleaf)

#### Particulars of Contract

1. Date of Contract . . . . .

2. Contract No. . . . .



3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser . . . . .

*If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.*

4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £ . . . . .

*If goods are to be supplied the following sections must be completed.*

If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.

5. Estimated percentage of the FOB value of the goods not originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, *i.e.* percentage of imported raw material or components used to manufacture.

(a) Percentage FOB value . . . . .

(b) Description of items and brief specifications . . . . .

6. If any raw material or components used originated from abroad, *e.g.* copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

(a) Percentage FOB value . . . . .

(b) Description of items and brief specifications . . . . .

*If services are to be supplied, the following section should also be completed.*

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

(a) Your firm (site engineer's charges, etc.) . . . . .

(b) Local contractor . . . . .

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6, or 7 above . . . . .

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed . . . . .

Position held . . . . .

Name and address of Contractor . . . . .

Date . . . . .

NOTE: For the purposes of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.

For Official Use Only

Name or Number of Project . . . . .

Amount Committee	Date of Entry	Acceptance		Payments			
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	Initials

ANNEX C (CHEMICALS)

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 1) 1972

CONTRACT CERTIFICATE  
FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY

1. Date of Contract . . . . . Contract No. . . . .  
Project Title (if appropriate) . . . . .

2.	Description of Product(s) to be supplied to Purchaser (Note A)	Price £	United Kingdom Tariff Classification No. (Note B)	Is the product of United Kingdom origin? (See Note C) State "Yes" or "No"
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....

3. Total [estimated] contract price payable by Purchaser in Sterling £ . . . . .

4. (Declaration.) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed . . . . .  
Position held . . . . .  
Name and address of Contractor . . . . .  
Date . . . . .

NOTES:

A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the appropriate sub-headings of Chapters 15, 25, 28-35, and 37-40 of the United Kingdom Tariff.

- B. See:
- (i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.
  - (ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.
- C. (i) A product is regarded as "United Kingdom origin" if made *either* wholly from indigenous United Kingdom materials *or* according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
- (ii) The EFTA qualifying processes are set out in schedule I of the "*EFTA Compendium for Use of Exporters*", H.M.S.O.
- (iii) For the purposes of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" DOES NOT APPLY.
- (iv) The words "Area Origin" where they appear in the above schedule must be taken to mean "United Kingdom Origin" only.
- (v) For the purposes of this declaration, the "Basic Materials List" (schedule III of the EFTA Compendium) does not apply.
- (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from CS4 Department, Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, S.W.1.
- D. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## ANNEX C (i)

## UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 1) 1972

Request for Drawing

Crown Agents for Oversea  
Governments and Administrations  
4 Millbank  
London, S.W.1.

D.F. No. . . . . .

Dear Sirs,

Please pay the sum of £ . . . . . to the United Kingdom/Indonesia Project Loan (No. 1) 1972 Account at the Crown Agents.

This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the loan.

The balance in hand is £ . . . . .

Yours faithfully,

.....  
For the Crown Agents on behalf  
of the Government of Indonesia

Finance Department  
Overseas Development Administration  
Eland House  
Stag Place  
London, S.W.1.

## ANNEX D

## UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 1) 1972

## PAYMENT ORDER

Serial No.

Dear Sir,

.....Account

I have to request authority to make reimbursement out of the above-mentioned account to the account of the Government of the Republic of Indonesia of the following amounts in respect of the under-mentioned contracts:

<i>Name and Address of Contractors</i>	<i>Project/Contract No./Reference</i>	<i>Date of Payment</i>	<i>Amount of Payment</i>

This is to certify that the payments stated above have been made on the dates as shown under the contracts noted to the Contractors named.

Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Indonesia:

Date .....

.....

To: The Government of the United Kingdom  
Reimbursement agreed

Signed on behalf of the Government  
of the United Kingdom:

Date .....

.....

To: The Crown Agents for Oversea Governments and Administrations  
4 Millbank  
London, S.W.1.

## ANNEX D (i)

## UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 1) 1972

## PAYMENT ORDER

Serial No.

Dear Sirs,

.....Account

You are hereby authorised to make reimbursement out of the above-mentioned account to the account of the Government of the Republic of Indonesia of £. ....  
(.....) in respect of expenditure incurred on agreed projects in Indonesia.

Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Indonesia:

Date . . . . .

Reimbursement agreed

Signed on behalf of the Government  
of the United Kingdom:

Date . . . . .

To: The Crown Agents for Oversea Governments  
and Administrations  
4 Millbank  
London, S.W.1.

### ANNEX E

Crown Agents Reqn. No.

Suppliers Contract Ref.

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 1) 1972

#### PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. . . . . dated . . . . . between the Contractor named below and . . . . . (Purchaser) and are in accordance with particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on . . . . .

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>
-------------------------------------	-------------	---------------------	--

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that already declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed . . . . .  
Position held . . . . .  
For and on behalf of . . . . .  
Name and address of Contractor . . . . .  
Date . . . . .

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## ANNEX F

## UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (NO. 1) 1972

Project. . . . .

*Sub-Division of Contract Expenditure between Costs of Imports  
from the United Kingdom and other Costs*

To: Address . . . . .  
Date . . . . .

Certificate for the period ended  
. . . . .

We hereby certify that the amounts certified by us in respect of work carried out by Messrs. . . . . on the above-named projects are apportioned as follows between costs of United Kingdom imports and other costs.

A. *Imports from United Kingdom (Identifiable Items)*

	£	£
Previous total . . . . .		
Amount now certified . . . . .		
Total to date . . . . .		

B. *Imports from sources other than United Kingdom—  
Indicate Source Country*C. *Other Costs*

Previous total . . . . .		
Amount now certified . . . . .		

Total certificate expenditure . . . . .		
---	--	--

Signed . . . . .  
(Name of Consultants) . . . . .  
. . . . .

## ANNEX G

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA  
UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (NO. 1) 1972

CERTIFICATE OF EXPENDITURE AND REQUEST FOR DRAWINGS: Serial No.

Ministry . . . . . Period of Claim . . . . .

Project No. . . . . Project Title . . . . .

*Section I. Total estimated and actual expenditure*

Cost of approved project:	Actual costs up to last claim:
£ . . . . .	£ . . . . .
Allocation from British loan:	Actual reimbursement to last actual claim:
£ . . . . .	£ . . . . .

Section II. Reimbursable expenditure since date of last Claim

	A <i>Local cost expenditure</i>	B <i>Imports from Britain</i>	C <i>Imports from other source</i>
(a) Costs of imports from Britain purchased locally, including Government stores . . . . .			
(b) On carriage charges paid locally on direct imports from Britain . . . . .			
(c) Expenditure on Indonesian goods and services . . . . .			
(d) Costs of other imports (reckoned as local costs subject to prior approval of the Ministry) <i>State Source Country</i> . . . . .			
(e) Expenditure totals (a) + (b) + (c) + (d) . . . . . £	_____	£ _____	

Section III. Summary of Claim

(f) Costs covered by this claim (e) . . . . .	£ . . . . .
(g) Imports from Britain already paid in full from Loan Account from C Agents (not included in (a) above) . . . . .	£ . . . . .
(h) Total expenditure since last claim (f) + (g) . . . . .	£ . . . . .
(i) Indonesian Government contribution to (h) . . . . .	£ . . . . .
(j) Total of this claim for reimbursement of expenditure (f) less (i) . . . . .	£ . . . . .

Section IV. Certification

I certify that the above claim for £. . . . . (paragraph (j)) is correct and that the expenditure was incurred on this Project additional to that already claimed on previous certificate.

Signature . . . . .  
(Accounting Officer)

Date . . . . .

Signature . . . . .  
(Ministry Accountant)

Date . . . . .

II

*The Minister for Foreign Affairs of Indonesia to the Secretary of State  
for Foreign and Commonwealth Affairs*

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF INDONESIA

Djakarta, 4 July 1972

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 4 July 1972, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, who therefore agree that your Note and this reply, together with the annexes thereto, shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of this reply and shall be known as the United Kingdom/Indonesia Loan Agreement (No. 1) 1972 Project Development.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

ADAM MALIK

*[Annexes as under note I]*

---



[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À  
L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI  
D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT AU  
GOUVERNEMENT INDONÉSISIEN

I

*Le Secrétaire d'Etat du Royaume-Uni aux affaires étrangères et  
aux affaires du Commonwealth  
au Ministre des affaires étrangères d'Indonésie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
DJAKARTA

Le 4 juillet 1972

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République d'Indonésie, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement indonésien un accord à ce sujet. La position du Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement indonésien en ce qui concerne des questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement indonésien, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 7 000 000 (sept millions) de livres sterling aux fins de projets de développement qui auront été approuvés pendant la période du 1<sup>er</sup> avril 1972 au 31 décembre 1974.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement indonésien appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement indonésien conviendront des projets devant bénéficier du prêt, et les tirages effectués sur le prêt seront appliqués, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de la présente note, aux paiements et aux remboursements de dépenses qui seront à effectuer au titre des projets convenus. A moins que le Gouvernement du Royaume-Uni n'accepte qu'il en soit autrement, aucun projet ne bénéficiera d'une aide provenant du prêt si les deux Gouvernements n'en ont pas convenu avant le 31 décembre 1974, et aucun paiement ou remboursement du type décrit ci-après ne

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 juillet 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

sera effectué au titre d'aucun contrat ni d'aucune dépense si le contrat ou toute autre transaction pertinente n'a pas été conclu avant le 31 décembre 1974.

3) a) Pour l'application de ces dispositions, le Gouvernement indonésien ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A de la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») auprès des Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, Londres, S.W.1 (ci-après dénommés « les Agents de la Couronne »). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement indonésien fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données aux Agents de la Couronne conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. Le Gouvernement indonésien, ou les Agents de la Couronne agissant en son nom, communiqueront au Gouvernement du Royaume-Uni en même temps, et par la suite chaque fois qu'il y aura un changement, les noms des responsables dûment habilités à signer au nom du Gouvernement indonésien les ordres de paiement et les demandes de tirage visés ci-après, et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque responsable.

c) Aucun versement ne sera effectué au Compte après le 31 mars 1975, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni convient qu'il en soit autrement.

4) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni convient qu'il en soit autrement, et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que :

a) Pour rembourser à une banque du Royaume-Uni désignée par le Gouvernement indonésien les versements effectués, au moyen de lettres de crédit irrévocables notifiées postérieurement à la date de la présente note, au titre d'un contrat visant l'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou, dans le cas de produits chimiques et produits assimilés, de marchandises dûment déclarées d'origine britannique sur le formulaire conforme au modèle de l'annexe C (Produits chimiques) de la présente note, ou l'exécution de travaux ou la fourniture de services par des personnes résidant habituellement ou exerçant leurs activités commerciales ou industrielles au Royaume-Uni, ou deux ou plusieurs des fins susmentionnées, ledit contrat étant établi à l'occasion d'un projet agréé et devant :

i) Prévoir le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant leurs activités commerciales ou industrielles au Royaume-Uni ;

ii) Etre approuvé par le Gouvernement indonésien et accepté par les Agents de la Couronne au nom du Gouvernement du Royaume-Uni aux fins de financement au titre du prêt ; et

iii) Avoir été passé après la date de la présente note et avant le 31 décembre 1974 ;

b) Pour régler les frais de banque, les commissions bancaires, les frais d'expédition et autres frais acceptables dus en sterling au Royaume-Uni :

i) Aux Agents de la Couronne, au titre des services rendus par eux au nom du Gouvernement indonésien à l'occasion du présent prêt ; ou

ii) A une banque désignée par le Gouvernement indonésien, au titre des lettres de crédit visées à l'alinéa a du présent paragraphe ;

c) Pour rembourser au Gouvernement indonésien une partie des versements effectués aux fins d'un projet agréé par lui ou par une autorité ou agence compétente chargée de l'exécution dudit projet, sous réserve des conditions stipulées par le Gouvernement du Royaume-Uni au paragraphe 6 de la présente note, cette partie étant la fraction acceptée par le Gouvernement du Royaume-Uni pour le financement au titre du prêt ;

- d) Pour rembourser au Gouvernement indonésien une partie des versements effectués par lui ou par une autorité ou agence compétente chargée de l'exécution d'un projet agréé afin de couvrir des dépenses engagées en Indonésie aux fins dudit projet en ce qui concerne :
- i) L'achat de marchandises entièrement produites ou fabriquées en Indonésie ; ou
  - ii) Le coût de services fournis par des citoyens du Royaume-Uni et de ses Colonies ou par des citoyens de la République d'Indonésie, dans la mesure où ces marchandises et ces services sont acceptés par le Gouvernement du Royaume-Uni pour le financement au titre du prêt ; ou
  - iii) Sous réserve de l'approbation préalable donnée par écrit du Gouvernement du Royaume-Uni et sous réserve également des termes de ladite approbation, le coût de services fournis au titre d'un projet agréé, par du personnel travaillant pour le Gouvernement indonésien ou pour un organisme public ou reconnu d'utilité publique, lorsqu'il ne s'agit pas de citoyens de la République d'Indonésie ou de citoyens du Royaume-Uni ou de ses Colonies ;
- e) Pour rembourser au Gouvernement indonésien selon les termes et conditions qui pourront être énoncés par le Gouvernement du Royaume-Uni, les sommes versées à des entreprises reconnues d'utilité publique en Indonésie pour couvrir le coût d'un projet agréé ;
- f) Pour rembourser au Gouvernement de la République d'Indonésie une partie du coût des services de consultants fournis par un cabinet de consultants exerçant des activités au Royaume-Uni ou en Indonésie et choisis à l'occasion d'un projet agréé, en consultation avec le Gouvernement du Royaume-Uni et dans les conditions approuvées par lui, cette partie étant la fraction acceptée par le Gouvernement du Royaume-Uni pour le financement au titre du prêt.
- 5) a) Lorsque le Gouvernement indonésien proposera d'affecter une partie du prêt à un projet, il communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire de l'Ambassade de Grande-Bretagne à Djakarta, une description du projet et de son lieu d'exécution et fournira tous autres détails que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra demander.
- b) Le Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir au Gouvernement indonésien si sa proposition d'affecter une partie du prêt à un projet est approuvée et il l'informerait du montant du prêt approuvé et de toute condition particulière attachée à cette approbation. Si le projet n'a pas déjà fait l'objet d'un accord entre le Gouvernement indonésien et le Gouvernement du Royaume-Uni, l'approbation par celui-ci d'une proposition faite en vertu du présent alinéa constituera un accord au sujet dudit projet.
- c) Le Gouvernement indonésien sollicitera l'approbation préalable du Gouvernement du Royaume-Uni s'il devient nécessaire à un moment quelconque de modifier un projet agréé.
- 6) Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra stipuler, en ce qui concerne tout projet agréé impliquant des travaux à effectuer en Indonésie, qu'un appel d'offres sera fait et que les conditions suivantes lui seront applicables en partie ou en totalité :
- a) Le contrat ne sera accordé qu'à une société constituée ou enregistrée au Royaume-Uni ou en Indonésie ou à une association d'entreprises créée dans l'un de ces deux pays, et seulement avec l'approbation du Gouvernement du Royaume-Uni ;
  - b) Le projet de contrat et la liste des entreprises invitées à faire des offres seront approuvés par le Gouvernement du Royaume-Uni avant qu'un appel d'offres soit publié, et le contrat sera mis en adjudication conformément à cette approbation ;
  - c) Le contrat prévoira que :
    - i) Toutes les marchandises importées par le fournisseur aux fins du contrat devront avoir été entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni et toutes les usines,

- machines et matériel, neufs ou usagés, utilisés par le fournisseur aux fins du contrat devront, dans la mesure du possible, avoir été fabriqués au Royaume-Uni ;
- ii) Sous réserve du point i ci-dessus, toutes les marchandises achetées au titre du contrat devront avoir été entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou en Indonésie ;
  - iii) Tous les travaux effectués ou tous les services fournis au titre du contrat le seront normalement par des citoyens du Royaume-Uni et de ses Colonies ou par des citoyens de la République d'Indonésie ;
  - iv) L'offre devra indiquer le coût de tous les biens et services qui tout en étant des éléments essentiels du contrat ne seront pas d'origine britannique ni indonésienne et doivent donc être considérés comme étrangers ; (ces coûts seront désignés comme « l'élément étranger » de l'offre) ;
- d) Un ou plusieurs cabinets de consultants, exerçant leurs activités au Royaume-Uni ou en Indonésie, choisis en consultation avec le Gouvernement du Royaume-Uni et dont le rôle aura été défini conjointement avec le Gouvernement du Royaume-Uni, seront désignés pour superviser l'exécution du contrat.

7) a) Lorsqu'un projet aura été approuvé et que le Gouvernement indonésien proposera d'affecter une partie du prêt à un contrat relatif audit projet, ce gouvernement veillera à ce que soit communiqué le plus tôt possible aux Agents de la Couronne agissant en son nom :

- i) Une copie du contrat ou d'une notification de contrat conforme au modèle de l'annexe B de la présente note ;
- ii) Deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé du Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C ou, suivant le cas, de l'annexe C (Produits chimiques) de la présente note :

8) a) Après qu'ils auront examiné les documents décrits au paragraphe 7 de la présente note, les Agents de la Couronne, agissant au nom du Royaume-Uni, décideront s'ils acceptent et dans quelle mesure ils acceptent, qu'aux fins du contrat des versements soient effectués par prélèvement sur le prêt.

b) Dans la mesure où les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, accepteront ainsi un contrat et consentiront à ce que des paiements soient effectués par prélèvement sur le Compte, et dans la mesure où le remboursement des dépenses encourues par le Gouvernement indonésien pourra être dûment imputé sur le compte que le Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu, dès que les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement indonésien lui auront fait tenir une demande établie selon le modèle de l'annexe C, i, de la présente note de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires, et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

9) a) Pour les sommes remboursées à une banque dans les cas visés à l'alinéa a du paragraphe 4 de la présente note, les prélèvements sur le Compte ne seront opérés que lorsque les Agents de la Couronne auront reçu :

- i) Des certificats de paiement émanant des fournisseurs intéressés, établis suivant le modèle figurant à l'annexe E de la présente note ainsi que les factures mentionnées dans lesdits certificats ; ou
- ii) Les factures seulement s'il s'agit de contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (Produits chimiques) de la présente note a été fourni.

Toutefois :

- aa) Le montant du remboursement effectué au titre d'un contrat quelconque, à l'exclusion des frais de banque, des commissions bancaires, des frais d'expédition et autres charges acceptables payables en sterling qui sont visés à l'alinéa b du paragraphe 4 de la présente note ne dépassera pas le montant

spécifié pour ledit contrat conformément à la procédure établie à l'alinéa *a* du paragraphe 8 de la présente note ;

*bb*) Lorsque le montant indiqué au paragraphe 5 ou au paragraphe 6 du certificat de contrat relatif au contrat en question sera dépassé, le Gouvernement indonésien, à la demande du Gouvernement du Royaume-Uni, versera au Compte la somme nécessaire pour compenser la différence ; et

*cc*) Aux fins du présent sous-paragraphe *a*, des photocopies ou des duplicata des factures pourront être envoyés au lieu des originaux.

*b*) Pour les versements dans les cas visés à l'alinéa *b* du paragraphe 4 de la présente note, les Agents de la Couronne débiteuront le Compte et aviseront le Gouvernement indonésien des sommes ainsi débitées.

*c*) Pour les remboursements au Gouvernement indonésien dans les cas visés aux alinéas *c* et *f* du paragraphe 4 de la présente note, les prélèvements seront effectués conformément à des autorisations de paiement établies suivant le modèle figurant à l'annexe D de la présente note dûment signées au nom de ce Gouvernement et contresignées par le Gouvernement du Royaume-Uni. Chaque autorisation de paiement sera communiquée en double exemplaire au Gouvernement du Royaume-Uni pour qu'il la contresigne et sera accompagnée des pièces suivantes :

*i*) Dans les cas visés à l'alinéa *c* du paragraphe 4 de la présente note, un certificat émanant des consultants, établi suivant le modèle figurant à l'annexe F de la présente note, ainsi qu'une copie du certificat des consultants autorisant le paiement au fournisseur ; et

*ii*) Dans les cas visés à l'alinéa *f* du paragraphe 4 de la présente note, une copie de la facture émanant du cabinet ou des cabinets de consultants intéressés.

*d*) Pour les remboursements au Gouvernement indonésien dans les cas visés aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 4 de la présente note, les prélèvements seront effectués conformément à des autorisations de paiement conformes au modèle figurant à l'annexe D, *i*, de la présente note, dûment signées au nom de ce Gouvernement et contresignées par le Gouvernement du Royaume-Uni. Chaque autorisation de paiement sera communiquée en double exemplaire au Gouvernement du Royaume-Uni pour contresignature et sera accompagnée d'une demande formulée par le Gouvernement indonésien conformément au modèle figurant à l'annexe G de la présente note.

10) Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement indonésien versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements à effectuer par prélèvement sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées et, dans tout autre cas, il utilisera les remboursements pour réduire le solde non remboursé du prêt.

11) Le Gouvernement indonésien assurera, en plus des fonds fournis au titre du prêt conformément aux arrangements énoncés dans la présente note, la fourniture des fonds nécessaires pour achever chaque projet agréé et veillera à ce que ces fonds soient fournis en même temps que les fonds fournis au titre du prêt et conformément au programme de déboursments qui serait arrêté d'un commun accord entre ce gouvernement et le Gouvernement du Royaume-Uni.

12) Le Gouvernement indonésien présentera chaque année au Gouvernement du Royaume-Uni une attestation en double exemplaire pour chaque projet auquel une partie du prêt est allouée ou appliquée. Chaque attestation sera contresignée par l'autorité indonésienne chargée de la vérification des comptes et indiquera les prélèvements effectués sur le prêt aux fins des alinéas *c*, *d*, *e*, et *f* du paragraphe 4 de la présente note ainsi que les dépenses effectivement engagées pendant l'exercice financier indonésien, et certifiera que les dépenses effectuées sont conformes aux termes et conditions énoncés dans la présente note et à toutes conditions auxquelles le projet ou la transaction a été accepté pour être financé au titre du prêt. Ces attestations seront communiquées au Gouvernement du Royaume-Uni aussitôt que possible et, en tout cas, au plus tard douze

mois après la fin de chaque exercice financier indonésien. Les entreprises d'utilité publique fourniront également chaque année des certificats de vérification des comptes pour les projets et pour les années pour lesquels des fonds provenant du prêt de développement britannique auront été reçus et dépensés.

13) Le Gouvernement indonésien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates, étant entendu que si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

#### ÉCHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
1 <sup>er</sup> janvier 1980 et 1 <sup>er</sup> janvier de chacune des 17 années suivantes . . . . .	194 400
1 <sup>er</sup> juillet 1980 et 1 <sup>er</sup> juillet de chacune des 16 années suivantes . . . . .	194 400
1 <sup>er</sup> juillet 1997 . . . . .	196 000

14) Nonobstant les dispositions du paragraphe 13 de la présente note, le Gouvernement indonésien aura à tout moment la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

15) Le Gouvernement indonésien permettra aux fonctionnaires de l'Ambassade de Grande-Bretagne à Djakarta et aux autres fonctionnaires ou agents du Gouvernement britannique d'inspecter tout projet pour lequel est allouée une partie du prêt et fournira à ces fonctionnaires et agents les renseignements qu'ils pourront raisonnablement demander sur les projets ainsi que sur la progression de leur exécution et leur financement.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement indonésien, je propose que la présente note et ses annexes ainsi que la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet accord soit dénommé « Accord de prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 1) de 1972 — Exécution de projets ».

J'ai l'honneur etc.,

ALEC DOUGLAS-HOME

#### ANNEXE A

##### GOVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Destinataire : Agents de la Couronne pour les gouvernements  
et les administrations d'outre-mer  
4 Millbank  
Londres, S.W.1.

Messieurs,

*Prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 1) de 1972*  
Exécution de projets

Je confirme votre désignation en qualité d'agents du Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommé « le Gouvernement ») en ce qui concerne l'administration

au Royaume-Uni du prêt susmentionné, d'un montant ne dépassant pas 7 000 000 (sept millions) de livres sterling.

2. Je vous prie de la part du Gouvernement de bien vouloir ouvrir au nom de celui-ci un compte spécial intitulé Compte du prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 1) de 1972 (ci-après dénommé « le Compte »).

3. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dès réception de demandes établies suivant le modèle de l'annexe C, i, à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie, en date du . . . . . (dont vous trouverez ci-joint une copie) et que vous êtes autorisés à présenter au nom du Gouvernement. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de fournisseurs, des versements soient également effectués au Compte par le Gouvernement lui-même.

4. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que lorsque des versements et des remboursements viendront à échéance au titre de contrats et de transactions visés au paragraphe B, 4, de l'Accord susmentionné, et sous réserve des autorisations, modalités et conditions décrites au paragraphe B, 9, dudit Accord.

5. Vous adresserez à la fin de chaque mois au Gouvernement de l'Indonésie un décompte des sommes portées au débit du Compte pendant le mois écoulé.

6. Vous adresserez au Gouvernement du Royaume-Uni des spécimens de la signature des responsables des Agents de la Couronne autorisés à signer des demandes de tirage au nom du Gouvernement.

7. Des spécimens de la signature des personnes autorisées à signer les ordres de paiement au nom du Gouvernement vous sont adressés ci-joint.

8. Vos frais et commissions en tant qu'agents chargés de l'administration de ce prêt seront portés au débit du Compte.

9. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni. Veuillez agréer, etc.

#### ANNEXE B

##### PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 1) DE 1972

##### NOTIFICATION DE CONTRAT

Destinataire: Agent de la Couronne pour les gouvernements  
et les administrations d'outre-mer  
4 Millbank  
Londres, S.W.1.

Projet: . . . . .

Notification de contrat n° . . . . .

Vous trouverez ci-après les détails d'un contrat en vertu duquel il est proposé que des versements soient opérés selon les modalités et conditions du prêt susmentionné.

1. Nom et adresse du fournisseur au Royaume-Uni:
2. Date du Contrat:
3. Nom de l'acheteur indonésien:
4. Description succincte des marchandises, des travaux ou des services:
5. Valeur du Contrat: . . . . . livres sterling

6. Conditions de paiement: Signé au nom du Gouvernement  
de la République d'Indonésie:  
Date ..... .....

## ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 1) DE 1972

## ACCEPTANCE

N° .....

## CERTIFICAT DE CONTRAT

(Pour les produits chimiques et les produits assimilés, utiliser le certificat  
figurant au verso)

*Détails du Contrat*

1. Date du Contrat ..... 2. Numéro du Contrat .....  
3. Description des marchandises ou des services à fournir à l'acheteur .....

*Si plusieurs articles doivent être fournis, une liste détaillée doit être jointe au présent  
certificat.*

4. Prix total à payer par l'acheteur [spécifier CAF (coût, assurance, fret), C et F (coût et  
fret) ou FOB (franco à bord)] ..... livres sterling.

*Si des marchandises doivent être fournies, les sections suivantes doivent être remplies.*

Si le fournisseur est seulement un agent exportateur, le fabricant doit fournir les  
renseignements demandés.

5. Pourcentage estimatif de la valeur FOB des marchandises qui ne proviennent pas du  
Royaume-Uni mais que le fournisseur achète directement à l'étranger, c'est-à-dire  
pourcentage de matières premières ou d'éléments importés utilisés dans la fabrication.

- a) Pourcentage de la valeur FOB .....  
b) Description des articles et spécifications succinctes .....

6. Si des matières premières ou des éléments utilisés sont d'origine étrangère (par  
exemple, cuivre, amiante, coton, pâte de bois, etc.) mais ont été achetés au Royaume-Uni  
par le fournisseur pour ce contrat:

- a) Indiquez le pourcentage de la valeur FOB .....  
b) Décrivez les articles et indiquez brièvement leurs caractéristiques .....

*Si des services doivent être fournis, la section suivante doit également être remplie.*

7. Indiquez la valeur estimative de tout travail à faire ou des services à fournir dans le  
pays de l'acheteur par:

- a) Votre société (honoraires des ingénieurs chargés de l'aménagement du terrain,  
etc) .....  
b) Le fournisseur local .....



6. Remarques éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus . . . . .

9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, dans l'exécution du contrat, le fournisseur ne fournisse aucune marchandise ni aucun service qui ne soit pas d'origine britannique en dehors de ceux spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature . . . . .

Qualité . . . . .

Nom et adresse du fournisseur . . . . .

Date . . . . .

*Note:* Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

*Les fournisseurs doivent noter que les marchandises ne doivent pas être manufacturées tant que le Gouvernement du Royaume-Uni n'aura pas notifié son acceptation.*

Réservé à l'Administration

Nom ou numéro du Projet . . . . .

Montant engagé	Date d'enregistrement	Acceptations		Versements			
		Date	Paraphes	Date	Montant	N° des autorisations du paiement	Paraphes

### ANNEXE C (PRODUITS CHIMIQUES)

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° I) DE 1972

#### CERTIFICAT DE CONTRAT VALABLE EXCLUSIVEMENT POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET PRODUITS ASSIMILÉS

1. Date du Contrat . . . . .

N° du Contrat . . . . .

Titre du projet (le cas échéant) . . . . .

2.	Description des produits à fournir à l'acheteur (Note A)	Prix (Livres sterling)	Numéro de la position du Tarif douanier du Royaume-Uni (Note B)	Le produit en question est-il d'origine britannique ? (Voir note C) Répondre par « oui » ou par « non »
	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....

3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur en livres sterling .....

4. (Déclaration) Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du fournisseur .....

Date .....

## NOTES:

- A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques et produits assimilés qui, pour la plupart, figurent aux sous-titres pertinents des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du Tarif douanier du Royaume-Uni.
- B. Voir:
- i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff* (Tarif douanier et répertoire des droits de consommation du Royaume-Uni), H.M.S.O. (Imprimerie nationale britannique).
  - ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* (Position des produits chimiques dans la nomenclature de Bruxelles), H.M.S.O.
- C. i) Un produit est considéré comme étant « d'origine britannique » s'il est fabriqué soit entièrement à partir de matières premières provenant initialement du Royaume-Uni, soit exclusivement ou partiellement à partir de matières importées par l'un des procédés conférant l'origine de l'Association européenne de libre échange.
- ii) Les procédés conférant l'origine de l'AELE sont énumérés dans la liste I de l'*EFTA Compendium for the Use of Exporters* (Précis de l'AELE à l'intention des exportateurs). H.M.S.O.
- iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de préciser que la « possibilité d'application alternative des critères du pourcentage » EST EXCLUE.
- iv) Lorsqu'ils figurent dans la liste susvisée, les termes « originaire de la zone » doivent s'entendre comme signifiant uniquement « d'origine britannique ».
- v) Aux fins de la présente déclaration, la « liste des matières de base » (liste III du Précis de l'AELE) n'est pas applicable.
- vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière en question, il convient de consulter le département CS4, Agents de la Couronne pour les gouvernements et les administrations d'outremer, 4 Millbank, Londres, S.W.1.
- D. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## ANNEXE C, i

## PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 1) DE 1972

Demande de Tirage

Agents de la Couronne  
pour les gouvernements  
et les administrations d'outre-mer  
4 Millbank  
Londres, S.W.1.

N° D.F. . . . .

Messieurs,

Veuillez verser la somme de . . . . . livres sterling au Compte du prêt  
Royaume-Uni/Indonésie (n° 1) de 1972 auprès des Agents de la Couronne.

La somme qui est ainsi demandée constituera, lorsqu'elle sera virée au Compte, un  
tirage sur le Prêt.

Le solde disponible se chiffre à . . . . . livres sterling.

Veuillez agréer, etc.

. . . . .  
Pour les Agents de la Couronne  
au nom du Gouvernement  
de la République d'Indonésie

Département des Finances  
Administration du développement d'outre-mer  
Eland House  
Stag Place  
Londres, S.W.1.

## ANNEXE D

## PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 1) DE 1972

## ORDRE DE PAIEMENT

N° d'ordre . . . . .

Monsieur,

Compte . . . . .

J'ai l'honneur de demander l'autorisation d'effectuer, par prélèvement sur le compte  
susmentionné, le remboursement au compte du Gouvernement de la République  
d'Indonésie des sommes ci-après au titre des contrats mentionnés ci-dessous :

<i>Nom et adresse des fournisseurs</i>	<i>Projet/n° du Contrat/ Référence</i>	<i>Date du paiement</i>	<i>Montant du paiement</i>

Je certifie par la présente que les paiements susmentionnés ont été faits aux fournisseurs dont les noms figurent ci-dessus, aux dates indiquées en regard des contrats.

Signé au nom du Gouvernement  
de la République d'Indonésie :

Date . . . . .

Destinataire: Le Gouvernement du Royaume-Uni  
Remboursement accepté

Signé au nom du Gouvernement  
du Royaume-Uni :

Date . . . . .

Destinataire: Les Agents de la Couronne pour les gouvernements  
et les administrations d'outre-mer  
4 Millbank  
Londres, S.W.1.

#### ANNEXE D, i

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONESIE (N°1) DE 1972

#### ORDRE DE PAIEMENT

N° d'ordre: . . . . .

Messieurs,

Compte . . . . .

Vous êtes autorisés par la présente à effectuer, par prélèvement sur le compte susmentionné, le remboursement au compte de la République d'Indonésie de . . . . . livres sterling ( . . . . . ) au titre des dépenses engagées pour des projets approuvés en Indonésie.

Signé au nom du Gouvernement  
de la République d'Indonésie :

Date . . . . .

Remboursement approuvé

Signé au nom du Gouvernement  
du Royaume-Uni :

Date . . . . .

Destinataire: Les Agents de la Couronne pour les gouvernements  
et les administrations d'outre-mer  
4 Millbank  
Londres, S.W.1.

#### ANNEXE E

N° de la demande des Agents de la Couronne

Référence du Contrat des fournisseurs

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 1) DE 1972

#### CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être

effectués au titre du contrat n°. . . . . , passé le. . . . . entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et. . . . . [acheteur] et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit fournisseur le . . . . .

<i>N° de la facture du fournisseur</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, travaux ou services</i>
--	-------------	---	--

ii) Les montants indiqués au paragraphe i ne se rapportent à aucune marchandise étrangère autre que celles déclarées aux paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature . . . . .

Qualité . . . . .

Pour et au nom de . . . . .

Nom et adresse du fournisseur . . . . .

Date . . . . .

NOTE. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

#### ANNEXE F

##### PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 1) DE 1972

Projet . . . . .

*Ventilation des dépenses relatives au contrat entre coûts des importations  
en provenance du Royaume-Uni et autres coûts*

Destinataire : Adresse . . . . .

Date . . . . .

Certificat pour la période prenant fin le . . . . .

Nous certifions par la présente que les montants certifiés par nous en ce qui concerne les travaux effectués par MM. . . . . au titre du projet susmentionné se répartissent comme suit entre les coûts des importations en provenance du Royaume-Uni et les autres coûts.

A. *Importations en provenance du Royaume-Uni (articles identifiables)**(en livres sterling)*

Total antérieur . . . . .  
 Montant maintenant certifié . . . . .  
 Total à ce jour . . . . . \_\_\_\_\_

B. *Importations en provenance de pays autres que le Royaume-Uni*

Indiquer le pays d'origine

C. *Autres coûts*

Total antérieur . . . . .  
 Total maintenant certifié . . . . . \_\_\_\_\_  
 Total des dépenses certifiées . . . . . \_\_\_\_\_

Signé . . . . .

(Nom des consultants) . . . . .

## ANNEXE G

## GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

## PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 1) DE 1972

*CERTIFICAT DE DÉPENSES ET DEMANDE DE TIRAGES*: Numéro d'ordre :

Ministère . . . . . Période sur laquelle  
 N° du projet . . . . . porte la demande  
 Titre du projet . . . . .

*Section I. Total estimatif et dépenses réelles**(en livres sterling)*

Coût du projet approuvé . . . . .  
 Coûts réels jusqu'à la dernière demande . . . . .  
 Allocation prélevée sur le prêt britannique . . . . .  
 Remboursement effectif jusqu'à la dernière demande effective . . . . .

*Section II. Dépenses remboursables depuis la date de la dernière demande*

	A	B	C
	<i>Dépenses locales (en livres sterling)</i>	<i>Importations de Grande-Bretagne</i>	<i>Importations d'autre provenance</i>
a) Coûts des articles importés de Grande-Bretagne et achetés sur place, y compris dans les magasins du Gouvernement . . . . .			
b) Frais de transport payés localement sur les importations directes de Grande-Bretagne . . . . .			
c) Dépenses relatives aux marchandises et aux services d'origine indonésienne . . . . .			
d) Coût des autres importations (considéré comme dépenses locales sous réserve de l'approbation préalable du Ministère) <i>Indiquer le pays d'origine</i> . . . . .			
e) Total des dépenses a + b + c + d . . . . .	_____	_____	_____

*Section III. Résumé de la demande**(en livres sterling)*

- f) Dépenses sur lesquelles porte la présente demande *e* . . . . .  
 g) Coût des importations de Grande-Bretagne déjà payées en totalité sur le compte du prêt par les Agents de la Couronne (non compris à l'alinéa *a* ci-dessus) . . . . .  
 h) Montant total des dépenses depuis la dernière demande (*f+g*) . . . . .  
 i) Contribution du Gouvernement indonésien à *h* . . . . .  
 j) Montant total de la présente demande de remboursement (*f* moins *i*) . . . . .

*Section IV. Certificat*

Je certifie que la demande ci-dessus, concernant le remboursement de . . . . . livres sterling [alinéa *j*] est justifiée et que cette somme a été dépensée au titre du Projet en plus des sommes qui ont déjà fait l'objet de demandes de remboursement en vertu de certificats antérieurs.

Date . . . . .

Signature . . . . .  
(Agent ordonnateur)

Date . . . . .

Signature . . . . .  
(Contrôleur des dépenses  
du Ministère)

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Indonésie au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Djakarta, le 4 juillet 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 4 juillet 1972, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie qui accepte en conséquence que la note de Votre Excellence et ses annexes ainsi que la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et sera dénommé « Accord de prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 1) de 1972—Exécution de projets ».

Veuillez agréer, etc.,

ADAM MALIK

[*Annexés comme sous la note I*]





No. 12629

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
INDONESIA**

**Agreement on certain commercial debts (with annex).  
Signed at Djakarta on 4 October 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 19 June 1973.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
INDONÉSIE**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec  
annexe). Signé à Djakarta le 4 octobre 1972**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 19 juin 1973.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia;

Considering the Agreements concluded between the United Kingdom and Indonesia at Jakarta on 1 August 1967,<sup>2</sup> on 31 October 1968<sup>3</sup> and on 13 March 1969<sup>4</sup> on Certain Commercial Debts;

Considering the terms of the Agreed Minute of a multilateral conference held at Paris on 23 and 24 April 1970, at which the Government of Indonesia and the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented, and at which the representatives of the Governments of the Federal Republic of Germany, Australia, the United States of America, France, Italy, Japan, the Netherlands and the United Kingdom, agreed that circumstances particular to Indonesia justified the adoption of exceptional measures for a long term re-arrangement of the Indonesian exterior debt on the basis set out therein;

Desiring to conclude an agreement for the establishment of a transfer scheme for the repayment of such debts owing by Indonesian debtors to United Kingdom creditors on such terms;

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITION*

For the purposes of this Agreement, "the Main Agreement" shall mean the Agreement concluded between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia at Jakarta on 1 August 1967.

*Article 2. THE DEBTS*

The provisions of this Agreement shall apply to any debt:

- (a) which arises under or in relation to a contract entered into before 1 July 1966; and
- (b) which has fallen due for payment by or will fall due for payment on or after 4 October 1972

and shall include the obligations of a guarantor, of the acceptor and endorser of a bill of exchange, of the maker and endorser of a promissory note and of the issuer of a letter of credit.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 October 1972 by signature, in accordance with article 6.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 638, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 667, p. 305.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 686, p. 275.

*Article 3.* APPLICATION OF PROVISIONS OF THE MAIN AGREEMENT  
TO DEBTS TO WHICH THIS AGREEMENT APPLIES

The provisions of the Main Agreement shall apply to the debts to which this Agreement applies but in relation to such debts such provisions shall have effect as if:

- (a) paragraph (h) of article 1 were deleted;
- (b) paragraph (i) of article 1 were redesignated "paragraph (h)";
- (c) to article 1 of the Main Agreement there were added the following definitions:
  - "(i) 'Contractual Interest' shall mean the amount of any interest accruing on a debt up to the date for payment specified in the relevant contract or on a bill of exchange or promissory note drawn pursuant to the terms of such contract;
  - (j) 'Further Agreements' shall mean the Agreements concluded between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia at Jakarta on 31 October 1968 and 13 March 1969 for the establishment of a transfer scheme for the repayment of certain commercial debts owing by Indonesian debtors to the United Kingdom creditors;
  - (k) 'Principal Amount' shall mean in relation to a debt the amount of the debt less any Contractual Interest thereon;"
- (d) references in the Main Agreement to the Bank Negara Indonesia were references to the Bank Indonesia;
- (e) references throughout the Main Agreement to the Board of Trade were references to the Export Credits Guarantee Department;
- (f) for article 2 of the Main Agreement there were substituted article 2 of this Agreement and references in the Main Agreement to article 2 were references to article 2 of this Agreement;
- (g) in paragraph (1) of article 3 of the Main Agreement for the words "Subject to the provisions of article 4, the" there were substituted the word "The";
- (h) in paragraph (1) of article 3 and in paragraphs (1) and (4) of article 5 of the Main Agreement for the word "creditors" and for the word "creditor" there were substituted the words "Export Credits Guarantee Department";
- (i) for annex 1 to the Main Agreement there were substituted annex 1 to this Agreement and references in the Main Agreement to annex 1 were references to annex 1 to this Agreement;
- (j) Article 4 of the Main Agreement were deleted;
- (k) in paragraph (1) of article 5 of the Main Agreement immediately after the word "debts" there were inserted the words "which fell due for payment prior to the year 1970" and the expression "or by registration in accordance with article (4)" were deleted;
- (l) for paragraph (3) of article 5 of the Main Agreement there were substituted the following:

“(3) Moratorium interest shall accrue and be payable in the currency of the debt in respect of the period from the date on which the payment was due under the relevant contract until the debt would have been transferred under the original and unamended terms of this Agreement and of the Further Agreements.”

(m) in paragraph (4) of article 5 for the words “Subject to the provisions of article 4, moratorium” there were substituted the word “Moratorium”;

(n) in paragraph (2) of annex 2 to the Main Agreement for the expression “by 31 December 1970” there were substituted the expression “before 3 November 1972”;

(o) for paragraph (3) of annex 2 to the Main Agreement there were substituted the following paragraph:

“(3) (a) The Bank Indonesia shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to HM Paymaster General (Export Credits) Account at the Bank of England.

(b) When amounts are so transferred the Bank Indonesia shall give the Export Credits Guarantee Department particulars of the Principal Amount, moratorium interest, Contractual Interest, and interest pursuant to paragraph 2 (iii) to annex 1 of this Agreement to which such transfers relate.”

(p) paragraph (4) of annex 2 to the Main Agreement were deleted.

#### Article 4. REVIEW OF THIS AGREEMENT

In accordance with the provisions of the Agreed Minute of the multilateral conference held at Paris on 23 and 24 April 1970, referred to in the preamble to this Agreement, the terms of this Agreement may be reviewed by agreement between the Contracting Parties. This review which will be decided upon in the light of Indonesia's economic situation at the time could result in:

- (a) either an acceleration of the payments outlined in annex 1 to this Agreement or
- (b) a reduction of the payments of interest mentioned in (1) (b) in annex 1 to this Agreement.

#### Article 5. THE FURTHER AGREEMENTS

This Agreement supersedes the Further Agreements.

#### Article 6. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force on the signature thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Jakarta this fourth day of October, 1972.

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland:  
W. I. COMBS

For the Government  
of the Republic of Indonesia:  
A. MALIK

## ANNEX 1

## TRANSFER SCHEME

(1) The amount of each debt and moratorium interest shall be transferred to the United Kingdom as follows:

- (a) the Principal Amount, together with Contractual Interest thereon which accrued up to and including 31 December 1969, and moratorium interest which accrued up to and including 31 December 1969, by 30 equal instalments, the first instalment on 15 October 1972, the second instalment on 31 October 1972, the third instalment on 30 November 1972 and the remaining twenty-seven instalments by annual instalments on the first day of January in each of the years 1973 to 1999 inclusive.
- (b) Contractual Interest which has accrued or which will accrue from inclusive 1 January 1970, and moratorium interest which has accrued or which will accrue from inclusive 1 January 1970, by fifteen equal annual instalments on the first day of January in each of the years 1985 to 1999 inclusive.

(2) The Government of the Republic of Indonesia may defer transfer of up to one half of any of the first eight instalments referred to in paragraph 1 (a) hereof of the Principal Amount of any debt together with Contractual Interest thereon and of the moratorium interest referred to in the said paragraph 1 (a) upon the following conditions:

- (i) the total amount so deferred shall not exceed the sum of three such instalments;
  - (ii) any payments so deferred shall be transferred to the Export Credits Guarantee Department in the manner provided for in paragraph (3) of annex 2 to this Agreement by eight equal annual instalments on the first day of January in each of the years 1992 to 1999 inclusive;
  - (iii) the Indonesian Government shall pay to the Export Credits Guarantee Department in the manner provided for in paragraph (3) of annex 2 to this Agreement on the first day of January each year interest at the rate of four per centum per annum upon sums so deferred from the date of deferment of the said sums until the date of transfer of the said sums to the Export Credits Guarantee Department.
-

## [TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie;

Considérant les Accords relatifs à certaines dettes commerciales conclus à Djakarta entre le Royaume-Uni et l'Indonésie le 1<sup>er</sup> août 1967<sup>2</sup>, le 31 octobre 1968<sup>3</sup> et le 13 mars 1969<sup>4</sup>;

Considérant les termes du procès-verbal approuvé d'une Conférence multilatérale tenue à Paris les 23 et 24 avril 1970, à laquelle le Gouvernement indonésien, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et l'Organisation de coopération et de développement économique étaient représentés, et à laquelle les représentants des Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de l'Australie, des États-Unis d'Amérique, de la France, de l'Italie, du Japon, des Pays-Bas et du Royaume-Uni sont convenus que la situation particulière de l'Indonésie justifiait l'adoption de mesures exceptionnelles en vue d'assurer le réaménagement à long terme de la dette extérieure de l'Indonésie selon les dispositions énoncées dans ledit procès-verbal;

Désireux de conclure, sur cette base, un accord relatif à l'établissement d'un plan de transfert pour le règlement de dettes dues par des débiteurs indonésiens à des créanciers ressortissants du Royaume-Uni;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* DÉFINITION

Aux fins du présent Accord, l'expression « Accord principal » désigne l'Accord conclu à Djakarta, le 1<sup>er</sup> août 1967, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie.

*Article 2.* LES DETTES

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette :

- a) Qui découle directement ou indirectement d'un contrat conclu avant le 1<sup>er</sup> juillet 1966, et
- b) Qui est déjà échue, ou qui échoit le 4 octobre 1972 ou après cette date ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 octobre 1972 par la signature, conformément à l'article 6.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 638, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 667, p. 305.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 686, p. 275.

et elles s'appliquent également aux obligations d'un garant, aux obligations de l'accepteur et de l'avaliste d'une lettre de change, aux obligations du créateur et de l'avaliste d'un billet à ordre et à celles du créateur d'une lettre de crédit.

**Article 3. APPLICATION DES DISPOSITIONS DE L'ACCORD PRINCIPAL  
AUX DETTES VISÉES DANS LE PRÉSENT ACCORD**

Les dispositions de l'Accord principal s'appliquent aux dettes visées dans le présent Accord, mais en ce qui concerne ces dettes, lesdites dispositions sont applicables comme si :

- a) L'alinéa *h* de l'article premier était supprimé ;
- b) L'alinéa *i* de l'article premier était devenu l'alinéa *h* ;
- c) Les définitions suivantes étaient ajoutées à l'article premier :
  - « *i*) L'expression « intérêt contractuel » désigne le montant de tout intérêt afférent à une dette jusqu'à la date de remboursement précisée dans le contrat pertinent ou dans une lettre de change ou dans un billet à ordre établis conformément aux dispositions dudit Contrat ;
  - « *j*) L'expression « Accords complémentaires » désigne les accords conclus à Djakarta, les 31 octobre 1968 et 13 mars 1969, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant l'établissement d'un plan de transfert pour le règlement de certaines dettes commerciales dues par des débiteurs indonésiens à des créanciers ressortissants du Royaume-Uni ;
  - « *k*) Le terme « principal » désigne, en ce qui concerne toute dette, le montant de ladite dette diminué le tout intérêt contractuel y afférent ; »
- d) Les références, dans l'Accord principal, à la Banque Negara Indonesia étaient des références à la Bank Indonesia ;
- e) Les références, dans l'Accord principal, au Ministère du commerce étaient des références à l'Office de garantie des crédits à l'exportation ;
- f) L'article 2 de l'Accord principal était remplacé par l'article 2 du présent Accord et les références à l'article 2, dans l'Accord principal, étaient des références à l'article 2 du présent Accord ;
- g) Au paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord principal, les mots « Sous réserve des dispositions de l'article 4, le » étaient remplacés par le mot « Le » ;
- h) Au paragraphe 1 de l'article 3 et aux paragraphes 1 et 4 de l'article 5 de l'Accord principal, le mot « créanciers » ou « créancier » était remplacé par les mots « Office de garantie des crédits à l'exportation » ;
- i) L'annexe 1 de l'Accord principal était remplacée par l'annexe 1 du présent Accord et les références à l'annexe 1, dans l'Accord principal, étaient des références à l'annexe 1 du présent Accord ;
- j) L'article 4 de l'Accord principal était supprimé ;
- k) Au paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord principal, les mots « échue avant 1970 et » étaient insérés juste après le mot « dette », et le membre de phrase « ou par un enregistrement effectué conformément aux dispositions de l'article 4 » était supprimé ;

l) Le paragraphe 3 de l'article 5 de l'Accord principal était remplacé par le paragraphe suivant :

«3) L'intérêt moratoire sera calculé et exigible dans la monnaie de la dette pour la période qui va de la date à laquelle le montant en question devait être payé, d'après le contrat pertinent, jusqu'à la date à laquelle ce montant est transféré conformément aux dispositions initiales, non modifiées, du présent Accord et des Accords complémentaires.»

m) Au paragraphe 4 de l'article 5, les mots « Sous réserve des dispositions de l'article 4, l'intérêt moratoire » étaient remplacés par les mots « L'intérêt moratoire »;

n) Au paragraphe 2 de l'annexe 2 de l'Accord principal, les mots « pour le 31 décembre 1970 » étaient remplacés par les mots « avant le 3 novembre 1972 » ;

o) Le paragraphe 3 de l'annexe 2 de l'Accord principal était remplacé par le paragraphe suivant :

«3. a) La Bank Indonesia transférera les sommes nécessaires en monnaie de la dette au compte du Trésorier général de Sa Majesté (Crédits à l'exportation) à la Bank of England.

« b) En transférant ces sommes, la Bank Indonesia fournira à l'Office de garantie des crédits à l'exportation tous les renseignements concernant le principal, l'intérêt moratoire, l'intérêt contractuel et l'intérêt découlant du paragraphe 2, iii, de l'annexe 1 du présent Accord, au titre desquels lesdits transferts sont effectués.» ;

p) Le paragraphe 4 de l'annexe 2 de l'Accord principal était supprimé.

#### Article 4. RÉVISION DU PRÉSENT ACCORD

Conformément aux termes du procès-verbal approuvé de la Conférence multilatérale tenue à Paris les 23 et 24 avril 1970, dont il a été fait mention dans le préambule du présent Accord, les termes du présent Accord pourront être révisés par entente des Parties contractantes. Cette révision, de laquelle il sera décidé en fonction de la situation économique de l'Indonésie, pourrait avoir pour résultat :

- a) D'accélérer les transferts prévus dans l'annexe 1 du présent Accord ou
- b) De réduire les intérêts visés à l'alinéa b de l'article 1 de l'annexe 1 du présent Accord.

#### Article 5. LES ACCORDS COMPLÉMENTAIRES

Le présent Accord remplace les Accords complémentaires.

#### Article 6. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.



EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Djakarta, le 4 octobre 1972.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :  
W. I. COMBS

Pour le Gouvernement  
de la République d'Indonésie :  
A. MALIK

#### ANNEXE 1

##### PLAN DE TRANSFERT

1. Le montant de chaque dette et les intérêts moratoires seront transférés au Royaume-Uni comme suit :

- a) Le principal et le montant des intérêts contractuels y afférents et des intérêts moratoires, accumulés dans les deux cas jusqu'au 31 décembre 1969 inclus, seront payés en 30 versements égaux dont le premier sera effectué le 15 octobre 1972, le deuxième le 31 octobre 1972 et le troisième le 30 novembre 1972. Les 27 versements restants seront effectués annuellement le 1<sup>er</sup> janvier, de 1973 à 1999 inclus.
- b) Les intérêts contractuels et les intérêts moratoires accumulés ou qui s'accumuleront à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1970 inclus seront payés en 15 versements annuels égaux, le 1<sup>er</sup> janvier, de 1985 à 1999 inclus.

2. En ce qui concerne les huit premiers versements prévus à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de la présente annexe, relatifs au principal de toute dette aux intérêts contractuels y afférents et aux intérêts moratoires visés audit alinéa, le Gouvernement de la République d'Indonésie pourra en différer le transfert à concurrence de la moitié de tout versement considéré, à condition que :

- i) Le montant total dont le paiement est ainsi différé n'excède pas la somme de trois desdits versements ;
  - ii) Tout montant dont le paiement est ainsi différé soit transféré à l'Office de garantie des crédits à l'exportation selon les modalités prévues au paragraphe 3 de l'annexe 2 du présent Accord, en huit versements annuels égaux, le 1<sup>er</sup> janvier, de 1992 à 1999 inclus ;
  - iii) Le Gouvernement indonésien verse le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année à l'Office de garantie des crédits à l'exportation, selon les modalités prévues au paragraphe 3 de l'annexe 2 du présent Accord, le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année, un intérêt de 4 p. 100 par an sur tout montant dont le paiement aura été différé, à compter de la date à laquelle le montant considéré devait être payé et jusqu'à la date de son transfert audit Office.
-



No. 12630

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
JORDAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
an interest-free development loan by the Govern-  
ment of the United Kingdom to the Government of  
Jordan. Amman, 3 and 10 October 1972**

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 19 June 1973.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
JORDANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par  
le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement  
jordanien d'un prêt de développement sans intérêt.  
Amman, 3 et 10 octobre 1972**

*Textes authentiques: anglais et arabe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 19 juin 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
 OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
 GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN  
 CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN  
 BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE  
 GOVERNMENT OF JORDAN

I

*Her Majesty's Ambassador at Amman to the  
 Minister of Finance of Jordan*

BRITISH EMBASSY  
 AMMAN

3 October, 1972

Your Excellency,

1. I have the honour to refer to recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an agreement with the Government of Jordan in the following terms:

I. The Government of the United Kingdom shall make available to the Government of Jordan by way of an interest-free development loan the sum of £1,134,000 (one million one hundred and thirty-four thousand pounds) sterling towards the execution of the following projects:

- (a) Amman Electricity (continuation)
- (b) Irbid Electricity (Stage II) (continuation)
- (c) University/Hospital Water Supply (final)
- (d) Aqaba Airport (final)
- (e) Kerak/Hasa (final)
- (f) Irbid Electricity (Stage III) (first instalment).

II. The amount made available under this loan shall be repaid by the Government of Jordan to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London, such repayments to be made by instalments paid on the dates and the amounts specified below:

INSTALMENTS

<i>Due Date</i>	<i>Amount</i>
1st October, 1979 and on 1st October in each of the succeeding seventeen years . . . . .	£31,500
1st April, 1980 and on 1st April in each of the succeeding seventeen years ending on 1st April 1997 . . . . .	£31,500

<sup>1</sup> Came into force on 10 October 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

III. Notwithstanding the provision of sub-paragraph II above the Government of Jordan shall be free at any earlier time to repay the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

IV. Until the moneys loaned under the Agreement shall have been expended, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall furnish to the Government of the United Kingdom, through this Embassy, not later than the 30th of June in every year an annual certified statement in duplicate of the expenditure incurred from this loan on each of the projects listed in sub-paragraph I above, the first of such statements to be furnished not later than the 30th of June 1974.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

3. Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

H. G. BALFOUR PAUL

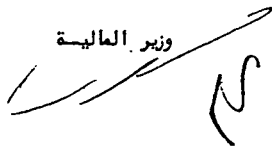
٢ — على الرغم مما نصت عليه الفقرة (٢) اعلاه ، فان للحكومة الاردنية الحرية في ان ترد الى حكومة المملكة المتحدة في اى وقت ابكر بالجنيهات الاسترلينية في لندن كامل او اى جزء من القرض الذى لا يزال مستحقا .

٤ — الى ان يتم اتفاق الاموال المقرضة بموجب الاتفاقية ، فان حكومة المملكة الاردنية الهاشمية تقدم الى حكومة المملكة المتحدة ، بواسطة هذه السفارة ، وفي موعد لا يتجاوز ٣٠ حزيران من كل سنة كشفا سنويا مصدقا على نسختين بالمبالغ التي صرفت من هذا القرض على كل من المشاريع المبينة في الفقرة (١) اعلاه ، على ان يقدم اول كشف من هذا النوع في موعد لا يتجاوز ٣٠ حزيران ١٩٧٤ .

٢ — اذا كانت المقترحات الواردة اعلاه مقبولة لدى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية ، فلي الشرف ان اقترح بان تعتبر هذه المذكرة وجواب معاليكم عليها بذلك المعنى بمثابة اتفاقية بين الحكومتين بهذا الخصوص .  
وتفضلوا يا صاحب المعالي بقبول فائق تقديري . "

وجوابا على ما ورد اعلاه لي الشرف ان اعلم سعادتك بان ما ذكر اعلاه مقبول لدى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،،

وزير المالية  


## II

## [ARABIC TEXT—TEXTE ARABE]

وزارة المالية

عمان

٨٨٩٢

الرقم ج ١٢٨/٣٢/

التاريخ ١٩٧٢/١٠/٨

سعادة السفير البريطاني / عمان

اشير الى مذكرة سعادتك المؤرخة في ٣ تشرين اول ١٩٧٢ والتي تنص  
ترجمتها على ما يلي :-

" يا صاحب المعالي ،

١ - لي الشرف بان اشير الى المباحثات الاخيرة بخصوص معونة تنمية من حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلنده الشمالية الى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية وان ابلغ معاليكم بان حكومة المملكة المتحدة مستعدة لان تعقد اتفاقية مع الحكومة الاردنية على الشروط التالية :-

١ - تقدم حكومة المملكة المتحدة الى الحكومة الاردنية على سبيل قرض للتممية بدون فائدة مبلغ ٠٠٠ر١٣٤ ( مليون ومائة واربعه وثلاثين الف ) جنيهه استرليني لغايات تنفيذ المشاريع التالية :-

(أ) كهرباء عمان (متابعة )

(ب) كهرباء اربد (المرحلة ٢) (متابعة )

(ج) امداد الماء الجامعة/المستشفى (نهائي )

(د) مطار العقبة (نهائي )

(هـ) الكرك/الحسا (نهائي )

(و) كهرباء اربد (المرحلة ٢) (قسط اول)

٢ - يمدد المبلغ المقدم بموجب هذا القرض من قبل الحكومة الاردنية الى حكومة المملكة المتحدة بالجنيهات الاسترلينية في لندن ، على ان يتم السداد على اقساط تدفع بالتواريخ والقيم المبينة ادناه :

الاقساطتاريخ الاستحقاقالمبلغ/جنيه استرليني

٢١ر٥٠٠

١ تشرين اول ١٩٧٩ وفي ١ تشرين اول من  
كل سنة من السنين ال ١٧ اللاحقة •

٣١ر٥٠٠

١ نيسان ١٩٨٠ وفي ١ نيسان من كل سنة  
من السنين ال ١٧ اللاحقة التي تنتهي في  
١ نيسان ١٩٩٧ •

[TRANSLATION<sup>1</sup>—TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister of Finance of Jordan to Her Majesty's Ambassador at Amman*

MINISTRY OF FINANCE  
AMMAN

10 October, 1972

Your Excellency,

I refer to Your Excellency's Note dated 3 October 1972, the translation of which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the above is acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

Please accept my respects.

FARID AL SAAD  
Minister of Finance

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.  
<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.



[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT JORDANIEN D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman au Ministre des finances de Jordanie*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
AMMAN

Le 3 octobre 1972

Monsieur le Ministre,

1. Me référant aux entretiens que nous avons eus récemment au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement jordanien un accord ainsi conçu :

I. Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira au Gouvernement jordanien, sous la forme d'un prêt de développement sans intérêt, la somme de 1 134 000 (un million cent trente-quatre mille) livres sterling en vue de l'exécution des projets ci-après :

- a) Électricité d'Amman (suite)
- b) Electricité d'Irbid (suite de la deuxième tranche)
- c) Approvisionnement en eau de l'Université/Hôpital (achèvement)
- d) Aéroport d'Agaba (achèvement)
- e) Kerak/Hasa (achèvement)
- f) Electricité d'Irbid (premier versement de la troisième tranche).

II. Le Gouvernement jordanien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling, à Londres, la somme mise à sa disposition au titre du prêt; ledit remboursement aura lieu sous la forme de versements échelonnés effectués aux dates indiquées ci-après et correspondant aux montants spécifiés en regard desdites dates.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 octobre 1972, date de la note, de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## ECHÉANCES

<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>
1 <sup>er</sup> octobre 1979 et au 1 <sup>er</sup> octobre de chacune des 17 années suivantes . . . . .	31 500
1 <sup>er</sup> avril 1980 et au 1 <sup>er</sup> avril de chacune des 17 années suivantes jusqu'au 1 <sup>er</sup> avril 1997 . . . . .	31 500

III. Nonobstant les dispositions du paragraphe II ci-dessus, le Gouvernement jordanien aura la faculté, à tout moment précédant la date de l'échéance, de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni à Londres, en livres sterling, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

IV. Tant que les fonds prêtés en vertu du présent Accord n'auront pas été dépensés, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire de son Ambassade, tous les ans au 30 juin au plus tard, un état annuel certifié, en double exemplaire, des dépenses faites par prélèvements sur ce prêt au titre de chacun des projets énumérés au paragraphe I ci-dessus, le premier desdits états devant être présenté au plus tard le 30 juin 1974.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

3. Veuillez agréer, etc.

H. G. BALFOUR PAUL

## II

*Le Ministre des finances de Jordanie à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Amman*

MINISTÈRE DES FINANCES  
AMMAN

Le 10 octobre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 3 octobre 1972, dont la traduction est la suivante :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à vous informer que les propositions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie.

Veuillez agréer, etc.,

Le Ministre des finances :  
FARID AL SAAD

No. 12631

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
GAMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of the Gambia. Bathurst, 22 March 1971 and 12 October 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 June 1973.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
GAMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés au service du Gouvernement gambien par le Gouvernement du Royaume-Uni. Bathurst, 22 mars 1971 et 12 octobre 1972**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 juin 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE GAMBIA CONCERNING OFFICERS  
DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF THE  
GAMBIA

---

I

*The Secretary-General of the Government of the Gambia  
to the United Kingdom High Commissioner at Bathurst*

PRESIDENT'S OFFICE  
BATHURST

22nd March, 1971

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Gambia relating to certain officers in the service of the Government of the Gambia designated by the Government of the United Kingdom and to place on record the terms of the agreement which was resolved:

1. The Government of the United Kingdom will make the reimbursements and payments, as specified in this Agreement, to or in respect of officers in the public service of the Government of the Gambia who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this Agreement (such officers hereinafter being referred to as 'designated officers').

2. The Government of the United Kingdom and the Government of the Gambia will hold annual reviews of the requirements that the Government of the Gambia may have as regards the employment of designated officers in their public service, so that the Government of the United Kingdom may, in consultation with the Government of the Gambia, determine the classes or categories of officers, members of which the Government of the United Kingdom is prepared to designate, the number of officers in each such class or category which may be designated and the maximum sum that will be available during any specified period to meet the obligations of the Government of the United Kingdom under this Agreement. During such reviews the Government of the Gambia will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by that Government and the number of officers to be designated.

3. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom: Provided that the Government of the United Kingdom in exercise of the discretion to terminate the designation of an officer shall take into account the consequences that would follow if designation were to be terminated.

4. The Government of the United Kingdom will reimburse the Government of the Gambia

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 October 1972 by the exchange of the said notes, with effect from 1 April 1971, in accordance with their provisions.

- (a) in the case of a designated officer serving on pensionable terms a sum equal to the inducement allowance paid to him by the Government of the Gambia being an allowance taken into account in computing the pension for which such officer is eligible under the appropriate pension laws, at such annual rate as is specified by the Government of the United Kingdom less the sum agreed by that Government and the Government of the Gambia as being equivalent to the amount of taxation payable on that allowance;
- (b) one half of the aggregate amount paid by the Government of the Gambia in providing for designated officers and their dependent families passages on such occasions (not being occasions referred to in paragraph 6 of this Agreement) as the Government of the Gambia may, with the concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe.

5. The Government of the United Kingdom will, on behalf of the Government of the Gambia, pay direct to each designated officer (whether such officer is serving on contract or pensionable terms):

- (a) an inducement allowance, which in the case of an officer serving on pensionable terms is not taken into account in computing his pension, at such rate as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) any education allowance for which the officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) any appointment grant for which the officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) that part of any gratuity payable to the officer which accrues to him by virtue of the addition to his emoluments of the inducement allowance referred to in this paragraph.

6. The Government of the United Kingdom will, to the same extent as heretofore, meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer, that is to say, passages to enable children to visit their parents in the Gambia, on such terms and conditions and occasions and in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

7. The allowances, grant and gratuity payable direct to a designated officer by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of this Agreement will be paid into an account at a bank nominated by the officer situated in the United Kingdom or the Republic of Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

8. The allowances, grant and gratuity paid direct by the Government of the United Kingdom to a designated officer shall be exempt from the payment of income tax under any law in force in the Gambia.

9. Whenever the Government of the Gambia desires to renew the contract of a designated officer or to recruit an officer who may be eligible for designation, the Government of the Gambia will consult the Government of the United Kingdom and that Government will inform the Government of the Gambia whether or not the officer may be re-designated or designated, as the case may be, in accordance with this Agreement.

10. In the event of a designated officer being seconded from the employment of the Government of the Gambia without the concurrence of the Government of the United Kingdom, the Government of the Gambia will, if requested to do so by the Government of the United Kingdom, pay to that Government a sum equal to the total cost of the reimbursements and payments made by that Government in respect of that officer whilst so seconded.

11. The Government of the Gambia will provide each designated officer, within a reasonable time of his taking up employment with that Government, with accommodation and basic furnishings in good condition and agreed with the Government of the United Kingdom to be suitable to the rank and family circumstances of the officer at a rent reasonable in relation to his basic salary.

12. The Government of the Gambia will promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

13. The Government of the Gambia will, whenever requested to do so by the Government of the United Kingdom, supply to that Government such accounts and other information in connection with the operation of this Agreement as may be specified in such request.

14. This Agreement shall come into operation on 1st April 1971 and on 31st March 1971 the Scheme described in the Overseas Service (Gambia) Memorandum of Conditions 1961 shall terminate.

15. This Agreement shall terminate, unless some other date is agreed between the Governments of the United Kingdom and of the Gambia on 31st March 1976.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

T. G. G. SENGHORE  
for Secretary-General

## II

*The United Kingdom High Commissioner at Bathurst to the Secretary-General  
of the Government of the Gambia*

BRITISH HIGH COMMISSION  
BATHURST

12 October, 1972

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Gambia relating to certain officers in the service of the Government of the Gambia designated by the Government of the United Kingdom and to place on record the terms of the agreement which was resolved:

1. The Government of the United Kingdom will make the reimbursements and payments, as specified in this Agreement, to or in respect of officers in the public service of the Government of the Gambia who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this Agreement (such officers hereinafter being referred to as 'designated officers').

2. The Government of the United Kingdom and the Government of the Gambia will hold annual reviews of the requirements that the Government of the Gambia may have as regards the employment of designated officers in their public service, so that the Government of the United Kingdom may, in consultation with the Government of the Gambia, determine the classes or categories of officers, members of which the Government of the United Kingdom is prepared to designate, the number of officers in each such class or category which may be designated and the maximum sum that will be available during any specified period to meet the obligations of the Government of the United Kingdom under this Agreement. During such reviews the Government of the Gambia will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may

require in order to calculate the amounts payable by that Government and the number of officers to be designated.

3. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom: Provided that the Government of the United Kingdom in exercise of the discretion to terminate the designation of an officer shall take into account the consequences that would follow if designation were to be terminated.

4. The Government of the United Kingdom will reimburse the Government of the Gambia

- (a) in the case of a designated officer serving on pensionable terms a sum equal to the inducement allowance paid to him by the Government of the Gambia being an allowance taken into account in computing the pension for which such officer is eligible under the appropriate pension laws, at such annual rate as is specified by the Government of the United Kingdom less the sum agreed by that Government and the Government of the Gambia as being equivalent to the amount of taxation payable on that allowance;
- (b) one half of the aggregate amount paid by the Government of the Gambia in providing for designated officers and their dependent families passages on such occasions (not being occasions referred to in paragraph 6 of this Agreement) as the Government of the Gambia may, with the concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe.

5. The Government of the United Kingdom will, on behalf of the Government of the Gambia, pay direct to each designated officer (whether such officer is serving on contract or pensionable terms)—

- (a) an inducement allowance, which in the case of an officer serving on pensionable terms is not taken into account in computing his pension, at such rate as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) any education allowance for which the officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) any appointment grant for which the officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) that part of any gratuity payable to the officer which accrues to him by virtue of the addition to his emoluments of the inducement allowance referred to in this paragraph.

6. The Government of the United Kingdom will, to the same extent as heretofore, meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer, that is to say, passages to enable children to visit their parents in the Gambia, on such terms and conditions and occasions and in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

7. The allowances, grant and gratuity payable direct to a designated officer by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of this Agreement will be paid into an account at a bank nominated by the officer situated in the United Kingdom or the Republic of Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

8. The allowances, grant and gratuity paid direct by the Government of the United Kingdom to a designated officer shall be exempt from the payment of income tax under any law in force in the Gambia.

9. Whenever the Government of the Gambia desires to renew the contract of a designated officer or to recruit an officer who may be eligible for designation, the

Government of the Gambia will consult the Government of the United Kingdom and that Government will inform the Government of the Gambia whether or not the officer may be re-designated or designated, as the case may be, in accordance with this Agreement.

10. In the event of a designated officer being seconded from the employment of the Government of the Gambia without the concurrence of the Government of the United Kingdom, the Government of the Gambia will, if requested to do so by the Government of the United Kingdom, pay to that Government a sum equal to the total cost of the reimbursements and payments made by that Government in respect of that officer whilst so seconded.

11. The Government of the Gambia will provide each designated officer, within a reasonable time of his taking up employment with that Government, with accommodation and basic furnishings in good condition and agreed with the Government of the United Kingdom to be suitable to the rank and family circumstances of the officer at a rent reasonable in relation to his basic salary.

12. The Government of the Gambia will promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

13. The Government of the Gambia will, whenever requested to do so by the Government of the United Kingdom, supply to that Government such accounts and other information in connection with the operation of this Agreement as may be specified in such request.

14. This Agreement which should be cited as the Overseas Service (the Gambia) Agreement 1971, came into operation on 1st April 1971 and, on 31st March 1971, the scheme described in the Overseas Service (Gambia) Memorandum of Conditions 1961 terminated.

15. This Agreement shall terminate, unless some other date is agreed between the Governments of the United Kingdom and of the Gambia, on 31st March 1976.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

J. R. W. PARKER  
British High Commissioner



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-  
MENT GAMBIEEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU  
SERVICE DU GOUVERNEMENT GAMBIEEN PAR LE GOUVER-  
NEMENT DU ROYAUME-UNI

I

*Le Secrétaire général du Gouvernement gambien au Haut-Commissaire  
du Royaume-Uni à Bathurst*

CABINET DU PRÉSIDENT  
BATHURST

Le 22 mars 1971

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement gambien au sujet de certains agents affectés au service du Gouvernement gambien par le Gouvernement du Royaume-Uni, et de consigner ci-après les termes de l'Accord qui a été conclu :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les remboursements et paiements spécifiés dans le présent Accord aux agents ou en ce qui concerne les agents servant dans la fonction publique du Gouvernement gambien qui ont été affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord lesdits agents étant dénommés ci-après « les agents affectés »).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement gambien examineront chaque année les besoins du Gouvernement gambien touchant l'emploi d'agents affectés dans la fonction publique de la Gambie, de façon que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse, en consultation avec le Gouvernement gambien, déterminer les classes ou catégories d'agents qu'il est disposé à affecter, le nombre d'agents appartenant à chacune de ces classes ou catégories qu'il peut affecter, et le montant maximum des fonds dont il disposera, au cours de toute période donnée, pour satisfaire aux obligations lui incombant en vertu du présent Accord. Au cours de ces examens, le Gouvernement gambien communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin pour calculer le montant des sommes à déboursier et le nombre d'agents à affecter.

3. Un agent pourra être affecté pour une durée indéterminée ou pour la durée spécifiée dans l'ordre d'affectation ; le Gouvernement du Royaume-Uni, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, pourra mettre fin à l'affectation d'un agent, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement gambien :

a) Dans le cas d'un agent affecté ayant droit à pension, une somme égale au montant de la prime d'encouragement qui lui est versée par le Gouvernement gambien, et dont il est

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 octobre 1972 par l'échange desdites notes, avec effet à compter du 1<sup>er</sup> avril 1971, conformément à leurs dispositions.

tenu compte aux fins du calcul de la pension à laquelle ledit agent a droit conformément à la législation sur les pensions qui lui est applicable, au taux annuel stipulé par le Gouvernement du Royaume-Uni, et déduction faite de la somme dont le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement gambien conviendront qu'elle équivaut au montant de l'impôt dû sur ladite prime;

- b) La moitié du montant global des sommes déboursées par le Gouvernement gambien pour couvrir les frais de voyage de ces agents affectés et des membres de leur famille à leur charge dans les cas (à l'exclusion de ceux visés au paragraphe 6 du présent Accord) prescrits par le Gouvernement gambien avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni paiera directement, au nom du Gouvernement gambien, à chaque agent affecté (qu'il s'agisse d'agents servant sous contrat ou d'agents ayant droit à pension):

- a) Une prime d'encouragement dont, s'agissant d'un agent ayant droit à pension, il n'est pas tenu compte aux fins du calcul de ladite pension, au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle l'agent affecté peut avoir droit pour chacun de ses enfants, aux clauses et conditions et au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- c) Toute prime d'affectation à laquelle l'agent peut avoir droit, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- d) La fraction de tout subside payable à l'agent qui lui revient du fait de l'adjonction à ses émoluments de la prime d'encouragement visée dans le présent paragraphe.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge, dans la même mesure qu'auparavant, les frais de voyage des enfants d'un agent affecté, pour permettre à ceux-ci de rendre visite à leurs parents en Gambie au moment des vacances, et ce, aux clauses et conditions, dans les cas, pour les enfants, aux tarifs et par les catégories de moyens de transport que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre.

7. Les allocations, primes et subsides payables directement à un agent affecté par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord, seront versés à un compte ouvert dans une banque désignée par l'agent et située au Royaume-Uni, en République d'Irlande, ou dans tout autre pays pour lequel le Gouvernement du Royaume-Uni aura donné son assentiment.

8. Les allocations, primes et subsides payés directement par le Gouvernement du Royaume-Uni à un agent affecté seront exonérés du paiement de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur en Gambie.

9. Chaque fois qu'il voudra renouveler le contrat d'un agent affecté ou recruter un agent qui pourra avoir le droit d'être affecté, le Gouvernement gambien consulera le Gouvernement du Royaume-Uni et celui-ci lui fera savoir si l'agent peut, selon le cas, être ou non affecté ou réaffecté conformément aux dispositions du présent Accord.

10. Dans le cas où un agent affecté est détaché de son emploi auprès du Gouvernement gambien sans l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement gambien, si le Gouvernement du Royaume-Uni le lui demande, paiera à ce dernier une somme égale au montant total des sommes remboursées et payées par ce Gouvernement en ce qui concerne ledit agent pendant la durée de son détachement.

11. Le Gouvernement gambien fournira dans un délai raisonnable à chaque agent affecté, dans un délai raisonnable après son entrée en fonction, un logement et un ameublement en bon état en rapport avec le rang et la situation de famille dudit agent, moyennant versement d'un loyer raisonnable compte tenu de son traitement de base.

12. Le Gouvernement gambien informera sans délai le Gouvernement du Royaume-Uni de tout événement qui pourrait influencer sur le droit d'un agent affecté de recevoir des paiements de la part du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

13. Le Gouvernement gambien communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni tous états de comptes et autres renseignements intéressant l'exécution du présent Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra lui demander.

14. Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1971 et le régime décrit dans le *Overseas Service (Gambia) Agreement 1961* [Accord de 1961 relatif au Service Outre-mer (Gambie)] prendra fin le 31 mars 1971.

15. Le présent Accord prendra fin le 31 mars 1976, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement gambien conviennent d'une autre date.

Veillez agréer, etc.,

Pour le Secrétaire général :  
T. G. G. SENGHORE

## II

### *Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Bathurst au Secrétaire général du Gouvernement gambien*

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI  
BATHURST

Le 12 octobre 1972

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement gambien au sujet de certains agents affectés au service du Gouvernement gambien par le Gouvernement du Royaume-Uni et de consigner ci-après les termes de l'Accord qui a été conclu :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les remboursements et paiements spécifiés dans le présent Accord aux agents ou en ce qui concerne les agents servant dans la fonction publique du Gouvernement gambien qui ont été affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord lesdits agents étant dénommés ci-après « les agents affectés »).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement gambien examineront chaque année les besoins du Gouvernement gambien touchant l'emploi d'agents affectés dans la fonction publique de la Gambie, de façon que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse, en consultation avec le Gouvernement gambien, déterminer les classes ou catégories d'agents qu'il est disposé à affecter, le nombre d'agents appartenant à chacune de ces classes ou catégories qu'il peut affecter, et le montant maximum des fonds dont il disposera, au cours de toute période donnée, pour satisfaire aux obligations lui incombant en vertu du présent Accord. Au cours de ces examens, le Gouvernement gambien communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin pour calculer le montant des sommes à déboursier et le nombre d'agents à affecter.

3. Un agent pourra être affecté pour une durée indéterminée ou pour la durée spécifiée dans l'ordre d'affectation ; le Gouvernement du Royaume-Uni, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, pourra mettre fin à l'affectation d'un agent, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement gambien :

- a) Dans le cas d'un agent affecté ayant droit à pension, une somme égale au montant de la prime d'encouragement qui lui est versée par le Gouvernement gambien, et dont il est tenu compte aux fins du calcul de la pension à laquelle ledit agent a droit conformément à la législation sur les pensions qui lui est applicable, au taux annuel stipulé par le Gouvernement du Royaume-Uni, et déduction faite de la somme dont le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement gambien conviendront qu'elle équivaut au montant de l'impôt dû sur ladite prime ;
- b) La moitié du montant global des sommes déboursées par le Gouvernement gambien pour couvrir les frais de voyage de ces agents affectés et des membres de leur famille à leur charge dans les cas (à l'exclusion de ceux visés au paragraphe 6 du présent Accord) prescrits par le Gouvernement gambien avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni paiera directement, au nom du Gouvernement gambien, à chaque agent affecté (qu'il s'agisse d'agents servant sous contrat ou d'agents ayant droit à pension) :

- a) Une prime d'encouragement dont, s'agissant d'un agent ayant droit à pension, il n'est pas tenu compte aux fins du calcul de ladite pension, au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre ;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle l'agent affecté peut avoir droit pour chacun de ses enfants, aux clauses et conditions et au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre ;
- c) Toute prime d'affectation à laquelle l'agent peut avoir droit, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre ;
- d) La fraction de tout subside payable à l'agent qui lui revient du fait de l'adjonction à ses émoluments de la prime d'encouragement visée dans le présent paragraphe.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge, dans la même mesure qu'auparavant, les frais de voyage des enfants d'un agent affecté, pour permettre à ceux-ci de rendre visite à leurs parents en Gambie au moment des vacances, et ce, aux clauses et conditions, dans les cas, pour les enfants, aux tarifs et par les catégories de moyens de transport que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre.

7. Les allocations, primes et subsides payables directement à un agent affecté par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord, seront versés à un compte ouvert dans une banque désignée par l'agent et située au Royaume-Uni, en République d'Irlande, ou dans tout autre pays pour lequel le Gouvernement du Royaume-Uni aura donné son assentiment.

8. Les allocations, primes et subsides payés directement par le Gouvernement du Royaume-Uni à un agent affecté seront exonérés du paiement de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur en Gambie.

9. Chaque fois qu'il voudra renouveler le contrat d'un agent affecté ou recruter un agent qui pourra avoir le droit d'être affecté, le Gouvernement gambien consultera le Gouvernement du Royaume-Uni et celui-ci lui fera savoir si l'agent peut, selon le cas, être ou non affecté ou réaffecté conformément aux dispositions du présent Accord.

10. Dans le cas où un agent affecté est détaché de son emploi auprès du Gouvernement gambien sans l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement gambien, si le Gouvernement du Royaume-Uni le lui demande, paiera à ce dernier une somme égale au montant total des sommes remboursées et payées par ce Gouvernement en ce qui concerne ledit agent pendant la durée de son détachement.

11. Le Gouvernement gambien fournira dans un délai raisonnable à chaque agent affecté, dans un délai raisonnable après son entrée en fonction, un logement et un ameublement en bon état en rapport avec le rang et la situation de famille dudit agent, moyennant versement d'un loyer raisonnable compte tenu de son traitement de base.

12. Le Gouvernement gambien informera sans délai le Gouvernement du Royaume-Uni de tout événement qui pourrait influencer sur le droit d'un agent affecté de recevoir des paiements de la part du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

13. Le Gouvernement gambien communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni tous états de comptes et autres renseignements intéressant l'exécution du présent Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra lui demander.

14. Le présent Accord qui devrait être intitulé *Overseas Service (the Gambia) Agreement 1971* [Accord de 1971 relatif au service d'outre-mer (Gambie)], est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1971 et, le 31 mars 1971, le régime décrit dans le Overseas Service (Gambia) Memorandum of Conditions [Mémoire énonçant les conditions du service outre-mer (Gambie)] a pris fin.

15. Le présent Accord prendra fin le 31 mars 1976, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement gambien ne conviennent d'une autre date.

Veillez agréer, etc.

Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni :

J. R. W. PARKER



No. 12632

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
GAMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to certain teachers designated by the Government of the United Kingdom for employment by Gambian secondary schools (with annex). Bathurst, 22 March 1971 and 12 October 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 June 1973.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
GAMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à certains professeurs détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni en vue de leur emploi dans des écoles secondaires gambiennes (avec annexe). Bathurst, 22 mars 1971 et 12 octobre 1972**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 juin 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE GAMBIA RELATING TO CERTAIN  
TEACHERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM FOR EMPLOYMENT BY GAMBIAN  
SECONDARY SCHOOLS

I

*The Secretary-General of the Government of the Gambia to the United Kingdom  
High Commissioner at Bathurst*

PRESIDENT'S OFFICE  
BATHURST

22nd March, 1971

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Gambia relating to certain teachers employed by the Gambia High School, St. Augustine's School or St. Joseph's School, and to place on record the terms of the Agreement which was resolved:

1. The Government of the United Kingdom will provide assistance upon the terms and conditions set out in the annex to this letter in respect of certain expatriate staff in the service of the Gambia High School, St. Augustine's School or St. Joseph's School (hereinafter referred to as "the employing authorities").

2. The allowances, grant and gratuity paid by the Government of the United Kingdom to staff designated under this Agreement shall be exempt from the payment of income tax under any law in force in the Gambia.

3. This Agreement comes into operation on 1st April 1971 and shall terminate, unless some other date is agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of the Gambia, on 31st March 1976.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

T. G. G. SENGHORE  
for Secretary-General

ANNEX

TERMS AND CONDITIONS

1. The Government of the United Kingdom will make the payments specified in this annex to staff in the service of an employing authority who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this Agreement (hereinafter referred to as "designated officers").

2. The Government of the United Kingdom will pay, on behalf of the employing authority, to each designated officer:

<sup>1</sup> Came into force on 12 October 1972 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 April 1971, in accordance with their provisions.



- (a) any salary supplement for which such officer may be eligible at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) any education allowance for which such designated officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) any appointment grant to which such officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) any gratuity payable to the officer as specified from time to time by the Government of the United Kingdom in respect of the addition to his emoluments of the salary supplement referred to in this paragraph.

3. The Government of the United Kingdom will meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer to enable them to visit their parents in the Gambia, on such terms and conditions and occasions and in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

4. Payments by the Government of the United Kingdom under paragraph 2 above will be made into an account at a bank outside the Gambia nominated by the officer and situated in Britain or Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

5. The employing authority will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in connection with the operation of this Agreement.

6. The employing authority will promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

7. Whenever the employing authority wishes to renew the contract of a designated officer or to recruit an officer who may be eligible for designation, that authority will consult the Government of the United Kingdom and that Government will inform the authority whether or not the officer may be redesignated or designated as the case may be, in accordance with this Agreement.

8. The Government of the United Kingdom and each employing authority will hold periodic reviews of the requirements that the employing authority may have as regards the employment of designated officers in their service, so that the Government of the United Kingdom may determine the classes and numbers of officers whom the Government of the United Kingdom is prepared to designate. During such reviews the employing authority will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by that Government and the number of officers to be designated.

9. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom; provided that the Government of the United Kingdom in exercise of the discretion to terminate the designation of an officer shall take into account the consequences that would follow if designation were to be terminated.

## II

*The United Kingdom High Commissioner at Bathurst to the Secretary-General of the Government of the Gambia*BRITISH HIGH COMMISSION  
BATHURST

12 October, 1972

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Gambia relating to certain teachers employed by The Gambia High School, St. Augustine's School or St. Joseph's School, and to place on record the terms of the Agreement which was resolved:

1. The Government of the United Kingdom will provide assistance upon the terms and conditions set out in the annex to this letter in respect of certain expatriate staff in the service of The Gambia High School, St. Augustine's School or St. Joseph's School (hereinafter referred to as "the employing authorities").

2. The allowances, grant and gratuity paid by the Government of the United Kingdom to staff designated under this Agreement shall be exempt from the payment of income tax under any law in force in the Gambia.

3. This Agreement came into operation on 1st April 1971 and shall terminate, unless some other date is agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of the Gambia, on 31st March 1976.

4. This Agreement replaces all previous agreements in respect of the employing authorities and should be cited as the British Expatriates Supplementation (The Gambia Secondary Schools) Agreement 1971.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

J. R. W. PARKER  
British High Commissioner

[Annex as under note I]

---

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-  
MENT GAMBIIEN RELATIF À CERTAINS PROFESSEURS  
DÉTACHÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI  
EN VUE DE LEUR EMPLOI DANS DES ÉCOLES SECONDAI-  
RES GAMBIIENNES

I

*Le Secrétaire général du Gouvernement de la Gambie au Haut-Commissaire  
du Royaume-Uni à Bathurst*

LE CABINET DU PRÉSIDENT  
BATHURST

Le 22 mars 1971

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement gambien au sujet de certains professeurs employés par *The Gambia High School, St. Augustine School* ou *St. Joseph's School*, et de consigner ci-après les termes de l'Accord qui a été conclu :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira une assistance aux clauses et conditions énoncées dans l'annexe à la présente lettre en ce qui concerne certains agents expatriés au service de *The Gambia High School, St. Augustine's School* ou *St. Joseph's School* (ci-après dénommées « les autorités employeuses »).

2. Les allocations, primes et subsides payés par le Gouvernement du Royaume-Uni au personnel affecté en vertu du présent Accord seront exonérés du paiement de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur en Gambie.

3. Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1971 et, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement gambien ne conviennent d'une autre date, prendra fin le 31 mars 1976.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire général :  
T. G. G. SENGHORE

ANNEXE

CLAUSES ET CONDITIONS

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements spécifiés dans la présente annexe aux agents qui sont affectés au service d'une autorité employeuse par le

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 octobre 1972 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> avril 1971, conformément à leurs dispositions.

Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord (lesdits agents étant dénommés ci-après « les agents affectés »).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni, au nom de l'autorité employeuse, fournira à chaque agent affecté :

- a) Tout supplément de salaire auquel cet agent peut avoir droit au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre ;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle cet agent affecté peut avoir droit pour chacun de ses enfants aux clauses et aux conditions et taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre ;
- c) Toute prime d'affectation à laquelle cet agent peut avoir droit aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre ;
- d) Tout subside payable à cet agent qui lui revient du fait de l'adjonction à ses émoluments du supplément de salaire visé dans le présent paragraphe et que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera de temps à autre.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de voyage des enfants d'un agent affecté pour permettre à ceux-ci de rendre visite à leurs parents en Gambie au moment des vacances et ce, aux clauses et conditions dans les cas, aux taux, pour les enfants, et par les catégories de moyens de transport que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre.

4. Les sommes payées par le Gouvernement du Royaume-Uni en vertu du paragraphe 2 ci-dessus seront versées à un compte ouvert ailleurs qu'en Gambie désigné par l'agent et situé en Grande-Bretagne, en Irlande ou dans tout autre pays dans lequel le Gouvernement du Royaume-Uni aura donné son assentiment.

5. L'autorité employeuse communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin à l'occasion de l'application du présent Accord.

6. L'autorité employeuse informera sans délai le Gouvernement du Royaume-Uni de tout événement qui pourrait influencer sur le droit d'un agent affecté de recevoir des paiements de la part du Royaume-Uni en vertu du présent accord.

7. Lorsque l'autorité employeuse souhaitera renouveler le contrat d'un agent affecté ou recruter un agent remplissant les conditions voulues pour être affecté, elle consultera le Gouvernement du Royaume-Uni qui lui fera savoir si le maintien de l'affectation ou la réaffectation, selon le cas, est possible, conformément aux dispositions du présent Accord.

8. Le Gouvernement du Royaume-Uni et chacune des autorités employeuses examineront périodiquement les besoins de l'autorité employeuse touchant l'emploi d'agents affectés à son service, de façon que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse déterminer la classe et le nombre des agents qu'il est disposé à affecter. Au cours de ces examens, l'autorité employeuse communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin pour calculer les montants des sommes à déboursier et le nombre d'agents à affecter.

9. Un agent pourra être affecté pour une durée indéterminée ou pour la durée spécifiée dans l'ordre d'affectation ; le Gouvernement du Royaume-Uni, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, pourra mettre fin à l'affectation d'un agent, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

## II

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Bathurst au Secrétaire général  
du Gouvernement de la Gambie*HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI  
BATHURST

Le 12 octobre 1972

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement gambien au sujet de certains professeurs employés par *The Gambia High School, St. Augustine's School* ou *St. Joseph's School*, et de consigner ci-après les termes de l'accord qui a été conclu :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira une assistance aux clauses et conditions énoncées dans l'annexe à la présente lettre en ce qui concerne certains agents expatriés au service de *The Gambia High School, St. Augustine's School* ou *St. Joseph's School* (ci-après dénommées « les autorités employeuses »).

2. Les allocations, primes et subsides payés par le Gouvernement du Royaume-Uni au personnel affecté en vertu du présent Accord seront exonérés du paiement de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur en Gambie.

3. Le présent Accord est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1971 et, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement gambien ne conviennent d'une autre date, prendra fin le 31 mars 1976.

4. Le présent Accord remplace les accords précédents relatifs aux autorités employeuses et est intitulé *British Expatriates Supplementation (The Gambia Secondary Schools) Agreement 1971*.

Veuillez agréer, etc.

J. R. W. PARKER  
Haut-Commissaire du Royaume-Uni

[Annexe comme sous la note I]



No. 12633

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment and provision by the Argentine Government of a regular air service between the Falkland Islands and the Argentine mainland. Buenos Aires, 24 October 1972**

*Authentic texts : English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 June 1973.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la mise en service par le Gouvernement argentin d'une liaison aérienne régulière entre les îles Falkland et le territoire continental argentin. Buenos Aires, 24 octobre 1972**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 juin 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC CONCERN-  
ING THE ESTABLISHMENT AND PROVISION BY THE  
ARGENTINE GOVERNMENT OF A REGULAR AIR SERVICE  
BETWEEN THE FALKLAND ISLANDS AND THE ARGEN-  
TINE MAINLAND

I

*Her Majesty's Ambassador at Buenos Aires to the Argentine Minister  
for Foreign Affairs and Worship*

BRITISH EMBASSY  
BUENOS AIRES

24 October 1972

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions in the Special Consultative Committee (referred to in paragraph (1) of the Joint Statement which was initialled by the representatives of our two Governments on 1 July 1971,<sup>2</sup> and approved by them on 5 August 1971—hereinafter referred to respectively as “the Special Consultative Committee” and “the Joint Statement”), about the operation by the Argentine Government of the temporary aerodrome in the Falkland Islands (which is referred to in the notes exchanged between our two Governments on 2 May 1972<sup>3</sup>—hereinafter referred to as “the temporary aerodrome”) and the establishment and provision by the Argentine Government of a regular air service between the Falkland Islands and the Argentine mainland. Accordingly, I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to conclude an agreement in the following terms:

(1) The Argentine State Air Line (LADE), the company which shall be responsible for the regular as well as the temporary air services, to which paragraphs (8) and (9) of the Joint Statement refer, shall open a commercial and operational agency in Port Stanley and shall designate its representative, as well as the necessary supporting personnel which it wishes to employ in the Falkland Islands. The composition of the team of supporting personnel shall be as agreed in the Special Consultative Committee.

(2) Until the temporary aerodrome is in operating condition, the temporary service by amphibious aircraft to which paragraph (9) of the Joint Statement refers, shall normally be carried out with a minimum frequency of two flights a month in each direction. When the temporary aerodrome is operational, that service shall be replaced by another by

<sup>1</sup> Came into force on 24 October 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 825, p. 143.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 864, No. 1-12404.



non-amphibious aircraft, to be carried out with a minimum weekly frequency of one flight in each direction in accordance with paragraph (8) of the Joint Statement. Notwithstanding the foregoing, there shall be no obligation to operate a service on any occasion when, in the judgment of the Argentine State Air Line (LADE), it would be unsafe to do so.

(3) The crews and aircraft operating the services referred to in paragraph (2) of this Agreement shall carry the same kind of flight documentation as is the rule for crews and aircraft engaged in internal flights over the Argentine mainland, and their operators shall be exempt from payment of all landing fees, taxes or other charges.

(4) The agency of the Argentine State Air Line (LADE) referred to in paragraph (1) of this Agreement shall be entitled, for the purpose of the services referred to in paragraph (2) of this Agreement, and free from all rates, duties, imposts or other taxes in the Falkland Islands:

- (a) to supply fuel, lubricants, services and provisions, and ground and air support for the aircraft, including their maintenance and repair;
- (b) to introduce into and withdraw from the Falkland Islands fuel, lubricants, services, provisions, replacement parts, tools, instruments, aircraft crews and ground support;
- (c) to arrange the bookings and sales of all air passages between Port Stanley and Comodoro Rivadavia;
- (d) to operate a radio station;
- (e) to introduce into and withdraw from the Falkland Islands the materials, furnishings and vehicles necessary for the functioning of the agency;
- (f) without restriction to carry out currency exchange operations and to transfer between the Falkland Islands and the Argentine mainland all funds that are related to its activities;
- (g) to carry out commercial and financial transactions related to its activities;
- (h) to operate free from any accounting control in the Falkland Islands over its books or operations;
- (i) to carry out such repairs and improvements in the temporary aerodrome as may be agreed in the Special Consultative Committee to be necessary for the better and safer operation of the services referred to in paragraph (2) of this Agreement.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraph (4) of this Agreement, the agency of the Argentine State Air Line (LADE) shall not be authorised by this Agreement to introduce foodstuffs of animal origin into the Falkland Islands, except to the extent that such foodstuffs may be kept or consumed on board the aircraft, or taken therefrom and safely disposed of as waste.

(6) The Special Consultative Committee shall deal with questions which might arise over the interpretation or application of this Agreement.

(7) This Agreement is concluded in accordance with the Joint Statement, and references to the Joint Statement in the Exchange of Notes between the two Governments dated 5 August 1971 (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes") shall be deemed to include references to this Agreement.

(8) This Agreement shall remain in force until 31 December 1974, or until the expiration of notices given in accordance with paragraph (18) of the Joint Statement and with paragraph (2) of the Exchange of Notes. After 31 December 1974 either of the two Governments may denounce this Agreement subject to six months' prior notice in writing.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Argentine Republic, I have the honour to propose that this note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MICHAEL HADOW

II

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO  
BUENOS AIRES

24 de octubre de 1972

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo de su atenta nota del día de la fecha, cuyo texto es el siguiente:

«Excelencia: Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones mantenidas por la Comisión Consultiva Especial (a la que se alude en el numeral (1) de la Declaración Conjunta inicialada por los representantes de ambos Gobiernos con fecha 1 de julio de 1971, y aprobada por éstos el 5 de agosto de 1971—llamadas en adelante respectivamente «La Comisión Consultiva Especial» y «La Declaración Conjunta») acerca de la operación de un aeródromo provisorio en las Islas Malvinas por parte del Gobierno argentino (según lo estipulado en las Notas Reversales intercambiadas entre ambos Gobiernos el 2 de mayo de 1972—llamado en adelante «el aeródromo temporario») y el establecimiento y prestación por parte del Gobierno argentino de un servicio aéreo regular entre las Islas Malvinas y el territorio continental argentino. Al respecto informo a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte está dispuesto a celebrar un acuerdo en los siguientes términos:

(1) Líneas Aéreas del Estado (LADE), empresa argentina a cuyo cargo se hallará el servicio regular así como el temporario, a los que se refieren los numerales (8) y (9) de la Declaración Conjunta, abrirá una agencia comercial y operativa en Puerto Stanley y designará su titular, así como el personal auxiliar necesario que desee emplear en las Islas Malvinas. El personal auxiliar estará compuesto en la forma en que acuerde la Comisión Consultiva Especial.

(2) Hasta que el aeródromo provisorio esté en condiciones operativas, el servicio provisorio de aviones anfibios a que se refiere el numeral (9) de la Declaración Conjunta, será realizado normalmente con una frecuencia mínima de dos vuelos mensuales en cada dirección. Al quedar habilitado el aeródromo provisorio, dicho servicio será reemplazado por otro de aviones no anfibios a cumplirse con una frecuencia semanal mínima de un vuelo en cada dirección, tal como lo establece el numeral (8) de la Declaración Conjunta. No obstante lo expresado precedentemente, no existirá ninguna obligación de efectuar un servicio en cualquier ocasión que, a juicio de las Líneas Aéreas del Estado (LADE), fuere inseguro hacerlo.

(3) Las tripulaciones y los aviones con que se realicen los servicios referidos en el numeral (2) de este Acuerdo llevarán la misma clase de documentación de vuelo que es de rigor para las tripulaciones y los aviones que realizan vuelos internos sobre el territorio continental argentino, y sus operadores estarán exentos del pago de derechos de aterrizaje, gravámenes u otras cargas.

(4) La Agencia de Líneas Aéreas del Estado (LADE) a que se hace referencia en el numeral (1) de este Acuerdo, tendrá derecho, a los efectos de los servicios a que se refiere el numeral (2) de este Acuerdo, y además de la exención de toda tasa, carga, impuestos u otros gravámenes en las Islas Malvinas:

- a) a proveer combustibles, lubricantes, abastecimientos y provisiones, y servicios de apoyo en tierra y vuelo a los aviones, incluyendo su mantenimiento y reparación ;
- b) a introducir y retirar de las Islas Malvinas combustible, lubricantes, abastecimientos y provisiones, repuestos, herramientas, instrumentos, tripulaciones de los aviones y equipo de apoyo en tierra;
- c) a atender la reserva y venta de todos los pasajes aéreos entre Puerto Stanley y Comodoro Rivadavia;
- d) a operar una estación de radio ;
- e) a introducir y retirar de las Islas Malvinas los elementos, muebles y vehículos necesarios para el funcionamiento de la agencia;
- f) a efectuar sin restricciones operaciones de cambio de moneda y a transferir entre las Islas Malvinas y el territorio continental argentino todo fondo relativo a sus actividades;
- g) a realizar las transacciones comerciales y financieras pertinentes a sus actividades;
- h) a funcionar libremente sin que se realice en las Islas Malvinas ningún control de sus libros u operaciones; .
- i) a efectuar las reparaciones y mejoras en el aeródromo provisorio que la Comisión Consultiva Especial acuerde sean necesarias para la mejor y más segura realización de los servicios referidos en el numeral (2) de este Acuerdo.

(5) No obstante lo estipulado en el numeral (4) de este Acuerdo, la Agencia de Líneas Aéreas del Estado (LADE) no estará autorizada por este convenio a introducir alimentos de origen animal en las Islas Malvinas excepto que tal alimento sea conservado o consumido a bordo del avión o sacado del mismo, para su eliminación como residuos, en condiciones de seguridad.

(6) La Comisión Consultiva Especial examinará las cuestiones que surgieran sobre la interpretación o aplicación de este Acuerdo.

(7) El presente Acuerdo es concluido de conformidad con la Declaración Conjunta, y las referencias a la Declaración Conjunta en las Notas Reversales intercambiadas entre ambos Gobiernos con fecha 5 de agosto de 1971 (llamadas en adelante 'las Notas Reversales') serán consideradas como incluyendo referencias a este Acuerdo.

(8) Este Acuerdo regirá hasta el 31 de diciembre de 1974, o hasta la caducidad de la notificación cursada de acuerdo con el numeral (18) de la Declaración Conjunta y con el numeral (2) de las Notas Reversales. Vencido el plazo del 31 de diciembre de 1974 cualquiera de los dos Gobiernos podrá denunciar este Acuerdo sujeto a una notificación previa por escrito de seis meses.

De ser aceptable lo que antecede para el Gobierno de la República Argentina, tengo el honor de proponer que esta Nota juntamente con la respuesta del mismo tenor de Vuestra Excelencia constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de su respuesta.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. *Fdo:* MICHAEL HADOW.»

Al comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno argentino con los términos de la nota transcrita, cuyo texto y el de esta respuesta constituyen un Acuerdo entre ambos Gobiernos, aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

EDUARDO M'CLOUGHLIN

[TRANSLATION<sup>1</sup>—TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Argentine Minister for Foreign Affairs and Worship to Her Majesty's  
Ambassador at Buenos Aires*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP  
BUENOS AIRES

24 October 1972

Your Excellency,

I have the honour to address Your Excellency to acknowledge receipt of your Note of today's date, whose text is the following:

[See note I]

In communicating to Your Excellency the agreement of the Argentine Government with the terms of the above Note, whose text and that of this reply constitute an Agreement between both Governments, I avail myself of the opportunity to reiterate to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

EDUARDO MCLOUGHLIN

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À LA MISE EN SERVICE PAR LE GOUVERNEMENT ARGENTIN D'UNE LIAISON AÉRIENNE RÉGULIÈRE ENTRE LES ÎLES FALKLAND ET LE TERRITOIRE CONTINENTAL ARGENTIN

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Buenos Aires au Ministre argentin des affaires étrangères et des cultes*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
BUENOS AIRES

Le 24 octobre 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents débats de la Commission consultative spéciale (mentionnées au paragraphe 1 de la Déclaration conjointe paraphée par les représentants de nos deux Gouvernements le 1<sup>er</sup> juillet 1971<sup>2</sup> et approuvée par eux le 5 août 1971, ci-après appelées respectivement « la Commission consultative spéciale » et « la Déclaration conjointe »), touchant l'utilisation par le Gouvernement argentin de l'aérodrome provisoire des îles Falkland (dont il est fait mention dans les notes échangées entre nos deux Gouvernements le 2 mai 1972<sup>3</sup>, ci-après appelé « l'aérodrome provisoire ») et la mise en service par le Gouvernement argentin d'une liaison aérienne régulière entre les îles Falkland et le territoire continental argentin. J'ai donc l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à conclure un accord dans les termes suivants :

1) La compagnie aérienne argentine LADE à laquelle seront confiés les services réguliers ainsi que les services temporaires auxquels se réfèrent les paragraphes 8 et 9 de la Déclaration conjointe, ouvrira une agence commerciale et opérationnelle à Port Stanley et désignera son représentant, ainsi que le personnel auxiliaire qu'elle jugera nécessaire d'employer dans les îles Falkland. La composition de ce personnel sera décidée par la Commission consultative spéciale.

2) Tant que l'aérodrome provisoire ne sera pas en état, le service temporaire par avions amphibies auquel se réfère le paragraphe 9 de la Déclaration conjointe, sera assuré normalement, à raison de deux vols au moins par mois, dans chaque sens. Lorsque l'aérodrome provisoire sera en état, ce service sera remplacé par un service assuré par des avions terrestres, à raison d'un vol au moins par semaine dans chaque sens, conformément au paragraphe 8 de la Déclaration conjointe. Nonobstant ce qui précède, la compagnie aérienne argentine LADE ne sera pas tenue d'assurer ce service lorsqu'elle jugera qu'il est dangereux de le faire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 octobre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 825, p. 143.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 864, n° I. 12404.

3) Les équipages et les avions qui assureront le service mentionné au paragraphe 2 du présent Accord devront être munis de documents de vols semblables à ceux qui sont exigés par le règlement pour les équipages et les avions effectuant des vols intérieurs sur le territoire continental argentin et les exploitants seront exonérés des droits d'atterrissage, taxes ou autres redevances.

4) L'agence de la compagnie aérienne argentine LADE mentionnée au paragraphe 1 du présent Accord aura le droit, pour assurer le service mentionné au paragraphe 2 du présent Accord, et en franchise de toutes taxes, de tous droits, impôts ou autres redevances dans les îles Falkland :

- a) de fournir du combustible, des lubrifiants, des services et des provisions de bord ainsi que des services d'appui aux avions, au sol et en vol, y compris d'assurer leur entretien et leur réparation ;
- b) d'introduire dans les îles Falkland et d'en retirer tout combustible, lubrifiant, services, provisions de bord, pièces de rechange, outillage, instruments, équipages et services d'appui au sol ;
- c) d'effectuer les réservations et d'assurer la vente de tous les passages aériens entre Port Stanley et Comodoro Rivadavia ;
- d) d'exploiter une station de radio ;
- e) d'introduire dans les îles Falkland et d'en retirer les matériels, meubles et véhicules nécessaires au fonctionnement de l'agence ;
- f) d'effectuer sans restriction, des opérations de change de devises et de transférer entre les îles Falkland et le territoire continental argentin tous fonds liés à ses activités ;
- g) d'effectuer les transactions commerciales et financières correspondant à ses activités ;
- h) d'exploiter cette route sans que ses livres ou opérations comptables soient soumis à aucun contrôle dans les îles Falkland ;
- i) d'effectuer dans l'aérodrome provisoire les réparations et apporter les améliorations jugées nécessaires par la Commission consultative spéciale à l'amélioration et à la sécurité des services visés au paragraphe 2 du présent Accord.

5) Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 du présent Accord, l'agence de la compagnie aérienne argentine LADE ne sera pas autorisée aux termes du présent Accord à introduire des denrées alimentaires d'origine animale dans les îles Falkland, sauf si ces denrées alimentaires demeurent ou sont consommées à bord des avions ou qu'elles en sont retirées pour être éliminées sous forme de déchets, dans des conditions de sécurité.

6) La Commission consultative spéciale examinera les questions qui pourraient se poser en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Accord.

7) Le présent Accord est conclu conformément à la Déclaration conjointe et les références à la Déclaration conjointe figurant dans l'échange de notes entre les deux Gouvernements, datée du 5 août 1971 (ci-après appelée « l'échange de notes ») seront considérées comme se référant également au présent Accord.

8) Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1974, ou jusqu'à l'expiration de la notification envoyée conformément au paragraphe 18 de la Déclaration commune et du paragraphe 2 de l'Échange de notes. Après le 31 décembre 1974, l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de six mois.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République argentine, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

MICHAEL HADOW

## II

*Le Ministre argentin des affaires étrangères et des cultes  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Buenos Aires*

LE MINISTRE DES RELATIONS EXTERIEURES ET DES CULTES  
BUENOS AIRES

Le 24 octobre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[ *Voir note I* ]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les termes de ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement argentin et que son texte et celui de la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

EDUARDO MCLOUGHLIN





No. 12634

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
CHILE**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).  
Signed at London on 8 November 1972**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 19 June 1973.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
CHILI**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec  
annexes). Signé à Londres le 8 novembre 1972**

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 19 juin 1973.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF CHILE ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the United Kingdom”) and the Republic of Chile (hereinafter referred to as “Chile”);

As a result of the Conference regarding the consolidation of Chilean debts held in Paris from 17 to 19 April 1972 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Chile, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Organisation for Economic Co-operation and Development and the Inter-American Development Bank were represented;

Have agreed as follows:

### *Article 1. DEFINITIONS*

In this Agreement unless the contrary intention appears:

- (a) “Consolidation period” shall mean the period from 1 November 1971 to 31 December 1972, both dates inclusive;
- (b) “Credit contract” shall mean a credit contract as defined in article 2 of this Agreement;
- (c) “Creditor” shall mean a creditor as defined in article 2 of this Agreement;
- (d) “Currency of the debt” shall mean sterling or such other currency not being escudos as is specified in the credit contract;
- (e) “Debt” shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of articles 2 and 9 of this Agreement and of schedule 2 to this Agreement, the provisions of this Agreement apply;
- (f) “Debtor” shall mean a debtor as defined in article 2 of this Agreement;
- (g) “Maturity” in relation to a debt shall mean the date for the payment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn pursuant to the terms of such credit contract;
- (h) “Moratorium interest” shall mean moratorium interest payable under the provisions of article 5 of this Agreement;
- (i) “Payment in escudos” shall mean payment in escudos as defined in article 3 of this Agreement;
- (j) “The Cash Fund” shall mean the Autonomous Cash Fund for the Amortisation of the Public Debt of Chile;
- (k) “The Central Bank” shall mean the Central Bank of Chile;

<sup>1</sup> Came into force on 12 December 1972, the date when Chile notified the United Kingdom through the diplomatic channel that the Chilean internal legislation necessary for its implementation had been enacted, in accordance with article 11.

(l) "The Department" shall mean the Export Credits Guarantee Department of the United Kingdom or any other department which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;

(m) "Transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in article 4 of this Agreement.

#### *Article 2. THE DEBTS*

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this article, apply to any debt, whether of principal or of interest, owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Chile or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Chile or by any successor thereto (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that

- (a) the debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Chile of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 2 January 1971 (hereinafter referred to as a "credit contract");
- (b) payment of the debt was due or shall have fallen due during the consolidation period;
- (c) the debt is not in respect of interest due under the terms of the credit contract for a period in respect of which moratorium interest accrues and is payable pursuant to the provisions of article 5 of this Agreement; and
- (d) the debt is not expressed by the terms of the credit contract to be payable in escudos.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the credit contract, or as a staged or progress payment during the manufacture or prior to the export of such goods or the supply of such services, or upon or as a condition of the cancellation or termination of the credit contract.

#### *Article 3. PAYMENTS IN CHILE IN RESPECT OF DEBTS*

Each payment in escudos by a debtor in respect of a debt (hereinafter referred to as "payment in escudos") shall upon the coming into force of this Agreement or upon payment by the debtor, whichever is the later, be placed upon deposit in a special account with the Central Bank. Amounts so deposited shall remain deposited with the Central Bank until transfer to creditors in accordance with the provisions of article 4 of this Agreement.

#### *Article 4. THE TRANSFER SCHEME*

Chile shall ensure that the payments in escudos shall be transferred to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme set out in schedule 1 to this Agreement. The amount of the currency of the debt so to be transferred shall in all cases be calculated at the rate of exchange prevailing at the time of payment in escudos.

#### *Article 5. MORATORIUM INTEREST*

(1) Chile shall be liable for and shall pay to the creditor moratorium interest in accordance with the provisions of this article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in accordance with article 4 of this Agreement.

(2) Moratorium interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity until settlement of the debt by payment to the creditor and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 1 March and 1 September of each year, the first such payment being on 1 March 1973 save that one half of the moratorium interest for the consolidation period shall be paid on 1 January 1973 and the other half of the moratorium interest for the consolidation period shall be paid on 1 July 1973.

(3) Subject to the provisions of paragraph (4) of schedule 1 to this Agreement moratorium interest shall be calculated upon the outstanding balance of the debt in the currency of the debt at the rate of 6 per cent per annum for the period from the maturity of the debt to the date of settlement of the debt.

#### *Article 6. EXCHANGE OF INFORMATION*

The Department and the Cash Fund shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

#### *Article 7. OTHER DEBT SETTLEMENTS*

(1) If Chile agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than the terms of this Agreement then the terms for the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this article, be no less favourable than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to that other creditor country is less than the equivalent of US \$1,000,000 calculated at the rate of exchange prevailing on 19 April 1972.

#### *Article 8. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS*

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

#### *Article 9. RULES*

In the implementation of this Agreement the rules set out in schedule 2 to this Agreement shall apply.

#### *Article 10. THE SCHEDULES*

The schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

*Article 11.* COMING INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall come into force on the date when Chile has notified the United Kingdom through the diplomatic channel that the Chilean internal legislation necessary for the implementation of this Agreement has been enacted, and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under articles 4 and 5 of this Agreement has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 8th day of November 1972, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
ANTHONY KERSHAW

For the Republic of Chile:  
ALVARO BUNSTER

SCHEDULE 1

THE TRANSFER SCHEME

(1) An amount equal to 30 per cent of each payment in escudos shall be transferred from Chile to the United Kingdom at the following times:

- (a) if the payment in escudos was made on or before the date of coming into force of this Agreement, on 1 January 1973;
- (b) if the payment in escudos is made after the date of coming into force of this Agreement, upon the making of the payment.

(2) An amount equal to 64·8 per cent of each payment in escudos shall be transferred from Chile to the United Kingdom by twelve equal half-yearly instalments each of 5·4 per cent on 1 March and 1 September in each year commencing 1 March 1975 and concluding on 1 September 1980.

(3) An amount equal to 5·2 per cent of each payment in escudos shall be transferred from Chile to the United Kingdom on 1 March 1981.

(4) In a case where an outstanding debt is owing in respect of a credit contract in connection with which the Department have given one of their guarantees and where the total indebtedness under that credit contract has, prior to the date of coming into force of this Agreement, been partially discharged by payment to the creditor in the currency of the debt and where but for that payment the whole or part of the discharged indebtedness would also have been a debt to which this Agreement would have applied (which whole or part is in this schedule hereinafter referred to as "the relevant discharged amount") then the following provisions shall, notwithstanding any provision in this Agreement to the contrary, have effect:

(a) The amount to be transferred pursuant to the provisions of

- (i) paragraph (1) of this schedule shall be reduced by 70 per cent of the relevant discharged amount, provided that any excess of the said 70 per cent over the said amount to be transferred shall be taken into account in the manner provided for in sub-paragraph (b) (i) of this paragraph;
- (ii) paragraph (2) of this schedule shall be 64·8 per cent of the aggregate of the relevant payment in escudos and the relevant discharged amount;

- (iii) paragraph (3) of this schedule shall be 5·2 per cent of the said aggregate;
- (b) Where 70 per cent of the relevant discharged amount exceeds 30 per cent of the relevant payment in escudos
- (i) the amount of the excess shall be taken into account as if it were a payment in advance upon account of moratorium interest due under the terms of this Agreement and moratorium interest shall be paid as it falls due for payment by deduction from the amount of the excess so long as that excess is unextinguished;
  - (ii) the amount of the outstanding balance of the debt for the purposes of the calculation in paragraph (3) of article 5 of this Agreement shall, except for the purposes of calculating the moratorium interest to be paid on 1 January and on 1 July 1973 which is referred to in paragraph (2) of that article, be increased by the amount of the excess.

## SCHEDULE 2

### RULES

(1) The Department and the Cash Fund shall agree a list of all debts to which, by virtue of the provisions of article 2 of this Agreement, this Agreement applies, which shall include contingent liabilities which may, if the contingency occurs, become debts to which this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible and in any event within 30 days after the date of coming into force of this Agreement. The list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Cash Fund. The agreement of both the Department and the Cash Fund shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

(3) Upon the placing of payments upon deposit in the special account with the Central Bank pursuant to article 3 of this Agreement the Central Bank shall notify the Department of the following:

- (a) the amount of escudos deposited with the Central Bank and the date of deposit;
- (b) particulars of the credit contract to which the deposit relates; and
- (c) the date of payment in escudos, the rate of exchange prevailing at the time when such payment in escudos was made and the equivalent at such time expressed in the currency of the debt of the payment in escudos.

(4) (a) The Central Bank shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement;

(b) when making such transfers the Central Bank shall give the Department particulars of the debts and of the moratorium interest to which the transfers relate.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y LA REPUBLICA DE CHILE RESPECTO DE CIERTAS DEUDAS COMERCIALES

El Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (en adelante denominado «el Reino Unido») y la República de Chile (en adelante denominada «Chile»);

Como resultado de la Conferencia sostenida en París del 17 al 19 de abril de 1972, relativa a la consolidación de la deuda chilena, en la cual participaron el Gobierno del Reino Unido, el Gobierno de Chile, algunos otros Gobiernos, el Fondo Monetario Internacional, el Banco Internacional para la Reconstrucción y el Desarrollo, la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico y el Banco Interamericano de Desarrollo;

Han acordado lo siguiente:

### *Artículo 1.* DEFINICIONES

En este Acuerdo, salvo indicación en sentido contrario:

(a) «período de consolidación» significará el período comprendido entre el 1° de noviembre de 1971 y el 31 de diciembre de 1972, ambas fechas inclusivas;

(b) «contrato de crédito» significará un contrato de crédito según la definición contenida en el Artículo 2 de este Acuerdo;

(c) «acreedor» significará un acreedor según la definición contenida en el Artículo 2 de este Acuerdo;

(d) «moneda de la deuda» significará libra esterlina o cualquiera otra moneda que no sea el escudo según se especifica en el contrato de crédito;

(e) «deuda» significará toda deuda a la cual, en virtud de las disposiciones de los Artículos 2 y 9 de este Acuerdo y del Anexo 2 de este Acuerdo, se apliquen las disposiciones de este Acuerdo;

(f) «deudor» significará un deudor según la definición contenida en el Artículo 2 de este Acuerdo;

(g) «vencimiento» en relación a una deuda significará la fecha para el pago de la misma según los términos del respectivo contrato de crédito o según un pagaré o documento de cambio extendido de conformidad a los términos de dicho contrato de crédito;

(h) «interés de mora» significará interés de mora pagadero de acuerdo con las disposiciones del Artículo 5 de este Acuerdo;

(i) «pago en escudos» significará un pago en escudos según la definición contenida en el Artículo 3 de este Acuerdo;

(j) «la Caja» significará la Caja Autónoma de Amortización de la Deuda Pública de Chile;

(k) «el Banco Central» significará el Banco Central de Chile;

(l) «el Departamento» significará el Departamento Garantizador de Créditos a la Exportación del Reino Unido o cualquier otro departamento que designe el Gobierno del Reino Unido para los propósitos de este Acuerdo;

(m) «esquema de transferencia» significará el esquema de transferencia a que se refiere el Artículo 4 de este Acuerdo.

#### Artículo 2. LAS DEUDAS

(1) Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán, con la salvedad indicada en el párrafo (2) de este Artículo, a toda deuda, ya sea por concepto de amortización o intereses, adeudada en calidad de deudor principal o como garante por el Gobierno de Chile, o por una persona, institución o corporación residente o que realice negocios en Chile, o por sus sucesores (en adelante denominado «deudor») a una persona, institución o corporación residente o que realice negocios en el Reino Unido, o sus sucesores (en adelante denominado «acreedor») siempre que

- (a) la deuda surja de o en relación a un contrato, o acuerdo complementario al mismo, efectuado entre el deudor y el acreedor para el abastecimiento desde fuera de Chile de bienes o servicios, o ambos, o para su financiamiento, el cual contemplaba crédito para el deudor por un período superior a un año, y que entró en vigencia con anterioridad al 2 de enero de 1971 (en adelante denominado «contrato de crédito»);
- (b) el pago de la deuda debía efectuarse, o habría correspondido efectuarlo, durante el período de consolidación;
- (c) la deuda no se refiera a intereses derivados de las disposiciones del contrato de crédito por un período respecto del cual pueda acumularse interés de mora, pagadero según los términos del Artículo 5 de este Acuerdo; y
- (d) la deuda no esté estipulada en el contrato de crédito a ser pagadera en escudos.

(2) Las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a parte alguna de una deuda cuya cancelación constituya una condición para la formación del contrato de crédito, o como un pago escalonado durante la manufactura, o previo a la exportación de tales bienes o la prestación de tales servicios, o como requisito de la cancelación o término del contrato de crédito.

#### Artículo 3. PAGOS EN CHILE RESPECTO DE LAS DEUDAS

Cada pago en escudos efectuado por un deudor respecto de una deuda (en adelante denominado «pago en escudos») desde la entrada en vigencia de este Acuerdo o de su pago por el deudor, cualquiera sea posterior, será depositado en una cuenta especial con el Banco Central. Las cantidades así depositadas permanecerán depositadas con el Banco Central hasta su transferencia a los acreedores de conformidad con las disposiciones del Artículo 4 de este Acuerdo.

#### Artículo 4. EL ESQUEMA DE TRANSFERENCIA

Chile garantizará que los pagos en escudos serán transferidos a los acreedores en el Reino Unido en la moneda de la deuda de acuerdo con el esquema de transferencia establecido en el Anexo 1 de este Acuerdo. La cantidad a transferirse en la moneda de la deuda será calculada a la tasa de cambio prevaleciente al momento del pago en escudos.



### *Artículo 5. INTERESES DE MORA*

(1) Chile será responsable por, y deberá pagar al acreedor, interés de mora de acuerdo con las disposiciones de este Artículo sobre cualquiera deuda hasta el alcance que no haya sido cancelada mediante pago al acreedor de acuerdo con el Artículo 4 de este Acuerdo.

(2) Interés de mora se acumulará durante, y deberá pagarse respecto de, el período desde el vencimiento hasta la cancelación de la deuda mediante pago al acreedor y deberá pagarse y transferirse al acreedor respectivo en la moneda de la deuda semestralmente los días 1° de marzo y septiembre de cada año. El primero de estos pagos deberá realizarse el 1° de marzo de 1973 con la salvedad de que el cincuenta por ciento del interés de mora por el período de consolidación deberá pagarse el 1° de enero de 1973 y el otro cincuenta por ciento por el período de consolidación deberá pagarse el 1° de julio de 1973.

(3) Sujeto a las disposiciones del párrafo (4) del Anexo 1 de este Acuerdo, el interés de mora será calculado sobre el saldo pendiente de la deuda, en la moneda de la deuda, a la tasa de 6 por ciento anual por el período que va desde el vencimiento de la deuda hasta su cancelación.

### *Artículo 6. INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN*

El Departamento y la Caja intercambiarán toda la información requerida para la implementación de este Acuerdo.

### *Artículo 7. CANCELACIÓN DE OTRAS DEUDAS*

(1) Si Chile acuerda con otro país acreedor que no sea el Reino Unido términos para el arreglo de obligaciones similares a las que conforman este Acuerdo, que sean más favorables que los términos de este Acuerdo, entonces las disposiciones para el pago de deudas a que se refiere este Acuerdo serán, con la salvedad establecida en las disposiciones del párrafo (2) de este Artículo, no menos favorables que los términos así acordados con otros países acreedores a pesar de disposiciones de este Acuerdo en sentido contrario.

(2) Las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo no se aplicarán en aquellos casos donde el conjunto de las obligaciones en favor del otro país acreedor sea menor que el equivalente de US \$1.000.000 calculado a la tasa de cambio prevaleciente el 19 de abril de 1972.

### *Artículo 8. RESGUARDO DE DERECHOS Y OBLIGACIONES*

Este Acuerdo y su implementación no afectarán los derechos y obligaciones de acreedores y deudores derivados de los contratos de crédito.

### *Artículo 9. REGLAS*

En la implementación de este Acuerdo se aplicarán las reglas establecidas en el Anexo 2 de este Acuerdo.

### *Artículo 10. LOS ANEXOS*

Los anexos de este Acuerdo formarán parte integral del mismo.

### Artículo 11. ENTRADA EN VIGENCIA Y DURACIÓN

Este Acuerdo entrará en vigencia en la fecha cuando Chile notifique al Reino Unido a través de los canales diplomáticos que la legislación interna chilena necesaria para la implementación de este Acuerdo ha sido promulgada, y permanecerá en vigor hasta que el último de los pagos haya sido hecho a los acreedores de conformidad a los Artículos 4 y 5 de este Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello, han firmado este Acuerdo.

HECHO en duplicado en Londres el día ocho de noviembre 1972, en idiomas inglés y español, siendo ambos textos idénticamente válidos.

Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:  
ANTHONY KERSHAW

Por la República de Chile:  
ALVARO BUNSTER

### ANEXO I

#### EL ESQUEMA DE TRANSFERENCIA

(1) Una cantidad equivalente al 30 por ciento de cada pago en escudos será transferida desde Chile al Reino Unido en las fechas siguientes:

- (a) si el pago en escudos se efectuó en, o antes, de la fecha de entrada en vigencia de este Acuerdo, el 1° de enero de 1973;
- (b) si el pago en escudos se efectúa con posterioridad a la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo, al momento de efectuar el pago.

(2) Una cantidad equivalente al 64·8 por ciento de cada pago en escudos será transferida desde Chile al Reino Unido en doce cuotas semestrales iguales, cada una de 5·4 por ciento, el 1° de marzo y el 1° de septiembre de cada año, comenzando el 1° de marzo de 1975 y concluyendo el 1° de septiembre de 1980.

(3) Una cantidad equivalente al 5·2 por ciento de cada pago en escudos será transferida desde Chile al Reino Unido el 1° de marzo de 1981.

(4) En el caso de que una deuda pendiente lo sea respecto de un contrato de crédito sobre el cual el Departamento haya otorgado una de sus garantías; que la obligación total derivada de dicho contrato de crédito haya sido parcialmente saldada mediante pago al acreedor en la moneda de la deuda, con anterioridad a la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo; y en que, si no fuese por dicho pago, la totalidad o parte de la obligación saldada hubiese constituido una deuda a la cual se aplicaría también este Acuerdo (totalidad o parte que en adelante será denominada en este Anexo «la cantidad saldada pertinente»), se aplicarán entonces las siguientes disposiciones, a pesar de cualquier estipulación en sentido contrario contenida en este Acuerdo:

- (a) la cantidad a transferirse de conformidad con las disposiciones del
  - (i) párrafo (1) de este Anexo se reducirá en 70 por ciento de la cantidad saldada pertinente, siempre que toda suma en exceso de dicho 70 por ciento sobre la cantidad a transferirse sea considerada en la forma prevista en el sub-párrafo (b) (i) de este párrafo;
  - (ii) párrafo (2) de este Anexo será 64·8 por ciento del conjunto de los respectivos pagos en escudos y de la cantidad saldada pertinente;

- (iii) párrafo (3) de este Anexo será 5·2 por ciento de dicho conjunto;
- (b) en caso que el 70 por ciento de la cantidad saldada pertinente exceda el 30 por ciento del pago en escudos respectivo
  - (i) la cantidad en exceso será considerada como si fuese un pago adelantado a cuenta del interés de mora pagadero según los términos de este Acuerdo y el interés de mora será pagado a su vencimiento mediante la deducción de la cantidad en exceso hasta la extinción de dicha cantidad;
  - (ii) para los fines del cálculo referido en el párrafo (3) del Artículo 5 de este Acuerdo, el saldo pendiente de la deuda será aumentado por la cantidad en exceso, salvo para el cálculo del interés de mora pagadero el 1° de enero y el 1° de julio de 1973, a que se refiere el párrafo (2) de este Artículo.

## ANEXO 2

### REGLAS

(1) En virtud de las disposiciones del Artículo 2 del presente Acuerdo, el Departamento y la Caja acordarán una lista de deudas a la cual se aplicará este Acuerdo; dicha lista incluirá compromisos imprevistos que, si se presenta la eventualidad, pueden transformarse en deudas a las cuales se aplica este Acuerdo.

(2) Esta lista deberá completarse tan pronto como sea posible; en todo caso, dentro de 30 días después de la entrada en vigor de este Acuerdo. La lista puede ser objeto de revisión periódica a petición del Departamento o de la Caja. El acuerdo del Departamento y de la Caja será necesario antes de que la lista pueda ser alterada, enmendada o adicionada.

(3) Al momento de efectuarse depósitos en la cuenta especial con el Banco Central, según los términos del Artículo 3 de este Acuerdo, el Banco Central notificará lo siguiente al Departamento:

- (a) la cantidad en escudos depositada con el Banco Central y la fecha del depósito;
- (b) detalles del contrato de crédito al cual se refiere el depósito; y
- (c) la fecha del pago en escudos, la tasa de cambio prevaeciente al momento en que efectuó dicho pago en escudos y su equivalente en la moneda de la deuda al momento de efectuarse el pago en escudos.

(4) (a) El Banco Central transferirá a un Banco en el Reino Unido las cantidades necesarias en la moneda de la deuda, junto con instrucciones de pago en favor del acreedor a quien corresponda efectuar un pago de conformidad con este Acuerdo;

(b) Al hacer tales transferencias el Banco Central proporcionará al Departamento detalles de las deudas y el interés moratorio a que se refieren las transferencias.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI  
RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni ») et la République du Chili (ci-après dénommée « le Chili ») ;

A la suite de la conférence sur la consolidation des dettes chiliennes, qui s'est tenue à Paris du 17 au 19 avril 1972 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement du Chili, certains autres Gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, l'Organisation de coopération et de développement économiques et la Banque interaméricaine de développement ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et à moins que n'apparaisse une intention contraire :

a) L'expression « période de consolidation » désigne la période s'étendant du 1<sup>er</sup> novembre 1971 au 31 décembre 1972, ces deux dates incluses ;

b) L'expression « contrat de crédit » désigne un contrat de crédit au sens défini à l'article 2 du présent Accord ;

c) Le terme « créancier » désigne un créancier au sens défini à l'article 2 du présent Accord ;

d) L'expression « monnaie de la dette » désigne la livre sterling ou toute autre monnaie, autre que l'escudo, spécifiée dans le contrat de crédit ;

e) Le terme « dette » désigne toute dette à laquelle les dispositions du présent Accord s'appliquent en vertu des dispositions des articles 2 et 9 et l'annexe 2 du présent Accord ;

f) Le terme « débiteur » désigne un débiteur au sens défini à l'article 2 du présent Accord ;

g) Le terme « échéance », appliquée à une dette, désigne la date à laquelle celle-ci doit être réglée conformément au contrat de crédit pertinent, ou au billet à ordre ou à la lettre de change tirés conformément aux dispositions dudit contrat de crédit ;

h) L'expression « intérêt moratoire » désigne un intérêt moratoire payable conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord ;

i) L'expression « versement en escudos » désigne un versement en escudos au sens défini à l'article 3 du présent Accord ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 décembre 1972, date à laquelle le Chili a informé le Royaume-Uni, par la voie diplomatique, que les dispositions législatives nécessaires sur le plan national à son application avaient été promulguées, conformément à l'article 11.

j) L'expression « la Caisse » désigne la Caisse autonome d'amortissement de la dette publique du Chili ;

k) L'expression « la Banque centrale » désigne la Banque centrale du Chili ;

l) Le terme « le Département » désigne le Département de la garantie des crédits à l'exportation du Royaume-Uni, ou tout autre département que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra désigner aux fins du présent Accord ;

m) L'expression « plan de transfert » désigne le plan de transfert visé à l'article 4 du présent Accord.

#### Article 2. LES DETTES

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts, du Gouvernement chilien ou d'une personne, d'un organisme ou d'une société résidant au Chili ou y exerçant une activité commerciale, ou de leurs successeurs (ci-après dénommés « le débiteur »), contractée à titre de débiteur principal ou de garant envers une personne, un organisme ou une société résidant au Royaume-Uni ou y exerçant une activité commerciale, ou leurs successeurs (ci-après dénommés « le créancier »), à condition :

- a) que la dette découle directement ou indirectement d'un contrat ou d'un accord le complétant, qui a été conclu entre le débiteur et le créancier en vue de la fourniture de biens ou de services ou des deux à la fois à partir d'un pays autre que le Chili ou en vue de leur financement, qui accorde au débiteur une échéance supérieure à une année, et qui porte une date antérieure au 2 janvier 1971 (ci-après dénommé « contrat de crédit ») ;
- b) que la dette soit échue ou soit à échoir pendant la période de consolidation ;
- c) que la dette ne porte pas sur des intérêts dus en vertu du contrat de crédit pour une période pour laquelle un intérêt moratoire est dû et exigible conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord ; et
- d) que la dette ne soit pas libellée en escudos dans le contrat de crédit.

2) Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la partie de toute dette qui correspond à une somme dont le paiement constitue une condition de la formation du contrat de crédit, ou à des acomptes ou paiements échelonnés payables au cours de la fabrication ou avant l'exportation des biens ou avant la fourniture des services faisant l'objet dudit contrat, ou à une somme dont le non-paiement constitue un motif d'annulation ou de résiliation dudit contrat.

#### Article 3. VERSEMENTS EFFECTUÉS AU CHILI AU TITRE DES DETTES

Tout versement en escudos effectué par un débiteur au titre d'une dette (ci-après dénommé « versement en escudos ») sera déposé à un compte spécial auprès de la Banque centrale au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou au moment du versement, si celui-ci est postérieur. Les montants ainsi versés resteront déposés auprès de la Banque centrale jusqu'à ce qu'ils soient transférés aux créanciers, conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord.

#### Article 4. PLAN DE TRANSFERT

Le Chili veillera à ce que les versements en escudos soient transférés aux créanciers résidant au Royaume-Uni, dans la monnaie de la dette, conformément

au plan de transfert figurant dans l'annexe 1 du présent Accord. Dans chaque cas le montant à transférer dans la monnaie de la dette sera calculé au taux de change en vigueur au moment du versement en escudos.

#### *Article 5. INTÉRÊTS MORATOIRES*

1) Le Chili devra payer au créancier, conformément aux dispositions du présent article, un intérêt moratoire sur le montant de toute dette non réglée par un transfert effectué au bénéfice du créancier conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord.

2) L'intérêt moratoire sera dû et exigible pour la période qui s'étend de l'échéance de la dette jusqu'à la date à laquelle ladite dette sera payée au créancier, et sera versé et transféré au créancier semestriellement dans la monnaie de la dette, le 1<sup>er</sup> mars et le 1<sup>er</sup> septembre de chaque année. Le premier de ces versements sera effectué le 1<sup>er</sup> mars 1973, étant entendu toutefois que l'intérêt moratoire dû pour la période de consolidation sera payable en deux versements égaux à effectuer l'un le 1<sup>er</sup> janvier 1973, l'autre le 1<sup>er</sup> juillet 1973.

3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'annexe 1 du présent Accord, l'intérêt moratoire sera calculé sur le montant non remboursé de la dette, dans la monnaie de la dette, au taux annuel de 6 p. 100 pour la période s'étendant de l'échéance de la dette jusqu'à la date du paiement de la dette.

#### *Article 6. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

Le Département et la Caisse échangeront tous les renseignements nécessaires à la bonne exécution du présent Accord.

#### *Article 7. AUTRES ARRANGEMENTS RELATIFS AU RÈGLEMENT DES DETTES*

1) Si le Chili conclut avec un pays créancier autre que le Royaume-Uni un arrangement prévoyant pour le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent Accord des conditions plus favorables que celles qui sont établies par le présent Accord, des conditions non moins favorables seront assurées, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, pour le règlement des dettes qui font l'objet du présent Accord, nonobstant toute disposition du présent Accord qui pourrait s'y opposer.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas lorsque le montant global des dettes envers ledit autre pays créancier n'atteindra pas l'équivalent d'un million de dollars des Etats-Unis, au taux de change en vigueur le 19 avril 1972.

#### *Article 8. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS*

Le présent Accord et son application n'affecteront pas les droits et les obligations qui sont ceux des créanciers et des débiteurs en vertu des contrats de crédit.

#### *Article 9. DISPOSITIONS PRATIQUES*

L'application du présent Accord est régie par les dispositions pratiques figurant dans l'annexe 2 du présent Accord.

*Article 10.* ANNEXES

Les annexes du présent Accord en font partie intégrante.

*Article 11.* ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Chili informera le Royaume-Uni, par la voie diplomatique, que les dispositions législatives nécessaires sur le plan national à l'application du présent Accord auront été promulguées, et il restera en vigueur jusqu'au moment où aura été effectué au bénéfice des créanciers le dernier des versements visés aux articles 4 et 5 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 8 novembre 1972, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:  
ANTHONY KERSHAW

Pour la République du Chili:  
ALVARO BUNSTER

## ANNEXE I

## PLAN DE TRANSFERT

1) Un montant égal à 30 p. 100 de chaque versement en escudos sera transféré du Chili au Royaume-Uni aux moments suivants:

- a) si le versement en escudos est effectué à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou avant cette date, le 1<sup>er</sup> janvier 1973;
- b) si le versement en escudos est effectué après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, à la date du versement.

2) Un montant égal à 64,8 p. 100 de chaque versement en escudos sera transféré du Chili au Royaume-Uni en douze versements semestriels égaux, de 5,4 p. 100 chacun, le 1<sup>er</sup> mars et le 1<sup>er</sup> septembre de chaque année à partir du 1<sup>er</sup> mars 1975 et jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre 1980.

3) Un montant égal à 5,2 p. 100 de chaque versement en escudos sera transféré du Chili au Royaume-Uni le 1<sup>er</sup> mars 1981.

4) Lorsqu'une dette non remboursée est due en vertu d'un contrat de crédit pour lequel le Département s'est porté garant et qu'une partie du montant total de la dette découlant de ce contrat a été remboursée avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord au moyen d'un paiement au créancier dans la monnaie de la dette, et que, s'il n'avait pas été remboursé, le montant correspondant à ce paiement aurait aussi constitué, en tout ou en partie, une dette à laquelle le présent Accord se serait appliqué (ledit montant, dans sa totalité ou en partie, étant ci-après dénommé dans la présente annexe « le montant remboursé pertinent »), les dispositions suivantes s'appliqueront nonobstant toute disposition en sens contraire du présent Accord:

- a) Le montant à transférer conformément aux dispositions:

- i) du paragraphe 1 de la présente annexe sera diminué d'un montant correspondant à 70 p. 100 du montant remboursé pertinent, étant entendu que si ledit montant dépasse le montant à transférer, la partie excédentaire sera traitée comme il est prévu à l'alinéa b, i, du présent paragraphe;
  - ii) du paragraphe 2 de la présente annexe sera de 64,8 p. 100 de la somme du versement en escudos et du montant remboursé pertinents;
  - iii) du paragraphe 3 de la présente annexe sera de 5,2 p. 100 de ladite somme;
- b) Si le montant représentant 70 p. 100 du montant remboursé pertinent dépasse le montant représentant 30 p. 100 du versement en escudos pertinent :
- i) l'excédent sera traité comme s'il s'agissait d'un versement anticipé au titre de l'intérêt moratoire dû aux termes du présent Accord, et le paiement de cet intérêt moratoire sera effectué à son échéance par déduction opérée sur ledit excédent, jusqu'à extinction de cet excédent;
  - ii) aux fins du calcul visé au paragraphe 3 de l'article 5 du présent Accord, le solde de la dette existante sera augmenté dudit excédent, sauf pour le calcul de l'intérêt moratoire payable le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet 1973, visé au paragraphe 2 dudit article.

## ANNEXE 2

### DISPOSITIONS PRATIQUES

1) Le Département et la Caisse dresseront d'un commun accord une liste de toutes les dettes auxquelles le présent Accord est applicable en vertu des dispositions de son article 2 ; cette liste comprendra les Obligations susceptibles de devenir des dettes et auxquelles le présent Accord serait alors applicable.

2) Ladite liste sera établie dès que possible et, de toute manière, dans un délai de 30 jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Elle pourra être révisée à la demande du Département ou de la Caisse. L'accord préalable du Département et de la Caisse sera nécessaire pour que la liste puisse être révisée, modifiée ou allongée.

3) Au moment où les versements seront déposés au compte spécial ouvert à la Banque centrale conformément à l'article 3 du présent Accord, la Banque centrale communiquera au Département :

- a) le montant en escudos déposé audit compte et la date du dépôt ;
- b) tous les renseignements concernant le contrat de crédit auquel se réfère le dépôt ; et
- c) la date du versement en escudos, le taux de change en vigueur à cette date et l'équivalent à cette date dudit versement dans la monnaie de la dette.

4) a) La Banque centrale transférera les sommes nécessaires dans la monnaie de la dette à une banque du Royaume-Uni et lui donnera des instructions concernant le paiement au bénéfice du créancier auquel un versement doit être effectué conformément au présent Accord.

b) en transférant ces sommes, la Banque centrale fournira au Département tous les renseignements concernant les dettes et l'intérêt moratoire au titre desquels lesdits transferts sont effectués.



No. 12635

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**and**

**TUNISIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a  
development loan by the Government of the United  
Kingdom to the Government of Tunisia (with annexes).  
Tunis, 16 November 1972**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 19 June 1973.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et**

**TUNISIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi  
d'un prêt de développement par le Gouvernement du  
Royaume-Uni au Gouvernement tunisien (avec  
annexes). Tunis, 16 novembre 1972**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
19 juin 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING A DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF TUNISIA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT TUNISIEN

## I

*Her Majesty's Ambassador at Tunis to the Ambassador-Director of International Co-operation at the Tunisian Ministry for Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Tunis à l'Ambassadeur-Directeur de la Coopération internationale au Ministère des affaires étrangères tunisien*

BRITISH EMBASSY  
TUNIS

16 November, 1972

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Tunisia and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an agreement with the Tunisian Government in the following terms. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitment of that Government and the Government of Tunisia as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below.

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Tunisia by way of a loan a sum not exceeding £500,000 (five hundred thousand pounds sterling) towards the cost of development projects to be agreed.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Tunisia shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

<sup>1</sup> Came into force on 16 November 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 novembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

(2) (a) For the purpose of these arrangements the Government of Tunisia shall, by a request in the form set out in annex A to this note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, SW1 (hereinafter referred to as "the Crown Agents"). The Account shall be operated in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Tunisia shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of their instructions to the Crown Agents given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Tunisia, or the Crown Agents on their behalf, shall at the same time and so often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Payment Orders and Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate for each such officer.

(3) (a) Where the Government of Tunisia propose that part of the loan shall be allocated to the costs of a project, they shall forward to Government of the United Kingdom through the British Embassy a description of the project and its location and shall provide such further details as the Government of the United Kingdom may require.

(b) The Government of the United Kingdom shall notify the Government of Tunisia whether their proposal to allocate part of the loan to the costs of a project is approved, the amount of the loan approved as provisionally allocated towards the offshore sterling costs and local costs, and any special conditions attached to such approval. If the project has not previously been agreed between the Government of Tunisia and the Government of the United Kingdom, the approval of the Government of the United Kingdom of a proposal under this sub-paragraph shall constitute the agreement of the project.

(c) For the purposes of the loan "off-shore sterling costs" are defined as costs payable outside Tunisia, and "local costs" (which exclude import duty, sales tax or any other tax levied directly in Tunisia) as costs payable within Tunisia.

(4) Save and to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only:

(a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or in the case of chemical and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in annex C (Chemicals) to this Note, or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which:

(i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and

(ii) is approved on behalf of the Government of Tunisia and accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and

(iii) is a contract entered into after the date of this Note and before 1 October 1973.

(b) for reimbursing the Government of Tunisia a proportion of payments made for a project by them being payments of costs incurred in Tunisia in respect of:

(i) the purchase of goods wholly produced or manufactured in Tunisia; or

(ii) the purchase in Tunisia, with the prior approval of the Government of the United Kingdom, of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom; or

(iii) the costs of services rendered by citizens of the United Kingdom and Colonies or citizens of Tunisia

in such proportion and in respect of such goods and services as are accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan.

(c) for payment of charges and commissions due to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of Tunisia in connection with this loan.

(5) Where the Government of Tunisia propose that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that the Crown Agents acting on their behalf obtain at the earliest opportunity:

- (i) a copy of the contract, or of a notification in the form set out in annex B to this note; and
- (ii) two copies of a certificate from the United Kingdom contractor concerned in the form set out in annex C or annex C (Chemicals) (whichever is appropriate) to this note.

(6) (a) After the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the United Kingdom, have considered the documents described in the foregoing provisions of this note, they shall decide whether and to what extent a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom so accept a contract or transaction and agree to payment from the Account, the Government of the United Kingdom shall, on receipt of a request from the Crown Agents acting on behalf of the Government of Tunisia in the form set out in annex C (i) to this note, make payments in sterling into the Account, and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(c) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree payments into the Account shall not be made after 31 March 1975.

(7) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph:

- (a) for payments due under a contract to which paragraph B (4) (a) refers, withdrawals shall be made on receipt by the Crown Agents of Payment Certificates from the contractors concerned, in the form shown in annex E hereto and the invoices (or a photocopy or duplicate of such invoices) referred to therein, or the invoices only relating to contracts in respect of which a contract certificate in the form shown in annex C (Chemicals) hereto has been provided;
- (b) for reimbursements to the Government of Tunisia in the cases to which paragraph B (4) (b) refers, withdrawals shall be made in accordance with Payment Orders in the form shown in annex D to this note duly signed on behalf of that Government and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom. Each Payment Order shall be forwarded in duplicate to the Government of the United Kingdom for countersignature and shall be accompanied by a claim from the Government of Tunisia in the form shown in annex F to this note.
- (c) The amount of the loan finally allocated towards local costs shall not exceed 20 per cent (twenty per cent).
- (d) For payments to which paragraph B (4) (c) refers, the Crown Agents shall debit the Account.

(8) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by the Guarantor, the Government of Tunisia shall, so long as there are payments to be made from the Accounts, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refund to the reduction of the loan.

(9) The Government of Tunisia shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London, the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayments to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid,

there is then outstanding less than the amount specified in relation to that date only the amount then outstanding need be paid.

#### INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount</i> £
1 June 1980 and on 1 June in each of the succeeding 17 years . . . . .	13,900
1 December 1980 and on 1 December in each of the succeeding 16 years . . . . .	13,900
1 December 1997 . . . . .	13,500

The Government of Tunisia shall pay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London interest on drawings from the loan in accordance with the following provisions:

- (a) in respect of each drawing the rate of interest shall be 2 per cent (two per cent) per annum;
- (b) interest shall be calculated on a day-to-day basis on the balance of the loan for the time being outstanding;
- (c) the first payment of accrued interest shall be made on 1 June 1973 and subsequent payments shall be made on 1 December 1973 and thereafter on 1 June and on 1 December in each year until and including 1 December 1997.

(10) Notwithstanding the provisions of paragraph B (9) of this Note, the Government of Tunisia shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(11) The Government of Tunisia shall ensure the provision of such finance additional to the loan finance provided in accordance with the arrangements set out in this note, as may be needed to complete each project.

(12) The Government of Tunisia shall supply to the Government of the United Kingdom an annual statement in duplicate in respect of local costs incurred on each project. The statement shall be countersigned by the appropriate audit authority of Tunisia and shall show the loan drawings made and the actual expenditure incurred during each financial year of the Government of Tunisia in accordance with the provisions of this note and any conditions on which a project was accepted for financing from this loan. Such statements shall be forwarded to the Government of the United Kingdom as soon as possible and, in any event, not later than twelve months after the end of each financial year of the Government of Tunisia.

(13) In relation to goods and services provided with finance from the loan, the Government of Tunisia shall permit officers from the British Embassy and other servants or agents of the British Government to inspect any such goods or the documents relating to any such goods and services and shall furnish such officers, servants or agents with such information relating to the goods and services as the latter may reasonably require.

(14) Any sum unspent out of the £500,000 shall be the subject of a fresh programme.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Tunisia, I have the honour to propose that the present Note and its annexes together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and which shall be known as the United Kingdom/Tunisia Loan Agreement 1971.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. R. K. MACKENZIE  
Her Britannic Majesty's Ambassador

ANNEX A

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA

To: The Crown Agents for Oversea Governments  
and Administrations  
4 Millbank  
London, S.W.1.

*United Kingdom/Tunisia Loan 1971*

Dear Sirs,

1. I confirm your appointment as agents of the Government of the Republic of Tunisia (hereinafter called "the Government") in connection with the purchase and payment for goods, works and/or services under the terms of the above loan to the value of five hundred thousand pounds sterling.

2. I have to request you on behalf of the Government to open a Special Account in the name of the Government to be styled United Kingdom/Tunisia Loan 1971 Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account will be made from time to time by Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on receipt of requests in the form shown in annex C (i) to the United Kingdom/Tunisia Loan Agreement 1971 (a copy of which is attached hereto) and which you are hereby authorised to present on behalf of the Government. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the payments and reimbursements described in paragraph B (4) of the above-mentioned Agreement and in the manner and subject to the conditions described in paragraph B (7) of that Agreement.

5. You are to send to the Government of the United Kingdom specimen signatures of the officers of the Crown Agents authorised to sign Request for Drawings on behalf of the Government.

6. Specimen signatures of the officers authorised to sign Payment Order on behalf of the Government in respect of claims originating in Tunisia are attached hereto.

7. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.

8. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

ANNEX B

*NOTIFICATION OF CONTRACT*

UNITED KINGDOM/TUNISIA LOAN 1971

To: The Government of the United Kingdom  
Notification of Contract No. . . . .

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above Loan.

1. Name and Address of United Kingdom Contractor:
2. Date of Contract:
3. Name of Purchaser:
4. Short description of goods:  
and/or works or services:
5. Value of Contract: £
6. Terms of payment:

.....  
Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Tunisia

Date .....

#### ANNEX C

Acceptance No. ....

UNITED KINGDOM/TUNISIA LOAN 1971

#### CONTRACT CERTIFICATE

(For Chemicals and Allied Products use alternative "Certificate" overleaf)

#### *Particulars of Contract*

1. Date of Contract .....
2. Contract No .....
3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser .....

*If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.*

4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £ .....

*If goods are to be supplied the following sections must be completed.*

If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.

5. Estimated % of the FOB value of the goods not originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, *i.e.* % of imported raw material or components used to manufacture:

(a) % FOB value .....

(b) Description of items and brief specifications .....

6. If any raw material or components used originated from abroad, *e.g.* copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

(a) % FOB value .....

(b) Description of items and brief specifications .....

*If services are to be supplied, the following section should also be completed.*

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

(a) Your firm (site engineer's charges, etc.) . . . . .

(b) Local contractor . . . . .

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraphs 5, 6 or 7 above . . . . .

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed . . . . .

Position held . . . . .

Name and Address of Contractor . . . . .

Date . . . . .

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

*Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.*

For Official Use Only

Name or number of Project . . . . .

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payments			
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	Initials
£							

#### ANNEX C (CHEMICALS)

Requisition No.

UNITED KINGDOM/TUNISIA LOAN 1971

#### CONTRACT CERTIFICATE FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY

1. Date of Contract . . . . . Contract No . . . . .  
Project Title (if appropriate) . . . . .



2. Description of Product(s) to be supplied to Purchaser (Note A)	£ Price	U.K. Tariff Classification No. (Note B)	Is the product of U.K. origin? (See Note C) State Yes or No
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

3. Total [estimated] Contract Price payable by Purchaser in Sterling £ .....

4. (Declaration) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct

Signed .....

Position held .....

Name and Address of Contractor .....

.....

Date .....

## NOTES:

- A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the appropriate sub-headings of chapters 15, 25, 28—35, and 37—40 of the U.K. Tariff.
- B. See:
- (i) *H.M. Customs and Excise Tariff* H.M.S.O.
  - (ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.
- C. (i) A product is regarded as 'U.K. origin' if made either wholly from indigenous U.K. materials or according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
- (ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule I of the "EFTA Compendium for Use of Exporters", H.M.S.O.
- (iii) For the purposes of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" DOES NOT APPLY.
- (iv) The words 'Area Origin' where they appear in the above schedule must be taken to mean 'U.K. Origin' only.
- (v) For the purposes of this declaration, the "Basic Materials List" (schedule III of the EFTA Compendium) does not apply.
- (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from CS4 Department, Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, S.W.1.
- D. For the purpose of this declaration the U.K. includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## ANNEX C (i)

## UNITED KINGDOM/TUNISIA LOAN 1971

## REQUEST FOR DRAWING

DF No.:

Dear Sirs,

Please pay the sum of £ ..... to the United Kingdom/Tunisia Loan 1971 Account at the Crown Agents.

This sum shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

The balance in hand is £ .....

Yours faithfully,

for the Crown Agents  
acting on behalf of the Government of Tunisia

Funding approved .....ODA

ANNEX D

UNITED KINGDOM/TUNISIA LOAN 1971

PAYMENT ORDER

Serial No.:

Dear Sirs,

.....Account

You are hereby authorised to make reimbursement out of the above-mentioned account to the account of the Government of Tunisia of £ ..... (.....) in respect of expenditure incurred in Tunisia on the Project.

Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Tunisia:

.....  
.....

Date .....

Reimbursement agreed

Signed on behalf of the Government  
of the United Kingdom:

.....  
.....

Date .....

To: The Crown Agents

ANNEX E

UNITED KINGDOM/TUNISIA LOAN 1971

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No ..... dated ..... between the contractor named below and ..... [Purchaser] ..... and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on .....

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>
-------------------------------------	-------------	---------------------	--

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed . . . . .  
 Position held . . . . .  
 For and on behalf of . . . . .  
 Name and Address of Contractor . . . . .  
 Date . . . . .

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

#### ANNEX F

Serial No. of this Certificate

UNITED KINGDOM/TUNISIA LOAN AGREEMENT 1971

#### CERTIFICATE OF EXPENDITURE AND REQUEST FOR DRAWINGS

	<i>Local expenditure</i>	<i>Imports from Britain</i>
	£	£
Ministry . . . . .		
Project . . . . .		
Period in which expenditure incurred . . . . .		
<i>Section I. Reimbursable expenditure since date of last claim</i>		
(a) c.i.f. cost of imports from Britain purchased locally with prior approval of the Government of the United Kingdom (details overleaf)		
(b) Other costs being local expenditure on the Project (in period shown)		
(c) Proportion of paragraph (b) eligible for reimbursement being . . . . . of local expenditure . . . . .		

Amount now being claimed (d) (a) plus (c)	£
<hr/>	
<i>Section II. Summary</i>	
(e) Estimated total of local costs of Project as approved	
(f) Costs covered by previous claims (copy paragraph (h) of the last claim submitted)	
(g) Costs covered by <i>this</i> claim (as paragraph (d) above)	
(h) Total reimbursement claimed to date	£

*Section III. Certification*

I certify that the above claim for £ . . . . . (paragraph (d)) is correct and that the expenditure was incurred additional to that already claimed on previous certificates.

Date . . . . .	Signature . . . . . (Ministry Accountant)
Date . . . . .	Signature . . . . . (Ministry of Finance)

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE BRITANNIQUE  
TUNIS

Le 16 novembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

[Voir note II]

J'ai l'honneur etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique:

A. R. K. MACKENZIE

[Annexes comme sous la note II]

## II

*The Ambassador-Director of International Co-operation of the Tunisian Ministry for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Tunis*

*L'Ambassadeur-Directeur de la Coopération internationale au Ministère des affaires étrangères tunisien à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Tunis*

Tunis, le 16 novembre 1972.

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi libellée :

« J'ai l'honneur de me référer aux notes que nous avons échangées récemment au sujet de l'aide au développement du Gouvernement du

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République de Tunisie et de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à conclure un accord avec le Gouvernement tunisien aux conditions qui suivent. La position du Gouvernement du Royaume-Uni à l'égard des dispositions financières et des engagements dudit Gouvernement et du Gouvernement de Tunisie au sujet des questions connexes sera exposée respectivement dans la partie A et la partie B ci-dessous.

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare avoir l'intention de mettre à la disposition du Gouvernement de Tunisie à titre de prêt une somme ne dépassant pas £500 000 (cinq cent mille livres sterling) destinée au financement de projets de développement soumis à l'approbation des deux parties.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni adoptera les dispositions et les modalités exposées dans les paragraphes suivants de la présente Note dans la mesure où elles se rapporteront à des prestations à faire par, ou au nom de, ce Gouvernement. Le Gouvernement de Tunisie adoptera les dispositions et modalités ainsi décrites dans la mesure où elles se rapporteront à des prestations à effectuer par, ou au nom de, ce Gouvernement.

2) a) Pour l'application de ces dispositions, le Gouvernement de Tunisie ouvrira, au moyen d'une demande présentée conformément au modèle figurant à l'annexe A de la présente note, un compte spécial (désigné ci-après «le Compte») auprès des Agents du Royaume pour les Gouvernements et Administrations d'Outre-Mer (Crown Agents for Oversea Governments and Administrations), 4, Millbank, Londres S.W.1 (dénommés ci-après «les Agents du Royaume»). Le Compte sera géré conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès l'ouverture du Compte et préalablement à la prise de toute autre mesure requise aux termes des dispositions prévues pour l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement de Tunisie fera parvenir au Gouvernement du Royaume-Uni une copie des instructions données aux Agents du Royaume conformément aux dispositions déjà citées dans le présent paragraphe. Le Gouvernement de Tunisie, ou les Agents du Royaume en son nom, communiquera en même temps et chaque fois qu'un changement y sera effectué le nom des fonctionnaires dûment autorisés à signer en son nom les ordres de paiement et les demandes de prélèvement pourvues ci-après et fournira un spécimen en double exemplaire de la signature de chacun de ces fonctionnaires.

3) a) Dans les cas où le Gouvernement de Tunisie se proposera d'allouer une partie du prêt au coût d'un projet, il fera parvenir au Gouvernement du Royaume-Uni par l'intermédiaire de l'Ambassade britannique une description du projet et de son emplacement et il fournira les détails complémentaires éventuellement requis par le Gouvernement du Royaume-Uni.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir au Gouvernement de Tunisie si sa proposition d'allocation d'une partie du prêt aux frais d'un projet est approuvée et lui communiquera le montant du prêt approuvé comme étant alloué provisoirement au règlement des dépenses sterling *off-shore* et des dépenses locales ainsi que toutes conditions spéciales afférentes à cette approbation. Si le projet n'a pas fait l'objet d'un accord préalable entre le Gouvernement de Tunisie et le Gouvernement du Royaume-Uni, l'approbation par le Gouvernement du Royaume-Uni d'une proposition aux termes du présent sous-paragraphe constituera l'accord relatif au projet.

c) Pour les besoins du prêt, les «dépenses sterling *off-shore*» sont définies comme des frais payables hors de Tunisie tandis que les «dépenses locales» (excluant les droits d'importation, la taxe de vente ou toute autre taxe perçue directement en Tunisie) sont des frais payables à l'intérieur de la Tunisie.

4) Sauf dans la mesure où (le cas échéant) le Gouvernement du Royaume-Uni en déciderait autrement, les prélèvements effectués au titre du prêt ne seront utilisés que dans les cas suivants:

- a) pour les paiements effectués aux termes d'un contrat relatif à l'acquisition au Royaume-Uni (terme qui, dans la présente note, sera considéré comme incluant les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de marchandises entièrement produites ou manufacturées au Royaume-Uni ou, lorsqu'il s'agit de produits chimiques et connexes, de marchandises qui auront été dûment déclarées comme étant originaires du Royaume-Uni sur le formulaire présenté à l'annexe C (Produits chimiques) de la présente note, ou pour des travaux à effectuer ou des services à exécuter par des personnes résidant habituellement au Royaume-Uni, ou y faisant des affaires, ou à deux ou plus de ces fins, étant un contrat qui:
  - i) prévoit le paiement en devises sterling à des personnes faisant des affaires au Royaume-Uni, et
  - ii) est approuvé au nom du Gouvernement de Tunisie et est accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni pour le financement aux termes du prêt; et
  - iii) est conclu après la date de la présente note et avant le 1<sup>er</sup> octobre 1973
- b) pour rembourser au Gouvernement de Tunisie une partie des paiements effectués par celui-ci relativement à un projet, ces paiements se rapportant à des dépenses encourues en Tunisie pour:
  - i) l'achat de marchandises entièrement produites ou manufacturées en Tunisie; ou
  - ii) l'achat en Tunisie, avec l'assentiment préalable du Gouvernement du Royaume-Uni, de marchandises entièrement produites ou manufacturées au Royaume-Uni, ou
  - iii) le coût de services rendus par des ressortissants du Royaume-Uni ou des Colonies, ou par des ressortissants tunisiensdans les proportions, et pour les marchandises et services jugés acceptables par le Gouvernement du Royaume-Uni pour le financement aux termes du prêt.
- c) pour le paiement des frais et des commissions dus aux Agents du Royaume en raison des services exécutés par ceux-ci au nom du Gouvernement de Tunisie en rapport avec ce prêt.

(5) Dans les cas où le Gouvernement de Tunisie proposera l'attribution d'une partie du prêt à un contrat, ce Gouvernement veillera à ce que les Agents du Royaume agissant en son nom obtiennent aussitôt que possible:

- i) une copie du contrat, ou d'une notification rédigée de la manière prévue à l'annexe B de la présente note; et
- ii) deux copies d'un certificat, émanant de l'adjudicataire intéressé au Royaume-Uni, rédigé comme prévu à l'annexe C ou à l'annexe C (Produits chimiques) [selon le cas] de la présente note.

6) a) Lorsque les Agents du Royaume, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, auront examiné les documents prescrits dans les dispositions précitées de la présente note, ils décideront si le contrat est valable pour un prélèvement sur le prêt, et dans quelles proportions.

b) Dans la mesure où les Agents du Royaume, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, accepteront ainsi un contrat ou une transaction et en approuveront le règlement par prélèvement sur le Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera au Compte, au reçu d'une demande des Agents du Royaume, agissant au nom du Gouvernement de Tunisie, rédigée de la manière prévue à l'annexe

C, i, de la présente note, des versements en devises sterling, et chacun de ces versements constituera un prélèvement sur le prêt.

c) A moins que le Gouvernement du Royaume-Uni n'en décide autrement, aucun versement ne sera effectué au Compte après le 31 mars 1975.

7) Les prélèvements sur le Compte seront effectués uniquement de façon conforme au présent paragraphe et aux conditions y énoncées :

- a) pour les paiements dus aux termes d'un contrat auquel se réfère le paragraphe B, 4, a, les prélèvements seront effectués au reçu, par les Agents du Royaume, d'Attestations de paiement émanant des adjudicataires intéressés, rédigées de la façon prévue à l'annexe E de la présente note, et des factures (ou d'une photocopie ou d'un duplicata desdites factures) y mentionnées, ou seulement des factures ayant trait à des contrats au sujet desquels aura été fourni un certificat de contrat du type figurant à l'annexe C (Produits chimiques) de la présente note;
- b) en ce qui concerne les remboursements à faire au Gouvernement de Tunisie dans les cas auxquels se rapporte le paragraphe B, 4, b, les prélèvements seront effectués conformément aux Bons de paiement rédigés suivant le modèle figurant à l'annexe D de la présente note, dûment signés au nom de ce Gouvernement et contresignés au nom du Gouvernement du Royaume-Uni. Chaque Bon de paiement sera transmis en double exemplaire au Gouvernement du Royaume-Uni aux fins de contresignature et sera accompagné d'une demande du Gouvernement de Tunisie rédigée conformément au modèle à l'annexe F de la présente note.
- c) Le montant du prêt alloué en définitive au paiement des frais locaux ne dépassera pas 20 p. 100 (vingt pour cent).
- d) En ce qui concerne les paiements auxquels se réfère le paragraphe B, 4, c, les Agents du Royaume débourseront le Compte.

8) En cas de remboursement ultérieur, soit par l'adjudicataire soit par un garant, de sommes prélevées sur le Compte, le Gouvernement de Tunisie, pour autant qu'il restera des paiements à effectuer au moyen du Compte, versera au Compte un montant équivalent et, en tout autre cas, utilisera les remboursements aux fins de diminuer la valeur du prêt.

9) Le Gouvernement de Tunisie remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling à Londres, la somme totale empruntée aux termes des dispositions énoncées dans la présente Note, ces remboursements étant à effectuer par versements aux dates et suivant les montants spécifiés ci-dessous; sauf au cas où, à la date d'échéance d'un de ces versements, le solde restant à payer est inférieur au montant spécifié par rapport à cette date, seul le montant restant dû devra être remboursé.

#### ACOMPTES

<i>Date d'échéance</i>	<i>Montant</i> £
Le 1 <sup>er</sup> juin 1980 et le 1 <sup>er</sup> juin de chacune des 17 années suivantes . . . . .	13 900
Le 1 <sup>er</sup> décembre 1980 et le 1 <sup>er</sup> décembre de chacune des 16 années suivantes . . . . .	13 900
Le 1 <sup>er</sup> décembre 1997 . . . . .	13 500

Le Gouvernement de Tunisie paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling à Londres, des intérêts sur les prélèvements effectués sur le prêt conformément aux dispositions suivantes :

- a) Pour chaque prélèvement, le taux d'intérêt sera de 2 p. 100 (deux pour cent) l'an ;

- b) l'intérêt sera calculé, sur une base journalière, sur le solde du prêt restant provisoirement à payer;
- c) le premier paiement d'intérêts accumulés sera effectué le 1<sup>er</sup> juin 1973 et les paiements suivants seront effectués le 1<sup>er</sup> décembre 1973 ensuite le 1<sup>er</sup> juin et le 10 décembre de chaque année jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre 1997 inclus.

10) Par dérogation aux dispositions du paragraphe B, 9, de la présente note, le Gouvernement de Tunisie sera libre de rembourser à une date antérieure au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling à Londres, l'intégralité ou toute partie du prêt restant à rembourser.

11) Le Gouvernement de Tunisie prendra en charge la prestation de toutes finances supplémentaires aux finances du prêt fournies conformément aux dispositions exposées dans la présente note, que pourrait nécessiter l'achèvement du programme.

12) Le Gouvernement de Tunisie fournira au Gouvernement du Royaume-Uni un relevé annuel, en double exemplaire, concernant les frais locaux entraînés par chaque programme. Le relevé sera contresigné par les autorités tunisiennes de vérification appropriées et donnera la liste des prélèvements effectués et des dépenses réellement faites durant chaque année budgétaire du Gouvernement de Tunisie conformément aux dispositions de la présente note et aux conditions auxquelles un projet a été accepté pour être financé aux termes du prêt. Ces relevés seront envoyés au Gouvernement du Royaume-Uni aussitôt que possible et, en tout cas, au plus tard douze mois après la fin de chaque année budgétaire du Gouvernement de Tunisie.

13) En ce qui concerne les marchandises et les services fournis à l'aide de fonds provenant du prêt, le Gouvernement de Tunisie autorisera des fonctionnaires de l'Ambassade britannique et d'autres employés ou agents du Gouvernement britannique à inspecter ces marchandises ou les documents se rapportant à ces marchandises et ces services et fournira auxdits fonctionnaires, employés ou agents, les renseignements que ceux-ci pourraient raisonnablement demander concernant les marchandises et les services.

14) Toute part non dépensée du prêt de 500 000 livres sterling fera l'objet d'un nouveau projet.

« 2. Si le Gouvernement de Tunisie juge acceptables les propositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et ses annexes, ainsi que la réponse qu'y donnera Votre Excellence, constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence, et qui portera le nom d'Accord de Prêt Royaume-Uni/Tunisie 1971.

« Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur-Directeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

L'Ambassadeur-Directeur de la Coopération internationale :

ALI HEDDA



## ANNEXE A

## GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TUNISIE

A: The Crown Agents for Oversea Governments  
and Administrations  
4 Millbank  
Londres, S.W.1

Messieurs,

*Prêt 1971 Royaume-Uni/Tunisie*

1. Je confirme votre nomination en qualité d'agents du Gouvernement de la République de Tunisie (dénommé ci-après « le Gouvernement ») en rapport avec l'achat et le paiement de marchandises, de travaux et/ou de services aux termes du prêt susmentionné à concurrence de cinq cent mille livres sterling.

2. Je vous prie, de la part du Gouvernement, d'ouvrir un Compte spécial au nom du Gouvernement sous la dénomination Compte du Prêt 1971 Royaume-Uni (dénommé ci-après « le Compte »).

3. Les versements seront effectués de temps à autre à ce Compte par le Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dès réception de demandes rédigées conformément à l'annexe C, i, à l'Accord de Prêt 1971 Royaume-Uni/Tunisie (dont une copie est jointe à la présente) et que vous êtes autorisés par la présente à soumettre au nom du Gouvernement. Il est possible qu'à la suite de remboursements venant à échéance de la part d'adjudicataires, des versements seront aussi effectués au Compte par le Gouvernement même.

4. Les prélèvements sur le Compte ne seront faits que pour les paiements et remboursements désignés au paragraphe B, 4, de l'Accord susmentionné et de la manière et aux conditions énoncées au paragraphe B, 7, de cet Accord.

5. Vous serez tenus d'envoyer au Gouvernement du Royaume-Uni des spécimens de la signature des fonctionnaires du bureau des Agents du Royaume autorisés à signer les Demandes de prélèvement pour le compte du Gouvernement.

6. Des spécimens de la signature des fonctionnaires autorisés à signer au nom du Gouvernement les Bons de paiement se rapportant à des demandes émanant de Tunisie sont joints à la présente.

7. Les frais et commissions qui vous seront dus en tant que nos agents concernant le prêt seront imputables au Compte.

8. Une copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni. Veuillez agréer, Messieurs, nos sentiments distingués.

## ANNEXE B

## AVIS DE CONTRAT

## PRÊT 1971 ROYAUME-UNI/TUNISIE

Au: Gouvernement du Royaume-Uni

Avis de Contrat n° . . . . .

Les détails suivants concernent un contrat aux termes duquel il est proposé que des paiements soient faits conformément aux termes et conditions afférents au Prêt ci-dessus.

1. Nom et adresse de l'adjudicataire au Royaume-Uni:
2. Date du Contrat:

3. Nom de l'acheteur :
4. Description succincte des marchandises :  
et/ou des travaux ou services :
5. Valeur du Contrat : £
6. Conditions de paiement :

Signé au nom du Gouvernement  
de la République de Tunisie :

.....  
Date .....

### ANNEXE C

#### PRÊT 1971 ROYAUME-UNI/TUNISIE

Acceptation n° .....

#### CERTIFICAT DE CONTRAT

(Pour produits chimiques et connexes utiliser « Certificat » alternatif  
figurant au verso)

#### Détails du Contrat

1. Date du Contrat .....
2. Contrat n° .....
3. Description des marchandises ou des services à fournir à l'acheteur .....

*Si plusieurs articles sont à fournir, joindre une liste détaillée au présent certificat.*

4. Prix total du contrat à payer par l'acheteur (spécifier CIF, C & F ou FOB) £ .....

*S'il s'agit d'une fourniture de marchandises, remplir les parties suivantes.*

Si l'adjudicataire est un agent d'exportation seulement, les renseignements requis doivent être obtenus auprès du fabricant.

5. % estimé de la valeur FOB des marchandises *non* originaires du Royaume-Uni mais achetées directement à l'étranger par l'adjudicataire, c.-à-d. % de matières premières ou de composants utilisés pour la fabrication

a) % valeur FOB .....

b) Description des articles et spécifications sommaires .....

6. Si des matières premières ou des composants utilisés sont de provenance étrangère, p. ex. cuivre, amiante, coton, pulpe de bois, etc., mais ont été achetés au Royaume-Uni par l'adjudicataire pour les besoins du présent Contrat, spécifier :

a) % valeur FOB .....

b) Description des articles et spécifications sommaires .....

*S'il s'agit d'une fourniture de services, remplir également la partie suivante.*

7. Déclarer la valeur estimée de tout travail à faire ou de services fournis dans le pays de l'acheteur par :

a) Votre firme (frais de l'ingénieur de chantier, etc.) .....

b) L'adjudicataire local .....

8. Eventuelles remarques à l'appui concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus  
 .....

9. Je déclare par la présente être employé au Royaume-Uni par l'adjudicataire nommé ci-dessous et être habilité à signer le présent certificat. Par la présente, je prends l'engagement qu'au cours de l'exécution du contrat, l'adjudicataire ne fournira aucune marchandise ni aucun service non originaire du Royaume-Uni autre que ceux spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature .....

Fonction .....

Nom et adresse de l'adjudicataire .....

Date .....

NOTE: Pour les besoins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

*Les adjudicataires sont priés de noter que les marchandises ne doivent pas être manufacturées avant la réception de l'avis d'acceptation.*

Réservé à l'usage officiel

Nom ou numéro du projet .....

Montant engagé	Date d'entrée	Acceptation		Paiements			
		Date	Paraphe	Date	Montant	AP n°	Paraphe
£							

### ANNEXE C (PRODUITS CHIMIQUES)

N° de référence :

PRÊT 1971 ROYAUME-UNI/TUNISIE

#### CERTIFICAT DE CONTRAT POUR PRODUITS CHIMIQUES ET CONNEXES SEULEMENT

1. Date du Contrat ..... Contrat n° .....  
 Titre du projet (le cas échéant) .....

2.	Description du (ou des) produits à fournir à l'acheteur (Note A)	Prix en livres sterling	Tarif du Royaume-Uni N° de classification (Note B)	Le produit est-il originaire du Royaume-Uni? (voir Note C) Déclarer Oui ou Non
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....

3. Prix total (estimé) du Contrat payable par l'acheteur en livres sterling . . . . .

4. (*Déclaration.*) Je déclare par la présente être employé au Royaume-Uni par l'adjudicataire nommé ci-dessous et être habilité à signer ce certificat, et que les renseignements donnés ci-dessus sont corrects.

Signature . . . . .

Fonction . . . . .

Nom et adresse de l'adjudicataire . . . . .

Date . . . . .

#### NOTES

- A. Le présent formulaire ne doit être utilisé que pour des produits chimiques et connexes, dont la plupart figurent dans les sous-rubriques des chapitres 15, 25, 28-35 et 37-40 du Tarif douanier du Royaume-Uni.
- B. Voir :
- i) *H. M. Customs and Excise Tariff, H.M.S.O.* (Tarif des douanes et accises publié par le Service des fournitures et publications de Sa Majesté).
  - ii) Classification des produits chimiques dans la Nomenclature de Bruxelles H.M.S.O.
- C. i) Un produit est considéré comme étant « originaire du Royaume-Uni » s'il est fabriqué entièrement à l'aide de matières indigènes du Royaume-Uni ou conformément au procédé approprié requis par l'AELE utilisant des matières premières importées en totalité ou en partie.
- ii) Les procédés requis par les règlements de l'AELE sont exposés dans la liste I du *Compendium à l'usage des Exportateurs* publié par H.M.S.O.
- iii) Pour les besoins de la présente déclaration, il convient de souligner que le « critère du pourcentage alternatif » N'EST PAS APPLICABLE.
- iv) Le terme « région d'origine » là où il apparaît dans la liste mentionnée ci-dessus doit être interprété comme signifiant « originaire du Royaume-Uni » seulement.
- v) Pour les besoins de la présente déclaration, la « liste des matières de base » (Liste III du *Compendium de l'AELE*) n'est pas applicable.
- vi) Si un procédé requis n'est pas cité pour la matière en question, il convient de demander conseil à The Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, CS4 Department, 4 Millbank, Londres, S.W.1.
- D. Pour les besoins de la présente déclaration, le Royaume-Uni inclut les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

#### ANNEXE C, i

PRÊT 1971 ROYAUME-UNI/TUNISIE

#### DEMANDE DE PRÉLÈVEMENT

FP N°:

Messieurs,

Veuillez payer la somme de . . . . . livres sterling au compte du Prêt 1971 Royaume-Uni/Tunisie près les Agents du Royaume.

Lors du versement au Compte, cette somme constituera un prélèvement au titre du prêt.

Le solde créditeur est de . . . . . livres sterling.

Veuillez agréer nos sentiments distingués.

pour les Agents du Royaume  
agissant au nom du Gouvernement de Tunisie

Funding approuvé . . . . . ODA

#### ANNEXE D

PRÊT 1971 ROYAUME-UNI/TUNISIE

#### BON DE PAIEMENT

N° d'ordre:

Messieurs,

Compte . . . . .

Vous êtes autorisés par la présenté à rembourser, par prélèvement sur le compte ci-dessus, au compte du Gouvernement de Tunisie, la somme de . . . . . ( . . . . . livres sterling) correspondant aux dépenses en Tunisie en rapport avec le programme.

Signé au nom du Gouvernement  
de la République de Tunisie:

.....  
.....

Date . . . . .

Remboursement accordé

Signé au nom du Gouvernement  
du Royaume-Uni:

.....  
.....

Date . . . . .

A: The Crown Agents

#### ANNEXE E

PRÊT 1971 ROYAUME-UNI/TUNISIE

#### ATTESTATION DE PAIEMENT

Je certifie par la présente que

i) les paiements auxquels se réfèrent les factures inscrites ci-dessous, jointes, ou dont des copies sont jointes, à la présente attestation de paiement, viennent à échéance et sont à effectuer en rapport avec le Contrat n° . . . . . portant la date du . . . . . conclu entre l'adjudicataire nommé ci-dessous et . . . . . (Acheteur) . . . . . et sont conformes aux détails de ce contrat notifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit adjudicataire le . . . . .

<i>Facture n°</i>	<i>Date</i>	<i>Montant</i>	<i>Description succincte des marchandises, travaux et/ou services</i>

ii) Les montants spécifiés au paragraphe i ne comprennent aucun produit étranger autre que ceux déclarés aux paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer la présente attestation au nom de l'adjudicataire nommé ci-dessous.

Signature .....

Fonctions .....

Pour et au nom de .....

Nom et adresse de l'adjudicataire .....

Date .....

NOTE: Pour les besoins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

#### ANNEXE F

N° d'ordre de la présente attestation

ACCORD DE PRÊT 1971 ROYAUME-UNI/TUNISIE

#### ATTESTATION DE DÉPENSES ET DEMANDE DE PRÉLÈVEMENTS

	<i>Dépenses Locales</i>	<i>Importations de Grande- Bretagne</i>
	£	£
Ministère .....		
Programme .....		
Période durant laquelle les dépenses furent encourues .....		
<i>Rubrique I. Dépenses à rembourser depuis la date de la dernière demande</i>		
a) Coût c.i.f. des importations de Grande-Bretagne achetées localement avec l'approbation préalable du Gouvernement du Royaume-Uni (détails au verso)		

b) Autres frais constitués par des dépenses locales relatives au Programme (durant la période mentionnée)	
c) Partie du paragraphe <i>b</i> remplissant les conditions requises pour être remboursée étant . . . . . de dépenses locales . . . . .	
Montant demandé actuellement	£
d) <i>a</i> plus <i>c</i>	
<hr/>	
<i>Rubrique II. Résumé</i>	
e) Total estimatif des coûts locaux du Programme comme convenu	
f) Coûts couverts par des demandes antérieures (copier paragraphe <i>h</i> de la dernière demande présentée)	
g) Coûts couverts par la présente demande (voir paragraphe <i>d</i> ci-dessus)	
h) Total des remboursements demandés à ce jour	£

*Rubrique III. Certification*

Je certifie que la demande ci-dessus de £ . . . . . (paragraphe *d*) est correcte et que les dépenses furent encourues en supplément de celles déjà réclamées dans des attestations précédentes.

Date . . . . .

Signature . . . . .  
(Comptable du Ministère)

Date . . . . .

Signature . . . . .  
(Ministère des Finances)[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Tunis, 16 November 1972

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm the agreement of my Government to the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Ambassador-Director of International Co-operation:

ALI HEDDA

[Annexes as under note I]

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.





No. 12636

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
BELGIUM**

**Exchange of notes constituting an agreement providing for  
the extension to Hong Kong of the Convention for the  
reciprocal enforcement of judgments in civil and  
commercial matters signed at Brussels on 2 May 1934.  
Brussels, 13 October and 24 November 1972**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 19 June 1973.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
BELGIQUE**

**Échange de notes constituant un accord pour l'application à  
Hong-kong de la Convention pour l'exécution récipro-  
que des jugements rendus en matière civile et  
commerciale signée à Bruxelles le 2 mai 1934.  
Bruxelles, 13 octobre et 24 novembre 1972**

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du  
Nord le 19 juin 1973.*

EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREE-  
MENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOV-  
ERNMENT OF THE UNIT-  
ED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND AND THE GOV-  
ERNMENT OF THE KING-  
DOM OF BELGIUM PROVID-  
ING FOR THE EXTENSION  
TO HONG KONG OF THE  
CONVENTION FOR THE RE-  
CIPROCAL ENFORCEMENT  
OF JUDGMENTS IN CIVIL  
AND COMMERCIAL MAT-  
TERS SIGNED AT BRUSSELS  
ON 2 MAY 1934<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTI-  
TUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNE-  
MENT DU ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME DE BELGIQUE  
POUR L'APPLICATION À  
HONG-KONG DE LA  
CONVENTION POUR L'EXÉ-  
CUTION RÉCIPROQUE DES  
JUGEMENTS RENDUS EN  
MATIÈRE CIVILE ET  
COMMERCIALE SIGNÉE À  
BRUXELLES LE 2 MAI 1934<sup>2</sup>

## I

*Her Majesty's Ambassador at Brussels  
to the Minister for Foreign Affairs of  
Belgium*

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britan-  
nique à Bruxelles au Ministre des  
affaires étrangères de la Belgique*

BRITISH EMBASSY  
BRUSSELS

13 October, 1972

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Belgium for the Reciprocal Enforcement of Judgments, signed at Brussels on 2 May 1934.

On instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, I have to inform you that the United Kingdom wish to extend the operation of the aforesaid Convention to Hong Kong under article 11. Paragraph (2) of that article provides that, before this can be done, an agreement must be concluded between the High Contracting Parties as to the courts of the territory concerned, which shall be deemed to be "superior courts" for the purposes of the Convention, and the courts to which application for the registration of any judgment shall be made.

<sup>1</sup> Came into force on 24 November 1972 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXIII, p. 291.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 novembre 1972 par l'échange des dites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIII, p. 291.

I therefore have the honour to propose that, for the purposes of the Convention, the following courts, that is to say:

- (a) the Supreme Court of Hong Kong,
- (b) the Full Court of Hong Kong, and
- (c) Her Majesty in Council determining appeals from the Full Court or the Supreme Court of Hong Kong,

shall be deemed to be "superior courts" and that the Supreme Court of Hong Kong shall be the court to which application for the registration of any judgment shall be made. I would explain that in certain cases appeals lie from the Full Court and the Supreme Court of Hong Kong to Her Majesty in Council, who exercises this appellate jurisdiction on the advice of the Judicial Committee of that Council.

If the foregoing proposal is acceptable to the Kingdom of Belgium, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute the agreement provided for in article 11 (2) of the Convention in so far as the territory of Hong Kong is concerned.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

JOHN BEITH

[TRADUCTION—TRANSLATION]

AMBASSADE BRITANNIQUE  
BRUXELLES

Le 13 octobre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

[*Voir note II*]

J'ai l'honneur, etc.

JOHN BEITH

## II

*The Minister for Foreign Affairs of  
Belgium to Her Majesty's Ambassa-  
dor at Brussels*

*Le Ministre des affaires étrangères de  
la Belgique à l'Ambassadeur de Sa  
Majesté britannique à Bruxelles*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

24.11.1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de l'Office de Votre Excellence du 13 octobre 1972, dont la teneur suit :

« Monsieur le Ministre, j'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume de Belgique pour l'exécution réciproque des jugements, signée à Bruxelles le 2 mai 1934.

« Conformément aux instructions du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères et du Commonwealth, je dois vous informer qu'en vertu de l'article 11 de la susdite Convention, le Royaume-Uni souhaite étendre à Hong-kong l'application de celle-ci. Aux termes du paragraphe 2 de cet article, avant de pouvoir procéder à pareille extension, un accord devra intervenir entre les Hautes Parties contractantes au sujet des tribunaux du territoire intéressé qui seront considérés comme « tribunaux supérieurs » aux fins de ladite Convention et des tribunaux auxquels sera adressée une demande d'enregistrement.

« Par conséquent, j'ai l'honneur de proposer qu'aux fins de cette Convention, les tribunaux suivants :

- a) « The Supreme Court of Hong Kong » (la Cour Suprême de Hong-kong),
  - b) « the Full Court of Hong Kong »,
  - c) « Her Majesty in Council determining appeals from the Full Court or the Supreme Court of Hong Kong » (Sa Majesté, siégeant en Conseil privé, statuant sur les appels de jugements rendus par la « Full Court » ou la « Supreme Court of Hong Kong » (Cour Suprême de Hong-kong)),
- soient considérés comme « tribunaux supérieurs » et que la « Supreme Court of Hong Kong » (Cour Suprême de Hong-kong) soit le tribunal auquel sera adressée une demande d'enregistrement.

« Je voudrais préciser que, dans certaines causes, les appels de jugements susceptibles d'appel rendus par la « Full Court » et la « Supreme Court of Hong Kong » (Cour Suprême de Hong-kong) ressortissent à « Her Majesty in Council » (Sa Majesté, siégeant en Conseil privé), qui exerce cette compétence de tribunal d'appel, sur l'avis de son « Judicial Committee » (Comité contentieux).

« Si le Royaume de Belgique accepte la proposition qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent l'accord prévu à l'article 11,2, de la Convention, en ce qui concerne le territoire de Hong-kong. »

Les propositions ci-dessus rencontrant l'agrément du Gouvernement belge, l'Office de Votre Excellence et la présente réponse constituent l'accord prévu par l'article 11, 2, de la Convention en ce qui concerne le territoire de Hong-kong.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

P. HARMEL

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND OVERSEAS TRADE

24.11.1972

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of 13 October 1972, which reads as follows:

[*See note I*]

The foregoing proposals being acceptable to the Belgian Government, Your Excellency's note and this reply shall constitute the agreement provided for in article 11 (2) of the Convention in so far as the territory of Hong Kong is concerned.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

P. HARMEL

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.



## II

### ***Treaties and international agreements***

*filed and recorded*

*from 14 June 1973 to 19 June 1973*

*Nos. 692 and 693*

---

### ***Traités et accords internationaux***

*classés et inscrits au répertoire*

*du 14 juin 1973 au 19 juin 1973*

*N<sup>os</sup> 692 et 693*





No. 692

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement—*Northwest Region  
Tubewells Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 6 November 1972**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Development Association on 14 June 1973.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BANGLADESH**

**Contrat de crédit de développement—*Projet relatif à  
l'installation de puits tubulaires dans la région du  
Nord-Ouest* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 6 novembre 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Association internationale de développement le 14 juin 1973.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated November 6, 1972 between PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) on June 30, 1970 the Association agreed to make available a development credit (hereinafter called Credit No. 208) in an amount equivalent to fourteen million dollars (\$14,000,000) to assist in the financing of a project for irrigation by tubewells within the districts of Dinajpur, Rangpur, Bogra, Rajshahi, Pabna, Mymensingh and Tangail (hereinafter called the Tubewells Project);

(B) on June 30, 1970 the Kingdom of Sweden (hereinafter called Sweden) agreed to make available a development credit in an amount of thirty-one million five hundred thousand Swedish Kronor (SKr31,500,000) to assist in the financing of the Tubewells Project;

(C) withdrawals from the credit account opened by the Association and from the special account opened by the Sveriges Riksbank, Stockholm, acting as agent for Sweden, under the aforementioned development credits were suspended on December 29, 1971 and February 1, 1972, respectively;

(D) by an exchange of letters between Sweden and the Borrower on May 31, 1972 and June 2, 1972, Sweden agreed to extend financial assistance to the Borrower as an interim source of financing for certain projects of high developmental priority in the territories of the Borrower, including the Tubewells Project;

(E) by agreement between the Government of Canada and the Borrower (hereinafter called the Canadian Grant Agreement), the Government of Canada has agreed to make available to the Borrower, by way of grant, certain goods and services required for the Tubewells Project in value equivalent to six million Canadian dollars (Can\$6,000,000) approximately;

(F) the Borrower has requested Sweden and the Association, jointly, to extend financial assistance to the Borrower for the continuation and completion of the Tubewells Project, as modified as hereinafter set forth, and to include in such joint financial assistance provision for repayment to Sweden of the financial assistance extended by Sweden for the Tubewells Project under the development credit and the interim financing arrangements referred to in paragraphs (B) and (D) above and for repayment to the Association of the principal amount of Credit No. 208 withdrawn from the credit account opened by the Association thereunder;

(G) Sweden has agreed to extend a development credit to the Borrower in a principal amount of twenty-nine million six hundred thousand Swedish Kronor (SKr29,600,000) upon the terms and conditions set forth in an agreement of even date herewith<sup>2</sup> (hereinafter called the Swedish Credit Agreement);

(H) the Association has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to extend a development credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

<sup>1</sup> Came into force on 17 January 1973, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

<sup>2</sup> See p. 95 of this volume.

(I) by an agreement of even date herewith<sup>1</sup> (hereinafter called the Joint Financing Agreement) the Borrower, Sweden and the Association deem it to be in their mutual interest that the allocation, withdrawal and use of the proceeds of said credits and the execution of the project, as well as other matters relating thereto, be regulated therein;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

#### Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969<sup>2</sup>, with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions):

(a) The second sentence of Section 3.02 is amended to read as follows:

“A service charge at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum shall be payable on the portion to be paid out of the Credit Account of the principal amount of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 2.07 of the Joint Financing Agreement and outstanding from time to time if, under such special commitment, the Association shall have agreed to pay such principal amount notwithstanding any subsequent suspension or cancellation of the Credit.”

(b) Article V is deleted.

(c) Section 6.01 is amended to read as follows:

“SECTION 6.01 *Cancellations by the Borrower.* The Borrower may by notice to the Association cancel any amount of the Credit which the Borrower shall not have withdrawn prior to the giving of such notice, except that the Borrower may not so cancel any amount of the Credit in respect of which the Association shall have entered into a special commitment pursuant to Section 2.07 of the Joint Financing Agreement.”

(d) Section 6.02 (h) is deleted and Section 6.02 (i) is renumbered into Section 6.02 (h).

(e) Section 6.02 is amended by inserting the words “or the Swedish Credit Agreement or the Joint Financing Agreement or the Canadian Grant Agreement” after the words “the Development Credit Agreement” wherever the latter words appear in Section 6.02.

(f) Section 6.04 is amended to read as follows:

“SECTION 6.04. *Amounts Subject to Special Commitment Not Affected by Cancellation or Suspension by the Association.* No cancellation or suspension by the Association shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 2.07 of the Joint Financing Agreement.”

<sup>1</sup> See p. 59 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 346 of this volume.

(g) Section 6.06 is amended by inserting the words “the Joint Financing Agreement” after the words “the Development Credit Agreement”.

(h) Section 8.01 is amended by inserting the words “and the Joint Financing Agreement” after the words “the Development Credit Agreement” in the first sentence of Section 8.01 and by inserting the words “or the Joint Financing Agreement” after the words “the Development Credit Agreement” in the second sentence of Section 8.01.

(i) Section 8.02 is amended by inserting the words “or under the Joint Financing Agreement” after the words “the Development Credit Agreement”.

*Section 1.02.* Wherever used in this Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) “Project Area” means an area of approximately 180,000 acres within the districts of Dinajpur, Rangpur, Bogra, Rajshahi and Pabna in the northwest region of People’s Republic of Bangladesh.

(b) “BADC” means Bangladesh Agricultural Development Corporation, a corporate entity established under Ordinance No. XXXVII of 1961, and includes any successor thereto.

(c) “TIP” means the Thana Irrigation Program of the Borrower’s Ministry of Local Government, Rural Development and Cooperatives.

(d) “Irrigation Group” means a group of farmers duly constituted as an irrigation group under the Thana Irrigation Program.

(e) “Water Board” means Bangladesh Water Development Board, a body corporate constituted by the Bangladesh Water and Power Development Boards Order No. 59 of 1972, and includes any successor thereto.

## Article II. THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fourteen million dollars (\$14,000,000).

*Section 2.02 (a)* The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with Article II of the Joint Financing Agreement.

(c) Except as shall otherwise be agreed between the Borrower and the Association, no withdrawals from the Credit Account shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

*Section 2.03* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.04.* Service charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

*Section 2.05.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on April 1 and October 1 commencing April 1, 1983 and ending October 1, 2022, each installment to and including the installment payable on October 1, 1992 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}\%$ ) of such principal amount.

*Section 2.06.* The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

### *Article III.* USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT; EXECUTION OF THE PROJECT

*Section 3.01.* (a) The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied in accordance with Article III of the Joint Financing Agreement.

(b) If the Association shall have reasonably determined that the procurement of any item in any Category of Schedule I to the Joint Financing Agreement is inconsistent with the procedures set forth or referred to in Section 3.01 of the Joint Financing Agreement, no expenditures for such item shall be financed out of the proceeds of the Credit and the Association may, without in any way restricting or limiting any other right, power or remedy of the Association under the Development Credit Agreement, by notice to the Borrower, cancel such amount of the Credit as, in the Association's reasonable opinion, represents the amount of such expenditures which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Credit.

*Section 3.02.* The Borrower shall carry out the Project in accordance with Article IV of the Joint Financing Agreement.

### *Article IV.* TAXES AND RESTRICTIONS

*Section 4.01.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.02.* This Development Credit Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.03.* The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

### *Article V.* REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 5.03 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such

declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

*Section 5.02.* For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified:

(a) The right of the Borrower to withdraw the proceeds of the Credit provided for in the Swedish Credit Agreement or to receive the goods and services provided for in the Canadian Grant Agreement shall have been suspended, or the Borrower shall have been unable to withdraw such proceeds or to receive such goods and services, in whole or in part, and the Borrower shall have failed to obtain funds or goods and services from other sources in substitution therefor, on terms and conditions satisfactory to the Association, and such event shall have continued for a period of one hundred and twenty days;

(b) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower under the Joint Financing Agreement and such default shall have continued for a period of sixty days; and

(c) The outstanding principal of the credit provided for in the Swedish Credit Agreement, or any part thereof, shall have been declared, or become, due and payable in advance of the agreed maturity thereof in accordance with the terms of said Agreement.

*Section 5.03.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified:

Any event specified in Section 5.02 of this Agreement shall occur.

#### Article VI. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 6.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions:

The execution and delivery of the Swedish Credit Agreement, the Joint Financing Agreement and the Canadian Grant Agreement on behalf of the parties thereto respectively, other than the Association, shall have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action, and all conditions precedent to the effectiveness of each such Agreement or the right to make withdrawals thereunder or to receive goods and services thereunder, except only the effectiveness of other of such Agreements or of this Development Credit Agreement or the right to make withdrawals thereunder, shall have been fulfilled.

*Section 6.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association:

(a) the Joint Financing Agreement, the Swedish Credit Agreement and the Canadian Grant Agreement have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitute valid and binding obligations of the Borrower in accordance with their terms;

(b) BADC has full power and authority (i) to construct and maintain Part A (i), (ii), (iv) and (v) of the Project, (ii) to provide equipment, materials and other goods under Part B of the Project to the extent required to carry out said construction and maintenance and also the functions of BADC under Part C of

the Project, (iii) to employ consultants under Part C (i) of the Project as set forth in the Joint Financing Agreement, (iv) to provide guidance and assistance under Part C(ii) of the Project, and has all necessary rights and powers in connection therewith and that all acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given;

(c) The Borrower's Ministry of Agriculture has full power and authority to (i) construct, operate and maintain Part A (iii) of the Project, (ii) provide equipment, materials and other goods under Part B of the Project to the extent required to carry out Part A (iii) of the Project and also the functions of the Borrower's Ministry of Agriculture under Part C of the Project, (iii) provide guidance and assistance under Part C (ii) of the Project, and has all necessary rights and powers in connection therewith, and that all acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given; and

(d) The Borrower's Ministry of Local Government, Rural Development and Cooperatives has full power and authority to implement and enforce TIP and to do all such things, either by its own agencies or in conjunction with BADC and/or said Ministry of Agriculture, as may be required to carry out Part C (ii) of the Project, and has all necessary rights and powers in connection therewith, and that all acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given;

(e) The Water Board has full power and authority to implement Part D of the Project, and has all necessary rights and powers in connection therewith, and that all acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given.

*Section 6.03.* The date of January 6, 1973 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

#### *Article VII. MISCELLANEOUS*

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1976 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 7.02.* The Chief of the External Resources Division of the Planning Commission of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Planning Commission  
Bangladesh Secretariat  
Dacca

Cable address:

Plancom  
Dacca

For the Association:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

Indevas  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

People's Republic of Bangladesh:

By A. M. A. MUHITH  
Authorized Representative

International Development Association:

By I. P. M. CARGILL  
Vice President, Asia

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969  
GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS  
[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

---



[TRADUCTION—TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 6 novembre 1972, entre la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) Que, le 30 juin 1970, l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement (ci-après dénommé « le Crédit n° 208 ») d'un montant équivalant à quatorze millions (14 000 000) de dollars pour l'aider à financer un projet d'irrigation par puits tubulaires dans les districts de Dinajpur, Rangpur, Bogra, Rajshahi, Pabna, Mymensingh et Tangail (ci-après dénommé « le Projet de forage de puits tubulaires »);

B) Que, le 30 juin 1970, le Royaume de Suède (ci-après dénommé « la Suède ») a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement d'un montant de trente et un millions cinq cent mille (31 500 000) couronnes suédoises pour l'aider à financer le Projet de forage de puits tubulaires ;

C) Que les tirages sur le compte du crédit ouvert par l'Association et sur le compte spécial ouvert par la Sveriges Riksbank (Stockholm), agissant en qualité d'agent pour la Suède, au titre des crédits de développement susmentionnés ont été suspendus le 29 décembre 1971 et le 1<sup>er</sup> février 1972, respectivement ;

D) Que, par un échange de lettres entre la Suède et l'Emprunteur en date des 31 mai 1972 et 2 juin 1972, la Suède a consenti une assistance financière à l'Emprunteur, pour financer provisoirement certains projets prioritaires de développement exécutés sur les territoires de l'Emprunteur, y compris le Projet de forage de puits tubulaires ;

E) Qu'aux termes d'un contrat conclu entre le Gouvernement canadien et l'Emprunteur (ci-après dénommé « le Contrat de don canadien »), le Gouvernement canadien a consenti à l'Emprunteur un don de marchandises et de services nécessaires à l'exécution du Projet de forage de puits tubulaires, d'une valeur équivalant à environ six millions (6 000 000) de dollars canadiens ;

F) Que l'Emprunteur a demandé à la Suède et à l'Association, agissant conjointement, une assistance financière pour qu'il puisse poursuivre et achever l'exécution du Projet de forage de puits tubulaires, modifié comme il est indiqué ci-après, en stipulant les conditions auxquelles seraient remboursés à la Suède l'assistance audit Projet consentie par elle au titre du crédit de développement et des arrangements financiers intérimaires visés aux alinéas B et D ci-dessus et à l'Association le principal du Crédit n° 208 prélevé sur le compte ouvert spécialement par l'Association ;

G) Que la Suède a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement d'un montant de vingt-neuf millions six cent mille (29 600 000) couronnes suédoises, aux clauses et conditions stipulées dans un Contrat de même date<sup>2</sup> (ci-après dénommé « le Contrat de crédit suédois ») ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 janvier 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

<sup>2</sup> Voir p. 95 du présent volume.

H) Que l'Association a, en conséquence, consenti un crédit à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après ;

I) Qu'aux termes d'un Contrat de même date<sup>1</sup> (ci-après dénommé « le Contrat de financement conjoint »), l'Emprunteur, la Suède et l'Association estiment qu'il est de leur intérêt commun que l'affectation, le tirage et l'utilisation desdits crédits, ainsi que l'exécution du Projet et toutes autres questions s'y rapportant soient régis comme il est stipulé dans ledit Contrat de financement conjoint ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux Contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup> (ci-après dénommées « les Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après :

a) La deuxième phrase du paragraphe 3.02 est modifiée comme suit :

« Une commission au taux de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) par an sera payable sur la fraction, prélevée sur le compte du Crédit, du principal de tout engagement spécial pris par l'Association conformément au paragraphe 2.07 du Contrat de financement conjoint et non encore liquidé si, aux termes dudit engagement, l'Association a accepté de payer ledit principal nonobstant toute décision ultérieure de retrait temporaire du droit de tirage ou d'annulation du Crédit. »

b) L'article V est supprimé.

c) Le paragraphe 6.01 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 6.01. *Annulation par l'Emprunteur.* L'Emprunteur aura la faculté d'annuler, par voie de notification à l'Association, toute partie du Crédit qu'il n'aura pas prélevée avant cette notification. Toutefois, l'Emprunteur ne pourra pas annuler une partie du Crédit à l'égard de laquelle l'Association aura pris un engagement spécial conformément au paragraphe 2.07 du Contrat de financement conjoint. »

d) L'alinéa *h* du *paragraphe 6.02* est supprimé et l'alinéa *i* suivant devient alinéa *h*.

e) Le *paragraphe 6.02* est modifié en ajoutant les mots « le Contrat de Crédit suédois, le Contrat de financement conjoint ou le Contrat de don canadien » chaque fois après les mots « Contrat de crédit de développement ».

f) Le *paragraphe 6.04* est modifié comme suit.

« PARAGRAPHE 6.04. *Montants faisant l'objet d'un engagement spécial qui ne sont pas touchés par une décision d'annulation ou de retrait temporaire prise par l'Association.* Les annulations ou les retraits décidés par l'Association ne porteront pas sur les montants qui ont fait l'objet d'un

<sup>1</sup> Voir p. 59 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 353 du présent volume.

engagement spécial pris par l'Association conformément au paragraphe 2.07 du Contrat de financement conjoint.»

g) Le paragraphe 6.06 est modifié en ajoutant les mots «, du Contrat de financement conjoint» après les mots «Contrat de crédit de développement».

h) Le paragraphe 8.01 est modifié en ajoutant les mots «et dans le Contrat de financement conjoint» après les mots «Contrat de crédit de développement», dans la première phrase, et les mots «ou du Contrat de financement conjoint» après les mots «Contrat de crédit de développement» dans la deuxième phrase.

i) Le paragraphe 8.02 est modifié en ajoutant les mots «ou du Contrat de financement conjoint» après les mots «Contrat de crédit de développement».

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les expressions et sigles suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression «zone du Projet» désigne une zone d'environ 72 000 hectares dans les districts de Dinajpur, Rangpur, Bogra, Rajshahi et Pabna dans la région nord-ouest de la République populaire du Bangladesh.

b) Le sigle «BADC» désigne la Bangladesh Agricultural Development Corporation, société constituée en application du décret n° XXXVII de 1961, et toute société qui viendrait à lui succéder.

c) Le sigle «TIP» désigne le programme d'irrigation du Thana du Ministère de l'administration locale, du développement rural et des coopératives de l'Emprunteur.

d) L'expression «groupe d'irrigation» désigne un groupe d'agriculteurs dûment constitué en groupe d'irrigation dans le cadre du programme d'irrigation du Thana.

e) L'expression «Office des eaux» désigne le Bangladesh Water Development Board, organisme créé par décret n° 59 de 1972 de l'Office des eaux et de l'électricité du Bangladesh et tout organisme qui viendrait à lui succéder.

## Article II. LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies équivalant à quatorze millions (14 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) L'Association ouvrira dans ses livres, au nom de l'Emprunteur, un compte qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est stipulé dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'article II du Contrat de financement conjoint.

c) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, il ne sera effectué aucun tirage sur le compte de Crédit aux fins de régler des dépenses faites sur les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou d'acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la fraction du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.04.* Les commissions seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> avril et le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur remboursera le principal prélevé du Crédit par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> avril et le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> avril 1983 et jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 2022 ; les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 1992 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

*Paragraphe 2.06.* La monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est désignée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales.

### *Article III.* UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT; EXÉCUTION DU PROJET

*Paragraphe 3.01.* a) L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient utilisés conformément aux dispositions de l'article III du Contrat de financement conjoint.

b) Si l'Association a acquis la certitude raisonnable que l'achat d'une marchandise entrant dans l'une quelconque des catégories de l'annexe 1 du Contrat de financement conjoint est incompatible avec les procédures stipulées ou visées au paragraphe 3.01 dudit Contrat, aucune dépense au titre de ladite marchandise ne sera financée par le Crédit et l'Association pourra, sans que cela restreigne ou limite en aucune manière ses autres droits, pouvoir ou recours en vertu du présent Contrat et en le notifiant à l'Emprunteur, annuler toute fraction du Crédit qu'elle juge raisonnablement correspondre au montant desdites dépenses qui, s'il en avait été autrement, auraient pu être financées par le Crédit.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur exécutera le Projet comme il est stipulé à l'article IV du Contrat de financement conjoint.

### *Article IV.* IMPÔTS ET RESTRICTIONS

*Paragraphe 4.01.* Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 4.02.* Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

*Paragraphe 4.03.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation ni à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

### *Article V.* RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 5.03 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout

moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 5.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

a) Le fait que le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Crédit prévu dans le Contrat de Crédit suédois ou de recevoir les marchandises ou services énumérés dans le Contrat de don canadien a été suspendu, ou que l'Emprunteur n'a pu effectuer ces tirages ou recevoir ces marchandises et services, en totalité ou en partie, et n'a pu se procurer à d'autres sources des fonds ou des marchandises et services de remplacement, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association, et que ce fait a subsisté pendant une période de 120 jours ;

b) Un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat de financement conjoint, et ce s'il subsiste pendant une période de 60 jours consécutifs ;

c) Le fait que le principal non remboursé du Crédit prévu dans le Contrat de Crédit suédois, ou une fraction dudit Crédit, a été déclaré ou est devenu exigible, conformément à ses dispositions, avant l'échéance convenue.

*Paragraphe 5.03.* Le fait supplémentaire ci-après est stipulé aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

L'un quelconque des faits stipulés au paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit.

#### *Article VI.* DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR ; EXPIRATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée à la condition supplémentaire suivante, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

La signature et la remise du Contrat de Crédit suédois, du Contrat de financement conjoint et du Contrat de don canadien au nom de leurs Parties autres que l'Association auront été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics dans les formes requises, et toutes les conditions préalables à l'entrée en vigueur de chacun desdits Contrats ou au droit d'effectuer des tirages ou de recevoir des marchandises et services en vertu desdits Contrats, hormis seulement l'entrée en vigueur d'autres Contrats de ce genre ou du présent Contrat ou le droit d'effectuer des tirages à ce titre, auront été remplies.

*Paragraphe 6.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être remises à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales :

a) Que le Contrat de financement conjoint, le Contrat de Crédit suédois et le Contrat de don canadien ont été dûment autorisés ou ratifiés par l'Emprunteur et signés et remis en son nom, et qu'ils constituent pour lui un engagement valable et définitif conformément à leurs dispositions ;

b) Que la BADC a tout pouvoir et toute autorité pour i) entreprendre les travaux de construction et assurer l'entretien des éléments visés aux points i, ii, iv

et v de la partie A du Projet, ii) fournir le matériel, les matériaux et les autres marchandises visés dans la partie B du Projet qui seraient nécessaires pour exécuter lesdits travaux de construction et d'entretien ainsi que les fonctions confiées à la BADC au titre de la partie C du Projet, iii) engager des consultants au titre du point i de la partie C du Projet comme il est stipulé dans le Contrat de financement conjoint, iv) fournir des conseils et une assistance au titre du point ii de la partie C du Projet, qu'elle détient tous les droits et pouvoirs nécessaires à cet effet, et que tous les actes, consentements et approbations nécessaires ont été dûment et valablement accomplis ou donnés ;

c) Que le Ministère de l'agriculture de l'Emprunteur a tout pouvoir et toute autorité pour i) entreprendre les travaux de construction des installations prévues au point iii de la partie A du Projet et pour exploiter et entretenir lesdites installations ; ii) fournir le matériel, les matériaux et les autres marchandises visés dans la partie B du Projet qui seraient nécessaires pour exécuter la partie A, iii, du Projet, ainsi que les fonctions confiées au Ministère de l'agriculture de l'Emprunteur au titre de la partie C du Projet, iii) fournir des conseils et une assistance au titre du point ii de la partie C du Projet, qu'il détient tous les droits et pouvoirs nécessaires à cet effet et que tous les actes, consentements et approbations nécessaires ont été dûment et valablement accomplis ou donnés ;

d) Que le Ministère de l'administration locale, du développement rural et des coopératives de l'Emprunteur a tout pouvoir et toute autorité pour exécuter et mettre en œuvre le TIP et pour prendre, par l'intermédiaire de ses propres organismes ou de concert avec la BADC et (ou) le Ministère de l'agriculture, toutes mesures qui seraient nécessaires pour exécuter la partie C, ii, du Projet, qu'il détient tous les droits et pouvoirs nécessaires à cet effet que tous les actes, consentements et approbations nécessaires ont été dûment et valablement accomplis ou donnés ;

e) Que l'Office des eaux a tout pouvoir et toute autorité pour exécuter la partie D du Projet, qu'il détient tous les droits et pouvoirs nécessaires à cet effet et que tous les actes, consentements et approbations nécessaires ont été dûment et valablement accomplis ou donnés.

*Paragraphe 6.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 6 janvier 1973.

## Article VII. DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1976, ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

*Paragraphe 7.02.* Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Directeur de la Division des ressources extérieures de la Commission du plan de l'Emprunteur.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales.

Pour l'Emprunteur :

Planning Commission  
Bangladesh Secretariat  
Dacca

Adresse télégraphique :

Piancom  
Dacca

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République populaire du Bangladesh :

Le Représentant autorisé,  
A. M. A MUHITH

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président pour l'Asie,  
I. P. M. CARGILL

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT  
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969  
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT.  
[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 703, p. 245.]

---





No. 693

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement—*Small-scale Industry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements).  
Signed at Washington on 19 January 1973**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Development Association on 14 June 1973.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BANGLADESH**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la petite industrie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement).  
Signé à Washington le 19 janvier 1973**

*Texte authentique: anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Association internationale de développement le 14 juin 1973.*

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

[TRADUCTION—TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 May 1973, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 mai 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON ON 16 NOVEMBER 1945<sup>1</sup>

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES LE 16 NOVEMBRE 1945<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

20 April 1972

UNITED ARAB EMIRATES

(Signature affixed on 20 April 1972.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 June 1973.*

## ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:*

20 avril 1972

ÉMIRATS ARABES UNIS

(Signature apposée le 20 avril 1972.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 juin 1973.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 275; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5 and 7 to 10, as well as annex A in volumes 767 and 835.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 5 et 7 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 767 et 835.

No. 927. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND IN CONNEXION WITH THE ESTABLISHMENT OF CIVIL AIR SERVICES BETWEEN THE UNION AND THE UNITED KINGDOM. SIGNED AT PRETORIA ON 26 OCTOBER 1945<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 1 DECEMBER 1972

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 June 1973.*

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
to the South African Chargé d'Affaires a.i.*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON, S.W.1

1 December 1972

MUA 4/334/1

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of South Africa of 26 October 1945 on the establishment of Civil Air Services<sup>3</sup> between our two countries and, in accordance with the discussions which took place in London on 19-21 September 1972, have the honour to propose that:

1. The following routes shall be exchanged:
  - (a) For British Overseas Airways Corporation (BOAC)
    - (i) Regional Routes  
Seychelles-Johannesburg and/or Durban (in either order)
    - (ii) Trunk Routes  
Hong Kong-intermediate points-Seychelles-Johannesburg
  - (b) For South African Airways (SAA)
    - (i) Regional Routes  
Johannesburg and/or Durban (in either order)-Seychelles
    - (ii) Trunk Routes  
Johannesburg-Seychelles-intermediate points-Hong Kong-Tokyo

Both airlines may for economic and operational reasons combine the operation of air services on the regional and trunk routes. Any point or points may be omitted provided the services start at a point on the route in the national territory of the airline of the Contracting Party.

2. The following traffic rights may be exercised by the airlines of the Contracting Parties:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 72, p. 41, and annex A in volume 353.

<sup>2</sup> Came into force on 1 December 1972 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 72, p. 41.

## (i) By BOAC

Between all points on the routes and Durban and Johannesburg

## (ii) By SAA

Between all points on the routes and Durban and Johannesburg and fifth freedom rights between all intermediate points on the routes and Seychelles. No traffic may be carried between the Seychelles and Hong Kong or vice versa which originates in or is destined for either point.

3. The air services operated in terms of this Agreement will be subject to the relevant terms and conditions set out in the 1945 Agreement referred to above.

4. Durban or Cape Town will be available in addition to or instead of Johannesburg as terminals on the route for both of the Contracting Parties set out in paragraph 2 of the annex to the Agreement of 26 October 1945 under provisions determined between SAA and BOAC, subject to the approval of the Contracting Parties in accordance with that Agreement and annex.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of South Africa I have the honour to propose that this note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

I have the honour to be, with high consideration Sir, Your obedient Servant

For the Secretary of State:

C. D. LUSH

## II

*The South African Chargé d'Affaires a.i. to the Secretary of State  
for Foreign and Commonwealth Affairs*

SOUTH AFRICAN EMBASSY  
LONDON

1 December 1972

UK/8/41

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note Number MUA 4/334/1 of 1 December 1972 which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the contents of the above note are acceptable to the Government of the Republic of South Africa who therefore agree that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on this day's date.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

P. R. KILLEN  
Minister

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 927. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAIN  
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES  
AÉRIENS CIVILS ENTRE L'UNION ET LE ROYAUME-UNI. SIGNÉ À  
PRETORIA LE 26 OCTOBRE 1945<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
LONDRES, 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1972

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 juin 1973.*

I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth  
au Chargé d'affaires par intérim de l'Afrique du Sud*

SECRETARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET AUX AFFAIRES DU COMMONWEALTH  
LONDRES, S. W.1

Le 1<sup>er</sup> décembre 1972

MUA 4/334/1

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 26 octobre 1945 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union sud-africaine relatif à l'établissement de services aériens civils<sup>3</sup> entre nos deux pays et, conformément aux entretiens qui ont eu lieu à Londres du 19 au 21 septembre 1972, je propose ce qui suit :

1. Les routes suivantes seront échangées :

a) Pour la British Overseas Airways Corporation (BOAC)

i) Routes régionales

Seychelles-Johannesburg et/ou Durban (ou dans le sens inverse)

ii) Routes long-courriers

Hong-kong-points intermédiaires-Seychelles-Johannesburg

b) Pour la South African Airways (SAA)

i) Routes régionales

Johannesburg et/ou Durban (ou dans le sens inverse)-Seychelles

ii) Routes long-courriers

Johannesburg-Seychelles-points intermédiaires-Hong-kong-Tokyo

Les deux entreprises de transports aériens pourront, pour des raisons économiques et d'exploitation, combiner l'exploitation des services aériens sur les routes régionales et sur les routes long-courriers. Un ou plusieurs points pourront être omis à condition que les

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 72, p. 41, et annexe A du volume 353.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1972 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 72, p. 41.

services partent d'un point de la route situé sur le territoire national de l'entreprise de transports aériens de la Partie contractante.

2. Les droits de trafic pourront être exercés comme suit par les entreprises de transports aériens des Parties contractantes :

i) Par la BOAC

Entre tous les points des routes et Durban et Johannesburg

ii) Par la SAA

Entre tous les points des routes et Durban et Johannesburg ainsi que les droits de cinquième liberté entre tous les points intermédiaires des routes et des Seychelles. Aucun trafic ne pourra être transporté entre les Seychelles et Hong-kong ou vice versa en provenance ou à destination de l'un de ces deux points.

3. Les services aériens exploités aux termes du présent Accord seront soumis aux modalités et conditions pertinentes définies dans l'Accord de 1945 précité.

4. Durban ou Le Cap pourront être utilisées comme terminus par les deux Parties contractantes en plus ou à la place de Johannesburg sur la route indiquée au paragraphe 2 de l'annexe à l'Accord du 26 octobre 1945 conformément aux dispositions convenues entre la SAA et la BOAC, sous réserve de l'approbation des Parties contractantes conformément à cet Accord et à cette annexe.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République sud-africaine, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en cette matière qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

C. D. LUSH

## II

*Le Chargé d'affaires par intérim de l'Afrique du Sud au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth*

AMBASSADE DE L'AFRIQUE DU SUD  
LONDRES

Le 1<sup>er</sup> décembre 1972

UK/8/41

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° MUA 4/334/1 du 1<sup>er</sup> décembre 1972 dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la teneur de la note ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République sud-africaine qui accepte par conséquent que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

P. R. KILLEN  
Ministre



No. 1190. EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED KINGDOM AND THE  
GOVERNMENT OF CUBA FOR THE  
ABOLITION OF VISAS. HAVANA,  
2 MARCH 1951<sup>1</sup>

N° 1190. ÉCHANGE DE NOTES  
CONSTITUANT UN ACCORD  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNE-  
MENT CUBAIN RELATIF À LA  
SUPPRESSION DES VISAS. LA HA-  
VANE, 2 MARS 1951<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

*Notice given by the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland to the Government of  
Cuba on:*

23 October 1972

(With effect from 24 January 1973.)

*Certified statement was registered by the  
United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland on 19 June 1973.*

---

#### ABROGATION

*Notification donnée par le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord au Gouvernement cubain  
le :*

23 octobre 1972

(Avec effet à compter du 24 janvier  
1973.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord le 19 juin 1973.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 88, p. 191, and annex A in volume 267.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 88, p. 191, et annexe A du volume 267.

No. 1351. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE ESTABLISHMENT IN THE BAHAMA ISLANDS OF A LONG-RANGE PROVING GROUND FOR GUIDED MISSILES. SIGNED AT WASHINGTON ON 21 JULY 1950<sup>1</sup>

N° 1351. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CRÉATION AUX ÎLES BAHAMA D'UN CENTRE D'ESSAI POUR ENGINS TÉLÉGUIDÉS À LONGUE PORTÉE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 21 JUILLET 1950<sup>1</sup>

TERMINATION of the Agreement of 26 April and 3 May 1968,<sup>2</sup> related to the above-mentioned Agreement, regarding the establishment of an Apollo Unified S-Band facility on Grand Bahama Island

Effectuated by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Nassau, Bahamas, on 26 and 30 June 1972, which came into force on 30 June 1972, in accordance with the provisions of the said notes.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 June 1973.*

ABROGATION de l'Accord des 26 avril et 3 mai 1968<sup>2</sup> concernant l'Accord susmentionné, relatif à la mise en place, sur l'île de Grand-Bahama, d'une station bande S unifiée pour le programme Apollo

Effectuée par un accord sous forme d'échange de notes en date à Nassau (Bahamas) des 26 et 30 juin 1972, lequel est entré en vigueur le 30 juin 1972, conformément aux dispositions desdites notes.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 juin 1973.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 97, p. 193, and annex A in volumes 218, 266, 288, 619 and 648.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 648, p. 358.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 97, p. 193, et annexe A des volumes 218, 266, 288, 619 et 648.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 648, p. 359.

No. 6964. TREATY BANNING NUCLEAR WEAPON TESTS IN THE ATMOSPHERE, IN OUTER SPACE AND UNDER WATER. SIGNED AT MOSCOW ON 5 AUGUST 1963<sup>1</sup>

N° 6964. TRAITÉ INTERDISANT LES ESSAIS D'ARMES NUCLÉAIRES DANS L'ATMOSPHÈRE, DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE ET SOUS L'EAU. SIGNÉ À MOSCOU LE 5 AOÛT 1963<sup>1</sup>

---

#### SUCCESSION

*Notification addressed to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

14 July 1972

FIIJ

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 June 1973.*

---

#### SUCCESSION

*Notification adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:*

14 juillet 1972

FIDJI

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 juin 1973.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 480, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 11, as well as annex A in volumes 794, 820 and 846.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 6 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 794, 820 et 846.

[DANISH TEXT—TEXTE DANOIS]

[FINNISH TEXT—TEXTE FINNOIS]

No. 7586. OVERENSKOMST MELLE  
KONGERIGET DANMARK OG RE-  
PUBLIKKEN FINLAND TIL UND-  
GÆLSE AF DOBBELTBESKAT-  
NING OG FORHINDRING AF IND-  
KOMSTSKAT OG FORMUESKAT

No. 7586. SOPIMUS SUOMEN TASA-  
VALLAN JA TANSKAN KUNINGAS-  
KUNNAN VÄLILLÄ TUION JA  
OMAIUUEN KAKSINKERTAI-  
SEN VEROTUKSEN SEKÄ VERON  
KIERTÄMISEN ESTÄMISEKSI

1

[SWEDISH TEXT—TEXTE SUÉDOIS]

FINLANDS AMBASSAD

Köpenhamn, den 14 maj 1971

Nr. 505

Herr Minister,

Sedan mellan Finlands och Danmarks vederbörande myndigheter överenskommit om ändring och komplettering av det i Helsingfors den 7 april 1964 mellan Republiken Finland och Konungariket Danmark uppgjorda och i Köpenhamn den 11 februari 1970 kompletterade avtalet för undvikande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt förhindrande av kringgående av skatt, har jag äran härmed föreslå att avtalet ändras och kompletteras på följande sätt:

1) Nytt 2 stycke till artikel 6:

„(2) Uttrycket „fast egendom” skall ha den betydelse, som uttrycket har enligt iagstiftningen i den avtalsslutande stat, i vilken egendomen är belägen. Detta uttryck inbegriper emellertid även aktier eller andra liknande andelar, vilka medföra rätt att besitta av bolaget ägd fast egendom eller den därav samt alltid tillhör till fast egendom, levande och döda inventarier i lantbruk och skogshushållning, rättigheter på vilka stadgandena i allmän lag om fast egendom äga tillämpning, nyttjanderätt till fast egendom ävensom rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av mineralfyndigheter, källor och andra naturtillgångar.”

2) Nytt 2 stycke till artikel 10:

„Med dividend förstås i denna artikel inkomst, som erhållits av aktier, vinstandelsbevis eller rättigheter, av stiftarandelar och av övriga rättigheter, vilka medföra del i vinsten utan att vara fordringar, som grunda sig på ett skuldförhållande, ävensom av övriga bolagsrättigheter erhållen inkomst, som enligt skattelagstiftningen i den stat, där det bolag, som verkställer utbetalningen, är bosatt, betraktas såsom inkomst av aktier. Detta uttryck inbegriper dock icke annan inkomst av aktier eller andra liknande andelar, som nämnes i 2 stycket av artikel 6, än av bolaget utdelad vinst.”

3) Nytt 1 stycke till artikel 13:

„Vinst, som erhålles genom försäljning av i 2 stycket av artikel 6 avsedd fast egendom, eller av aktier eller andra liknande andelar i bolag vars ändamål är att äga fast egendom och vars tillgångar består huvudsakligen av sådan egendom, kan beskattas i den avtalsslutande stat, där den fasta egendomen är belägen.”

4) Ny artikel 17 (1 stycket oförändrat):

„(1) Utan hinder av de övriga bestämmelserna i detta avtal kan inkomst, som förvärfvas av professionella konstnärer, såsom skådespelare, filmskådespelare, radioeller televisionartister och musiker ävensom av idrottsmän för den verksamhet

de i denna egenskap personligen bedrivit beskattas i den avtalsslutande stat. där denna verksamhet utövats.

(2) Utan hinder av de övriga bestämmelserna i detta avtal kan inkomst, som företag i den ena avtalsslutande staten förvärvar genom förmedling i den andra avtalsslutande staten av i 1 stycket av denna artikel avsedd persons tjänster, oberoende av om denna person har hemort i en av de avtalsslutande staterna eller ej, beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken dessa tjänster utföras.

(3) Kan avtalsslutande stat på grund av sin lagstiftning icke begagna sig av den i 1 och 2 styckena avsedda beskattningsrätten, kan beskattningen verkställas i den avtalsslutande stat där ifrågavarande person är bosatt."

5) Nytt 1 stycke till artikel 23:

„(1) Ovan i artikel 6 avsedd fast egendom eller aktier eller andra liknande andelar i bolag vars ändamål är att äga fast egendom och vars tillgångar består huvudsakligen av sådan egendom, beskattas i den avtalsslutande stat, där den fasta egendomen är belägen.”

Om Danmarks regering godkänner det föregående, har jag äran föreslå, att denna not och Eders Excellens svar på densamma skall anses utgöra ett avtal mellan Finlands och Danmarks regeringar, som träder i kraft den trettionde dagen efter det de avtalsslutande regeringarna meddelat varandra att de nödiga konstitutionella fordringarna för avtalets ikraftträdande uppfyllts och som tillämpas för första gången vid beskattningen som företages under året för ikraftträdandet.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

[Signed — Signé]  
JAAKKO HALLAMA

Herr Utrikesminister Poul Hartling  
Köpenhamn

## II

[DANISH TEXT—TEXTE DANOIS]

København, den 14. maj 1971

JM/DR  
i bilag

R.I. j. nr. 30. D. 108  
Hr. Ambassadør,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres note af dags dato, der lyder som følger:

[See note I—Voir note I]

Dette forslag kan godkendes af den danske regering, som ligeledes er enig i, at Deres Excellences note og nærværende svar betragtes som udgørende en overenskomst mellem Danmarks og Finlands regeringer, som skal træde i kraft i overensstemmelse med foranstående.

Teksten til ovennævnte bestemmelser vedlægges i oversættelse til dansk.

De forfatningsmæssige forudsætninger for aftalens ikrafttrædelse er opfyldt for Danmarks vedkommende.

Medtag, hr. Ambassadør, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

(Min.)

Hans Excellence hr. ambassadør Eino Jaakko Untamo Hallama  
Finlands Ambassade

OVERSÆTTELSE AF ÆNDRINGER TIL ARTIKLERNE 6, 10, 13, 17 OG 23 I DEN DANSK/FINSKE AFTALE AF 7. APRIL 1964 TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING

1) Nyt stk. 2 til artikel 6:

“(2) Udtrykket “fast ejendom” skal have den betydning, som udtrykket har ifølge lovgivningen i den kontraherende stat, i hvilken ejendommen er beliggende. Dette udtryk omfatter imidlertid også aktier eller andre lignende andele, der medfører ret til at besidde af selskabet ejet fast ejendom eller del deraf samt altid tilhører til fast ejendom, besætning og inventar hørende til landbrug og skovbrug, rettigheder, på hvilke den almindelige lovgivning om fast ejendom finder anvendelse, brugsrettigheder til fast ejendom, såvel som rettigheder til varierende eller faste ydelser, der betales for udnyttelsen af mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster.”

2) Nyt stk. 2 til artikel 10:

“(2) Udtrykket “udbytte” betyder i denne artikel indkomst af aktier, udbyttebeviser eller -rettigheder, stifterandele og andre rettigheder, der medfører andel i gevinst uden at være fordringer, som grunder sig på et skyldforhold, såvel som indkomst af andre selskabsrettigheder, som ifølge skattelovgivningen i den stat, hvor det selskab, som foretager udbetalingen, er hjemmehørende, ligestilles med indkomst af aktier. Udtrykket omfatter dog ikke anden indkomst af aktier eller andre lignende andele, som nævnes i artikel 6, stk. 2, end den af selskabet udloddede fortjeneste.”

3) Nyt stykke 1 til artikel 13:

“(1) Fortjeneste som opnås ved salg af fast ejendom som omhandlet i artikel 6, stk. 2, eller af aktier eller af andre lignende andele i selskaber, hvis formål er at eje fast ejendom, og hvis aktiver hovedsagelig består af sådan ejendom, kan beskattes i den kontraherende stat, hvor den faste ejendom er beliggende.”

4) Ny artikel 17 (stk. 1 uforandret):

“(1) Uanset, hvad der i øvrigt er fastsat i denne overenskomst kan indkomst, som erhverves af professionelle kunstnere, således f. eks. af teater-, film-, radio- eller fjernsynskunstnere og musikere, samt af sportsfolk, for deres i denne egenskab personligt udøvede virksomhed beskattes i den kontraherende stat, i hvilken denne virksomhed er udøvet.

(2) Uanset hvad der i øvrigt er fastsat i denne overenskomst kan indkomst, som et foretagende i den ene kontraherende stat oppebærer gennem formidling af de i stk. 1 i denne artikel omhandlede personers tjenester i den anden kontraherende stat, beskattes i den kontraherende stat, i hvilken disse tjenester udføres, uafhængigt af, om disse personer er bosiddende i en af de kontraherende stater eller ej.

(3) Såfremt en af de kontraherende stater på grund af dens lovgivning ikke kan gøre brug af beskatningsretten i henhold til stk. 1 og 2, kan beskatning finde sted i den kontraherende stat, hvor den pågældende person er bosiddende.”

5) Nyt stk. 1 til artikel 23:

“(1) Formue bestående i af artikel 6 omfattet fast ejendom eller aktier og andre lignende andele i selskaber, hvis formål er at eje fast ejendom, og hvis aktiver hovedsagelig består af sådan ejendom, kan beskattes i den kontraherende stat, hvor den faste ejendom er beliggende.”

## [TRANSLATION—TRADUCTION]

No. 7586. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT HELSINKI ON 7 APRIL 1964<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ATTACHED DANISH TRANSLATION OF THE AMENDMENTS). COPENHAGEN, 14 MAY 1971

*Authentic texts: Swedish and Danish.*

*Registered by Denmark on 18 June 1973.*

## I

## THE EMBASSY OF FINLAND

Copenhagen, 14 May 1971

No. 505

Sir,

Whereas the competent authorities of Finland and Denmark have agreed to amend supplement the Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital which was concluded at Helsinki on 7 April 1964,<sup>1</sup> and as supplemented at Copenhagen on 11 February 1970, I have the honour to propose herewith that the Agreement be amended and supplemented as follows:

(1) New paragraph to be added to article 6:

“(2) The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property is situated. The term shall, however, also include shares or other similar holdings which confer a right of possession to property, or any portion thereof, owned by a company, and shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment of agricultural and forestry enterprises, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property, and rights to variable or fixed payments for the use of mineral deposits, sources and other natural resources.”

(2) New paragraph (2) to be added to article 10:

“(2) The term “dividend” as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident. The term shall not, however, include income from shares or other similar holdings referred to in article 6, paragraph (2), other than profits distributed by the company”.

(3) New paragraph (1) to be added to article 13:

“(1) Profits derived from the sale of immovable property as defined in article 6, paragraph (2), or of shares or other similar holdings in companies whose purpose is to

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 525, p. 89.

<sup>2</sup> Came into force on 15 July 1972, i.e. on the thirtieth day after the date on which the Contracting Governments had informed each other (on 15 June 1972) that the necessary constitutional requirements for it to become effective had been met, in accordance with the provisions of the said notes.

own immovable property and whose assets consist mainly of such property shall be taxable in the Contracting State in which the property is situated”.

(4) New article 17 (paragraph (1) to remain unchanged):

“(1) Notwithstanding anything contained in this Agreement, income derived by professional entertainers, such as theatre, motion-picture, radio or television performers and musicians, and by athletes, from their personal activities as such shall be taxable in the Contracting State in which those activities are carried on.

(2) Notwithstanding anything contained in this Agreement, income derived by a company in one Contracting State from agency operations in the other Contracting State for the services of a person referred to in paragraph (1) of this article, irrespective of whether that person is a resident of one of the Contracting States, shall be taxable in the Contracting State in which the services are performed.

(3) Where one of the Contracting States is prevented by its law from exercising the right of taxation provided for in paragraphs (1) and (2) of this article, tax may be imposed in the Contracting State of which the person concerned is a resident.”

(5) New paragraph (1) to be added to article 23:

“(1) Immovable property as defined in article 6 or shares or other similar holdings in companies whose purpose is to own immovable property and whose assets consist mainly of such property shall be taxable in the Contracting State in which the immovable property is situated.”

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Denmark, I have the honour to propose that this note and Your Excellency's reply thereto shall be regarded as constituting an agreement between the Governments of Finland and Denmark, which shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Contracting Governments have informed each other that the necessary constitutional requirements for the agreement to become effective have been met, and which shall apply for the first time to taxes levied during the year in which the agreement enters into force.

Accept, Sir, etc.

[Signed]  
JAAKKO HALLAMA

Mr. Poul Hartling  
Minister for Foreign Affairs  
Copenhagen

## II

Copenhagen, 14 May 1971

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, reading as follows:

[See note I]

This proposal is acceptable to the Danish Government, which likewise agrees that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the Governments of Denmark and Finland which shall enter into force in accordance with the foregoing.

The Danish translation of the above-mentioned provisions is enclosed herewith.



The constitutional requirements for the Agreement to become effective have been met in the case of Denmark.

Accept, Sir, etc.

(Min.)

His Excellency Ambassador Eino Jaakko Untamo Hallama  
The Embassy of Finland

---

## [TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 7586. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE ROYAUME DE DANEMARK TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À HELSINKI LE 7 AVRIL 1964<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC TRADUCTION DANOISE DES AMENDEMENTS JOINTE). COPENHAGUE, 14 MAI 1971

*Textes authentiques: suédois et danois.*

*Enregistré par le Danemark le 18 juin 1973.*

## I

## AMBASSADE DE FINLANDE

Copenhague, le 14 mai 1971

N° 505

Monsieur le Ministre,

Considérant que les autorités finlandaises et danoises compétentes ont convenu de modifier et de compléter la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, conclue entre la République de Finlande et le Royaume du Danemark à Helsinki le 7 avril 1964<sup>1</sup>, et complétée à Copenhague le 11 février 1970, j'ai l'honneur de proposer par la présente que cette Convention soit modifiée et complétée comme suit:

1) Nouveau paragraphe à ajouter à l'article 6:

« 2) L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant où lesdits biens sont sis. Toutefois, cette expression comprend également les actions ou autres titres similaires conférant un droit de propriété sur des biens ou sur toute part de ces biens, appartenant à une société, ainsi qu'en tout état de cause, les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé qui régissent la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles. »

2) Nouveau paragraphe 2 à ajouter à l'article 10:

« 2) Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou bons de jouissance, de parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions. Il ne comprend cependant pas les revenus provenant des actions ou autres titres similaires visés au paragraphe 2 de l'article 6, autres que les bénéfices distribués par la société. »

3) Nouveau paragraphe I à ajouter à l'article 13:

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 525, p. 89.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1972, soit le trentième jour après la date à laquelle les Gouvernements contractants se sont informés (le 15 juin 1972) que les formalités constitutionnelles nécessaires à sa mise en application avaient été remplies, conformément aux dispositions desdites notes.

« 1) Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, ou d'actions ou autres titres similaires de sociétés qui ont pour objet de détenir des biens immobiliers et dont les avoirs consistent principalement en de tels biens, sont imposables dans l'Etat contractant où les biens sont sis. »

4) Nouvel article 17 (le paragraphe 1 n'est pas modifié):

« 1) Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens et athlètes tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, sont imposables dans l'Etat contractant où cette activité est exercée.

« 2) Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les revenus qu'une société de l'un des Etats contractants tire de l'exercice, dans l'autre Etat contractant, d'activités d'agence aux fins de la fourniture des services de l'une des personnes visées au paragraphe 1 du présent article, sont imposables, que cette personne réside ou non dans l'un des Etats contractants, dans l'Etat contractant où les services sont fournis.

« 3) Si la législation de l'un des Etats contractants empêche cet Etat d'exercer le droit d'imposition que lui reconnaissent les paragraphes 1 et 2 du présent article, l'impôt peut être prélevé par l'Etat contractant dont l'intéressé est résident. »

5) Nouveau paragraphe 1 à ajouter à l'article 23:

« 1) Les biens immobiliers au sens de l'article 6 ainsi que les actions ou autres titres similaires de sociétés qui ont pour objet de détenir des biens immobiliers et dont les avoirs consistent principalement en de tels biens sont imposables dans l'Etat contractant où lesdits biens sont sis. »

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Danemark, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les Gouvernements finlandais et danois un accord qui entrera en vigueur le trentième jour après la date à laquelle les Gouvernements contractants se seront informés que les formalités constitutionnelles nécessaires à la mise en application dudit Accord ont été remplies, et qui s'appliquera pour la première fois aux impôts prélevés durant l'exercice fiscal au cours duquel ledit accord sera entré en vigueur.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[Signé]

JAAKKO HALLAMA

M. Poul Hartling  
Ministre des affaires étrangères  
Copenhague

## II

Copenhague, le 14 mai 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement danois, qui convient également que la note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse sont considérées comme constituant un accord entre les Gouvernements danois et finlandais, lequel entrera en vigueur conformément à ce qui précède.

Ci-joint la traduction danoise des dispositions ci-dessus.

Les conditions nécessaires, conformément à la Constitution danoise, à la mise en application dudit accord ont été remplies.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

(Min.)

Son Excellence M. l'Ambassadeur Eino Jaakko Untamo Hallama  
Ambassade de Finlande

---

No. 8766. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT PORT OF SPAIN ON 29 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

SUPPLEMENTARY PROTOCOL<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS MODIFIED BY THE PROTOCOL SIGNED AT PORT OF SPAIN ON 10 DECEMBER 1969.<sup>3</sup> SIGNED AT PORT OF SPAIN ON 15 NOVEMBER 1971

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 June 1973.*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Trinidad and Tobago;

Desiring to conclude a supplementary protocol to amend the Agreement between the Contracting Governments for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Port of Spain on 29 December 1966<sup>4</sup> as modified by the Protocol signed at Port of Spain on 10 December 1969<sup>3</sup> (hereinafter referred to as "the Agreement");

Have agreed as follows:

*Article 1.* Paragraph (1) of article 10 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"(1) The tax imposed in one of the territories on royalties which arise there and which are derived and beneficially owned by a resident of the other territory shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties."

*Article 2.* This Supplementary Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, shall come into force when the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and Trinidad and Tobago as are necessary to give the Supplementary Protocol the force of law in the United Kingdom and Trinidad and Tobago respectively and shall thereupon have effect in relation to royalties payable on or after:

(a) 1 January 1972; or

(b) the date on which it so comes into force; whichever date is the later.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Supplementary Protocol.

DONE in duplicate at Port of Spain this Fifteenth day of November, One thousand Nine Hundred and Seventy One.

BERNARD A. PENNOCK  
For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland

GEO M. CHAMBERS  
For the Government  
of Trinidad and Tobago

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 605, p. 237, and annex A in volume 753.

<sup>2</sup> Came into force on 31 December 1971, the date when the last of all such things had been done in the United Kingdom and Trinidad and Tobago as were necessary to give it the force of law in the United Kingdom and Trinidad and Tobago, respectively, in accordance with article 2.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 753, p. 410.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 605, p. 237.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 8766. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉ À PORT OF SPAIN LE 29 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

PROTOCOLE SUPPLÉMENTAIRE<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À PORT OF SPAIN LE 10 DÉCEMBRE 1969<sup>3</sup>. SIGNÉ À PORT OF SPAIN LE 15 NOVEMBRE 1971

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 juin 1973.*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago;

Désireux de conclure un protocole additionnel en vue de modifier la Convention entre les Gouvernements contractants tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Port of Spain le 29 décembre 1966<sup>4</sup>, telle qu'elle a été modifiée par le Protocole signé à Port of Spain le 10 décembre 1969<sup>3</sup> (ci-après dénommée « la Convention »);

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le paragraphe 1 de l'article 10 de la Convention est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« 1) Le taux de l'impôt qui, dans l'un des territoires, frappe les redevances tirées de sources situées dans ce territoire et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre territoire n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut desdites redevances. »

*Article 2.* Le présent Protocole additionnel, qui fera partie intégrante de la Convention, entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli, au Royaume-Uni et à la Trinité-et-Tobago, le dernier des actes nécessaires pour que le présent Protocole additionnel ait force de loi au Royaume-Uni et à la Trinité-et-Tobago, respectivement; une fois qu'il sera entré en vigueur, ses dispositions s'appliqueront aux redevances payables à la plus tardive des dates ci-après, ou ultérieurement :

- a) le 1<sup>er</sup> janvier 1972; ou
- b) la date à laquelle il sera ainsi entré en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole additionnel.

FAIT à Port of Spain en double exemplaire, le 15 novembre 1971.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord:  
BERNARD A. PENNOCK

Pour le Gouvernement  
de la Trinité-et-Tobago:  
GEO M. CHAMBERS

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 605, p. 237, et annexe A du volume 753.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 décembre 1971, date à laquelle a été accompli, au Royaume-Uni et à la Trinité-et-Tobago, le dernier des actes nécessaires pour que le présent Protocole additionnel ait force de loi au Royaume-Uni et à la Trinité-et-Tobago, respectivement, conformément à l'article 2.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 753, p. 411.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 605, p. 237.

No. 8843. TREATY ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. OPENED FOR SIGNATURE AT MOSCOW, LONDON AND WASHINGTON ON 27 JANUARY 1967<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

4 May 1972

ITALY

20 June 1972 a

KUWAIT

5 July 1972

CYPRUS

SUCCESSION

*Notification addressed to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

14 July 1972

FJI

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 June 1973.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 752, 753, 757, 763, 774, 776, 795, 797, 820, 830 and 836.

N° 8843. TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. OUVERT À LA SIGNATURE À MOSCOU, LONDRES ET WASHINGTON LE 27 JANVIER 1967<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les :*

4 mai 1972

ITALIE

20 juin 1972 a

KOWEÏT

5 juillet 1972

CHYPRE

#### SUCCESSION

*Notification adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

14 juillet 1972

FIDJI

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 juin 1973.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 753, 757, 763, 774, 776, 795, 797, 820, 830 et 836.



No. 8971. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON ON 5 JULY 1966<sup>1</sup>

EXTENSION to territories

*Notification addressed to the Government of Israel on:*

2 September 1970

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Bahama Islands, Bermuda, British Honduras, British Solomon Islands Protectorate, Brunei, Cayman Islands, Central and Southern Line Islands, Dominica, Falkland Islands and Dependencies, Fiji, Gibraltar, Gilbert and Ellice Islands Colony, Grenada, Hong Kong, Monserrat, Pitcairn, St. Helena and Dependencies, St. Christopher, Nevis and Anguilla, St. Lucia, St. Vincent and Turks and Caicos Islands. With effect from 2 October 1970.)

With the following declaration:

(a) In accordance with article 18 (3) of the Convention the authority shown against the name of each territory in the annex to this note is designated as the authority in that territory competent to receive requests for service under article 3 or Letters of Request under article 7 of the Convention.

(b) In accordance with article 3 (4) of the Convention the language or languages shown against the name of each territory in the annex to this note are the languages which are acceptable in the territory.

ANNEX

<i>Territory</i>	<i>Authority</i>	<i>Language</i>
Bahama Islands . . . . .	The Governor and Commander-in-Chief of the Bahama Islands	English
Bermuda . . . . .	<i>Requests for Service:</i> The Registrar of the Supreme Court, Hamilton, Bermuda	English
	<i>Letters of Request:</i> The Chief Justice and Puisne Judges of the Supreme Court, Hamilton, Bermuda	English
British Honduras . . . . .	The Registrar of the Supreme Court, British Honduras	English
British Solomon Islands Protectorate . . . . .	The Registrar to the High Court, Honiara, British Solomon Islands Protectorate	English
Brunei . . . . .	The Chief Registrar of the Supreme Court, Brunei	English and Malay

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 630, p. 189.

<i>Territory</i>	<i>Authority</i>	<i>Language</i>
Cayman Islands . . . . .	The Clerk of the Grand Court, Cayman Islands	English
Central and Southern Line Islands . . . . .	The Registrar to the High Court, Honiara, British Solomon Islands Protectorate	English
Dominica . . . . .	The Registrar of the Supreme Court, Dominica	English
Falkland Islands and Dependencies . . . . .	The Registrar of the Supreme Court, Stanley, Falkland Islands	English
Fiji . . . . .	The Chief Registrar of the Supreme Court, Fiji	English
Gibraltar . . . . .	The Registrar of the Supreme Court, Gibraltar	English
Gilbert and Ellice Islands Colony . . . . .	The Registrar to the High Court, Bairiki, Tarawa, Gilbert and Ellice Islands Colony	English
Grenada . . . . .	The Registrar of the High Court St. George's, Grenada	English
Hong Kong . . . . .	The Registrar of the Supreme Court, Hong Kong	English
Montserrat . . . . .	The Registrar of the High Court, Montserrat West Indies	English
Pitcairn . . . . .	The Governor and Commander-in-Chief Suva, Fiji	English
St. Helena and Dependencies . . . . .	The Registrar of the Supreme Court, St. Helena	English
St. Christopher, Nevis and Anguilla . . . . .	The Registrar of the High Court St. Christopher	English
St. Lucia . . . . .	The Registrar of the Supreme Court St. Lucia	English
St. Vincent . . . . .	The Secretary, Department of External Affairs, Chief Minister's Office, Kingstown, St. Vincent	English
Turks and Caicos Islands . . . . .	The Administrator, Turks and Caicos Islands	English

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 June 1973.*

N° 8971. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE À LONDRES LE 5 JUILLET 1966<sup>1</sup>

APPLICATION à des territoires

*Notification adressée au Gouvernement israélien le :*

2 septembre 1970

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Iles Bahamas, Bermudes, Brunéi, îles Caïmanes, Dominique, îles Falkland et dépendances, Fidji, Gibraltar, Colonie des îles Gilbert et Ellice, Grenade, Honduras britannique, Hong-kong, îles de la Ligne Centre et Sud, Montserrat, Pitcairn, Sainte-Hélène et dépendances, Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, Protectorat des îles Salomon britanniques et îles Turques et Caïques. Avec effet à compter du 2 octobre 1970.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

a) Conformément à l'alinéa 3 de l'article 18 de la Convention, l'autorité dont le nom figure en regard de celui de chaque territoire dans l'annexe à la présente note est désignée comme étant l'autorité compétente dans le territoire en question pour recevoir les demandes de signification visées à l'article 3 ou les commissions rogatoires visées à l'article 7 de la Convention.

b) Conformément à l'alinéa 4 de l'article 3 de la Convention, la langue ou les langues citées en regard du nom de chaque territoire dans l'annexe à la présente note sont les langues acceptables dans ce territoire.

ANNEXE

<i>Territoires</i>	<i>Autorités</i>	<i>Langues</i>
Iles Bahamas . . . . .	<i>The Governor and Commander-in-Chief (îles Bahamas)</i>	Anglais
Bermudes . . . . .	<i>Demandes de significations : The Registrar of the Supreme Court, Hamilton (Bermudes)</i>	Anglais
	<i>Commissions rogatoires : The Chief Justice and Puisne Judges of the Supreme Court, Hamilton (Bermudes)</i>	Anglais
Honduras britannique . . . . .	<i>The Registrar of the Supreme Court (Honduras britannique)</i>	Anglais
Protectorat des îles Salomon britanniques . . . . .	<i>The Registrar to the High Court, Honiara (Protectorat des îles Salomon britanniques)</i>	Anglais

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 630, p. 189.

<i>Territoires</i>	<i>Autorités</i>	<i>Langues</i>
Brunéi . . . . .	<i>The Chief Registrar of the Supreme Court (Brunei)</i>	Anglais et malais
Iles Caïmanes . . . . .	<i>The Clerk of the Grand Court (îles Caïmanes)</i>	Anglais
Iles de la Ligne Centre et Sud . . . . .	<i>The Registrar to the High Court, Honiara (Protectorat des îles Salomon britanniques)</i>	Anglais
Dominique . . . . .	<i>The Registrar of the Supreme Court (Dominique)</i>	Anglais
Iles Falkland et dépendances . . . . .	<i>The Registrar of the Supreme Court, Stanley (îles Falkland)</i>	Anglais
Fidji . . . . .	<i>The Chief Registrar of the Supreme Court (Fidji)</i>	Anglais
Gibraltar . . . . .	<i>The Registrar of the Supreme Court (Gibraltar)</i>	Anglais
Colonie des îles Gilbert et Ellice . . . . .	<i>The Registrar to the High Court, Bairiki, Tarawa (îles Gilbert et Ellice)</i>	Anglais
Grenade . . . . .	<i>The Registrar of the High Court, Saint George's (Grenade)</i>	Anglais
Hong-kong . . . . .	<i>The Registrar of the Supreme Court (Hong-kong)</i>	Anglais
Montserrat . . . . .	<i>The Registrar of the High Court, Montserrat (Indes occidentales)</i>	Anglais
Pitcairn . . . . .	<i>The Governor and Commander-in-Chief, Suva (Fidji)</i>	Anglais
Sainte-Hélène et dépendances . . . . .	<i>The Registrar of the Supreme Court, Sainte-Hélène</i>	Anglais
Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla . . . . .	<i>The Registrar of the High Court, Saint-Christophe</i>	Anglais
Sainte-Lucie . . . . .	<i>The Registrar of the Supreme Court, Sainte-Lucie</i>	Anglais
Saint-Vincent . . . . .	<i>The Secretary, Department of External Affairs, Chief Minister's Office, Kingstown (Saint-Vincent)</i>	Anglais
Iles Turques et Caïques . . . . .	<i>The Administrator, îles Turques et Caïques</i>	Anglais

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 juin 1973.*

No. 9574. AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 22 APRIL 1968<sup>1</sup>

N° 9574. ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 22 AVRIL 1968<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

20 June 1972

KUWAIT

With the following declaration:

"In acceding to the Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objects launched into outer space, 1968, the Government of the State of Kuwait takes the view that its accession to the said Agreement does not in any way imply its recognition of Israel nor does it oblige it to apply the provisions of the aforementioned Agreement in respect of the said country."

#### SUCCESSION

*Notification addressed to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

14 July 1972

FUJI

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 June 1973.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:*

20 juin 1972

KOWEÏT

Avec la déclaration suivante:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En adhérant à l'Accord de 1968 sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique, le Gouvernement de l'Etat du Koweït considère que cette adhésion ne suppose en aucune façon qu'il reconnaisse Israël, pas plus qu'elle ne l'oblige à appliquer les dispositions de l'Accord susmentionné à l'égard de ce pays.

#### SUCCESSION

*Notification adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:*

14 juillet 1972

FIDJI

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 juin 1973.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 and 11, as well as annex A in volumes 753, 757, 772, 776, 792, 797, 808, 820, 823, 835 and 846.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 757, 772, 776, 792, 797, 808, 820, 823, 835 et 846.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968<sup>1</sup>

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1968<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification addressed to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

14 July 1972

FIJI

RATIFICATION and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Government of the United Kingdom on:*

16 October 1972

PHILIPPINES

7 December 1972 a

THAILAND

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 June 1973.*

---

SUCCESSION

*Notification adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:*

14 juillet 1972

FIDJI

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni les:*

16 octobre 1972

PHILIPPINES

7 décembre 1972 a

THAÏLANDE

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 juin 1973.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 11, as well as annex A in volumes 753, 757, 763, 764, 768, 772, 776, 792, 797, 820, 830, 832, 836 and 850.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 757, 763, 764, 768, 772, 776, 792, 797, 820, 830, 832, 836 et 850.

## **ANNEX C**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations***

---

## **ANNEXE C**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations***

## ANNEX C

No. 4020. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE RECIPROCAL ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT BRUSSELS, MAY 2ND, 1934<sup>1</sup>

## EXTENSION to Hong Kong

*Notification pursuant to article 11 (1) of the Convention was given to the Government of Belgium on:*

28 November 1972

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 28 December 1972.)

*Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.*

## ANNEXE C

N° 4020. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LA GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD POUR L'EXÉCUTION RÉCIPROQUE DES JUGEMENTS RENDUS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A BRUXELLES, LE 2 MAI 1934<sup>1</sup>

## APPLICATION à Hong-kong

*Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 1, de la Convention effectuée auprès du Gouvernement belge le :*

28 novembre 1972

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet à compter du 28 décembre 1972.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXIII, p. 291, and vol. CLXXXV, p. 452.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIII, p. 291, et vol. CLXXXV, p. 452.